

Kofi Yakpo

GRAMÁTICA DEL PICHI

EL AUTOR

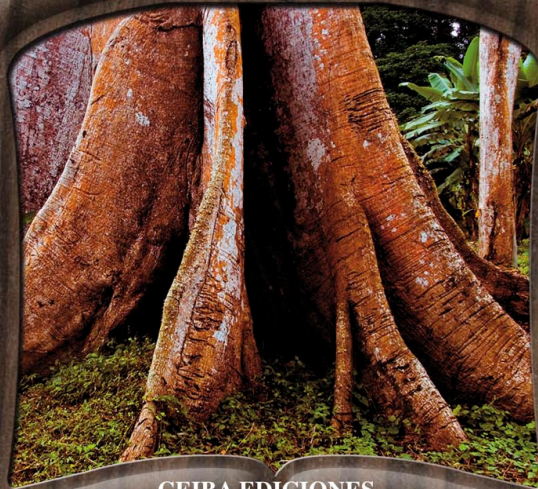
Kofi Yakpo recibió su título de maestría en Lingüística, Antropología social y Ciencias políticas de la Universidad de Colonia (Alemania). Tras terminar un MBA en la Universidad de Ginebra (Suiza) y una especialización en Derecho en el King's College de la Universidad de Londres (Reino Unido), trabajó como Coordinador para África de FIAN, una organización internacional de derechos humanos. Posteriormente ha ejercido la función de asesor político en desarrollo rural en el Parlamento alemán en Berlín.

En 2009, obtuvo con la mayor distinción su doctorado en Lingüística por la Universidad de Nijmegen (Países Bajos). Actualmente, trabaja en las Universidades de Amsterdam y Nijmegen como investigador y docente.

Bajo el nombre artístico de Lingüista, también es miembro fundador de Advanced Chemistry, una banda pionera en la música hip hop alemana de los años 90. Desde entonces se ha involucrado en varios proyectos artísticos como compositor, dramaturgo y autor.

BREVE RESUMEN

El pichi es un criollo atlántico de base lexical inglesa que se habla en la isla de Bioko, en Guinea Ecuatorial. Con al menos 70.000 hablantes, el pichi es una rama del krio (Sierra Leona) y comparte muchas características con sus lenguas hermanas de África Occidental, el aku (Gambia) y los pidgins nigeriano, camerunés y ghanés. Al mismo tiempo, el contacto con el español, lengua colonial y oficial de Guinea Ecuatorial, ha tenido un impacto significativo en el vocabulario y la gramática del pichi. Esta primera descripción exhaustiva de la lengua se basa en un amplio trabajo de campo en Guinea Ecuatorial y presenta un detallado análisis de la fonología, morfología y sintaxis del idioma. Anexo a la gramática se incluye un léxico abreviado pichi-inglés-pichi.



CEIBA EDICIONES

CENTROS CULTURALES ESPAÑOLES DE GUINEA ECUATORIAL
LABORATORIO DE RECURSOS ORALES

Kofi Yakpo

GRAMÁTICA DEL PICHI

CEIBA EDICIONES

Y

**CENTROS CULTURALES ESPAÑOLES DE
GUINEA ECUATORIAL**

LABORATORIO DE RECURSOS ORALES: ESTUDIOS

AGRADECIMIENTOS

QUIERO EXPRESAR MI GRATITUD A LOS ECUATOGUINEANOS Y LAS ECUATOGUINEANAS CUYO APOYO CONSTITUYÓ LA BASE PARA ESTE trabajo. Estoy en deuda con Françoise Tatchouop por su hospitalidad y su generosidad durante mis estancias en Malabo. Quiero agradecer a Trinidad Morgades Besari y a Samuel Ebuka, así como a Edward y Ruth Jones por recibirme en sus casas y compartir su sabiduría sobre la historia y la cultura y los idiomas de Bioko conmigo.

También quiero expresar mi agradecimiento a mis consejeros lingüísticos Natalia Toichoa Borico, Maria Rosa Buesule Toichoa, Rudolfo Beaka Chale, Ildefonso Ntutumumu, Sonia Belobe Toichoa, Sandra Eyang Ncoha Belobe, Miguel Ángel Ñat Buesule, Fermin Beaka Chale, Juan Antonio Tonca Toichoa, Agustín Gaspar Nguema Eñeso, Rosalia Ndjoku, Maura Toichoa Lopete, Maria Fernanda Aboki Sami, Hilda Mendez Sami, Eduardo Mejía, Ursus Megua Kofi, Miguel Fernandez Ndonjo, así como a Maria de Nyumbili, Beatriz, Lindo y Charlie de Ela Nguema.

Agradezco al Centro de Estudios Lingüísticos de la Universidad Radboud de Nijmegen por su apoyo financiero para el trabajo de campo, y a mi director de tesis, el profesor Pieter Muysken, por su soporte incondicional durante mis investigaciones.

Este libro es una versión abreviada de mi tesis doctoral titulada *A Grammar of Pichi*, que se publicó en inglés. Sin el apoyo incondicional de Yolanda Aixelà y Jacint Creus Boixaderas, la publicación de este trabajo hubiera sido imposible. También quiero mencionar el apoyo financiero de los Centros Culturales Españoles de Bata y Malabo en Guinea Ecuatorial. Finalmente, agradezco a Santiago Cortés Hernández por su trabajo de traducción de esta obra al español.

Berlín

Noviembre 2009

ABREVIATURAS

-	frontera de morfema	INTJ	interjección
=	frontera de morfema clítico	INTR	intransitivo
!	cláusula directiva; vocativo	IPFV	marcador de aspecto imperfectivo
*	ejemplo agramatical	LOC	preposición locativa
,	entonación continuativa y pausa	LUGAR	nombre de lugar
.	entonación declarativa	M	género masculino
/	interrupción del habla	NEG	(marcador) negativo
?	final: entonación interrogativa	NOMBRE	nombre de persona
?	inicial: gramaticalidad dudosa	NSPC	no específico
[a]	trascrición IPA	OBJ	objeto
/a/	trascrición fonemática	OBL	marcador de modo obligatorio
(a)	Grafema	PFV	marcador de aspecto perfectivo
á	diacrítico de tono alto	PL	marcador de plural
à	diacrítico de tono bajo	PO	partícula oracional
%	tono de frontera	POSS	posesivo
1, 2, 3	primera, segunda, tercera persona	POT	marcador de modo potencial
A	tono alto	PRED	predicado
ABL	marcador de modo abilitativo	PRF	marcador de perfecto
ADV	sufijo de derivación adverbial	PROX	demonstrativo de proximidad
ASS	preposición asociativa	PSD	marcador de pasado
B	tono bajo	Q	partícula interrogativa
CPD	eliminación del tono en compuestos	QUOT	marcador quotativo
CSV	construcción con serialización verbal	RED	reduplicante en reduplicaciones
CVM	construcción con verbos múltiples	REP	palabra iterada en repeticiones
DEF	artículo definido	SBJ	sujeto
DIST	demonstrativo de distancia	SBJV	marcador del subjuntivo
EMP	marcador enfático	SER	cópula de identidad
ESTAR	copula locativa-existencial	SG	singular
F	género femenino	SPEC	específico
FN	frase nominal	SUB	subordinador
FP	frase preposicional	TMA	tiempo-modalidad-aspecto
FOC	marcador focal y copula de identidad	TR	transitivo
HAB	marcador de aspecto habitual	v1	primer verbo en CSV y CVM
IDEO	Ideófono	v2	segundo verbo en CSV y CVM
INDF	Indefinido	X	tono bajo por defecto

1 INTRODUCCIÓN

1.1 EL PICHÍ Y SUS HABLANTES

EL PICHÍ ES UNO DE LOS IDIOMAS DE LA ISLA DE BIKO, GUINEA ECUATORIAL (CF. Mapa 1). ES EL IDIOMA PREDOMINANTE EN LOS barrios más populosos de Malabo, la capital y en algunos pueblos situados a lo largo de la costa de Bioko, entre los que destaca Luba, el segundo pueblo más importante de la isla (cf. Mapa 2). El pichi desciende del krio, el cual llegó por primera vez a la isla de Bioko –antes Fernando Poo– llevado por los pobladores africanos que venían de Freetown, Sierra Leona, en 1827 (Fyfe 1962: 165).

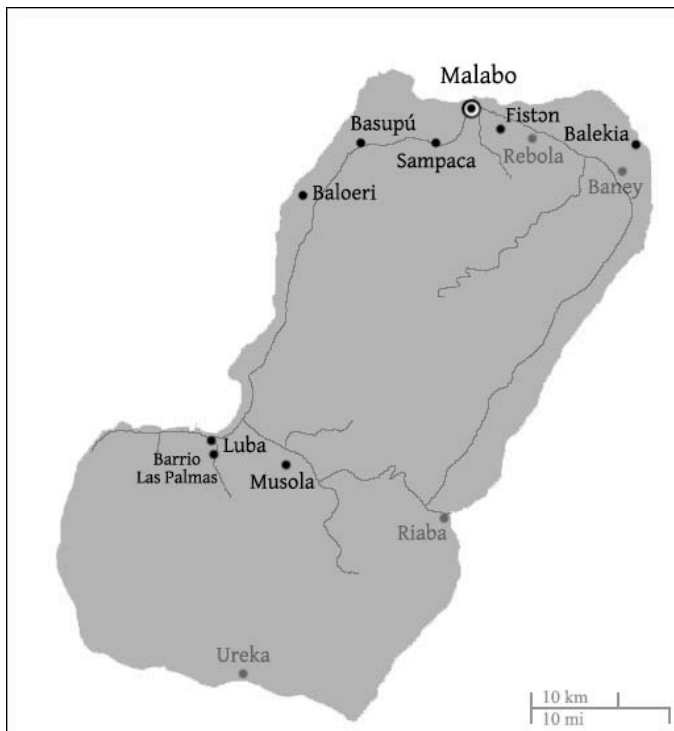
Mapa 1. Guinea Ecuatorial continental e insular (en negrita)



Aunque no existen cifras oficiales, podemos aseverar que el pichi es hoy en día el segundo idioma africano más hablado en el país, solo por detrás del fang y seguido de cerca por el bubí, el idioma del pueblo original de Bioko. Los hablantes regulares de pichi se calculan en unas 70,000 personas sobre la población total de Guinea Ecuatorial, estimada en cerca de un millón de habitantes en 2007 (Naciones Unidas). Además del fang, el pichi y el bubí, en el país se hablan al menos otros diez idiomas africanos, entre los que destaca el fa d'ambô, otro idioma criollo, de base lexical portuguesa, hablado por los habitantes de la isla de Annobón y una lengua que comparte raíces históricas y lingüísticas con los criollos de São Tomé y Príncipe (cf. e.g. Post 1994). Los otros idiomas hablados tradicionalmente en Guinea Ecuatorial pertenecen al grupo Bantu de la familia Niger-Congo. El pichi también es conocido con los nombres de Fernando Po Creole English (cf. Gordon 2005), Fernando Po Krio (cf. e.g. Berry 1970, Holm 1989), Fernando Po Pidgin English (cf. e.g. Holm

1989), Pidgin (Morgades 2004), broken english (e.g. de Zarco 1938) y pichinglis (e.g. Lipski 1992). Mientras que muchos de los hablantes más viejos se refieren al idioma como “krio” o “pidgin”, la mayoría de los hablantes actuales lo llaman “pichi” y, ocasionalmente, “pichin”, con la vocal final nasalizada.

Mapa 2. Comunidades importantes de Pichi hablantes en Bioko (en negrita)



El pichi pertenece a la rama africana de la vasta familia de idiomas criollos del Atlántico de base lexical inglesa, idiomas entre los cuales se observan muchas similitudes léxicas y estructurales (cf. e.g. Baker 1999; Baker & Huber 2001; Holm 2000). La rama americana de esa misma familia incluye idiomas como el sranan y el saramaccan (de Surinam), los criollos de la cuenca del Caribe –entre los que encontramos las lenguas criollas de Jamaica, de Trinidad y de la costa Miskito en Nicaragua y Honduras–, y la lengua criolla afro-seminole (en México y Estados Unidos) o el gullah (en Estados Unidos). Muchos lingüistas también incluyen en esta rama las otras variedades del inglés hablado por los afroamericanos en los Estados Unidos (cf. e.g. Rickford 1999; Dillard 1972, 1973).

En el grupo africano, el pichi está relacionado más directamente con el krio de Sierra Leona. Una comparación de la fonología, la gramática y el léxico de estas dos lenguas revela sorprendentes similitudes (cf. Fyle y Jones 1980 para un panorama general del krio). Existen, además, suficientes evidencias lingüísticas e históricas para suponer que el pichi, el krio y el aku –su

descendiente en Gambia– comparten su origen, al menos parcialmente, con los pidgin de Nigeria, Camerún y Ghana (cf. e.g. Huber 1999, Wyse 1989). La inteligibilidad entre los idiomas criollos atlánticos de sustrato inglés es bastante alta, sin embargo, la evolución que ha tenido el pichi a partir de 1857 constituye un impedimento para la comunicación fluida entre sus hablantes y los de esos otros idiomas. En ese año España comenzó a ejercer su soberanía sobre Guinea Ecuatorial y el español reemplazó al inglés como la lengua de dominación colonial en la isla de Bioko. Desde entonces el pichi se apartó de la influencia directa de inglés, mientras que las demás lenguas de su misma rama siguieron en contacto con el inglés. Algunas de las diferencias entre el pichi y el krio pueden atribuirse al particular desarrollo interno del primero, pero la razón determinante para la diferenciación del pichi es, sin duda, el grado de contacto que ha tenido con el español, la lengua colonial que constituye actualmente el idioma oficial de Guinea Ecuatorial.

La dominación colonial española fomentó una actitud negativa hacia los lenguajes africanos en general. Las similitudes superficiales entre el vocabulario del pichi y del inglés, y la supuesta simplificación de las estructuras del inglés que los observadores europeos creyeron encontrar en una lengua que no dominaban, combinadas con la idea racista sobre la superioridad de los idiomas europeos, ocasionaron que los administradores y los misioneros españoles consideraran al pichi como una modalidad empobrecida y desgajada del inglés (cf. Zarco 1938: 5-7 para una cáustica versión de esta visión). Esta actitud fue asimilada por muchos hablantes del pichi y persiste hasta la fecha; de ahí que, como otros idiomas criollos de la cuenca del Atlántico, el pichi haya tenido que luchar contra este difícil legado, un legado que ha impedido ver lo que el idioma realmente es.

El pichi forma parte de la capa más antigua de los idiomas criollos africanos con un léxico derivado del inglés, cuyo origen se remonta al siglo XVIII, cuando los africanos y afroamericanos que habían escapado a los horrores de la esclavitud empezaron a conformar una cultura afro-europea a lo largo de la costa oeste del continente africano (cf. e.g. Fyle 1962; Wyse 1989). El lenguaje de esa cultura –la familia de criollos de base lexical inglesa a la que el pichi pertenece– conforma, pues, un monumento a los logros de la diáspora africana, la cual, contra todos los pronósticos, logró conformar en la cuenca del Atlántico una de las zonas culturales y lingüísticas más importantes del hemisferio occidental. El pichi es un eslabón en la cadena de variedades criollas relacionadas, una lengua internacional que permite la comunicación de decenas de millones de hablantes en el occidente de África y que posibilita también un cierto grado de inteligibilidad con hablantes de idiomas similares del otro lado del Atlántico.

Es por eso que el pichi, de una manera bastante silenciosa, encarna la sofisticación idiomática y el dinamismo transcultural y transnacional de las culturas africanas. Para los hablantes del pichi, acostumbrados a ver en su idioma algo pequeño, insignificante y deficiente, esta visión puede resultar de

enorme importancia para afrontar uno de los mayores retos de las futuras generaciones de africanas, africanos y afro-descendientes en el mundo: la lucha por la unidad del continente africano y por el renacimiento de su culturas y sus idiomas después de la devastación causada por el colonialismo y la esclavitud.

1.2 EL CONTACTO ENTRE EL PICHÍ Y EL ESPAÑOL

La influencia del español en el pichi es, sin duda, por una parte la consecuencia de una política lingüística. A partir de la dominación colonial, el español ha permanecido como el único idioma en el que se puede recibir instrucción en cualquier nivel (Lipski 1991: 35-36). Al mismo tiempo, la cultura y la lengua españolas han dejado tal impronta en el lenguaje cotidiano y en la cultura de Bioko, que se puede considerar que estas forman parte integral de la identidad de la gente en el isla. La adquisición de la lengua oficial empieza en la niñez, incluso para la clase trabajadora de ecuatoguineanos que tiene poco o ningún acceso a la escolarización.

Un factor adicional que favorece la mezcla de códigos es la actitud positiva hacia el multilingüismo en una sociedad en gran medida políglota, sumada a la vitalidad tenaz del pichi como un símbolo de identidad social. Presumiblemente, la mezcla de códigos entre pichi y español ha servido durante mucho tiempo como seña de identidad para la población de Bioko, a lo largo de una dilatada historia de inmigración de hablantes de otras variedades de criollos de base lexical inglesa. Hoy en día el idioma juega también un papel importante para la identidad de aquellos que crecieron en la isla, ante un incremento de la migración de ecuatoguineanos del continente. *Bən nà ya, gro nà ya*, “nacido aquí, crecido aquí”, es la marca que distingue a los isleños hablantes de pichi, sin importar su procedencia étnica, de aquellos que llegan de la parte continental y que no hablan bien el idioma (cf. Yakpo 2009).

La boyante economía petrolera de Guinea Ecuatorial ha llevado también al crecimiento urbano, propiciando la extensión de redes sociales multi-étnicas y la propagación del pichi como lengua principal. En este ambiente socioeconómico, en el que además existe una competencia general para hablar la lengua oficial, la mezcla de códigos entre pichi y español ocurre cotidianamente de manera consciente y confiada. El pichi y el español conforman dos puntos en un escenario de contacto lingüístico en el que los otros idiomas africanos y los otras variedades de idiomas criollos representan los demás puntos. Queda para el futuro investigar el impacto que esos otros idiomas tienen en el pichi.

1.3 VARIACIÓN

Las variaciones registradas en el habla del pichi parecen estar determinadas por una serie de factores de los hablantes: la edad, los antecedentes lingüísticos y la clase social. La variación fonética es la más sobresaliente.

Algunas de esas variaciones pueden conceptualizarse mejor –aunque con una gran sobregeneralización– dividiendo a los hablantes en dos grandes grupos. El primero de ellos está conformado por jóvenes –de hasta 30 años de edad– y abarca un gran porcentaje de hablantes que adquirieron el pichi al mismo tiempo que otra lengua, al final de su niñez, o durante su adolescencia. Este grupo tiende a ser culturalmente diverso, pero incluye a muchos hablantes que tienen una cultura ubi y que adoptaron el pichi como lengua principal, junto con otros “nuevos criollos” (Morgades, p.c.), adhiriéndose así a la comunidad urbana hablante de pichi de Malabo.

El segundo grupo está conformado por los fernandinos, la antigua élite cultural y comercial de la isla, que implantó el ancestro del pichi en Bioko y que hoy usa el pichi, junto con el español, como una de las lenguas de su comunidad. Este grupo también es culturalmente diverso e incluye a aquellos que crecieron en el centro histórico de Malabo, dentro del ámbito de la cultura fernandina. El segundo grupo es mucho más pequeño que el primero; mientras que el número de integrantes del primero parece estar menguando, el del segundo parece aumentar a causa de la rápida urbanización, la inmigración y los cambios de la lengua. Los trabajos de investigación futuros tendrán que profundizar en la naturaleza de la variación en el pichi y su relación con factores sociales.

En este trabajo intentaré reportar la variación de las construcciones gramaticales, del léxico y de la fonología entre los distintos hablantes, empleando, por ejemplo, formas distintas cuando estas variaciones existan: e.g. *nəba~neva~nea* ‘NEG.PRF’; *stinap~stanap~tinap~tanap* ‘stand (up)’. En general, sin embargo, tiendo a describir el registro del grupo 1, que es más numeroso y más representativo del pichi que se habla en las calles y las casas del Malabó actual. En seguida presento algunas tentativas de generalización sobre la variación, basadas en los datos de mi corpus.

Para los hablantes del grupo 1 no hay una distinción fonémica entre las fricativas alveolar [s] y la postalveolar [ʃ], y esta última es usada sistemáticamente por los hablantes del grupo 2 en todas las palabras en las que aparece [ʃ] (1). Además, los hablantes del grupo 1 insertan una palatal [j] entre [s] y la siguiente vocal no inicial, mientras que los del grupo 2 usan [ʃ] en estos casos también (3)-(4):

Grupo 1		Grupo 2	
(1)	[só] ‘coser; mostrar; así’	[só] ‘coser’	[ʃó] ‘mostrar’
(2)	[fínis] ‘terminar’	[fínjʃ] ‘terminar’	
(3)	[sjóp] ‘comprar’	[ʃóp] ‘comprar’	
(4)	[nésjòn] ‘nación’	[néʃòn] ‘nación’	

Además, los hablantes del grupo 1 tienden a neutralizar la distinción fonémica entre vocales cerradas y abiertas no iniciales, al menos en palabras de uso frecuente (5)-(6).

	Grupo 1	Grupo 2	
(5)	[fò ~ fɔ̃]	[fɔ̃]	‘ASS’
	[mó ~ mɔ̃]	[mɔ̃]	‘más’
(6)	[mék ~ mɛ́k]	[mɛ́k]	‘hacer; SBJV’
	[lèk ~ lɛ́k]	[lɛ́k]	‘como’ (preposición)

Los hablantes del grupo 1 tienen también una tendencia a la nasalización generalizada de palabras terminadas en [i] con una configuración tonal A.X (7) y a la prenasalización de palabras iniciadas con [j] (8)-(9). Esto puede conducir a la formación de homófonos como (9) y (10) entre los hablantes del grupo 1.

	Grupo 1	Grupo 2	
(7)	[lókín]	[lókì]	‘tener suerte’
	[tóstìn]	[tóstì]	‘estar sediento’
(8)	[njàndá]	[jàndá]	‘más allá’
(9)	[njús]	[jús]	‘usar’
(10)	[njús]	[jús]	‘noticias’

Existe también algún grado de variación en el uso y la aceptación de ciertas estructuras gramaticales. Los hablantes del grupo 1, por ejemplo, prefieren el marcador negativo perfecto *nea* a la forma *nɔba*. De la misma forma, una construcción con serialización verbal que incluya el verbo *ste*, ‘ser mucho tiempo’, no está aún aceptada como gramatical por la mayoría de los hablantes del grupo 2, pues parece ser de creación reciente. En cambio, otros tipos de construcciones con serialización verbal (CSV) son más comunes entre el grupo 2 que entre el grupo 1; entre ellas están las CSV que involucran el verbo *tek* ‘tomar’ y las CSV direccionales que se forman con *go* ‘ir’ y *kan* ‘venir’. En vez de usar estas construcciones, los hablantes del grupo 1 tienden a emplear frases preposicionales para expresar ese tipo de eventos.

Un último aspecto que genera variación es la profundidad del contacto entre el pichi y el español. En algunas casos son los hablantes del grupo 2 los que tienen acceso a un rango más amplio del léxico del pichi. Por ejemplo: los días de la semana, los numerales y la terminología religiosa son casi exclusivamente expresados en español por los hablantes del grupo 1, mientras que los del grupo 2 pueden usar dos *sets* de léxico. Estos últimos pueden emplear “lunes” en una oración de código mixto, pero son igualmente capaces de usar *mɔnde*. De la misma forma, los números mayores a 5 rara vez son usados en Pichi por la mayoría de los hablantes del grupo 1. Los del grupo 2, en cambio, manejan un rango mucho mayor de numerales en pichi. Sin

embargo, aun dentro de este grupo los números en pichi mayores a 10 se escuchan en muy contadas ocasiones.

Debemos decir, como una nota final, que la variación en el pichi no solo está determinada por factores sociales; más bien, la cultura idiomática a la que el pichi pertenece se caracteriza por la diversidad cultural y por la tolerancia hacia la variación. En esta cultura hay una ausencia notable de las rígidas normas lingüísticas que tipifican áreas lingüísticas en otras partes del mundo.

1.4 INVESTIGACIONES ANTECEDENTES SOBRE EL PICHI

Este trabajo constituye la primera descripción detallada de la gramática y la fonología del pichi basada en los principios de la lingüística moderna. La aproximación hecha por Mariano de Zarco (1938) no es sino una guía que contiene una pequeña sección sobre la gramática y una extensa lista de vocabulario. Aunque su trabajo incluye un primer acercamiento a la estructura del Pichi hablado de ese periodo, padece también de muchas deficiencias metodológicas, características de su tiempo. Hay aspectos importantes de la gramática del pichi que no son atendidos o mencionados (i.e. el tono o las construcciones con serialización verbal). Además de eso, el libro está marcado por el racismo y la ideología colonialista, y contiene muchos comentarios que delatan la visión que el autor tiene de los lenguajes criollos como inferiores. Lipski (1992) nos proporciona un primer acercamiento breve a la historia y a la situación del pichi en tiempos más modernos. Su artículo contiene también unas cuantas observaciones sobre la gramática de la lengua.

El trabajo más extenso sobre el pichi que se ha hecho hasta ahora es el de Morgades Besari, vicerrectora de la UNGE (Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial) y filóloga de gran renombre en el país. Sus publicaciones (e.g. 2004) contienen información muy valiosa relativa al uso del español y el pichi en Guinea Ecuatorial, mientras que la parte aún no publicada de su trabajo comprende un análisis gramatical del pichi, listas de palabras y una colección de historias y proverbios, muchos de los cuales están cayendo en el olvido. Además de eso, las colecciones editoriales de CEIBA ofrecen otras fuentes de información sobre la implantación del idioma en la isla, pues han publicado un buen número de excelentes trabajos sobre la historia colonial y pre-colonial, la política y la economía de Fernando Po, y el papel crucial de los fernandinos en el desarrollo de la isla (e.g. Castro & La Calle 2007; del Molino 1993; Díaz Matarranz 2005 y García Cantús 2006).

1.5 MATERIAL Y MÉTODOS

La descripción gramatical del pichi está basada en el análisis de un corpus de cerca de 50,000 palabras tomadas de diálogos, narraciones, textos con instrucciones y elicitaciones. Estos materiales fueron recogidos durante tres

estancias en Malabo, de cuatro semanas cada una, entre 2003 y 2007. El material fue grabado en los barrios de Ela Nguema, en el centro histórico de Malabo y en Nyumbili. Las grabaciones se hicieron con una grabadora digital en mini disc, y fueron transcritas y analizadas utilizando el programa SIL Toolbox. El análisis del tono se hizo con textos y con palabras aisladas utilizando el software Praat 5.0. Trabajé con 17 informantes en total, a quienes grabé y quienes me ayudaron en la transcripción cuando fue necesario. Todos los informantes entrevistados son hablantes cotidianos de pichi, y este constituye uno de sus idiomas principales desde la niñez. Además, todos los informantes hablan al menos una de las siguientes lenguas con diversos niveles de competencia: fang, bubí, fa d'ambô, kômbe, español, francés e inglés.

El acercamiento que este trabajo presenta está basado, en gran medida, en la tipología lingüística y en el aparato descriptivo desarrollado por la investigación dedicada a las lenguas africanas. No se trata de un acercamiento prescriptivo y he también intentado describir, tanto como me fue posible, las variaciones que presenta el pichi. He evitado cualquier observación o comparación etimológica con respecto al inglés y he tratado de analizar al pichi “desde dentro”, describiéndolo en sus propios términos. Esta gramática es una versión resumida y en español de mi tesis doctoral en lingüística, escrita originalmente en inglés, en la Universidad de Nijmegen, Holanda. Su propósito es servir como una gramática de referencia para los estudiantes, los investigadores y los educadores de Guinea Ecuatorial, pero también para cualquier persona interesada en la riqueza lingüística del país.

1.6 ESTANDARIZACIÓN Y ORTOGRAFÍA

No existe una ortografía estándar ni aceptada para el pichi. La transcripción que utilicé en este trabajo sigue la ortografía del krio utilizada en el pionero *Krio-English Dictionary* de Fyle y Jones (1980), y en sus distintas revisiones (Coomber 1992). En las oraciones con código mixto, los elementos provenientes del español se presentan con la ortografía española estándar. Marco también el tono en todas las palabras del pichi. La decisión de utilizar la ortografía del krio responde a razones prácticas: la ortografía del krio está basada en convenciones que han guiado la puesta por escrito de muchas otras lenguas de la región (e.g. *The Practical Orthography for African Languages* (1930); *The African Reference Alphabet* (1978)). Además, el uso de esta ortografía facilita la comparación con el krio, el pariente más cercano del pichi.

En el 2006, Morgades Besari desarrolló una ortografía para el pichi (CICTE), la cual está inspirada en las normas ortográficas del español y en la manera de poner por escrito la lengua bubí. Esa ortografía representa el primer esfuerzo para proponer un estándar para escribir el pichi. Debajo de estas líneas presento la lista de símbolos del IPA (International Phonetic Alphabet – Alfabeto Fonético Internacional), sus equivalentes ortográficos en el alfabeto

del krio (utilizado en este trabajo) y aquellos empleados por Morgades en su ortografía. La lista incluye solo aquellos símbolos ortográficos que difieren de los símbolos del IPA.

(11)	IPA	Ortografía del krio	Ortografía de Morgades
	tʃ	ch	ch
	dʒ	j	dj
	ʃ	sh	sh
	ɲ	ny	ñ
	h	h	j
	w	w	u
	y	y	i
	ɔ	ɔ	ö
	ɛ	ɛ	ë

Es importante notar que la ortografía del krio utiliza las combinaciones semivocálicas /ay/ y /aw/ (eg. *blay* ‘basket’) donde Morgades utiliza los diptongos /ai/ y /au/ (eg. *blai* ‘basket’). La ortografía de Morgades también utiliza las vocales /u/ e /i/ (eg. *iai* ‘eye’) en posición inicial de palabra donde el krio utiliza los semivocálicos /w/ e /y/ (eg. *yay* ‘ojo’). Mientras que la ortografía de Morgades tiene la ventaja de la simplicidad por no introducir símbolos nuevos, el uso de (w) y (y) en la ortografía de krio permite la distinción entre combinaciones de dos vocales y de una vocal y una aproximante. Solo en la primera puede cada uno de los sonidos tener un tono léxico en el pichi. Además de eso, una ventaja de la ortografía de Morgades es que puede ser reproducida con los símbolos de un teclado normal, sin hacer uso de los símbolos /ɛ/ y /ɔ/ del IPA.

Finalmente, he optado por emplear un sistema simple de notación tonal con las menos marcas posibles (cf. Bird 1998). Los monosílabos sin marca y las penúltimas sílabas siempre tienen un tono alto. Cuando se presenta un tono alto en alguna otra parte de la palabra, lo marco con un acento agudo [ó]. En cambio, los monosílabos o penúltimas sílabas con tono bajo se marcan con un acento grave [ò]. Las sílabas sin marca que no caen dentro de ninguno de estos casos, son siempre de tono bajo. Presento en seguida algunos ejemplos de notación tonal:

(12)	Representación ortográfica	Representación fonética
Monosílabo de tono alto permanece sin marca	<i>go</i> ‘go’	[gó]
Penúltima sílaba de tono alto, permanece sin marca	<i>waka</i> ‘walk’ <i>banana</i> ‘banana’	[wákà] [bànánnà]
Sílaba de tono alto en cualquier otro lugar	<i>nyóní</i> ‘hormiga’	[nyóní]

de la palabra, se presenta con acento agudo.

Monosílabo de tono bajo, se presenta con acento grave *ɛf* ‘if’ [ɛf]

Penúltima sílaba de tono bajo, se presenta con acento grave *mámá* ‘mother’ [mámá]

En compuestos, el tono de cada componente se presenta independientemente *pèpè-sup* ‘sopa de pimienta’ [pèpè-súp]

1.7 ESTRUCTURA DE LA LENGUA

El pichi es una lengua mixta que incorpora fonología, gramática y léxico de distintas fuentes. La mayor parte de sus raíces léxicas derivan del inglés, mientras que un pequeño número de palabras del español pueden considerarse también parte integral de su léxico. Un número mucho menor de sus palabras tienen origen africano, heredadas del krio. Sin embargo, hay diferencias fonológicas fundamentales entre los étimos del inglés que forman las raíces del pichi y los significados y funciones de estos elementos en su sistema lingüístico. A pesar de su apariencia mixta, el pichi tiene mucho más en común con otras lenguas africanas del oeste que con el inglés en cuanto a categorías gramaticales, morfosintaxis, pragmática y estructuras semánticas.

El pichi tiene una estructura en buena medida aislante, en la cual las palabras se combinan de maneras específicas para expresar funciones gramaticales y relaciones. Además de eso, tiene una morfología flexiva en el sistema pronominal, en la cual el tono y las formas supletivas, junto con algunos clíticos, se utilizan para expresar los casos. El pichi tiene sustantivos, verbos y una cantidad limitada de adjetivos. Muchos elementos fraseológicos tienen la función de modificar a los sujetos, a los verbos y a las oraciones. Los compuestos, la duplicación y el tono son empleados eficientemente para la derivación. En el pichi también existe la conversión: algunas clases de palabras pueden ser empleadas en la posición sintáctica de otras sin que haya un cambio formal en la categoría.

El pichi es una lengua tonal con un sistema prosódico mixto; una característica poco usual que también caracteriza a otras lenguas criollas atlánticas (cf. e.g. Alleyne 1980, Devonish 2002, Good 2004, Rivera Castillo 1998). Cerca de un 95% de las palabras de nuestro corpus están caracterizadas por el acento tonal, mientras que 5% son palabras completamente tonales. En el pichi hay dos tonos distintivos, el alto (A) y el bajo (B), así como un tono bajo que se usa por defecto en las sílabas sin tono (X). Tiene un sistema de siete vocales así como 22 fonemas consonánticos, algunos de los cuales son más marginales que otros.

El sistema de tiempo-modalidad-aspecto (TMA) del pichi se caracteriza por la oposición perfectivo-imperfectivo e incluye muchas otras lecturas aspectuales, temporales y modales que se expresan mediante elementos

funcionales y verbos. El sistema modal muestra una oposición de indicativo-subjuntivo. La vinculación de cláusulas en el pichi está caracterizada por la utilización de una gran cantidad de estrategias y formas; entre ellas destacan los marcadores *se* y *we*, que se utilizan como complementante y como elementos introductorios de cláusulas relativas y adverbiales. Además de eso, esta lengua emplea una gran variedad de construcciones con serialización verbal para expresar relaciones gramaticales o nociones aspectuales y modales. En el pichi, la distinción entre los verbos dinámicos y estativos, así como la manipulación de la noción de estática, es una forma importante para expresar las relaciones entre el verbo, el sujeto y el objeto. Hay una gran cantidad de combinaciones verbo-sustantivo, en las cuales el sustantivo puede dar expresión a un amplio rango de roles semánticos como destinación, modo, instrumento, propósito o fuente.

El sistema copulativo del pichi incluye tres tipos básicos de cópula. Existen modificadores prenominales y postnominales, entre los cuales hay un pluralizador idéntico al pronombre personal de tercera persona. El pichi tiene también un rico sistema de partículas y frases pragmáticas que sirven para expresar la implicación emocional, la interacción entre el hablante y el oyente, y para proveer modificación adverbial.

2 FONOLOGÍA SEGMENTAL

EL SISTEMA FONOLÓGICO DEL PICHI TIENE UN INVENTARIO DE FONEMAS QUE CONSTA DE 22 CONSONANTES Y SIETE VOCALES. EXISTE DENTRO DE este sistema una buena cantidad de variación libre y alofónica para el uso de estos fonemas. Los procesos fonológicos incluyen la nasalización y el uso de clíticos. El sistema segmental del pichi interactúa de varias formas con el sistema suprasegmental.

2.1 CONSONANTES

La Tabla 2.1 presenta el inventario de los 22 fonemas consonánticos del pichi en símbolos IPA.

Tabla 2.1. Fonemas consonánticos

	Bilabial	Labiodental	(Post)- alveolar	Palatal	Velar	Labio- velar	Uvu- lar	Glotal
Oclusiva	p b		t d		k g	kp gb		
Africado			tʃ dʒ					
Fricativo		f v	s				ɣ	h
Nasal	m		n	ɲ	ŋ			
Líquido			l					
Aproximante				j	w			

Los siguientes pares mínimos establecen el estatus fonémico de los segmentos contenidos en la Tabla 2.1.

Tabla 2.2. Pares mínimos de fonemas consonánticos.

/p/ /b/	<i>plant</i>	/plant/	‘plantar’	<i>blant</i>	/blant/	‘residir’
/t/ /d/	<i>tɛn</i>	/tɛn/	‘tiempo’	<i>dɛn</i>	/dɛn/	‘3PL.EMP’
/k/ /g/	<i>kɔn</i>	/kɔn/	‘maíz’	<i>gɔn</i>	/gɔn/	‘pistola’
/tʃ/ /dʒ/	<i>chach</i>	/tʃɔtʃ/	‘iglesia’	<i>jɔch</i>	/dʒɔtʃ/	‘juzgar’
/f/ /p/	<i>fat</i>	/fat/	‘gordo’	<i>pat</i>	/pat/	‘parte’
/v/ /b/	<i>grèví</i>	/grèví/	‘salsa’	<i>bèbí</i>	/bèbí/	‘bebé’
/s/ /t/	<i>sɔn</i>	/sɔn/	‘algún’	<i>tɔn</i>	/tɔn/	‘pueblo’
/r/ /l/	<i>rɔn</i>	/rɔn/	‘correr’	<i>lɔn</i>	/lɔn/	‘largo’
/h/ ø	<i>hol</i>	/hol/	‘hoyo’	<i>ol</i>	/ol/	‘viejo’
/m/ /n/	<i>mòtó</i>	/mòtó/	‘coche’	<i>nɔto</i>	/nɔto/	‘NEG.FOC’
/ŋ/ /n/	<i>tɔn</i>	/tɔn/	‘pueblo’	<i>tɔŋ</i>	/tɔŋ/	‘lengua’
/ɲ/ /y/	<i>nyu</i>	/ɲu/	‘nuevo’	<i>yu</i>	/ju/	‘2SG.EMP’
/j/ /w/	<i>yes</i>	/jes/	‘oído’	<i>wes</i>	/wes/	‘trasero’
/kp/ /gb/	<i>kpù</i>	/kpù/	‘IDEO’	<i>gbìn</i>	/gbìn/	‘IDEO’

2.2 ALTERNANCIA Y ALOFONÍA CONSONÁNTICA

/b/ y /v/:

La oclusiva labiodental sonora /v/ es un fonema marginal, como en *grèví* [grèví] ‘salsa’ y *gìv=àn* [gìvàn] ‘dar a ella/él’. En la mayoría de las pocas palabras con /v/, este fonema se encuentra en variación libre con /b/, i.e. *vajin* [bádʒin~vádʒin] ‘vírgen’, *ivin* [íbìn~ívìn] ‘tarde’, *ova* [óbà~óvà] ‘sobre; ser excesivo’, *seven* [sébèn~sévèn] ‘siete’ y *riva* [rìbà~rívà]. En contraste, la /b/ no alterna con /v/, de ahí que encontremos *fiba* [fìbà] ‘parecer’, *liba* [lìbà] ‘hígado’, *SUB* [súb] ‘empujar’, *hib* [híb] ‘lanzar’, *baba* [bábà] ‘cortar el cabello’ and *dèbul* [débùl] ‘diablo’.

/tʃ/ y /dʒ/:

Un número reducido de hablantes muestran una variación alofónica entre /tʃ/ y /dʒ/ en algunas palabras, con el último alófono en posición final de palabra, antes del clítico =àn ‘3SG.OBJ’, i.e. *jəch=àn* [dʒódʒàn] ‘juzgarlo a él/ella’. La mayoría de los hablantes, sin embargo, usan /tʃ/ al final de la palabra en todos los contextos, i.e. *chench=àn* [tʃéntʃàn] ‘cambiarlo/la’.

/s/:

La fricativa alveolar sonora [z] se presenta como una variante libre de la fricativa alveolar sorda /s/: en unas cuantas palabras del corpus en posición final de palabra, como en *eks* [ɛgz~ɛks] ‘huevos’, así como entre dos vocales en posición media de palabra, e.g. *isi* [izi~isi] ‘ser fácil’. Considero que [z] es una variante no fonémica y léxicamente determinada de [s] en estas palabras. Además, la mayoría de los hablantes del grupo 2 (cf. 1.3) hacen una oposición entre /s/ y /ʃ/ (representado por el grafema (sh)) que produce pares mínimos como *so* [só] ‘coser’ y *sho* [ʃó] ‘mostrar’. Los hablantes del grupo 1 normalmente insertan un sonido /j/ entre /s/ y alguna de las vocales de mitad de palabra /e/ y /o/, mientras que los hablantes del grupo 2 solo emplean /ʃ/. Esta variación entre los grupos aplica a palabras como *nesən* [nésjən~néʃən] ‘nación(alidad)’, *seb* [sjéb~jéb] ‘compartir’, *sek* [sjék~jék] ‘agitar’, *sem* [sjém~jém] ‘pena’ y *sət* [sjót~jót] ‘ser pequeño; camisa’.

/ny/ y /ɲ/:

Una /n/ epentética aparece opcionalmente en un grupo específico de palabras con /j/ inicial. Las palabras relevantes son *yàndá* [jàndá~ɲàndá] ‘allá’, *yun* [jún~ɲún] ‘ser joven’ y *yus* [jús~ɲús] ‘uso’. En este grupo de palabras analizo, pues, la combinación de estos segmentos como la agrupación de la alveolar nasal /n/ y la palatal semivocálica /j/. En un segundo grupo igualmente pequeño de palabras se encuentra el fonema /ɲ/: compárese el par mínimo *nyu* [ɲú] ‘ser nuevo’ vs. *yu* [jú] ‘2SG.EMP’. Las otras palabras que no

alternan en mis datos y que por lo tanto parecen tener una /ɲ/ inicial más que la agrupación de /nj/ son: *nyàngá* [ɲàŋgá] ‘fanfarronear’, *nyànkwé* [ɲàŋkwé] ‘(el baile) *nyànkwé*’, *nyóní* [ɲóní] ‘hormiga’ y *nyus* [ɲús] ‘noticias’.

/j/:

Esta palatal sonora es un fonema independiente en palabras como [jú] ‘2SG.EMP’, *ya* [já] ‘aquí’, *yés* [jés] ‘sí’ y *yet* [yét] ‘todavía’. Además, algunas palabras que inician con /j/ aparecen opcionalmente con una /n/ epentética (cf. /n/ abajo). El segmento /j/ se inserta opcionalmente entre /s/ y una de las vocales de mitad de palabra /e/ y /o/ en otro grupo de palabras (cf. /ʃ/ abajo). /j/ también se inserta opcionalmente ya sea entre las consonantes velares /g/ y /k/, o las vocales frontales /a/ y /ɛ/ en las siguientes palabras del corpus: *gadin* [gádìn~gjádìn], *gal* [gál~gjál] ‘niña’, *gel* [gél~gjél] ‘niña’, *kap* [káp~kjáp] ‘gorra’, *kápinta* [kápìntà~kjápìntà] ‘carpintero’ y *ker* [kér~kjér] ‘llevar’.

/r/:

El fonema /r/ es producido como una fricativa uvular sonora [ʁ] por la mayoría de los hablantes y como una velar fricativa [ʁ̥] o una alveolar [r] por una minoría. Encontramos, por lo tanto, variantes como *dring* [dríng~dʁíng] ‘beber’, *ker* [kér~kér] ‘llevar’ y *res* [rés~ʁés] ‘arroz’.

/h/:

Este fricativo glotal sonoro es fonémico en un pequeño grupo de palabras definido por pares mínimos como *hol* [hol] ‘hoyo; sostener’ vs. *ol* [ol] ‘ser viejo’. Este grupo comprende palabras como *hat* [hát] ‘lastimar; corazón’, *hala* [hálà] ‘gritar’, *hos* [hós] ‘casa’ y *bihén* [bihén] ‘detrás’. En un segundo grupo más amplio, /h/ puede insertarse al inicio de una palabra que empiece con vocal. Esa /h/ epentética, aunque opcional, ocurre a menudo con las palabras de este grupo. Así, encontramos variantes como *ansa* [ánsà~hánsà] ‘contestar’, *aks* [áks~háks] ‘preguntar’, *opin* [ópìn~hópìn] ‘abrir’ y *evi* [évi~ébi~hévi~hébi] ‘ser pesado’. En algunas instancias, sin embargo, es imposible determinar si la /h/ inicial es epentética o es parte de la estructura segmental de una palabra. Véase, por ejemplo: *human* ‘mujer’, *help* ‘ayuda’, *hebul* ‘ser capaz’, *hia* ‘año’, *hasis* ‘cenizas’.

/gb/ y /kp/:

Estas dos oclusivas labiovelares sonora y sorda son fonémicas pero solo ocurren en un pequeño grupo de ideófonos: e.g. *nak gbin* ‘golpear IDEO’ = ‘golpear fuerte e inesperadamente’, *sut kpù* ‘disparar IDEO’ = ‘disparar seguido del sonido seco de un impacto en el cuerpo’.

2.3 VOCALES

En el pichi se encuentran los siguientes siete fonemas vocálicos. La duración vocálica no es distintiva. La alofonía y la alternancia consonántica se revisan más adelante.

Tabla 2.3. Fonemas vocálicos

	Anterior	Central	Posterior
Cerrada	i		u
Semicerrada	e		o
Semiabierta		ɛ	ɔ
Abierta		a	

Los siguientes pares mínimos establecen el estatus fonémico de los segmentos contenidos en la Tabla 2.3.

Tabla 2.4. Pares mínimos de fonemas vocálicos

<i>min</i>	/min/	‘intentar’
<i>mun</i>	/mun/	‘luna’
<i>men</i>	/mɛn/	‘sanar’
<i>man</i>	/man/	‘hombre’
<i>yes</i>	/jes/	‘oído’
<i>yɛs</i>	/jɛs/	‘sí’
<i>ɔl</i>	/ɔl/	‘todo’
<i>ol</i>	/ol/	‘ser viejo’
<i>kɔl</i>	/kɔl/	‘llamar’
<i>kol</i>	/kol/	‘estar frío’

2.4 ALOFONÍA Y ALTERNANCIA VOCÁLICA

El pichi muestra cierta alternancia vocálica léxicamente determinada. Encontramos formas alternantes como *kɛr-kɛri-kari* ‘llevar’ *lɛk-làyk* ‘como’; *gɛl-gal* ‘niña’; *ùnu-ùna* ‘2PL’; *wɔnt-want* ‘querer’. Además de eso, hay cierta variación en el uso de vocales medias, con una tendencia a la reducción de contrastes fonémicos.

/e/ y /ɛ/:

Los pares mínimos como *yɛs* [jɛs] ‘sí’ vs. *yɛs* [jés] ‘oído’ establecen el estatus fonémico de la vocal semicerrada anterior redondeada /e/ y la semiabierta

anterior no redondeada /ε/. Sin embargo, muchos hablantes eliminan el contraste fonémico entre /e/ y /ε/ elevando la /ε/ a /e/ como en *lèk* [lék~lék] ‘como’, *kér* [kér~kér] ‘llevar’.

/o/ y /ɔ/:

El estatus fonémico de la vocal semicerrada posterior redondeada /o/ y la semiabierta posterior redondeada /ɔ/ es evidente en pares mínimos como *kol* [kól] ‘estar frío’ vs. *kəl* [kól] ‘llamar’ y *fò* [fò] ‘ASS’ vs. *fo* [fó] ‘cuatro’. Sin embargo, muchos hablantes también neutralizan este contraste fonémico elevando la /ɔ/ a /o/, como en *fò* [fò~fò] ‘ASS’, *mò* [mó~mó] ‘más’ y *nəto* [nótò~nótò] ‘NEG.FOC’.

2.5 PROCESOS FONOLÓGICOS

Los procesos fonológicos incluyen la lenición y la fortificación, la nasalización, la asimilación vocálica, la elisión y la epéntesis, así como la cliticización.

2.5.1 LENICIÓN Y FORTIFICACIÓN

La lenición, es decir, el debilitamiento de ciertos segmentos, puede afectar la oclusión de posiciones intervocálicas como *bigín* [bìyín] ‘comenzar’. La fortificación afecta las oclusiones sonoras, que generalmente se vuelven mudas en posición final de palabra. Ese enmudecimiento produce, por tanto, la siguiente variación de segmentos en posición final de palabra:

- | | | | | | | |
|------|---|----------|---|---|---|---------|
| (13) | <i>Bìg.dé</i>
gran.día
‘Festividad’ | [bìgdé] | → | È | <i>big.</i>
3SG.SBJ ser.grande
‘Es grande.’ | [è bík] |
| (14) | <i>Bàd.hat</i>
mal.corazón
‘ser malo’ | [bàdhat] | → | È | <i>bad.</i>
3SG.SBJ ser.malo
‘Es malo.’ | [è bát] |

2.5.2 NASALES Y ASIMILACIÓN DE LA NASALIDAD

Algunos procesos involucran a las nasales y la nasalización. Estos suceden de diversas formas en diferentes grupos de palabras. Ya hemos visto que la /n/ epentética o prenasalización es opcional en un pequeño grupo de palabras con una /j/ inicial. Además, los verbos con una /i/ en posición final y un timbre A.X están opcional y frecuentemente sujetos a una nasalización final (producida como /n/ o como una nasalización de la /i/ final), como en *gridi* [grìdì~grìdìn] ‘ser codicioso’, *hangri* [hángri~hángrìn] ‘estar hambriento’, *hənti* [hóntì~hóntìn] ‘cazar’, *həri* [hòrì~hòrìn] ‘darse prisa’. Otro grupo de palabras con /i/ final nunca muestra nasalización. Este grupo se confora por palabras

con un timbre X.A, como *rèdí* [rèdí] ‘estar listo’, *grèví* [grèví] ‘salsa’ y *dòtí* [dòtí] ‘estar sucio’.

Un tercer grupo es el de ciertas palabras funcionales que están sujetas a la asimilación nasal por el lugar que ocupan. Las palabras relevantes en este caso son los pronombres personales =àn ‘3SG.OBJ’, *dèn* ‘3PL’ y *den* ‘3PL.EMP’, la preposición *frèn* ‘de’ y el nombre locativo *bòtón* ‘debajo’, el verbo y marcador de TMA *kan* ‘PFV; venir’, el determinante *sòn* ‘algún, un’ y el pronominal *sen* ‘mismo’. En estas palabras, la nasal final /N/ (que denota a cualquiera de las dos consonantes nasales /n/ y /m/) está condicionada por la articulación con el segmento siguiente:

- | | | |
|------|--|-----------------------------|
| (15) | Dèn bòkú.
3PL ser.mucho
‘Son muchos.’ | [dè m bò kú] |
| (16) | Dèn go de.
3PL ir allá
‘Ellos fueron allá.’ | [dèŋ gó dé] |
| (17) | Put=àn de!
poner=3SG.OBJ allá
‘Ponlo allá!’ | [pútàn dé] |

Antes de una pausa, cuando no hay presión para la asimilación de los segmentos siguientes, la /N/ final en estas palabras funcionales puede ser producida como /n/ o como /m/. El análisis de un subcorpus reveló que dos tercios de las instancias de /N/ antes de una pausa fueron producidas como /n/.

2.5.3 EPÉNTESIS Y ELISIÓN

Hemos visto que la epéntesis de consonantes afecta a varios tipos de palabras (cf. e.g. las entradas /h/, /s/, /j/ y /n/ en 2.2). La elisión es menos frecuente. En general, las vocales y consonantes de las palabras de contenido tienden a pronunciarse completas. Sin embargo, las palabras de mayor frecuencia tienden a una reducción fonológica o a asimilarse con las palabras adyacentes en mucho mayor medida que otras palabras. Una palabra funcional, el marcador de TMA *nɛa* ‘NEG.PRF’, no se pronuncia en su variante completa [nɛ̀v̀à~nɛ̀b̀à] en el habla natural del corpus.

Los hablantes de pichi muestran una tendencia sistemática a romper las agrupaciones consonánticas en las que el primer segmento sea la fricativa /s/ y el segundo una líquida o una nasal. Tanto la epéntesis como la elisión se emplean para este fin. Las agrupaciones biconsonánticas /sl/, /sn/ y /sm/ frecuentemente se rompen por la inserción de las vocales /i/ o /u/. Así,

tenemos *slip* [slíp~sìlíp] ‘acostarse’, *sməl* [smól~sìmól~sùmól] ‘ser pequeño’ y *snek* [snék~sìnék] ‘serpiente’. Las secuencias biconsonánticas de /sk/ y /sp/, en cambio, no se rompen; de ahí que encontremos *skin* [skín] ‘cuerpo’ y *spun* [spún] ‘cuchara’.

Una ruptura opcional puede ser observada con la aparición de grupos como la secuencia de la fricativa /s/, una oclusión y una fricativa o una semivocal, básicamente con el grupo biconsonántico /st/ y los grupos triconsonánticos /str/, /skr/ y /skw/. Así encontramos variantes como *skrach* [skrách~krách] ‘rascar’, *skwis* [skwís~kwís] ‘apretar’, *stik* [stík~tík] ‘árbol’, *ston* [stón~tón] ‘piedra’, *strit* [strít~trít] ‘calle’ y *strən* [strón~trón] ‘ser fuerte’.

La tendencia a evitar la formación de grupos conduce frecuentemente a la inserción de una vocal epentética en los grupos consonánticos finales que incluyen secuencias de líquidas y oclusivas. Así, con los tres posibles grupos finales /lp/, /lt/ y /lk/ (cf. tabla 1.7), la epéntesis produce variantes libres como *help* [hélp~hélèp] ‘ayuda’, *belt* [bélt~bélèt] y *milk* [mílk~mílik] ‘leche’. Además, los hablantes de pichi muestran una marcada tendencia a evitar la formación de grupos consonánticos en las fronteras entre palabras. Esto provoca la elisión de consonantes en final de palabra, como en (18).

- (18) À dè si big big faya. [à dè sí **bí** **bí** fájà]
 1SG.SBJ IPFV ver grande REP fuego
 ‘Yo estaba viendo un fuego enorme.’

La elisión de las consonantes de final de palabra y la ruptura de los grupos de inicio de palabra son indicios de una tendencia general a la formación de estructuras silábicas CV siempre que esto es posible.

2.6 FONOTÁCTICA

La distribución de algunas consonantes y vocales ya ha sido tratada en 2.2 y 2.4. Esta sección proporciona algunos detalles sobre los principios de ordenamiento de los fonemas del pichi.

2.6.1 LA PALABRA

La inmensa mayoría de las palabras del pichi son mono y bisilábicas. Además, muchas palabras están acentuadas mediante el acento tonal y, por lo tanto, tienen un solo tono A sobre la única, última o la penúltima sílaba. Esto hace que la gran mayoría de las raíces coincidan con un patrón tipológico en el que estas sílabas en particular tienen una prominencia de algún tipo. La presencia de un solo tono A por palabra y el conocimiento de las configuraciones tonales posibles en las palabras acentuadas nos permite delinear métricamente la palabra prosódica.

2.6.2 LA SÍLABA

El patrón silábico del pichi es (C)(C)(C)(V)V(C)(C). Una vocal constituye el núcleo de la sílaba. Hay unas cuantas raíces conformadas por una sola vocal, de las cuales todas son palabras funcionales, e.g.à ‘1SG.SBJ’, è ‘3SG.SBJ’ u o ‘PO’. El pichi tiene sílabas cerradas en las que el final está conformado por una consonante y sílabas abiertas en las que el final está “vacío” y la palabra, por tanto, termina con una vocal.

Los inicios de palabra con dos y tres consonantes tienden a romperse mediante procesos de epéntesis y elisión. Los grupos consonánticos en final de palabra contienen hasta dos segmentos e incluyen nasales, líquidas y semivocales como penúltimo segmento, o la fricativa /s/ como segmento final. En el discurso, una consonante al final de palabra a menudo se elimina.

2.6.3 DISTRIBUCIÓN DE LAS CONSONANTES

Los 22 fonemas consonánticos del pichi, con excepción de /ŋ/, ocurren como ataques (sonidos iniciales de la sílaba) en principios de palabra. Todas las consonantes excepto /ŋ/, /kp/ y /gb/ ocurren como ataques a mitad de palabra también. Los últimos dos fonemas solo se presentan como ataques en principios de palabra en ideófonos. Once consonantes aparecen como coda (sonido final de la sílaba) en mitad de palabra, de los cuales solo dos consonantes aparecen como ataques de mitad de palabra en dos palabras cada uno: /ɲ/ (como en *Pànyá* ‘España’ y *menyemenyé* ‘dar lata como los niños’) y /h/ (como en *bihén* ‘detrás’ y *wahala* ‘problema’). Dieciséis consonantes ocurren como coda en final de palabra. La tabla siguiente muestra ejemplos de la distribución de consonantes. Se utilizan las siguientes abreviaturas: IO = ataque en principio de palabra; MO = ataque en mitad de palabra; MC = coda en mitad de palabra; FC = coda en final de palabra.

Tabla 2.5. Ejemplos de distribución de consonantes

	IO		MO		MC		FC	
/p/	<i>pepa</i>	‘papel’	<i>kàpú</i>	‘pelea’	<i>bàptáys</i>	‘bautizo’	<i>tep</i>	‘cinta’
/b/	<i>bet</i>	‘mordida’	<i>liba</i>	‘hígado’	—	—	<i>hib</i>	‘lanzar’
/t/	<i>təch</i>	‘tocar’	<i>nəto</i>	‘NEG.FOC’	—	—	<i>put</i>	‘poner’
/d/	<i>dasəl</i>	‘solo’	<i>əda</i>	‘otro’	—	—	<i>bləd</i>	‘sangre’
/k/	<i>kuk</i>	‘cocinar’	<i>bəkú</i>	‘mucho’	<i>dəkta</i>	‘doctor’	<i>luk</i>	‘mirar’
/g/	<i>gəd</i>	‘Dios’	<i>bigín</i>	‘empezar’	—	—	<i>beg</i>	‘preguntar por’
/tʃ/	<i>chəp</i>	‘comer’	<i>machis</i>	‘cerillos’	—	—	<i>wach</i>	‘mirar’
/dz/	<i>jump</i>	‘saltar’	<i>vajin</i>	‘vírgen’	—	—	—	—
/f/	<i>fut</i>	‘pie, pierna’	<i>fùfú</i>	‘fufu’	<i>afta</i>	‘entonces’	<i>lef</i>	‘dejar’
/v/	<i>visít</i>	‘visitar’	<i>grèví</i>	‘gravity’	—	—	—	—

/s/	<i>ste</i>	‘quedarse’	<i>pəsin</i>	‘persona’	<i>listin</i>	‘escuchar’	<i>nɛks</i>	‘siguiente’
/r/	<i>rəb</i>	‘frotar’	<i>tòrí</i>	‘historia’	<i>malerya</i>	‘malaria’	<i>bɛr</i>	‘enterrar’
/h/	<i>hed</i>	‘cabeza’	<i>bihén</i>	‘detrás’	—	—	—	—
/m/	<i>mek</i>	‘hacer’	<i>màmá</i>	‘madre’	<i>hàmbóg</i>	‘molestar’	<i>nem</i>	‘nombre’
/n/	<i>nak</i>	‘golpear’	<i>finis</i>	‘terminar’	<i>winda</i>	‘ventana’	<i>bìn</i>	‘PSD’
/ɲ/	<i>nyóní</i>	‘hormiga’	<i>Pànyá</i>	‘España’	—	—	—	—
/ŋ/	—	—	—	—	<i>bàngá</i>	‘palma’	<i>ling</i>	‘inclinarse’
/l/	<i>let</i>	‘atrasado’	<i>pala</i>	‘salón’	<i>soɣya</i>	‘soldado’	<i>pul</i>	‘sacar’
/w/	<i>win</i>	‘derrotar’	<i>awa</i>	‘hour’	<i>pawda</i>	‘pólvora’	<i>haw</i>	‘cómo’
/j/	<i>ya</i>	‘aquí’	<i>faya</i>	‘fire’	<i>drayva</i>	‘chófer’	<i>yay</i>	‘ojo’
/kp/	<i>kpu</i>	‘IDEO’	—	—	—	—	—	—
/gb/	<i>gbin</i>	‘IDEO’	—	—	—	—	—	—

Puede aparecer más de una consonante en el ataque y en la coda de una sílaba. La siguiente tabla lista las permutaciones posibles de grupos consonánticos en los ataques de sílaba, donde pueden aparecer hasta tres consonantes. Hay que recordar, sin embargo, que los grupos de tres consonantes pueden romperse por epéntesis y por elisión.

Tabla 2.6. Grupos consonánticos en el ataque

Estructura	Composición	Ejemplo	Traducción	
CCV	Oclusiva + fricativa	<i>pre</i>	‘rezar’	
		<i>brok</i>	‘romper’	
		<i>tren</i>	‘entrenar’	
		<i>drim</i>	‘soñar’	
		<i>kres</i>	‘estar loco’	
			<i>gri</i>	‘estar de acuerdo’
	Oclusiva + líquida		<i>ple</i>	‘jugar’
			<i>blo</i>	‘relajarse’
			<i>glas</i>	‘vaso’
			<i>klas</i>	‘clase’
Oclusiva + aproximante		<i>pyə</i>	‘ser puro’	
		<i>bwel</i>	‘hervir’	
		<i>ɛskyús</i>	‘disculparse’	
		<i>tyusde</i>	‘martes’	
		<i>gal /gjal/</i>	‘niña’	
		<i>kɛr /kjer/</i>	‘llevar’	
		<i>kwata</i>	‘barrio’	
Fricativa + oclusiva		<i>spétikul</i>	‘gafas’	
		<i>ston</i>	‘piedra’	
		<i>skul</i>	‘escuela’	
Fricativa + nasal		<i>sməl</i>	‘pequeño’	
		<i>snek</i>	‘serpiente’	

	Fricativa + líquida	<i>slo</i>	‘ser lento’
	Fricativa + aproximante	<i>kɔ̃ɲfyú̃s</i> <i>fwɪfwɪfwí</i> <i>seb /sjeb/</i> <i>swet</i>	‘confundir’ ‘sonido del viento’ ‘dividir; compartir’ ‘sudar’
	Fricativa + fricativa	<i>fray</i>	‘freír’
	Africada + aproximante	<i>jwɛn</i>	‘unir’
	Nasal + aproximante	<i>nyus</i>	‘noticias’
CCCV	Fricativa + oclusiva + fricativa	<i>stret</i> <i>skrach</i>	‘estar derecho’ ‘rascar’
	Fricativa + oclusiva + aproximante	<i>spwel</i> <i>styu</i> <i>skwis</i>	‘gastar; echar a perder’ ‘potaje’ ‘apretar’

Los grupos consonánticos finales están limitados a un máximo de dos consonantes. La tabla siguiente muestra las permutaciones posibles de los grupos consonánticos finales.

Tabla 2.7. Grupos consonánticos finales

Estructura	Composición	Ejemplo	Traducción
VCC	Oclusiva + fricativa	<i>eks</i>	‘huevo’
	Nasal + oclusiva	<i>lamp</i>	‘lámpara’
		<i>pent</i>	‘pintura’
		<i>kɔ̃nk</i>	‘caracol’
	Nasal + africada	<i>chench</i>	‘cambio’
	Nasal + fricativa	<i>sens</i>	‘cerebro’
	Líquida + oclusiva	<i>help</i>	‘ayuda’
		<i>belt</i>	‘cinturón’
		<i>milk</i>	‘leche’
	Líquida + africada	<i>belch</i>	‘eructar’
Aproximante + oclusiva	<i>wayp</i>	‘limpiar’	
	<i>drayv</i>	‘manejar’	
	<i>tayt</i>	‘estar apretado’	
	<i>hayd</i>	‘esconder’	
	<i>làyk</i>	‘como’	
	<i>stawt</i> <i>prawd</i>	‘ser corpulento’ ‘ser fanfarrón’	

Aproximante + fricativa	<i>layf</i> <i>nays</i>	‘vida’ ‘ser amable’
Aproximante + nasal	<i>fayn</i> <i>rawn</i>	‘estar bien’ ‘rodear’
Aproximante + líquida	<i>stayl</i>	‘modo’

2.6.4 CLITIZACIÓN

La clitización en pichi tiene las siguientes características: reducción segmental, pérdida de independencia morfosintáctica e inseparabilidad del elemento principal, y pérdida parcial del significado léxico. Dos elementos pueden considerarse como clíticos completos con estos criterios: el objeto pronominal =àn ‘3SG.OBJ’ y la partícula interrogativa us= ‘Q’. El objeto pronominal =àn ‘3SG.OBJ’ aparece adjunto al verbo, la preposición o el nombre locativo precedente con el que forma una palabra fonológica con un tono A único.

Un indicio de clitización es que la consonante final del elemento principal al que se une =àn forma el inicio de la sílaba que contiene =àn. Esto se ejemplifica si observamos un grupo de palabras que pueden opcionalmente tener una /r/ final, la cual solo aparece cuando dichas palabras van seguidas del clítico =àn ‘3SG.OBJ’.

- (19) Dì de klia [klíà].
DEF día estar.limpio
‘El clima está limpio.’
- (20) WEn à gò kliar=àn [klíàr=àn].
SUB 1SG.SBJ POT limpiar=3SG.OBJ
‘Cuando lo limpio (...)’

Además, =àn ‘3SG.OBJ’ algunas veces se refiere a objetos singulares y plurales por igual. Esa falta de especificidad en cuanto a número puede ser atribuida a la pérdida, en algún grado, de significado léxico. En esas instancias =àn funciona como un marcador de acuerdo o de transitividad en el verbo. En la siguiente oración =àn se refiere a la frase nominal precedente plural *tin dèn* ‘cosa PL’ = ‘cosas’.

- (21) Ol dì smol **tin** **dèn** ya so, nà **tin** **dèn**
todo DEF pequeño cosa PL aquí así FOC cosa PL
- we mi dè mek=**àn** nà hos.
SUB 1SG.EMP IPFV hacer=3SG.OBJ LOC casa
- ‘Todas las cosas pequeñas aquí son cosas que yo hago en casa.’

La partícula interrogativa *us=* ‘Q’ es proclítica con nombres genéricos en palabras interrogativas. Las palabras interrogativas forman unidades prosódicas inseparables que se acentúan en su totalidad. Sin embargo, el grado de adaptación fonológica de *us=* varía. En las palabras interrogativas de frecuencia alta *us=tin* ‘qué’, *us=kayn* ‘cuál (tipo)’ y *us=say* ‘dónde’, la /s/ en *us=* ‘Q’ a menudo no se pronuncia (22)-(23).

(22) Dèn tif yu us=tin [ú^htín]?
 3PL robar 2SG.EMP Q=COSA
 ‘¿Qué cosa te robaron?’

(23) Nà us=kayn [ú^hkájⁿ] stayl yù tek kan nà ya?
 FOC Q=tipo estilo 2SG llevar venir LOC aquí
 ‘¿Cómo llegaste aquí?’

2.6.5 ALOMORFISMO FONOLÓGICAMENTE CONDICIONADO

El pichi presenta un alomorfismo supletivo fonológicamente condicionado, con un verbo, una preposición o un nombre locativo y su objeto pronominal 3SG. Los alomorfos son *=àn* ‘3SG.OBJ’ y *in* ‘3SG.EMP’. Esta característica es relevante en el contexto de la clitización de *=àn* ‘3SG.OBJ’. El factor condicionante del alomorfismo es la configuración del timbre, que sube en la frontera morfémica entre la palabra principal con una vocal final y el clítico siguiente de 3SG, el pronombre dependiente de objeto *=àn*.

Como se ha mostrado en la sección 2.6.4, la clitización conduce a la creación de una palabra fonológica que comprende la palabra principal y el clítico *=àn* ‘3SG.OBJ’. Si la palabra principal que se une a *=àn* termina con una vocal, esta vocal final tiene un tono A y la palabra fonológica final tiene una configuración de timbre [AB], de conformidad con las reglas de fonotáctica tonal del pichi. Compárese la clitización de *=àn* con las palabras *sàbí* ‘saber’ y *nyàngá* ‘fanfarronear’, ambas con un tono A final (24)-(25).

(24) Ùna sàbí=^hàn? [ùna sàbí^hàn]
 2PL conocer=3SG.OBJ
 ‘¿Lo conocéis?’

(25) Yù dè nyàngá=^hàn. [jù dè nyàngá^hàn]
 2SG IPFV fanfarronear=3SG.OBJ
 ‘Estás fanfarroneando con él.’

Sin embargo, si la vocal final de la palabra principal a la que se une *=àn* termina con un tono B, el timbre resultante será [BB]. Esta es una configuración tonal no aceptada con vocales adyacentes en una palabra fonológica con acento tonal en pichi.

- (26) *Yù fiba=àn *[jù fìbà à n]
 2SG parecer=3SG.OBJ
 *Te pareces a él.

Evitar esta configuración no aceptada es lo que produce la utilización de la consonante /r/ junto con la cliticización. Si /r/ no se utilizara, el timbre de las vocales adyacentes de *fià* ‘temer’ (27) o *fǎ* ‘ASS’ (28) y del clítico =àn sería [BB] y, por tanto, inadmisibles.

- (27) *À dè fià=àn. *[à dè fìà à n]
 1SG.SBJ IPFV temer=3SG.OBJ
 *Yo la temo.

- (28) *È tot=àn fǎ=àn. *[è tótàn fǎ à n]
 3SG.SBJ llevar=3SG.OBJ ASS=3SG.OBJ
 *Lo cargó por ella.

Para poder evitar una configuración tonal no aceptada en instancias como (27) y (28), el pronombre dependiente clítico =àn ‘3SG.OBJ’ se reemplaza por el pronombre enfático independiente de 3SG *in* ‘3SG.EMP’. En los casos en los que se involucran verbos como *fiba* ‘parecerse’, la ausencia de una consonante final daría lugar a una configuración tonal [BB] en la frontera morfé mica entre la palabra principal y el clítico.

El pronombre *in* ‘3SG.EMP’ no es un clítico, sino que conforma una palabra fonológica por sí mismo. Como hay una frontera de palabra entre la palabra precedente e *in* ‘3SG.EMP’, no hay restricciones para la configuración del timbre entre las dos vocales de frontera. El pronombre *in* ‘3SG.EMP’ se emplea, por tanto, como una variante alomórfica de =àn ‘3SG.OBJ’ con todas las palabras pertinentes del pichi que tengan una vocal final de tono B. Véase (26) y (29).

- (29) Ok, à no chek se è **fiba** **in**.
 ok 1SG.SBJ NEG pensar QUOT 3SG.SBJ parecer 3SG.EMP
 ‘Ok, yo no pienso que se parezca a él.’

Además de los verbos del pichi a los que esto aplica, todos los verbos derivados del español utilizan *in* ‘3SG.EMP’ en vez de =àn ‘3SG.OBJ’ como pronombre de objeto. Estos verbos siempre tienen una vocal final átona y de tono B fonético.

- (30) Mek à **traduce** **in** naw.
 SBJV 1SG.SBJ traducir 3SG.EMP ahora
 ‘Déjame traducirlo ahora.’

El pronombre enfático *in* también se emplea como un pronombre de objeto cuando los hablantes optan por no pronunciar la /r/ final en el grupo de palabras que la llevan. Aquí también, el uso de *in* '3SG.EMP' previene la formación de una configuración tonal no aceptada. Compárense los ejemplos sinónimos (31)-(32)

(31) Dì tin de **fɔ̃ in.**
DEF cosa ESTAR ASS 3SG.EMP
'La cosa es de él.'

(32) Dì tin de **fɔ̃r=àn.**
DEF cosa ESTAR ASS=3SG.EMP
'La cosa es de él.'

3 FONOLOGÍA SUPRASEGMENTAL

EL PICHÍ ES UNA LENGUA TONAL CON UN SISTEMA PROSÓDICO MIXTO; UNA CARACTERÍSTICA POCO USUAL QUE TAMBIÉN CARACTERIZA A otras lenguas criollas atlánticas (cf. e.g. Alleyne 1980, Devonish 2002, Good 2004, Rivera Castillo 1998). Cerca de un 95% de las palabras de nuestro corpus están caracterizadas por el acento tonal, mientras que 5% son palabras completamente tonales.

La anotación que se utilizará en este trabajo no diferencia entre las sílabas con tono bajo (B) y las sílabas átonas. De cualquier forma, las palabras con acento tonal pueden identificarse fácilmente por los patrones de timbre que las acompañan (cf. 2.4). En los capítulos siguientes se designará como ‘clase acentual’ a las palabras que son caracterizadas por el acento tonal y que tienen un solo Tono A especificado; mientras que ‘clase tonal’ designará palabras completamente especificadas con los tonos A y B. Las palabras de estas clases son ‘acentuadas’ y ‘tonales’ respectivamente. El término neutro ‘clase de timbre’ engloba tanto a las palabras acentuadas como a las tonales.

3.1 TONOS DISTINTIVOS

La unidad que conlleva los tonos en el pichi es la sílaba. Existen dos niveles de tonos: el alto (A) y el bajo (B). Las sílabas átonas (X) no tienen ningún tono léxico especificado pero su especificación por defecto es B. Los tonos de contorno no constituyen tonemas por sí mismos; son más bien el resultado de la asociación de niveles tonales flotantes hacia sílabas con un tono léxico específico opuesto (cf. 3.6). En las figuras siguientes se presenta el patrón de timbre y la segmentación de dos palabras acentuadas *d̀̀tí* (A.X) ‘estar sucio’, *asis* (X.A) ‘cenizas’. La transcripción de la segmentación es fonética. Como todas las palabras que pertenecen al una clase acentual, estas tienen un solo A sobre la sílaba acentuada, mientras que la otra sílaba no tiene un tono especificado. Ambas palabras han sido dichas de forma aislada por un hablante masculino. Las dos figuras representan los patrones de timbre de la segunda y tercera clase de timbre más grandes de mi corpus (cf. Tabla 3.1).

Figura 3.1. Patrón XA

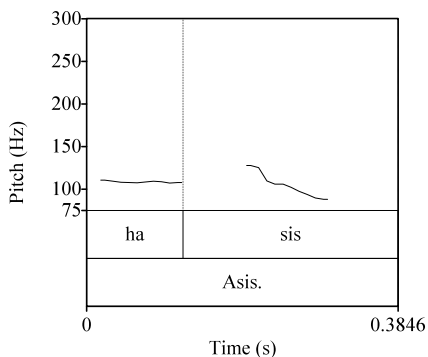
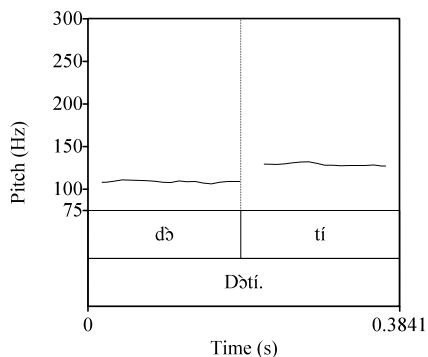


Figura 3.2. Patrón XA



Las palabras clasificadas con tono pueden tener más de un tono A, o ningún tono A. Compárese los patrones de timbres de las palabras *nyɔní* ‘hormiga’ y *Bàta* ‘Bata; Fang’. Estas palabras se presentan en los contextos *lèk nyɔní* ‘como hormigas’ y *tək Bàta* ‘hablar Fang’, de manera que su especificación tonal es clara. Las sílabas finales de las palabras tonales normalmente no ocurren con tonos de frontera (cf. 3.6.5).

Figura 3.3. Patrón A.A

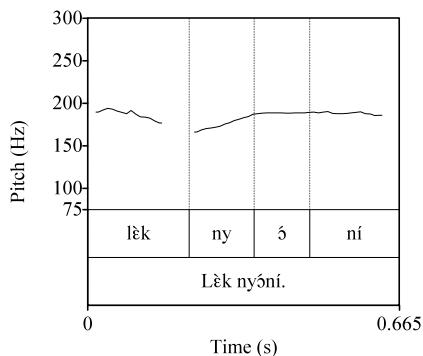
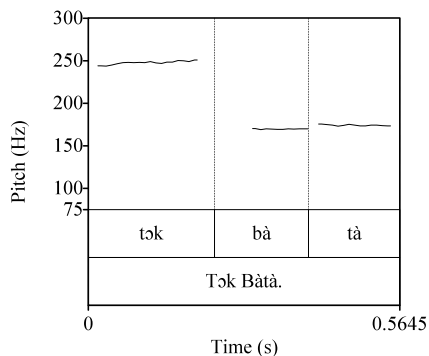


Figura 3.4. Patrón B.B



3.2 TONOS LÉXICO Y MORFOLÓGICO

El Pichi usa el tono léxico para distinguir una serie de raíces entre sí. La siguiente lista presenta la mayoría de las palabras del corpus que cumplen con esta característica.

(33)	Tono bajo		Tono alto	
	<i>bàʏ</i>	‘por’	<i>bay</i>	‘comprar’
	<i>bət</i>	‘pero’	<i>bət</i>	‘dar un golpe a la cabeza’
	<i>dè</i>	‘IPFV’	<i>de</i>	‘día; ahí’
	<i>dì</i>	‘DEF’	<i>di</i>	‘esto’
	<i>lèk</i>	‘como’	<i>lek</i>	‘gustar’
	<i>sò</i>	‘así’	<i>so</i>	‘coser; mostrar’

Sin embargo, hay numerosos homófonos que no se pueden distinguir ni por su forma ni por sus propiedades de timbre. La siguiente lista ilustra algunos de ellos:

(34)	Homófonos			
	<i>de</i>	‘día; ahí’	<i>lif</i>	‘hoja; vivir’
	<i>àn</i>	‘3SG.OBJ; y’	<i>lòs</i>	‘perder; piojo’
	<i>día</i>	‘antflope; caro’	<i>nà</i>	‘FOC; LOC’
	<i>bia</i>	‘cerveza; cargar’	<i>no</i>	‘saber; NEG’
	<i>hat</i>	‘duro; corazón; herir’	<i>rən</i>	‘correr; ser incorrecto’
	<i>hia</i>	‘escuchar; aquí; año; pelo’	<i>so</i>	‘coser; mostrar’
	<i>hət</i>	‘extinguir; caliente’	<i>tən</i>	‘ciudad; tornarse’
	<i>kəs</i>	‘costar; insultar’	<i>we</i>	‘camino; SUB’

El tono morfológico se utiliza en el paradigma de los pronombres personales para distinguir formas que son léxicamente idénticas pero morfológicamente distintas entre sí (e.g. *mì* ‘1SG.POSS - *mi* ‘1SG.EMP’, *dèn* ‘3PL’ - *dən* ‘3PL.EMP’). Además, existen tres formas morfológicas distintas que presumiblemente derivan de un étimo común y se distinguen solo por el timbre: *dè* ‘IPFV’ - *de* ‘estar’, *dì* ‘DEF’ - *di* ‘este’, *gò* ‘POT’ - *go* ‘ir’. Todas las raíces monosilábicas de tono bajo son palabras con funciones gramaticales: i.e. los pronombres personales, los determinantes, los marcadores de TMA, las conjunciones o las preposiciones. Todas estas, excepto los pronombres personales dependientes, se enlistan a continuación.

(35)	Palabras funcionales con tono bajo			
	<i>dì</i>	‘DEF’	<i>bàʏ</i>	‘por’
	<i>sən</i>	‘algún, un’	<i>fə</i>	‘ASS’
	<i>bìn</i>	‘PSD’	<i>frən</i>	‘de, desde’
	<i>dè</i>	‘IPFV’	<i>lèk(è)</i> ,	‘como’
	<i>gò</i>	‘POT’	<i>nà</i>	‘LOC; FOC’
	<i>kìn</i>	‘HAB’	<i>əf</i>	‘de’
	<i>màs</i>	‘debe’	<i>pàn</i>	‘sobre’
	<i>àn</i>	‘y; 3SG.OBJ’	<i>tò</i>	‘a, hacia’
	<i>bət</i>	‘pero’	<i>sò</i>	‘así’
	<i>ɛf(è)</i>	‘si’	<i>wèt</i>	‘con’

Por último, el pichi muestra un proceso tonal morfológico: en compuestos, el (los) tono(s) alto de (los) elemento(s) inicial(es) se elimina y se reemplaza por un tono X (y por lo tanto B, por defecto). El elemento final, en cambio, mantiene su configuración tonal original (cf. 3.4.4).

3.3 CLASES DE TIMBRE

El pichi muestra un léxico fonológicamente estratificado. Un 94% de las entradas de mi corpus pueden caracterizarse como palabras acentuales: un solo tono A es asignado a la raíz, de donde predeciblemente se origina el patrón de timbre de las palabras. En cambio, los monosílabos de tono bajo y un pequeño número de palabras son palabras tonales: el tono de cada sílaba está completamente especificado. Muchas de estas palabras (e.g. *nyóní* ‘ant’ < Mende *yóní* ‘hormiga roja’) tienen su origen en idiomas africanos y no en el inglés.

La tabla que aparece en seguida muestra una clasificación de las clases de timbre que se han podido observar en todas las raíces simples contenidas en mi corpus. He subdividido las clases de timbre en mayores y menores. Los elementos de la clase mayor constituyen un 94% de todas las entradas individuales. La tabla muestra algunos ejemplos para cada clase. Las palabras que aparecen en la columna con una sílaba átona (X) son acentuales, las demás son tonales.

Tabla 3.1. Distribución de clases de timbre

Clase de timbre	Ejemplos	Entradas	% del total
Mayor			
A	<i>bay</i> ‘comprar’, <i>aks</i> ‘preguntar’, <i>ker</i> ‘tomar’	413	54.1
A.X	<i>drɔngɔ</i> ‘estar borracho’, <i>kɔmpin</i> ‘amigo/a’	178	23.3
X.A	<i>bàkú</i> ‘estar mucho’, <i>sàbí</i> ‘saber’, <i>wátá</i> , ‘agua’	107	14.0
B	<i>dè</i> ‘IPFV’, <i>gò</i> ‘POT’, <i>sòn</i> ‘uno/a’, <i>fɔ̀</i> ‘ASS’	19	2.5
<i>Subtotal</i>		717	94.0
Menor			
X.A.X	<i>ɔspitul</i> ‘hospital’, <i>wahala</i> ‘fastidio’	14	1.8
A.A	<i>nyóní</i> ‘hormiga’, <i>soté</i> ‘hasta’, <i>sosó</i> ‘solo’, <i>apás</i> ‘después’	11	1.4
X.X.A	<i>ɔndástán</i> ‘entender’, <i>prɔpàtí</i> ‘propiedad’	10	1.3
A.X.X	<i>kápinta</i> ‘carpintero’, <i>mérèsin</i> ‘medicina’	6	0.8
B.A.A	<i>okobó</i> ‘hombre impotente’	3	0.4
B.B	<i>Bàta</i> ‘LUGAR’	2	0.3
<i>Subtotal</i>		46	6.0
Total		763	100.0

Esta tabla también muestra otras características del corpus. Con un 54%, cerca de la mitad de las raíces son monosílabos de tono A. Otro 25% son raíces polisilábicas con un tono A sobre la penúltima sílaba, de los cuales solo un 1.8% tiene más de dos sílabas. Estos dos grupos juntos constituyen la inmensa mayoría de todas las raíces: un 79%. Un 15.3%, por otra parte, muestra un tono A sobre la sílaba final. En suma, los patrones de timbre de la mayoría de las palabras pichi son bastante predecibles.

3.4 PROCESOS TONALES

Esta sección estudia los cambios tonales que suceden en los distintos ámbitos tonales. Estos pueden estar confinados a una palabra o pueden ir más allá, extendiéndose a frases fono-sintácticas. La Tabla 3.2 muestra un panorama de los procesos tonales que suceden en pichi.

Tabla 3.2. Procesos tonales

Proceso tonal	Descripción	Entorno
Propagación	A se propaga hacia la derecha a la(s) sílaba(s) X.	(1) Las sílabas acentuadas con tono A se propagan a las sílabas X hasta llegar al final de la palabra; (2) En el predicado, las sílabas X intercaladas entre dos tonos A se vuelven también de tono A.
Flotación	Después de la eliminación de un segmento, el tono A queda flotante y se une al tono B adyacente a la derecha para formar un tono de contorno AB.	Palabras funcionales frecuentes, seguidas por una palabra con vocal inicial, a menudo una forma personal dependiente.
Declinación	Los tonos A bajan progresivamente a medida que se hace la emisión	(1) En downdrift, un tono A disminuye por influencia de un B antecedente; (2) En downstep, un tono A es más bajo en timbre que el tono A adyacente a la izquierda.
Eliminación	El tono léxico se borra, la sílaba se convierte en átona y se produce como B por defecto.	(1) Eliminación del tono léxico de un elemento en la duplicación y de los elementos dependientes en los compuestos; (2) Eliminación del tono léxico de la última sílaba de una emisión en preguntas con respuesta de sí-no.

3.4.1 PROPAGACIÓN

Los tonos altos pueden propagarse a la derecha hacia las sílabas átonas de una palabra. La propagación del tono ocurre típicamente en dos contextos. Primero, el énfasis o el acento léxico (cf. 2.5) puede elevar el timbre de un tono A, que después se propaga o se extiende hacia la derecha a una sílaba átona.

Segundo, la propagación de un tono A puede ocurrir cuando una sílaba átona queda en medio de dos tonos A adyacentes en una frase verbo-objeto. Este tipo de propagación fue identificado cuando la sílaba átona final de un verbo con un patrón A.X es seguido inmediatamente por el tono A inicial o único del objeto correspondiente. El pichi puede tener otros entornos fono-sintácticos en los que el fenómeno de propagación está aún por descubrirse.

En la Figura 3.5 abajo, la sílaba átona de *finis* ‘terminar’ seguida por el objeto *skul* ‘escuela’ se eleva en timbre al nivel de un tono A. El patrón del timbre en la Figura 3.6 ejemplifica el mismo proceso tonal con *vəmit* ‘vómito’ y el subsiguiente objeto *chəp* ‘comida’.

Figura 3.5. Propagación del tono A

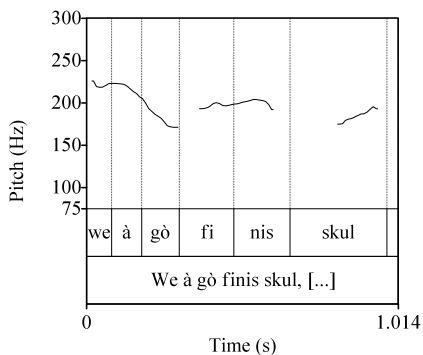
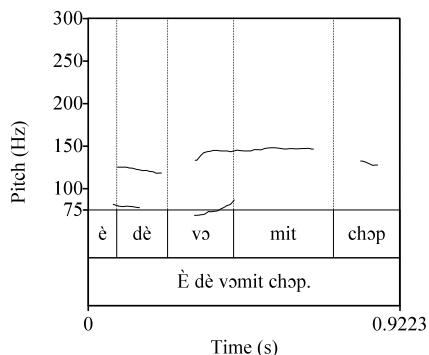


Figura 3.6. Propagación del tono A



(36) We à gò finis skul (...)
 A B B A.X A
 SUB 1SG.SBJ POT terminarescuela
 ‘Cuando termino la escuela (...)’ →

(37) È dè vòmit chəp.
 B B A.X A
 3SG.SBJ IPFV vomitar comida
 ‘Está vomitando (la) comida.’ →

We à gò **finis skul** (...)
 A B B **A.A A**

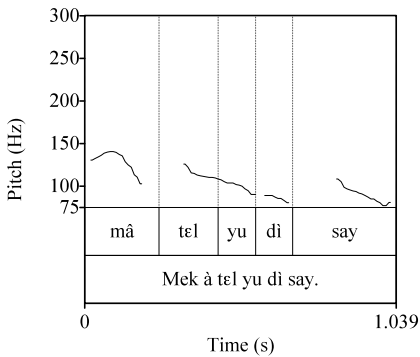
È dè **vòmit chəp.**
 B B **A.A A**

3.4.2 FLOTACIÓN

En el pichi se observa con regularidad la aparición de tonos flotantes en las fronteras de cláusulas (cf. 3.6). Además de eso, un tono léxico puede ser flotante cuando dos vocales adyacentes se unen o cuando una de las dos vocales adyacentes se elimina. El fenómeno de flotación es propenso a aparecer en la zona de contacto entre una palabra funcional de uso frecuente y la siguiente vocal con tono B.

En la Figura 3.7 Figura 3.8. Unión vocálica , la consonante final /k/ del marcador de subjuntivo *mek* se elimina; esta eliminación de la consonante al final de la palabra crea un hiato vocálico que produce la eliminación de la primera /e/ alta de *mek*, en favor de la vocal baja /à/. La subida y bajada sobre *mâ* (*mek=à*) son claramente visibles. En la Figura 3.8, el segmento final de *haw* ‘como’ se elimina y el tono léxico A queda flotante. La unión entre /a/ y el pronombre personal dependiente de tono B /è/ crea un tono de contorno AB.

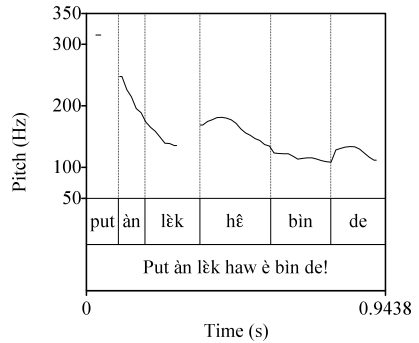
Figura 3.7. Eliminación vocálica



(38) Mek à tel yu
 A B A A
 SBJV 1SG.SBJ decir 2SG.EMP
 di say.
 B A
 DEF lado
 ‘Déjame decirte el lugar.’ →

Mâ tel yu di say.
AB A A B A

Figura 3.8. Unión vocálica



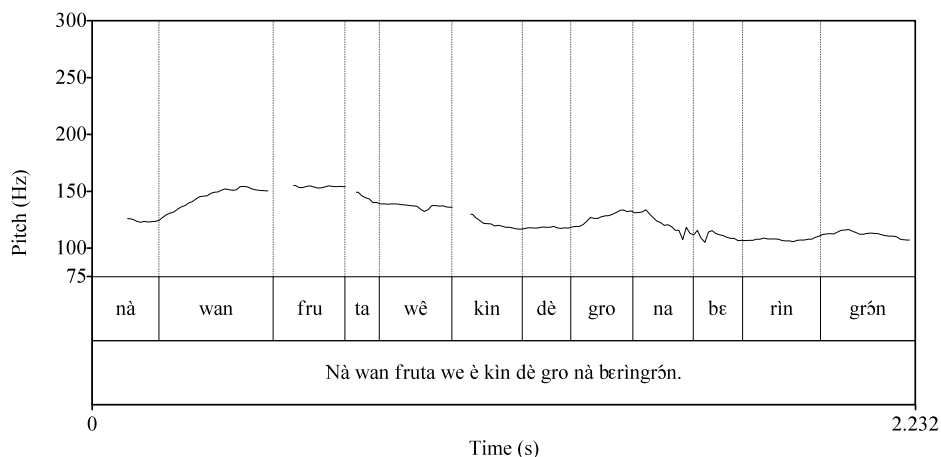
(39) Put=àn lèk haw
 A B B A
 poner=3SG.OBJ como cómo
 è bin de!
 B B A
 3SG.SBJ PSD ESTAR
 ‘¡Ponlo como estaba (antes)! →

Put=àn lèk **hê** bin de!
 A B B **AB** B A

3.4.3 DOWNDRIFT Y DOWNSTEP

Los fenómenos de *downdrift* y *downstep* contribuyen a un espectro descendiente general del timbre en las emisiones. Una emisión normalmente comienza con un tono alto y declina progresivamente con cada tono léxico. El *downdrift* (indicado como ↓A) causa que un tono A baje por influencia de un tono B antecedente, como en la siguiente figura. El efecto general del *downdrift* es visible por el tono casi igual que se observa entre el tono bajo inicial de *nà* ‘FOC’ y el tono alto final de *grón* ‘suelo’.

Figura 3.9. Downtdrift



- (40) Nà wan fruta we è kin dè gro nà beringrón.
 B A A.X B B B B A B X.X.A
 FOC uno fruta SUB 3SG.SBJ HAB IPFV crecer LOC cementerio
 ‘Es una fruta que crece en el cementerio.’ →
 Nà **wan** fruta **we** è kin dè **gro** nà beringrón.
 B ↓A A.B ↓A B B B ↓A B B.B, ↓A

El segundo fenómeno relacionado con la declinación es el *downstep* (indicado como -A): en una serie de tonos altos adyacentes, cada tono baja sucesivamente en relación con el siguiente. El fenómeno de *downstep* se ejemplifica abajo con los dos homófonos sucesivos de Figura 3.10 y la iteración de la Figura 3.11.

Figura 3.10. Downstep

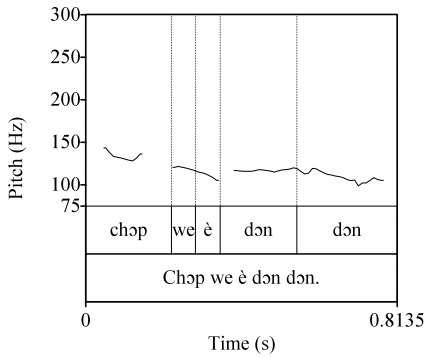
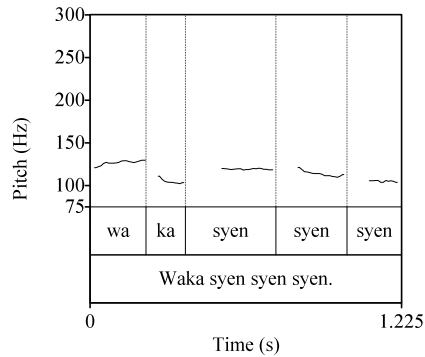


Figura 3.11. Downstep



- (41) Chəp we è dən
 A A B A
 comida SUB 3SG.SBJPRF
 dən.
 A
 estar.cocido
 ‘Comida que está cocida.’ →
 Chəp **we** è dən **dən**.
 A -A B A -A

- (42) Waka sen sen sen.
 A.X A A A
 caminar mismo mismo mismo
 ‘Caminar exactamente en una línea.’ →
 Waka sen **sen sen**.
 A.B A -A -A

3.4.4 ELIMINACIÓN

La eliminación del tono ocurre en dos contextos. En los compuestos (reduplicativos y no reduplicativos), los tonos léxicos del primer componente –el reduplicado o el dependiente– se eliminan. Las sílabas cuyo tono ha sido eliminado se convierte en átona y se produce como B por defecto. En cambio, el elemento base o principal conserva su configuración tonal original (cf. también 4.4.1).

- (43) El tono léxico se elimina en un compuesto:
 fisin man → **fisin**-man
 A.X A.X **B.B-A**
 ‘pescar’ ‘hombre’ ‘pescar.CPD-hombre = ‘pescador’

(44) El tono léxico se elimina en duplicación

Dèn dè	lòk	dì	say.	→	Dèn dè	lòk-lòk	ɔl	say.	
B	B	A	B	A	B	B	B-A	A	A
3PL	IPFV	cerrar	DEF	lado	3PL	IPFV	RED.CPD-cerrar	todo	lado
'Están cerrando el lugar.'					Están cerrando constantemente todos los lugares'				

El segundo contexto en el que ocurre la eliminación del tono es cuando los tonos de frontera se utilizan para producir la entonación interrogativa (cf. 3.6.4).

3.5 ACENTO

En pichi, el tono A es el único indicador consistente de la prominencia. Mis datos no han revelado ninguna aparición sistemática de otras características fonéticas como el alargamiento o el aumento de volumen de sílabas con un tono A. Así, la acentuación de palabras, en el sentido de una culminación automática y métricamente condicionada de características fonéticas distintas del timbre, no existe en pichi.

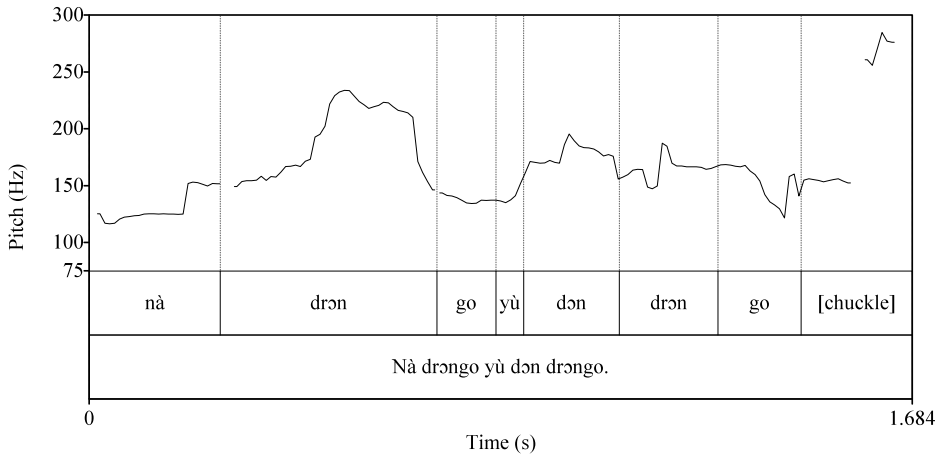
Sin embargo, hay dos usos del timbre a los que me refiero como 'acento' en este trabajo. En primer lugar, un tono extra alto puede ser utilizado para enfocar o enfatizar determinado elemento. En segundo lugar, el pichi tiene un acento léxico: algunos tipos de palabras con funciones gramaticales o pragmáticas ocurren casi exclusivamente con un timbre más alto de lo normal.

3.5.1 ACENTO ENFÁTICO

El acento enfático es controlado por los hablantes para resaltar y enfatizar constituyentes y oraciones enteras, y puede ser aplicado a uno, varios o todos los elementos de una frase sintáctica. Los constituyentes que pueden tenerlo son los nombres, incluyendo los modificadores pre o postnominales; los verbos, ya sea solos o como parte de construcciones de serialización verbal, incluyendo los modificadores verbales como los adverbios, los idéofonos, y los complementos; y las frases adverbiales. El acento enfático se produce de dos maneras. Los constituyentes enfatizados reciben un timbre más alto de lo habitual por la presencia de un tono extra alto en las sílabas de tono A. Ese tono extra alto puede propagarse hacia la derecha a las sílabas átonas (cf. 3.4.1).

La siguiente figura muestra el predicado escindido *drɔŋgo* 'estar (completamente) borracho'. En la línea de timbre, el carácter enfático del predicado escindido es evidente en dos maneras: la sílaba de tono A de *drɔŋgo* tiene un tono extra alto y la /r/ se alarga para dar énfasis; la emisión se desvanece luego en una risa desde la quinta sílaba hasta el final, produciendo una ondulación en la línea del timbre.

Figura 3.12. Predicado escindido y acento enfático



- (45) Nà drɔŋgo yù dɔŋ drɔŋgo.
 B A.X B A A.X
 FOC estar.borracho 2SG PRF estar.borracho
 ‘Estás completamente borracho.’ →
 Nà [drrɔŋgo] yù dɔŋ drɔŋgo.
 B +A.B B A A.B

Mediante la expansión del rango del timbre cláusulas enteras pueden ser focalizadas (Yip 2002: 276). En esos casos, se amplía la diferencia entre los tonos A y B a lo largo de toda la emisión, pronunciando los tonos A con un timbre más alto de lo normal. Esto crea una fuerte ondulación en el contorno de la entonación. La Figura 3.23 más abajo representa gráficamente las dramáticas subidas y bajadas que pueden caracterizar esa expansión del rango del timbre.

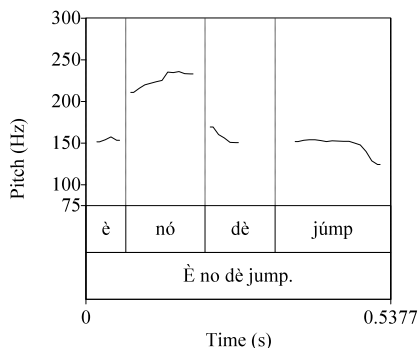
3.5.2 ACENTO LÉXICO

La mayoría de las palabras funcionales están léxicamente determinadas en su acentuación en una de dos formas. Un pequeño número de palabras con tono A (e.g. *dɔŋ* ‘PRF’, *kan* ‘PFV’) y todas las palabras funcionales de tono B nunca tienen acento en absoluto. Un segundo grupo de palabras funcionales tienen casi exclusivamente un tono extra alto sobre su sílaba de tono A, incluso en contextos no enfáticos.

En estas últimas palabras, el tono extra alto parece estar léxicamente asignado. Los elementos léxicamente acentuados son elementos clave en los contextos pragmáticamente marcados: e.g. los elementos interrogativos *haw* ‘cómo’, *wetin* ‘qué’, *udat* ‘quién’, *us=tin* ‘qué’; el marcador de subjuntivo *mek*

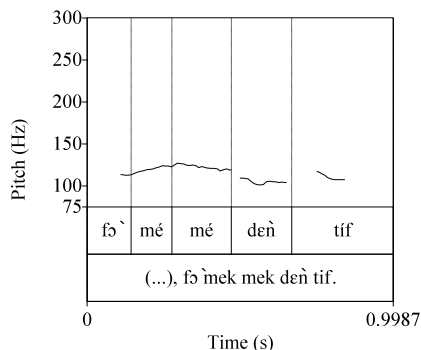
que también marca cláusulas directivas; partículas de negación; y modificaciones de grado por medio de la iteración, como *big big* ‘muy grande’ o el adverbio de grado *bad* ‘extremadamente’. Compárense las siguientes dos líneas de timbre y los ejemplos correspondientes.

Figura 3.13. NEG léxicamente acentuado



(46) È **no** dè jump.
 B +A B A
 3SG.SBJ NEG IPFV saltar
 ‘He’s not jumping.’

Figura 3.14. sbjv léxicamente acentuado

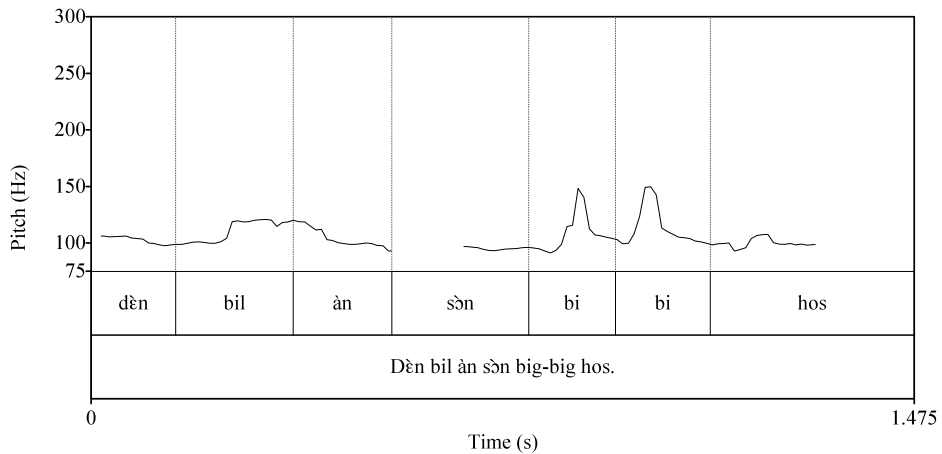


(47) (...) fò mek **mek** dèn tif.
 B A +A B A
 ASS hacer SBJV 3PL robar
 ‘(...) para que ellos puedan robar.’

La partícula de negación *no* ‘neg’ en la Figura 3.13 muestra el característico tono extra alto. La subida pronunciada y la caída antes y después de *no* son claramente visibles. Cuando un elemento inherentemente acentuado sigue a un elemento de tono A, el downstep puede suspenderse. La Figura 3.14 muestra al verbo *mek* ‘hacer’ seguido inmediatamente por *mek* ‘SBJV’. A pesar de que estos dos elementos de tono A son adyacentes, *mek* ‘SBJV’ no muestra el downstep que es característico de los tonos altos en una sucesión de tonos A. Por el contrario, se observa una ligera subida sobre *mek* ‘SBJV’ antes de que el timbre caiga en asimilación del siguiente tono bajo de *dèn* ‘3PL’.

El siguiente ejemplo presenta la ocurrencia del acento léxico en una modificación de grado. Los modificadores de grado suelen ser léxicamente acentuados, tanto si ocurren en formas simples como si aparecen en iteraciones. Los dos elementos en la repetición *big big* ‘ser (muy) grande’ en la figura muestran un tono extra alto y no hay trazas de downstep en la secuencia del tono.

Figura 3.15. Repetición léxicamente acentuada



- (48) Dèn bil=àn sòn **big** **big** hos.
 A A=B B +A +A A
 3PL construir=3SG.OBJ algún gran REP casa
 'Le construyeron una casa enorme.'

3.6 ENTONACIÓN

El acento, las partículas (e.g. *sef* 'EMP', *senwe* 'EMP', *naw* 'ahora', o o 'po') y los tonos de frontera interactúan en pichi para cumplir funciones gramaticales y pragmáticas asociadas principalmente con la entonación en lenguas acentuales como el español o el inglés (cf. Pierrehumbert 1980). Los tonos de frontera se insertan en el límite derecho de una emisión. En pichi, estos tonos tienen la función pragmática de diferenciar tipos de oraciones, como declarativas e interrogativas. También cumplen algunas funciones gramaticales como la vinculación de cláusulas. En nuestro corpus se identificaron cuatro tonos de frontera (representados mediante % de aquí en adelante; cf. Pierrehumbert 1980). La Tabla 3.3 hace un resumen de sus funciones en los dos tipos de emisión.

Tabla 3.3. Tonos de frontera y tipo de emisión

Tono/contorno de frontera	Declarativas	Preguntas
B%	No enfático	De contenido
LH% (aditivo)	Enfático; lista	—
Ausencia de tono (∅)	Continuativo	—
LH% (sustitutivo)	—	Polares

En la Tabla 3.4, la columna de la extrema izquierda contiene el tono léxico (TL) sobre la última sílaba de la emisión. El primer renglón contiene el tipo de tono de frontera (TF). Las combinaciones de letras A y B simbolizan los tonos fonéticos resultantes de la interacción de TL y TF. Algunos de los tonos resultantes constan de un solo tono, otros son tonos de contorno que varían en complejidad:

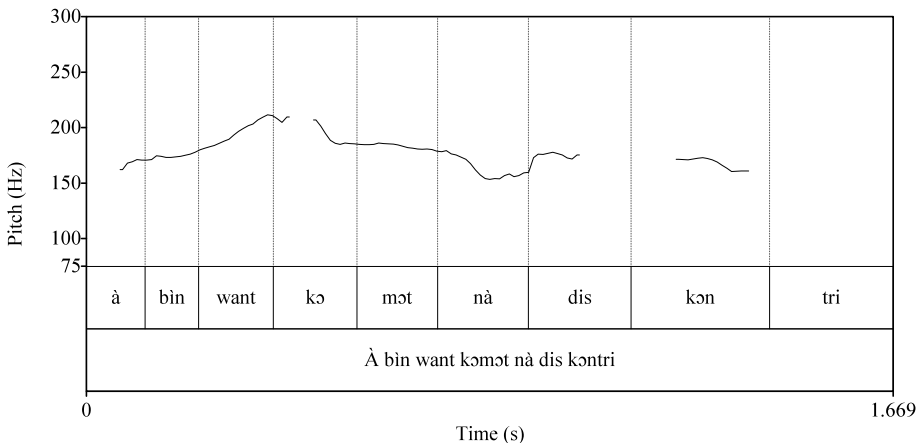
Tabla 3.4. Interacción de tonos léxicos y de tonos de frontera

TL / TF	Example	B%	BA% (EMP)	Ausencia (∅)	BA% (Q)
X	<i>Pichi</i> ‘Pichi’ A.X	B (caída)	BA	B (plano)	BA
L	<i>dɛn</i> ‘3PL’ B	B (caída)	BA	B (plano)	BA
H	<i>go</i> ‘go’ <i>pikín</i> ‘child’ A X.A	AB	ABA	A	BA
H	<i>bɔ̀bɔ̀</i> ‘breast’ X.A	A	ABA	A	BA

3.6.1 ENTONACIÓN DECLARATIVA

Los declarativos no enfáticos tienen un tono de frontera B% que puede ser encontrado en el límite derecho de cualquier emisión fonológicamente independiente seguida por una pausa. En las palabras en las que se aplica, B% causa una caída final de la emisión hasta lo más bajo del registro del timbre. Véase la sílaba final átona de *kɔ̀ntri* ‘país’.

Figura 3.16. B% sobre palabra B.X

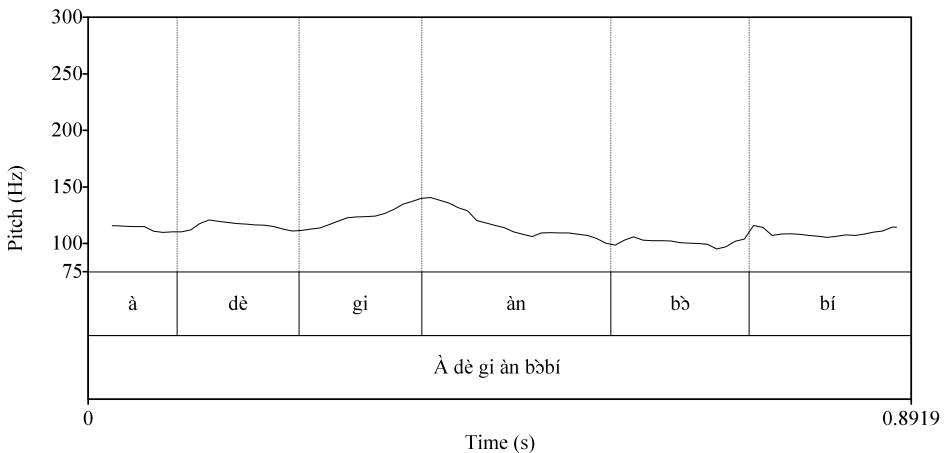


- (49) À bìn want kòmót nà dis kòntri.
 B B A X.A B A A.X
 1SG.SBJ PSD querer salir LOC PROX país
 ‘Yo quería salir de este país.’ →

À bìn want kòmót nà dis **kòntri**
 B B A A.A B A H.L%

En contraste, las palabras polisilábicas terminadas en vocal y con tono A no muestran esa caída final de la emisión en los declarativos no enfáticos, sino que conservan su tono A de final de palabra. Véase *b̀̀bí* ‘pecho’ en la Figura 3.17.

Figura 3.17. B% sobre palabra X.A con vocal final



- (50) À dè gi=àn b̀̀bí. → À dè gi àn b̀̀bí.
 B B A=B X.A B B A B B.A
 1SG.SBJ IPFV dar=3SG.OBJ pecho
 ‘Le estoy dando pecho.’

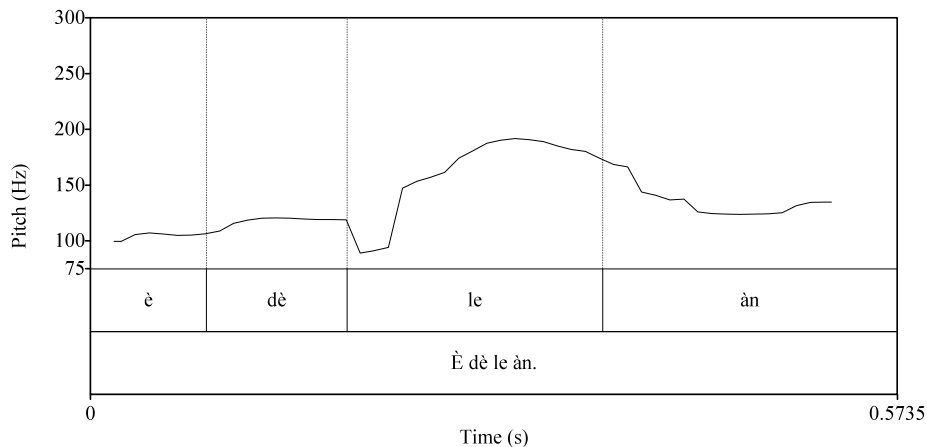
3.6.2 DECLARATIVOS ENFÁTICOS

Un tono de contorno BA% indica entonación declarativa enfática y se emplea también al hacer la entonación de lista. Este tono de frontera es un préstamo del castellano donde tiene las mismas funciones pragmáticas. La entonación enfática expresa significados como énfasis, insistencia, impaciencia, reproche, etc.

Fonémicamente, las sílabas X o B del final de la emisión tienen una secuencia BBA. Fonéticamente, en la emisión, la sílaba final de las palabras de estas dos

clases se realiza como un tono de contorno BA. La Figura 3.18 grafica la subida final de la emisión que se realiza sobre el monosílabo de tono B àn ‘3SG.OBJ’.

Figura 3.18. BA% sobre palabra con tono B final



- (51) È dè le=àn. → È dè le=**à**n.
 B B A=B B B A=**BA%**
 3SG.SBJ IPFV acostarse=3SG.OBJ
 ‘Está acostándolo [en la mesa].’

En contraste, una sílaba de tono A al final de la emisión primero baja antes de subir de nuevo debido a la acción del tono de frontera BA% enfático. En este grupo de palabras, la sílaba alargada al final de la emisión tiene un tono de contorno ABA. Compárese el contorno de las sílabas finales en las dos figuras siguientes.

Figura 3.19. BA% sobre palabra con X.A

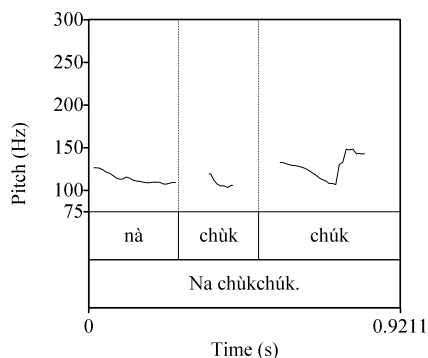
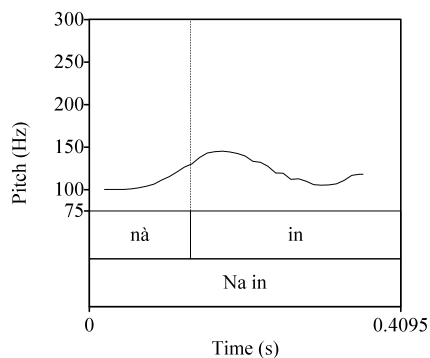


Figura 3.20. BA% sobre palabra con A



(52) Nà chùkchúk. → Nà chùk**chúk**.
 B B.A B B.ABA%
 FOC espina
 ‘Eso es una espina [¡es obvio!].’

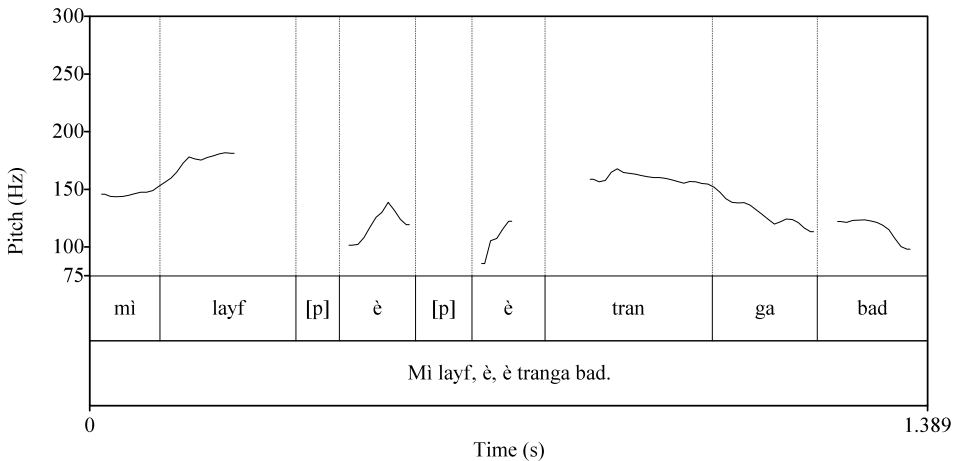
(53) Nà in. → Nà **in**.
 B A B ABA%
 FOC 3SG.EMP
 ‘Eso es [¡deberías saberlo!].’

3.6.3 ENTONACIÓN CONTINUATIVA

El ausencia de un tono de frontera indica una entonación continuativa (indicado por Ø%). Como consecuencia, la sílaba final de la emisión se pronuncia con el mismo timbre que se pronunciaría si estuviera a mitad de la emisión. Esta entonación funciona como un marcador de unión que prepara el terreno para el material que sigue.

Por ejemplo, la entonación continuativa sobre la sílaba final de un tópico indica que esa oración continuará. En la Figura 3.21 la frase nominal topicalizada *mì layf* ‘vida’ se separa del resto de la emisión mediante una pausa. El monosílabo *layf* ‘vida’ tiene un tono continuativo Ø%. Compárese con el monosílabo *bad* ‘malo’ que aparece al final de la emisión y que tiene un tono declarativo no enfático B%. El símbolo [p] indica una pausa.

Figura 3.21. Entonación continuativa

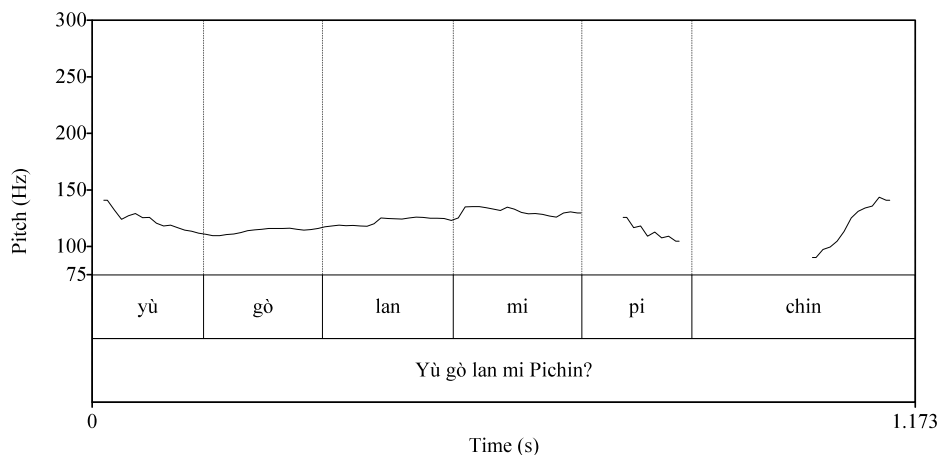


(54) Mì layf,è, è tranga bad. → Mì **layf**, è è tranga **bad**.
 B A B B A.X A B AØ% B B A.B AB%
 1SG.POSS vida 3SG.SBJ 3SG.SBJ fuerte malo
 ‘Mi vida era realmente dura.’

3.6.4 ENTONACIÓN INTERROGATIVA

Las preguntas polares (que evocan una respuesta de sí o no) están formadas por la inserción de un tono de contorno BA% en el extremo derecho de la emisión mientras que el tono léxico de la sílaba final se elimina. De esta forma, la sílaba final de la emisión de una pregunta polar tiene invariablemente un tono BA de contorno, independientemente de su tono original. Véase el timbre de la sílaba final de *Pichi* en la Figura 3.22.

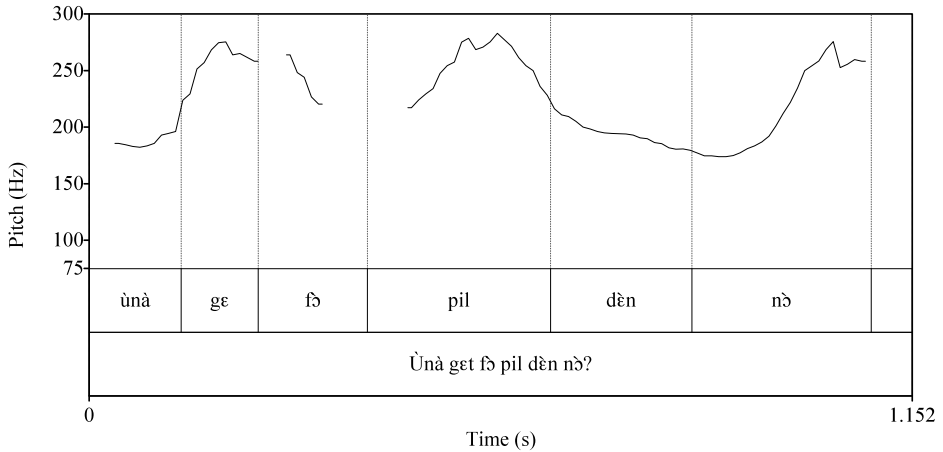
Figura 3.22. Entonación interrogativa con sílaba final X



- (55) Yù gò lan mi Pichi? → Yù gò lan mi Pichi?
 B B A A A.X B B A A A.BA%
 2SG POT enseñar 1SG.EMP pichi
 ‘¿Me enseñarías Pichi [no harías eso por mí]?’

Es común encontrar un tono acentuado y extra alto A en la secuencia AB% en las preguntas retóricas, a menudo sobre el elemento final *nò*. La Figura 3.23 muestra la subida a un extra alto B+A%, acentuado por el propósito enfático. Al mismo tiempo, el énfasis se expresa mediante la expansión del rango del timbre, es decir, la diferencia entre los tonos A y B se incrementa a lo largo de toda la emisión, como puede verse a continuación.

Figura 3.23. Entonación interrogativa enfática



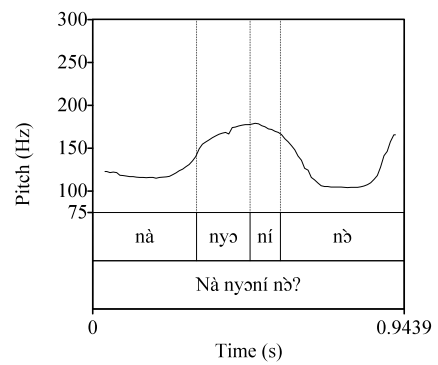
- (56) Ùnà get fò pil dèn nò? → Ùnà get fò pil dèn **nò?**
 B.B A B A B B B.B A B A B **B+A%**
 2PL tener ASS pelar 3PL.EMP NEG
 'Tenéis que pelarlas primero, ¿cierto? [¡deberíais de saberlo!].'

3.6.5 PALABRAS TONALES

Los tonos de frontera para producir entonación no se insertan si la palabra final es tonal. En esos casos, el pichi emplea ciertas partículas para cumplir con las funciones pragmáticas y gramaticales de la entonación con palabras con acento tonal.

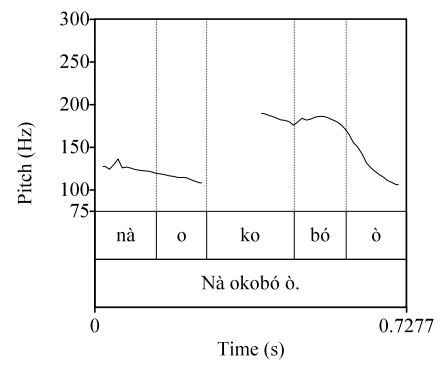
En la Figura 3.24, la palabra tonal *nyəni* 'hormiga' va seguida de la partícula *nò* 'neg', que lleva el contorno BA% de las preguntas polares. En la Figura 3.25, la palabra tonal *okobó* 'hombre impotente' va seguida por la partícula de final de oración *ó*, sobre la que recae la entonación declarativa.

Figura 3.24. Palabra tonal en pregunta polar



(57) Nà nyóní **nò?**
 b a.a **BA%**
 FOC hormiga NEG
 'Eso es una hormiga, ¿no?'

Figura 3.25. Palabra tonal en declarativa enfática



(58) Nà okobó **ò.**
 B B.A.A **B**
 FOC hombre.impotente PO
 'Él es un hombre impotente [te digo].'

4 MORFOLOGÍA

LOS NOMBRES Y LOS VERBOS CONSTITUYEN LAS DOS CLASES MAYORES DE PALABRAS DEL PICHI. LOS ADJETIVOS, LAS PREPOSICIONES Y LOS adverbios constituyen clases menores de palabras, con pocos miembros cada una. Las estrategias para la formación de palabras en pichi son predominantemente analíticas, aunque también existen algunas características sintéticas. Además del uso de un afijo de derivación adverbial, el uso del tono morfológico juega un papel importante en la derivación y la flexión.

4.1 CLASES DE PALABRAS

Las clases no derivadas de palabras con la mayor cantidad de miembros y el potencial para ocurrir en el rango más amplio de contextos son los nombres y los verbos. La distinción entre nombres y verbos es bastante marcada en pichi: aunque algunos verbos pueden funcionar como nombres en contextos específicos (e.g. enfáticos), lo contrario no suele suceder. La distinción entre verbos y adjetivos, en cambio, no es tan tajante: hay solo un puñado de adjetivos que son indistinguibles de los verbos en la mayoría de los contextos. Las clases menores de palabras están conformadas por los adjetivos, las preposiciones, los adverbios y varios elementos oracionales que contribuyen al significado de la oración.

4.1.1 NOMBRES

Los nombres aparecen como argumentos de un verbo, i.e. como sujetos o como alguno de los dos objetos. Los nombres también ocurren como objeto de las preposiciones y pueden cumplir funciones adverbiales. Pueden ser modificados por otros elementos de la frase nominal (e.g. *di* 'DEF', *da(n)* 'ese', *sən* 'algún, un' o *dèn* 'PL'), incluyendo otros nombres en las construcciones asociativas. Los nombres pertenecen a una clase abierta que puede ampliarse mediante la formación de compuestos, la conversión y los préstamos del español.

Los pronombres personales, los pronominales y las palabras interrogativas compuestas muestran una distribución más restrictiva que los nombres comunes. Los pronombres personales aparecen en las mismas posiciones sintácticas que los nombres, pero no co-ocurren con los modificadores prepuestos. Los nombres locativos no suelen ir precedidos por modificadores o determinantes y su distribución se traslapa con la de las preposiciones.

4.1.2 VERBOS Y ADJETIVOS

Los verbos son el elemento central del predicado, el cual incluye también un número de elementos funcionales que forman una unidad con el verbo para construir cláusulas: marcadores de TMA, adverbios preverbiales, la partícula negativa y personales dependientes, así como el pronombre clítico de objeto de 3SG. Los verbos normalmente van precedidos de un nombre que funciona como sujeto, o de un pronombre, o de ambos. Los verbos se caracterizan por tener un grado más alto de multifuncionalidad que otras clases de palabras y pueden estar sujetos a duplicación. Hay muchas subclases de verbos que pueden ser definidas por sus características formales y semánticas: verbos aspectuales y modales, de transferencia y comunicación, estativos y dinámicos, lábiles y copulativos. Además de la duplicación, el pichi solo tiene medios marginales para la derivación verbal mediante compuestos. Sin embargo, hay muchas otras estrategias para la creación de nuevos significados verbales, i.e. por medio de la combinación de verbos y nombres que incluyen un verbo con un significado general como *get* ‘obtener, tener’, *mek* ‘hacer’ o *gi* ‘dar’, así como los préstamos sistemáticos del español.

La inmensa mayoría de los conceptos de propiedad en pichi están lexicalizados como verbos (incoativos-)estativos. Un pequeño grupo de estos elementos también alterna entre su uso como verbo incoativo-estativo y como adjetivo (e.g. *fayn* ‘(ser/estar) bien’, *bad* ‘(ser/estar) malo’, *gud* ‘(ser/estar) bueno’). Los conceptos semánticos como posición o ubicación se expresan con otros medios como las cláusulas copulativas con la cópula locativa-existencial *de* en combinación con elementos adverbiales, o mediante verbos locativos como *le* ‘yacer’ y *tinap* ‘estar de pie’.

4.1.3 OTRAS CLASES DE PALABRAS

La mayoría de las preposiciones deben ir seguidas por un objeto, aunque algunas pueden aparecer solas, en posición final de cláusula. El pichi tiene un pequeño número de adverbios sin derivación, dentro de los cuales hay un grupo de adverbios preverbiales.

Podemos decir que cada uno de los siguientes grupos de modificadores constituyen clases menores de palabras por sí mismos, pues ocupan distintas posiciones sintácticas en la frase nominal o el predicado: el artículo, los demostrativos, los cuantificadores, los modificadores pronominales atributivos, los numerales, la partícula pluralizadora, los marcadores de énfasis, el topicalizador, los marcadores de TMA, los verbos aspectuales y modales, la partícula de negación, las interjecciones y los ideófonos. Algunos elementos modifican oraciones en su totalidad de acuerdo con su estatus pragmático (e.g. palabras interrogativas, partículas de focalización, interjecciones) o conectan oraciones entre sí (e.g. conectores causales y conjunciones). Estos elementos oracionales pueden también ser considerados

como clases de palabras independientes debido a sus funciones y comportamiento sintáctico.

4.1.4 CLÍTICOS

El pichi tiene dos clíticos que participan en la formación de palabras fonológicas: la partícula interrogativa proclítica *us=* ‘Q’ se une a los nombres para formar palabras interrogativas básicas. El pronombre enclítico de objeto *=àn* ‘3SG.OBJ’ se une a verbos, preposiciones, nombres locativos y, en construcciones de objeto doble, a otros pronombres de objeto. La clitización de *=àn* ‘3SG.OBJ’ también produce un alomorfismo condicionado fonológicamente en algunos contextos.

4.2 FLEXIÓN

La mayoría de las funciones de la flexión se realizan analíticamente por palabras independientes. Adicionalmente, existe un uso limitado de los clíticos, la afijación y la suplección. La flexión tonal ocurre con pronombres personales. La categoría verbal de número se señala mediante pronombres personales y duplicación. Los marcadores preverbales de TMA, los complementantes, las construcciones con serialización verbal y los adverbios participan en la expresión de las categorías gramaticales de tiempo, modalidad y aspecto.

4.2.1 AFIJACIÓN

La Tabla 4.1 presenta los afijos flexivos del pichi. Los pronombres personales se flexionan para marcar las relaciones gramaticales de sujeto, objeto y caso posesivo. Las relaciones de caso están marcadas mediante el uso de suprafijación, el uso del tono para indicar flexión, así como por suplección.

Tabla 4.1. Flexión por afijación con pronombres personales

Afijo	Proceso	Categoría expresada
Tono A	Suprafijación	Objeto y énfasis
Tono B	Suprafijación	Sujeto y caso posesivo

4.2.2 SUPLECCIÓN

La suplección es una dimensión más de la flexión en el pichi. Algunas relaciones semánticas regulares se expresan mediante formas irregulares que se reemplazan unas a otras. La Tabla 4.2 muestra un panorama de los elementos sujetos a suplección, así como las categorías gramaticales a las que pertenecen.

Tabla 4.2. Formas supletivas

Categoría	Elemento supletivo		Elemento supletivo	
Género	<i>human</i>	‘mujer’	<i>man</i>	‘hombre’
	<i>gal, gel</i>	‘niña’	<i>bɔy</i>	‘niño’
	<i>mámá</i>	‘madre’	<i>pápá</i>	‘padre’
	<i>grànmá</i>	‘abuela’	<i>grànpá</i>	‘abuelo’
	<i>sista</i>	‘hermana’	<i>brɔda</i>	‘hermano’
	<i>àntí</i>	‘tía’	<i>ànkúl</i>	‘tío’
Número	pronombres personales SG		pronombres personales PL	
	<i>gal/gel</i>	‘niña’	<i>gels/gals</i>	‘niñas’
	<i>bɔy</i>	‘niño’	<i>bɔys</i>	‘niños’
	<i>pəsin</i>	‘persona’	<i>pipul</i>	‘gente’
Caso	<i>è</i>	‘3SG.SBJ’	<i>=àn/in</i>	‘3SG.OBJ/3SG.EMP’
	<i>à</i>	‘1SG.SBJ’	<i>mì/mi</i>	‘1SG.POSS/1SG.EMP’
Negación	<i>nà</i>	‘FOC’	<i>nɔto</i>	‘NEG.FOC’
	<i>dən</i>	‘PRF’	<i>nea; nɔba</i>	‘NEG.PRF’
Tiempo & aspecto	<i>nà</i>	‘FOC’	<i>bi</i>	‘SER’
	<i>nɔto</i>	‘NEG.FOC’	<i>no bi</i>	‘NEG SER’

Nótese que la marcación del número en *gel/gal* ‘girl’ y *bɔy* ‘boy’ es opcional y más bien rara. Además de eso, no es supletivo en el sentido estricto, pues parece involucrar un afijo de plural {-s}, aparentemente limitado en productividad a estos dos nombres.

4.3 DERIVACIÓN

Las funciones de la derivación pueden ser expresadas analíticamente solo mediante el orden de las palabras. Además de eso, el pichi también hace uso de procesos morfológicos para la derivación, principalmente en la formación de compuestos y la duplicación.

4.3.1 AFIJACIÓN

El pichi emplea tres procesos de afijación cuyas características se resumen en la Tabla 4.3. Uno es un proceso tonal que incluye la eliminación del tono léxico alto de una palabra y su reemplazo por un tono bajo por defecto para formar compuestos. La sufijación del elemento *-wan* ‘ADV’ es empleada para formar adverbios.

Tabla 4.3. Derivación por afijación

Clase de palabra	Afijo	Proceso	Categoría expresada
Nombres, verbos, adverbios, frases	Tono X	Eliminación del tono	Palabra compuesta
Verbos, adjetivos	-wan ‘ADV’	Sufijación	Adverbio de modo

El pichi emplea un proceso tonal para la derivación de compuestos. En este proceso, el tono alto del componente (o de los componentes) inicial(es) se elimina y se reemplaza por un tono B por defecto (X). Al mismo tiempo, el componente final mantiene su configuración tonal original. La palabra compuesta resultante tiene un solo tono A como cualquier otra palabra con acento tonal.

Véase el compuesto en (59) que tiene el nombre modificador *kəntri* ‘país, pueblo natal’ y el nombre modificado *chəp* ‘comida’. Mientras que *kəntri* pierde su tono A de la primera sílaba, el nombre principal *chəp* mantiene su tono A original.

- (59) Nà ìn **kəntri-chəp**.
 FOC 3SG.POSS país.CPD-comida
 ‘Esa es su comida local.’

La formación de compuestos mediante la eliminación del tono también caracteriza la duplicación de los verbos dinámicos para derivar número verbal (60). Este tipo de derivación funciona para todos los verbos dinámicos. También puede ser observado con algunas reduplicaciones lexicalizadas que involucran a otros tipos de palabras. (cf. 4.5.3).

- (60) Kan tot bələ́, bìgín dè **hàla-hala** naw, **hàla-hala**.
 PFV cargar vientre empezar IPFV RED.CPD-gritar ahora RED.CPD-gritar
 ‘(Entonces ella) estando embarazada, comienza a lamentarse y lamentarse.’

El segundo proceso de derivación en pichi sirve para la formación de adverbios mediante el sufijo -wan ‘ADV’, relacionado etimológicamente con el numeral *wan* ‘uno’. Véanse los siguientes dos ejemplos.

- (61) È mek=àn **fayn-wan**.
 3SG.SBJ hacer=3SG.OBJ bien-ADV
 ‘Ella lo hizo bien.’
- (62) È fayn fò dring **smòl-wan**.
 3SG.SBJ bien ASS beber pequeño-ADV
 ‘Es bueno beber moderadamente.’

Sin embargo, la derivación de los adverbios de modo mediante la sufijación de *-wan* no es particularmente productiva. En el corpus se acepta de manera unánime con un número limitado de elementos monosilábicos que denotan conceptos de dimensión y propiedades físicas, tales como *sməl* ‘ser pequeño’, *kol* ‘estar frío’, *hot* ‘estar caliente’, *fayn* ‘estar bien’. En cambio, la formación de elementos adverbiales con otros muchos verbos calificativos que denotan propiedades no es aceptada, como en el caso de *dđtí* ‘estar sucio’, *bad* ‘ser malo’, *bělfúl* ‘estar saciado’, *neked* ‘estar desnudo’, *taya* ‘estar cansado’, *let* ‘estar retrasado’, *fres* ‘estar fresco’, *rep* ‘estar maduro’ y *saful* ‘estar lento, diligente’.

4.3.2 CONVERSIÓN

Algunas clases de palabras se caracterizan por la multifuncionalidad: pueden cambiar su clase reapareciendo en una posición sintáctica reservada para otra clase. La siguiente tabla presenta un panorama general de la conversión por medios sintácticos, sin un proceso visible y abierto de derivación. Algunos procesos son unidireccionales, otros, bidireccionales. Las flechas indican la dirección de la conversión.

Tabla 4.4. Conversión

Tipo de conversión	Clase de palabra	Dirección	Clase de palabra
Cambio en clase de palabra	Verbo	→	Nombre
	Adjetivo predicativo	→	Verbo
	Verbo calificativo	← →	Adjetivo atributivo
	Nombre	→	Adverbial
Sin cambio en clase de palabra	Verbo (incoativo-) estativo	← →	Verbo dinámico
	Nombre	← →	Nombre modificador

Los verbos pueden ser empleados en la posición sintáctica de los nombres. En (63) el verbo dinámico *hala* ‘gritar’ se utiliza como un nombre dinámico (“action nominal”, cf. Comrie & Thompson 1985). En (64) el verbo estativo *gud* ‘ser bueno’ se emplea como un nombre estativo (“state nominal”, cf. Comrie & Thompson 1985). Además, el uso de verbos nominalizados como objetos cognados es común para el énfasis (cf. 9.1.3).

- (63) È se fròn **dan hala** di pìkín no slip mɔ.
 3SG.SBJ QUOT de DIST grito PROX niño NEG dormir más
 ‘Dijo que de esa gritería en adelante, este niño no se durmió otra vez.’

- (64) Afta insay **dangud** we à trata yu nà de
 después dentro DIST bueno SUB 1SG.SBJ tratar 2SG.EMP FOC allá
 mì man gò chek se mì rabia òn finis (...)
 1SG.POSS hombre POT pensar QUOT 1SG.POSS rabia PRF terminar
 ‘Entonces, en [a través] de esa bondad con la que te trato, así es que mi esposo
 pensará que mi enojo habría terminado (...)’

En contraste, solo un puñado de nombres ocurren con igual libertad en la posición sintáctica de los verbos. El nombre *bèlé* ‘vientre’ (65) puede ser usado como un verbo con el significado de ‘preñar’ (66). Otros pares de nombres-verbo en el corpus, que pueden ser usados en forma similar son: *kàkà* ‘defecar, heces’, *pipí* ‘orinar, orina’ y *rut* ‘raíz, desarraigar’.

- (65) Tìdè pikín, yù gò gèt bèlé yù pul=àn
 hoy niño 2SG POT obtener vientre 2SG quitar=3SG.OBJ
 yù gò day wèt **bèlé**.
 2SG POT morir con vientre
 ‘(Por lo que respecta a) los niños de hoy, puedes quedar embarazado
 y quitarlo, y puedes morir debido al embarazo.’

- (66) À fia se **dèn gò bèlé** mì pikín fò mi
 1SG.SBJ temer QUOT 3PL POT preñar 1SG.POSS niño ASS 1SG.EMP
 ‘Temí que pudieran preñar mi niño.’

4.4 COMPUESTOS

El pichi hace uso de los compuestos para derivar nombres, verbos y pronombres personales. Los nombres compuestos se forman combinando dos o a veces más elementos léxicos.

4.4.1 FORMACIÓN DE COMPUESTOS

Los compuestos que funcionan como nombres forman parte de un conjunto de ‘construcciones posesivas’ que dan cuerpo a un grupo de relaciones de modificación entre los constituyentes nominales (cf. también 5.3.2). Al contrario de otras construcciones posesivas, los nombres compuestos conforman palabras fonológicamente completas, están más lexicalizados y tienen significados más idiosincrásicos. Los compuestos se relacionan de maneras interesantes con las construcciones asociativas, i.e. construcciones posesivas que incluyen dos palabras separadas que se combinan por la sintaxis frasal solamente.

En las siguientes líneas me referiré a los elementos individuales que ocurren tanto en compuestos y como en construcciones asociativas como ‘componentes’. La siguiente tabla resume las diferencias entre estos dos tipos

de formación de palabras y los compara con un tercer tipo de construcciones posesivas: la construcción de frases preposicionales con *fɔ̃*.

Tabla 4.5. Compuestos y construcciones posesivas

Características	Compuestos	Construcciones Ass.	Construcciones con <i>fɔ̃</i>
Morfosintaxis	Palabra compuesta	Frase sintáctica	Frase sintáctica
Productividad	Media	Media	Alta
Lexicalización	Alta	Media	Baja

La elección entre la formación de compuestos y el uso de construcciones asociativas para formar palabras está determinada por factores fonológicos y semánticos. Los hablantes pueden optar por usar un compuesto cuando los conceptos relevantes están asociados entre sí y la estructura entera está convencionalizada o lexicalizada, como en los ejemplos siguientes.

(67)	Compuesto	Componentes	
	<i>kə̀ntri-chəp</i>	País-comida	‘comida local’
	<i>kichin-pisis</i>	cocina-trapo	‘trapo de cocina’
	<i>wàka-stik</i>	caminar-palo	‘palo para caminar’
	<i>rèn-sisin</i>	lluvia-estación	‘tiempo de lluvias’
	<i>pàn-kek</i>	pan-pastel	‘panqueque’

La estructura de un conjunto de expresiones de parentesco también resulta de interés. La raíz *gran-* es segmentable y tiene un significado perceptible; sin embargo, la raíz nunca ocurre independiente de la palabra a la que modifica. Usualmente aparece en compuestos (a), que pueden, en cambio, ir precedidos por el modificador prenominal *gret* (b):

(68)	Compuesto	Componentes	
a.	<i>gràn.mə̀da</i>	gran.madre	‘abuela’
	<i>gràn.má/mámá</i>	gran.madre	‘abuela’
	<i>gràn.pá/pápá</i>	gran. padre	‘abuelo’
	<i>gràn.pikín</i>	gran.niño	‘nieto’
b.	<i>gret gràn.pikín</i>	bis gran.niño	‘bisnieto’

La derivación tonal característica de la formación de compuestos también distingue verbos compuestos lexicalizados (a) de frases de verbo-objeto (b).

(69)	Construcción	Componentes	
a.	<i>è òpin.yáy</i>	3SG.OBJ abrir.ojo	‘es una persona culta’
b.	<i>è opin yay</i>	3SG.SBJ abrir ojo	‘abrió (sus) ojos’

4.4.2 NOMBRES COMPUESTOS

Los nombres compuestos funcionan como nombres en una cláusula. Su componente final siempre es un nombre, mientras que su componente o componentes iniciales pueden ser un nombre, un verbo o un adverbio. Los nombres compuestos son el tipo más común de compuesto en el corpus. Estos dan cuerpo a una relación de modificación en la que el primer componente funciona como el modificador y el segundo es el elemento modificado.

En una buena cantidad de los casos encontrados en el corpus, el nombre modificado es uno de los nombres genéricos que se listan abajo, los cuales cumplen también otras funciones importantes en el idioma (cf. también Faraclas 1996: 252).

(70)	Tipo	Nombre genérico	
	Humano	<i>man</i>	‘hombre, persona’
		<i>human</i>	‘mujer’
		<i>boy</i>	‘niño’
		<i>gel</i>	‘niña’
		<i>pikín</i>	‘niño, miembro de un grupo’
		<i>pəsin</i>	‘persona’
		<i>pipul</i>	‘gente’
	Lugar	<i>say</i>	‘lado, lugar’
		<i>pat</i>	‘parte, lugar’
		<i>ples</i>	‘lugar’
	Modo	<i>stayl</i>	‘estilo’
		<i>fasin</i>	‘modo’
	Tiempo	<i>ten</i>	‘tiempo’
		<i>awa</i>	‘hora, tiempo’
	Entidad	<i>tin</i>	‘cosa’
		<i>wan</i>	‘uno’
		<i>kayn</i>	‘tipo’

La siguiente tabla presenta un resumen de las tendencias de los compuestos nominales. La columna ‘modificador/modificado’ en la tabla lista los tipos de relaciones de modificación documentados en el corpus. He añadido una tercera ‘construcción posesiva’ relevante, la construcción con *fə*, para su comparación. Las columnas encabezadas como ‘compuesto’ ‘construcción ASS (asociativa)’ y ‘construcción con *fə*’ tienen una X si la estructura se emplea

para expresar la relación correspondiente a la columna de la extrema izquierda. Un espacio en blanco indica que la estructura no se emplea con este propósito.

Tabla 4.6. Tendencias de los compuestos nominales

Modificador/modificado	Compuesto	Construcción Ass.	Construcción con Fɔ
Grupo/miembro de		x	x
Género/criatura		x	
Medida/entidad		x	
Tipo de/entidad	x	x	x
Actividad/agente	x		

Los compuestos, las construcciones asociativas y las construcciones preposicionales con *fɔ* forman parte de un continuo de construcciones ‘posetivas’. En este continuo, las construcciones asociativas pueden expresar el rango más amplio de relaciones de modificación, incluyendo la mayoría de las relaciones que también podrían ser expresadas mediante compuestos o mediante construcciones preposicionales con *fɔ* (cf. 5.3.2). La Tabla 4.6 muestra que los nombres compuestos solo se utilizan para expresar las relaciones de ‘tipo de/entidad’, pues las relaciones de ‘actividad/agente’ son un subtipo de las primeras, en las que el primer componente es un verbo dinámico, y el segundo un nombre que denota a una entidad humana.

En cambio, las construcciones asociativas son la opción por defecto para expresar las relaciones de ‘tipo de/entidad’ cuando estas no se expresan mediante compuestos. Un criterio que determina el uso de una construcción asociativa como opción por defecto es la naturaleza del nombre modificado. Los nombres modificadores con una configuración tonal de X.A y/o con más de dos sílabas son menos propensos a someterse a la eliminación del tono que se produce con los nombres compuestos. Un segundo criterio subsidiario es la falta de lexicalización o de convencionalización de estas combinaciones. En todos los demás casos, las relaciones de ‘tipo de/entidad’, incluyendo las de ‘actividad/agente’, suelen expresarse mediante compuestos.

En los compuestos de ‘tipo de/entidad’, el primer componente modifica al segundo en alguna medida. Estos compuestos incluyen comidas y platos (71) (a), partes del cuerpo (b), así como otros elementos comúnmente asociados entre sí (c). Los compuestos también se emplean para formar cuantificadores que expresan números ordinales (d) así como la expresión del número dual y universal en el sistema pronominal.

(71)	Compuesto	Componentes	
a.	<i>pèpɛ-sup</i> <i>bwèl-plántí</i> <i>bìt-fùfú</i>	pimienta-sopa hervir-plátano batir-fufu	‘sopa de pimienta’ ‘plátano hervido’ ‘fufu machado’
b.	<i>finga-nel</i> <i>kàka-ras</i>	dedo-uña mierda-ano	‘uña del dedo’ ‘ano’
c.	<i>hòt-wàtá</i> <i>kòl-wàtá</i>	caliente-agua frío-agua	‘agua caliente’ ‘agua fría’
d.	<i>nòmba-tu</i> <i>nòmba-tri</i> <i>làs-net</i> <i>làs-man</i>	número-dos número-tres ultimo-noche último-hombre	‘segundo’ ‘tercero’ ‘última noche’ ‘última persona’
e.	<i>wì-òl-tu</i> <i>dèn-òl</i>	1PL-todo-dos 3PL-todo	‘nosotros dos’ ‘todos ellos’

Las estructuras de ‘grupo/miembro de’ tienen el nombre *pikín* ‘niño’ en la posición de elemento modificado. La manera convencional de expresar esta relación es mediante la construcción asociativa. El nombre modificado *pikín* puede adquirir un significado bastante idiosincrásico en las combinaciones que se listan bajo (72)(b). En estas construcciones asociativas, *pikín* ‘niño’ denota un miembro del grupo especificado por el nombre modificador más que un tipo de niño (cf. Heine et al. 1991: 91-97). Por ejemplo: la construcción *Guinea pikín* se entiende mejor como ‘persona de Guinea Ecuatorial’.

(72)	Compuesto	Componentes	
a.	<i>tidé pikín</i> <i>gòd pikín</i>	hoy niño Dios niño	‘niño(s) de hoy’ ‘hijo de Dios’
b.	<i>Guinea pikín</i> <i>gal pikín</i>	LUGAR niño chica niña	‘persona de Guinea Ecuatorial’ ‘niña’ (pero cf. también (15))

Las estructuras de ‘género/criatura’ en las que el nombre modificador especifica el género del nombre modificado se expresan también como construcciones asociativas. Véanse las siguientes combinaciones que incluyen nombres con distintas configuraciones tonales.

(73)	Compuesto	Componentes	
	<i>bɔy pikín</i> <i>gal pikín</i> <i>human fɔl</i> <i>man dɔg</i> <i>mámá Krió</i>	chico niño chica niña mujer ave hombre perro madre krio	‘hijo o niño varón’ ‘hija o niña’ ‘gallina’ ‘perro macho’ ‘mujer fernandina (mayor)’

Los nombres *man* ‘hombre, persona’, *human* ‘mujer’, *pipul* ‘gente’ y *pəsin* ‘persona’ normalmente aparecen como nombres modificados solo en compuestos.

(74)	Compuesto	Componentes	
	<i>kàntri-man</i>	país-hombre	‘persona del mismo lugar de origen’
	<i>bèlè-human</i>	vientre-mujer	‘mujer embarazada’
	<i>yùn-gəl</i>	joven-chica	‘chica joven’
	<i>Ghàna-pipul</i>	LUGAR-gente	‘ghanésés’

El nombre *man* ‘hombre’ se encuentra en los compuestos de ‘actividad/agente’ en los que el primer componente es un verbo dinámico y *man* encarna al agente. Estos compuestos son un subtipo de aquellos de ‘tipo de/entidad’ y sirven para formar nombres de agente, como en los siguientes ejemplos.

(75)	Compuesto	Componentes	
	<i>fisin-man</i>	pescar-hombre	‘pescador’
	<i>hànti-man</i>	cazar-hombre	‘cazador’
	<i>tif-man</i>	robar-hombre	‘ladrón’
	<i>chàk-man</i>	emborracharse-hombre	‘borracho’

4.4.3 VERBOS COMPUESTOS

Tres tipos de compuestos pueden funcionar como verbos en una cláusula: reduplicaciones de verbo-verbo, compuestos de grado formados por adverbio-verbo, y compuestos que denotan propiedad formados por verbo-nombre. Los últimos dos se revisan en esta sección; la duplicación se revisa a detalle en la sección 4.5.1. Un verbo puede aparecer como el elemento principal de un compuesto que incluya la palabra multifuncional *ova* ‘sobre; ser excesivo, demasiado’ como primer componente. El compuesto verbal resultante expresa un grado excesivo de la situación denotada por el verbo y se forma, por lo tanto, con verbos que expresan propiedades, tales como *dray* ‘estar seco; delgado’ (76), o verbos cuyo significado puede implicar gradación, como *drink* ‘beber (alcohol en grandes cantidades)’ (77).

(76)	Di	gəl	pikín	òva-dray	o.
	PROX	chica	niño	sobre.CPD-estar.seco	PO
	‘Esta chica está realmente muy delgada.’				

(77)	À	òva-drìng.
	1SG.SBJ	sobre.CPD-beber
	‘Yo bebí demasiado.’	

Muchos hablantes no aceptan los compuestos de gradación formados con verbos que no implican nociones de propiedad. La alternativa para el ejemplo agramatical (78) está dada en (79).

(78) *À dòn òva-blant nà Pànyá.
 1SG.SBJ PRF sobre.CPD-residir LOC España
 *He vivido en España demasiado tiempo.

(79) À dòn tu mōch ste nà Pànyá.
 1SG.SBJ PRF demasiado mucho quedarse LOC España
 'He estado en España por demasiado tiempo.'

Los compuestos que denotan propiedad son estructuras lexicalizadas que constan de un elemento de propiedad y un nombre. Muchos de estos compuestos denotan emociones y propensiones humanas e involucran partes del cuerpo como segundo componente. Las estructuras resultantes son completamente idiosincrásicas y su significado es impredecible. Los compuestos de propiedad son, por lo tanto, exocéntricos. Véase *bàd.hát* 'mal.corazón' = 'ser malo'.

(80) Dèn no lek pòsin, dèn tu **bàdhát.**
 3PL NEG gustar persona 3PL demasiado ser.malo
 'No les gusta la gente, son demasiado malos.'

Otros compuestos de este tipo son *tròn.yés* 'duro.oído' = 'ser desobediente', *tròn.héd* 'duro.cabeza' = 'ser necio', *gùd.hát* 'bueno.corazón' = 'tener buen corazón', *bròk.hát* 'romper.corazón' = 'tener el corazón roto' y *opìn.yáy* 'abrir.ojo' = 'ser culto'.

4.5 ITERACIÓN

La iteración en pichi comprende dos procesos distintos. La duplicación es una operación morfológica de derivación. La repetición involucra la concatenación sintáctica. Ambos tipos involucran normalmente la completa iteración de una palabra (sin embargo, cf. mas abajo para reduplicaciones parciales lexicalizadas). La duplicación se emplea con verbos dinámicos y expresa varios significados asociados con el número verbal. La repetición se observa con un rango más amplio de clases de palabra que la duplicación y produce matices distributivos, enfáticos e intensificadores. La siguiente tabla resume las características relevantes de los dos tipos de iteración en pichi.

Tabla 4.7. Tipos de iteración

Características	Duplicación	Repetición
Proceso morfosintáctico	Iteración + derivación	Iteración
Clases de palabras	Verbos	Cualquier clase mayor de palabra
Dominio fonológico	Palabra léxica	Palabra fonológica, frase
Significados	Número verbal: lecturas iterativas y distributivas	Intensidad y énfasis; lexicalización
Número de iteraciones	Duplicación	Duplicación, triplicación y más

4.5.1 DUPLICACIÓN

Como proceso derivacional productivo, la duplicación solo se observa con verbos dinámicos. La duplicación involucra un proceso morfológico complejo que consta de los dos procesos distintos y simultáneos de iteración y derivación tonal. En el proceso, el verbo se reduplica y el tono alto del primer componente se elimina y se reemplaza por un tono bajo por defecto.

La duplicación modifica el significado de la raíz del verbo. El verbo reduplicado puede, por lo tanto, aparecer en cualquier posición sintáctica en la que un verbo no reduplicado pudiera aparecer. Por ejemplo, la siguiente oración contiene un *rən* ‘correr’ reduplicado que funciona como verbo nominalizado y precedido por el demostrativo *di* ‘este’.

- (81) Pero di **rən-rən** no dè gi no natin de.
 pero PROX RED.CPD-CORRER NEG IPFV dar NEG nada ahí
 ‘Pero este correr sin propósito no lleva a ninguna parte’.

La duplicación expresa número verbal. La situación denotada por el verbo dinámico reduplicado ocurre varias veces y a menudo involucra a varios actantes nominales. Como consecuencia, la duplicación puede expresar el aspecto iterativo por defecto cuando se aplica a un verbo finito. Compárese el verbo reduplicado *rəb* ‘frotar’ que expresa aspecto iterativo en combinación con el marcador de imperfectivo *dè* ‘IPFV’.

- (82) Nà us=kayn tin mek yù **dè rəb-rəb** yù sɛf nia mi
 FOC Q=tipo cosa hacer 2SG IPFV RED.CPD-frotar 2SG sí.mismo cerca.de SG.EMP
 bífó mì fambul?
 antes 1SG.POSS familia
 ‘¿Por qué estás frotándote en mí enfrente de mi familia?’

Además, la interacción de la pluralidad verbal y nominal a menudo caracteriza el uso del aspecto iterativo. La presencia de referentes plurales induce un sentido de acción iterativa-distributiva de la situación denotada por el verbo. La presencia del objeto plural *namba dèn* ‘números’ en la siguiente oración produce una lectura iterativa y distributiva del verbo reduplicado *chench* ‘cambiar’.

- (83) Wetin yù dè **chènch-chench namba** dèn so?
 qué 2SG IPFV RED.CPD-cambiar número PL así
 ‘¿Por qué cambias constantemente de números (de teléfono) así?’

En cambio, cuando no hay sujetos u objetos plurales, el significado iterativo del verbo reduplicado se desvanece en matices de baja intensidad o de casualidad de la acción. En el ejemplo siguiente, el uso intransitivo del verbo reduplicado *tən* ‘volver’, junto con el sujeto singular è ‘3SG.SBJ’, favorece una lectura de la acción como de baja intensidad o por casualidad.

- (84) È se è want kan **tən-tən** fɔ Guinea.
 3SG.SBJ QUOT 3SG.SBJ querer venir RED.CPD-girar ASS Guinea.Ecuatorial
 ‘Dijo que quería venir y viajar un poco alrededor de Guinea Ecuatorial.’

La distribución de la duplicación verbal en mi corpus también sugiere que esta ocurre principalmente en contextos de baja transitividad. De ahí que los ejemplos precedentes de duplicación involucren, por una parte, verbos caracterizados por una baja transitividad, tales como los verbos de locomoción (*rən* ‘correr’), y otros verbos que denotan movimiento del cuerpo (*tən* ‘volver’), y, por otra, verbos de emisión de sonido (*hala* ‘gritar’, *kray* ‘llorar’) en cláusulas intransitivas.

4.5.2 REPETICIÓN

La repetición involucra la concatenación sintáctica. Normalmente no hay una pausa o una frontera tonal entre los elementos repetidos; de ahí que la operación morfológica característica de la formación de compuestos y la duplicación no se emplee con este tipo de iteración. Nuestros datos muestran la repetición de nombres, verbos, modificadores prenominales, adverbios e ideófonos.

La repetición produce un rango de matices enfáticos e intensificadores cuyos significados exactos pueden variar dependiendo de la clase de palabra que se repita. En el ejemplo siguiente se observa la repetición del adverbio temporal *naw* ‘ahora’ para dar énfasis.

- (85) À dè kòmót nà tòn **naw naw**.
 1SG.SBJ IPFV salir LOC ciudad ahora REP
 ‘Vengo de la ciudad ahora mismo.’

La repetición de numerales produce un sentido distributivo. Las cláusulas en las que se usan los numerales con un sentido distributivo tienen también, a menudo, elementos nominales plurales.

- (86) Yù fit kyèr **dèn tu tu**.
 2SG poder llevar 3PLE.EMP dos REP
 ‘Puedes llevarlos por pares.’

El significado de los verbos repetidos está relacionado directamente con su estructura semántica. Así, un verbo como *kət* ‘cortar’ puede implicar una serie de repeticiones cíclicas. Nótese que este verbo se repite junto con su pronombre clítico de objeto =*àn* ‘3SG.OBJ’.

- (87) Dì de yù bwel jakato yù **kət=àn kət=àn**
 DEF día 2SG hervir tomate.agrio 2SG cortar=3SG.OBJ REP
kət=àn yù bay wan sardina
 REP 2SG comprar uno sardina.
 ‘El día que hierves tomate agrio, lo cortas en pedazos pequeños
 (y) compras una sardina.’

Un caso similar puede observarse en la repetición del verbo de locomoción *jump* ‘saltar’. Este verbo también tiende naturalmente al movimiento cíclico. En (88), la duplicación y el uso simultáneo de la repetición de la secuencia reduplicada construye un sentido iterativo enfático y cíclico.

- (88) Sòntén è bìn dè **jùmp-jump jùmp-jump**,
 tal.vez 3SG.SBJ PSD IPFV RED.CPD-saltar REP
 pero è stret naw.
 pero 3SG.SBJ estar.recto ahora
 ‘Vamos a asumir que ella estaba todo el tiempo saltando
 de aquí para allá, pero ya está quieta ahora.’

Dos palabras en el corpus permiten la iteración parcial. Con los dos verbos *wòwó* ‘(ser) feo, desordenado’ y *lilí* ‘(ser) pequeño’ se puede repetir una sílaba en vez de la palabra completa. La oración siguiente ejemplifica la iteración parcial de *lilí* ‘(ser) pequeño’. La palabra **li* no existe en pichi. Como no hay indicios de eliminación tonal en el primer componente de la iteración, analizo *lilí-li* como una instancia de repetición parcial más que de duplicación.

- (89) Pero como di harina tu **lilf-li**,
 pero como DEF harina demasiado ser.pequeño-REP
 kɔn tu sməl naw, à mezcla in əl.
 maíz demasiado ser.pequeño ahora 1SG.SBJ mezclar 3SG.EMP todo
 ‘Pero como la harina es muy poca, el maíz es muy poco ahora, yo mezclé todo.’

4.5.3 ITERACIÓN LEXICALIZADA

Un número limitado de palabras del pichi consta de componentes idénticos que no pueden separarse ni usarse independientemente. Esas iteraciones lexicalizadas y no segmentables suceden con varias clases de palabras. La estructura del timbre de las iteraciones lexicalizadas está caracterizada por la diversidad. Algunas palabras tienen una configuración tonal que sugiere duplicación y que, por lo tanto, involucra un componente inicial sin tono (fonéticamente de tono bajo), mientras que otras tienen una configuración que apunta hacia la repetición. La clase de palabra de los ideófonos puede servir para ejemplificar esto. Todos los ideófonos que involucran algún tipo de iteración se listan a continuación.

(90)	Clase de palabra observada	Ejemplo	Traducción
	Verbo	<i>kakàra</i> <i>katakata</i> <i>menyemenyé</i>	‘estar intranquilo’ ‘estar activo’ ‘quejarse, fastidiar como un niño’
	Verbo y adjetivo	<i>wəwó</i>	‘estar feo, desordenado’
	Nombre	<i>pəpəpə</i> <i>wuruwuru</i>	‘sustancia pegajosa, lodo’ ‘engaño’
	Adverbio	<i>fwifwifwí</i> <i>gbin</i> <i>kutùku</i> <i>wewé; wowó</i>	‘sonido del viento’ ‘sonido de un golpe fuerte’ ‘sonido de los latidos del corazón’ ‘sonido de una persona llorando’
	Interjección	<i>kəngkəngkəng</i>	‘pedir permiso para entrar’

El verbo ideofónico más usado (y un verbo muy frecuente en general) es *wəwó* ‘ser feo, desastroso, estar en desorden’. Este verbo también pertenece al grupo de ideófonos con una configuración tonal que sugiere la operación de la duplicación. Obsérvese el tono bajo del primer componente y el tono alto del segundo en el siguiente ejemplo:

- (91) Dì say **wəwó** èn.
 DEF lado ser.feo INTJ
 ‘Este lugar está desordenado, sabes.’

Un segundo grupo de ideófonos parece involucrar la repetición. Algunas palabras de este grupo pueden ser encontradas como formas simples (i.e. *kutùku* ‘sonido de los latidos del corazón’, *kakàra* ‘estar intranquilo’) y pueden repetirse opcionalmente para expresar significados asociados con la repetición, como el énfasis o la duración. Así, el verbo ideofónico *kakàra* ‘estar intranquilo’ se emplea como un verbo dinámico en el siguiente ejemplo, precedido por el marcador de imperfectivo *dè* ‘IPFV’ y repetido para dar énfasis. La coma después del primer *kakàra* señala la presencia de una pausa corta, que indica que este ideófono también puede suceder como una forma simple.

- (92) In **dè kakàra,** **kakàra kakàra.**
 3SG.EMP INTJ estar.intranquilo REP REP
 ‘Él estaba bastante intranquilo.’

Otros ideófonos que involucran formalmente la repetición no suelen encontrarse como formas simples. Por ejemplo, el ideófono *fwífwífwí* ‘sonido del viento soplando’ solo se usa como una repetición triplicada y lexicalizada. En el ejemplo siguiente, este ideófono modifica la cláusula precedente, encabezada por el verbo de origen español *sopla*.

- (93) Nà so à dè wayp=àn, à dè sopla in **fwífwífwí.**
 FOC así 1SG.SBJ INTJ limpiar=3SG.OBJ 1SG.SBJ INTJ soplar 3SG.EMP IDEO
 ‘Yo lo estaba limpiando así, le estaba soplando.’

Ambos grupos de ideófonos, i.e. aquellos que involucran la duplicación lexicalizada y aquellos que involucran la repetición lexicalizada en varios grados, pueden ser contrastados con ideófonos como *gbin* ‘sonido de un golpe fuerte y súbito’. Este ideófono no se encuentra con ninguna forma de iteración en el corpus.

- (94) È **gi** mi **gbin.**
 3SG.SBJ dar 1SG.EMP IDEO
 ‘Me golpeó fuerte y súbitamente.’

Una otra combinación de verbo y adverbio ideofónico que no se encuentra con iteración en nuestros datos es: *nak kíp* ‘golpear=3SG.OBJ IDEO’ = ‘golpear y producir un sonido sordo’.

5 EL SISTEMA NOMINAL

5.1 ESTRUCTURA DE LA FRASE NOMINAL

LA CATEGORÍA GRAMATICAL DE LOS NOMBRES ESTÁ INDICADA SINTÁCTICAMENTE MEDIANTE MODIFICADORES PRE Y postnominales. los nombres no presentan flexión para número ni para caso. En el paradigma del pronombre personal, sin embargo, la oposición singular-plural está morfológicamente marcada. La mayor parte de las frases nominales con nombres comunes tienen la siguiente estructura:

- (95) (cuantificador) (determinante) (número ordinal) (número cardinal) (modificador) →
 (nombre) (pluralizador) (cuantificador) (marcador focal) (marcador de tópico) →
 (frase preposicional)/(cláusula relativa)

La posibilidad de modificar un nombre utilizando determinantes y otros modificadores depende de su categoría léxica. Los nombres del pichi pueden dividirse en tres clases: contables (e.g. *hos* ‘casa’ y otros nombres colectivos como *pipul* ‘gente’), no contables (e.g. *wàtá* ‘agua’) y nombres propios (e.g. *Pànyá* ‘España’ y otros nombres personales como *Tokòbé*).

5.2 DETERMINACIÓN

Los determinantes aparecen en la primera posición pronominal. Esta categoría incluye el artículo definido, los determinantes indefinidos, los demostrativos, los cuantificadores y los pluralizadores cuando ocurren en posición pronominal.

Tabla 3.1. Marcación de la definición

	<i>dì</i> ‘DEF’	<i>wan</i> ‘un(o)’	<i>sòn</i> ‘algún, un’	Nombre sin determinante
Definición	DEF	INDF	INDF	INDF
Especificación	SPEC	SPEC	SPEC/NSPC	NSPC
Número	SG/PL	SG	SG/PL	SG/PL
Uso pronominal	no	sí	sí	—

5.2.1 DEFINICIÓN

El artículo definido *dì* indica definición en la frase nominal. Es neutral en cuanto a número y puede ser usado con sustantivos contables y no contables. *Dì* precede a una frase nominal, al numeral *wan* ‘un/o/a’ en su función pronominal (96), o a cualquier elemento que funcione como nombre, como el nombre verboide *di du* en (97).

(96) *Dì layf fɔs tɛn è bìn swit pas ðì wan tidé.*
 DEF vida primera tiempo 3SG.SBJ PSD ser.sabroso pasar DEF uno hoy.
 ‘La vida en el pasado era más disfrutable que la de ahora.’

(97) *Mek è bit yu, mek è du yu*
 SBJV 3SG.SBJ golpear 2SG.EMP SBJV 3SG.SBJ hacer 2SG.EMP
ðì du è want, mek è hala, (...)
 DEF hacer 3SG.SBJ SBJV querer 3SG.SBJ gritar
 ‘Déjalo que te pegue, déjalo que te haga lo que quiera, déjalo que grite (...).’

Los nombres propios, incluyendo los nombres de personas, no suelen usarse con artículo (98), pero pueden aparecer con él, particularmente cuando se pone énfasis en ellos (99).

(98) *Porque à bìn pas nà Camerún fɔs.*
 porque 1SG.SBJ PSD pasar LOC LUGAR primero
 ‘Porque pasé por Camerún primero.’

(99) *Nà ðì sen Jorge we a sàbí nɔ?*
 FOC DEF mismo NOMBRE SUB 1SG.SBJ conocer no
 ‘¿Este es el mismo Jorge que yo conozco, cierto?’

El artículo definido *dì* se emplea en contextos en los que el nombre es específico, identificable y familiar en el discurso de los participantes, ya sea por inferencia situacional o por su presencia en el ámbito físico inmediato, como en el caso de *maíz* a continuación.

(100) *Yù tek ðì maíz yù hol=àn.*
 2SG tomar DEF maíz 2SG aferrar=3SG.OBJ
 ‘Toma el maíz y aférralo.’

Los nombres contables en singular se marcan como indefinidos con el numeral *wan* ‘uno/una’, o con el cuantificador *sèn* ‘algún, un(a)’. Habitualmente, *wan* indica un grado mayor de especificidad que *sèn*; sin embargo, no hay una oposición categórica entre la marcación específica y no específica en el pichi:

- (101) À get **wan** big **sista** we nà mulata.
 1SG.SBJ tener uno grande hermana_{SUB} FOC afro-europea
 ‘Tengo una hermana mayor que es afro-europea’
- (102) À want mek yù du mi **sòn** **febo** mek
 1SG.SBJ querer SBJV 2SG hacer 1SG.EMP algún favor SBJV
 yù was mi sòn klos dèn.
 2SG lavar 1SG.EMP algún ropa PL
 ‘Quiero que me hagas un favor, lávame alguna ropa’.

Para los nombres contables en plural, la indefinición se indica con la presencia de *sòn* o con la ausencia de un determinante. La segunda alternativa produce un significado indefinido como en el siguiente ejemplo, pero también una interpretación genérica en el contexto correcto (cf. 5.2.4):

- (103) **Estadista** **dèn**, we dèn bìn dè cobra, nà dos mil fò
 oficial.de.estado PL SUB 3PL PSD IPFV cobrar FOC dos mil ASS
 carga wan camión.
 cargar uno camión
 ‘Para los oficiales de estado, cuando solían cobrar, eran dos mil por cargar un camión.’

Los nombres no contables solo pueden ser modificados con *sòn* para significar indefinición, o pueden evitar cualquier tipo de determinante:

- (104) **Blød** dè kòmót nà ìn nos, è dè kòmót
 sangre IPFV salir LOC 3SG.POSS nariz 3SG.SBJ IPFV salir
 nà ìn mət.
 LOC 3SG.POSS boca
 ‘La sangre estaba saliendo de su nariz, estaba saliendo de su boca.’

Por último, *wan*, pero no *sòn*, puede ocurrir con una frase nominal cuando está dentro del alcance de la negación, pero solo con significado enfático:

- (105) Soté à **no** tək **no wan** wəd.
 hasta 1SG.SBJ NEG hablar NEG uno palabra
 ‘Hasta que yo no diga una palabra (otra vez).’

En ausencia de énfasis, las frases nominales no suelen aparecer con un marcador de indefinición en las cláusulas negativas:

- (106) Yù sàbí se yù **no** get **píkín?**
 2SG saber QUOT 2SG NEG tener niño
 ‘¿Sabes (realmente) que no tienes un niño?’

En su función pronominal, tanto *wan* como *sòn* pueden referirse anafóricamente a una frase nominal precedente e indefinida. Mientras que *wan* se limita a la referencia anafórica de un nombre contable singular, *sòn* se puede utilizar para referirse a un nombre contable o no contable, ya sea singular o plural. En las siguientes dos oraciones *wan* y *sòn* se refieren a la frase nominal antecedente *televisión* respectivamente:

(107) Yes, à get **wan**.
 sí 1SG.SBJ tener uno
 ‘Sí, tengo una.’

(108) Nà so mì yon sef, à jòs bay **sòn**.
 FOC así 1SG.POSS propio EMP 1SG.SBJ apenas comprar algún
 ‘Así es conmigo también, acabo de comprar una.’

5.2.2 DEMOSTRATIVOS

El pichi tiene un sistema bimembre de demostrativos que sirve para expresar nociones de proximidad y distancia, con el hablante como centro deíctico. Los demostrativos *di/dis* ‘PROX’ expresan la noción de proximidad mientras que las formas *da/dan/dat* ‘DIST’ (y algunas veces un *dèn* prepuesto) expresan la noción de distancia. La Tabla 5.1 muestra las formas y funciones de los demostrativos del pichi y da las formas de los adverbios locativos correspondientes:

Tabla 5.1. Demostrativos

Función	Uso atributivo	Uso pronominal	Uso en presentativos	Adverbio locativo correspondiente
Proximidad	<i>di/dis</i>	<i>di/dis wan; dis</i>	<i>dis</i>	<i>ya</i>
Distancia	<i>da/dan</i>	<i>da/dan wan; dat</i>	<i>dat</i>	<i>de, yàndá</i>
	<i>dèn</i>	—	—	no presenciado

Los demostrativos pueden usarse atributivamente como modificadores pronominales. Las formas equivalentes *di* y *dis* funcionan como demostrativos de proximidad (109). Los demostrativos de distancia son las dos formas *da* y *dan* (110), entre las cuales la última es la más común:

(109) Djunais tøk se, nò Rubi, **di gal** lək yu.
 NOMBRE hablar QUOT NEG NOMBRE PROX chica gustar 2SG.EMP
 ‘Djunais dijo, realmente Rubi, le agradas a esta chica.’

Las frases nominales con un demostrativo usado atributivamente pueden presentarse en plural con el pluralizador *dèn*:

- (110) ɔl **dan** **pikín** **dèn** nà dan man ìn yon.
 all DIST niño PL FOC DIST hombre 3SG.POSS propio
 ‘Todos aquellos niños son de aquel hombre.’

Tanto *di* y *dis*, como *da* y *dan*, pueden combinarse con un *wan* pronominal para formar nombres demostrativos independientes en singular (111) y en plural (112):

- (111) À tink se **di wan** nà wan problema f̃ Afrika, èn.
 1SG.SBJ pensar QUOT PROX UNO FOC uno problema ASS LUGAR PO
 ‘Pienso que esto es un problema en África.’

- (112) Nà de **dis wan dèn** mà má dèn dè mek eni tin.
 FOC there PROX UNO 3PL madre 3PL IPFV hacer cada cosa
 ‘Es entonces cuando las madres de estos hacen todas las cosas.’

Dis y *dat*, pero nunca *di* y *da/dan*, pueden ocurrir al final de la oración en construcciones presentativas (cf. 7.4.3) como las que se muestran en las oraciones siguientes, en las que los demostrativos se refieren anafóricamente a una frase nominal antecedente:

- (113) Se nà in **dis**, nà yù human dis, yù want o yù
 QUOT FOC 3SG.EMP PROX FOC 2SG mujer PROX 2SG querer PO 2SG
 no want, nà in **dis**.
 NEG querer FOC 3SG.EMP PROX
 ‘(Ella dijo) que así es ella, esta es tu mujer, te guste o no, esta es ella.’

- (114) Nà ìn vida **dat**.
 FOC 3SG.POSS vida DIST
 ‘Aquella es su (forma de) vida.’

Los adjetivos demostrativos no ocurren junto con el artículo definido. Sin embargo, sí pueden aparecer junto con nombres propios:

- (115) Luk=àn, dì de we **dis Paquita** ìn pàpá bìn kan tek
 Mirar=3SG.OBJ DEF día SUB PROX NOMBRE 3SG.POSS padre PSD venir llevar
 àn, è pe avioneta.
 3SG.OBJ 3SG.SBJ pagar avioneta
 ‘Mírala, el día que el padre de Natalia vino por ella, contrató una avioneta’

A menudo, los demostrativos se refuerzan con los adverbios locativos ya ‘aquí’ y *de* ‘allá’, o *yàndá* ‘más allá’

- (116) Èhé, wan glas wàtá aparte, yù put=àn insay, **dan wan de**.
 INTJ uno vaso agua aparte 2SG poner=3SG.OBJ dentro DIST uno allá
 yù fit tek medio fò dan sen glas (...).
 2SG poder tomar medio ASS DIST mismo vaso

‘Exactamente, un vaso de agua aparte, lo pones dentro, de aquella [i.e. de esta forma], puedes tomar medio en aquel mismo vaso.’

El pronombre personal y pluralizador *dèn* se presenta a veces en la posición del determinante, a la izquierda del nombre. Cuando está en esta posición, *dèn* funciona a la vez como un artículo definido plural y como un demostrativo de distancia que cumple funciones deícticas en el discurso. El *dèn* prenominal suele agregar también énfasis; sin embargo, este uso de *dèn* aparece raras veces en el corpus. Obsérvese la presencia simultánea de *dèn* como pluralizador después del nombre *fronteras* en el siguiente ejemplo:

- (117) Wèt ol **dèn fronteras dèn** we dèn dè chench.
 con todas PL fronteras PL SUB 3PL IPFV cambiar
 ‘Con todas esas fronteras que están cambiando.’

5.2.3 NÚMERO

El pichi distingue el número de los nombres contables con la ayuda del pluralizador pospuesto *dèn*, el cual es idéntico al pronombre dependiente de la 3PL. El marcador de plural no puede estar separado de la frase nominal a la que se refiere. Normalmente el pluralizador ocurre con nombres contables como *tin* ‘cosa’:

- (118) Yù no fit jòs tròwé dì **tin dèn** nà strit so.
 2SG NEG poder solo botar DEF COSA PL LOC calle así
 ‘No puedes solo botar las cosas a la calle de esa forma.’

Pero el pluralizador también puede encontrarse con nombres no contables denotando líquidos como *wàtá* ‘agua’ o *leche*, o determinando nombres colectivos como *pipul* ‘gente’:

- (119) À bin dè vòmít dan **leche dèn** fòs fòs tèn dèn.
 1SG.SBJ PSD IPFV vomitar DIST leche PL primer REP tiempo PL
 ‘Yo vomitaba aquella leche las primeras veces.’

Las frases nominales que incluyen un numeral pueden también, opcionalmente, ser marcadas como plurales con el pluralizador:

- (120) È get **tu pìkín dèn** nà Pànyá sef.
 3SG.SBJ tener dos niño PL LOC España EMP
 ‘Tiene dos niños en España.’

Sin embargo, muchos hablantes prefieren no usar juntos el pluralizador y un numeral:

- (121) È bring **tri kasara**, è le dèn pàntáp dì tebul.
 3SG.SBJ traer tres yuca 3SG.SBJ dejar 3PL.EMP encima DEF mesa
 ‘Él trajo tres yucas y las dejó sobre la mesa.’

Los nombres personales pueden ponerse en plural para formar un plural asociativo. El significado resultante es ‘X y aquellos asociados con él/ella habitualmente o en el tiempo de referencia’.

- (122) À don explica **Bòyé dèn**, se nà so mi dè mamba,
 1SG.SBJ PRF explicar NOMBRE PL QUOT FOC así 1SG.EMP IPFV recordar
 ol tin.
 todo cosa
 ‘Le he explicado a Bòyé y a los demás de la casa que así es como recuerdo todo.’

5.2.4 NOMBRES SIN DETERMINANTES

Una frase nominal puede estar constituida solamente por un nombre sin determinantes ni pluralizador. Esto puede ocurrir en contextos que comparten la característica de la no especificidad. Un aspecto de la no especificidad es la generalidad, y esta puede aplicarse a una serie de referentes –ya sean nombres contables o no contables– mediante el uso de nombres solos.

- (123) Nà **man** ìn suerte.
 FOC hombre 3SG.POSS suerte
 ‘Esa es la suerte del hombre.’

También encontramos nombres contables solos en una variedad de combinaciones idiomáticas llamadas “construcciones con verbos ligeros”, como en: *mek fam* ‘cultivar’ o *get bèlé* ‘estar embarazada’. Estas frases nominales también están caracterizadas por su generalidad y por la no especificidad de su referente. Reflejan, además, una tendencia general a evitar la definición (y, en menor grado, el número) con objetos no específicos.

- (124) À ralla in **wèt rallador**.
 1SG.SBJ rallar 3SG.EMP con rallador
 ‘Lo rallé con un rallador.’

5.3 MODIFICACIÓN DE LA FRASE NOMINAL

Además del sistema de determinantes que hemos presentado, el pichi modifica los nombres mediante el uso de modificadores pre y postnominales, que incluyen las construcciones posesivas. La modificación postnominal mediante marcadores de enfoque y tópico será tratada de manera independiente en 7.4 y en 7.5 respectivamente. Además los nombres pueden ser modificados utilizando cláusulas relativas (cf. 10.6) y cláusulas de complemento nominal (cf. 10.5.7).

5.3.1 MODIFICACIÓN PRENOMINAL

En pichi, muchos verbos estativos que denotan propiedades pueden modificar a un nombre si aparecen inmediatamente antes de él, como *big* ‘(ser) grande’ en el ejemplo siguiente:

- (125) Bòt we dì man nà **big** man, dì human sef nà **big**
 pero SUB DEF hombre FOC grande hombre DEF mujer EMP FOC grande
human, porque òl ten nà human de b̀tòn man.
 mujer porque todo tiempo FOC mujer ESTAR debajo hombre
 ‘Pero cuando el hombre es un hombre grande, la mujer es una mujer grande,
 porque siempre es la mujer la que está debajo del hombre.’

Cuando dos modificadores prenominales ocurren antes del nombre principal, los números ordinales y otros cuantificadores, como *oda* ‘otro’, siguen inmediatamente al artículo y preceden a los otros modificadores:

- (126) Ỳ put **oda** nyu wan insay, dan wan se mek
 2SG poner otro nuevo uno dentro DIST UNO QUOT SBJV
 è no smel.
 3SG.SBJ NEG oler
 ‘(Después) pones otro dentro de aquel, para que ese no huela.’

Los verbos estativos que denotan propiedades son particularmente comunes como modificadores prenominales; en cambio, es menos común que las variantes estativas de los verbos lábiles (cf. 9.1.1) funcionen como modificadores del nombre. Para modificar a los nombres con nociones expresadas por los verbos lábiles los hablantes recurren a menudo a otros recursos como el uso de cláusulas relativas o compuestos.

5.3.2 CONSTRUCCIONES POSESIVAS

El pichi emplea tres tipos de construcciones posesivas para modificar a los nombres: la construcción asociativa, la construcción posesiva dislocada y una

construcción de frase preposicional que utiliza la preposición asociativa *fɔ̃*. Hay un orden establecido para la aparición del poseedor y del poseído en estas tres construcciones, así como dos marcadores o conectores posesivos, como se muestra en la Tabla 5.2:

Tabla 5.2. Orden de los elementos en las construcciones posesivas

Construcción	Nombre 1	Tipo de enlace	Nombre 2
Asociativa	Poseedor	Yuxtaposición	Poseído
Posesiva dislocada	Poseedor	<i>in</i> '3SG.POSS', <i>dèn</i> '3PL'	Poseído
<i>fɔ̃</i> -preposicional	Poseído	<i>fɔ̃</i> 'ASS'	Poseedor

En la construcción asociativa hay una yuxtaposición de dos frases nominales en la que el primer nombre modifica al segundo. Esta construcción se emplea siempre que el pronombre posesivo represente al poseedor y siempre que el poseedor sea una medida y el poseído sea aquello que se mide (127). Más allá de eso la construcción asociativa se emplea como alternativa a los compuestos en contextos específicos (cf. 4.4).

- (127) Wan **glas** **wàtá**.
 uno vaso agua
 'Un vaso de agua.'

A diferencia de la construcción asociativa, que prototípicamente representa una relación de modificación entre dos frases nominales, la construcción posesiva dislocada sirve para expresar una relación posesiva típica. El poseedor es usualmente, por tanto, animado y humano; nuestros datos no dan evidencia de una de estas construcciones con un poseedor inanimado. En la construcción posesiva dislocada (cf. Kouwenberg 1994: 160) un pronombre se sitúa entre el nombre poseedor y el nombre poseído:

- (128) Pero chico *nà yù* **pìkín** **in** **layf**.
 pero chico FOC 2SG niño 3SG.POSS vida
 'Pero chico, es la vida de tu hijo.'

Con un poseedor singular se usa el pronombre de 3SG *in*, mientras que con un poseedor plural se usa el pronombre posesivo de 3PL *dèn*:

- (129) (...) wayt **pipul** **dèn** **wayf**.
 blanco gente PL esposa
 '(...) las esposas de la gente blanca.'

La construcción posesiva dislocada permite la expresión de relaciones posesivas encadenadas. Varias relaciones posesivas pueden ser expresadas, una tras otra.

- (130) Nà de à kan sàbí mì **mà má** ìn **pà pá** ìn **fambul**.
 FOC ahí 1SG.SBJ PFV saber 1SG.POSS madre 3SG.POSS padre 3SG.POSS familia
 ‘Fue ahí que yo conocí a la familia del padre de mi madre.’

En el caso de la construcción con *fɔ*, el nombre poseído va seguido de una frase preposicional que contiene un nombre que funciona como modificador o poseedor.

- (131) Afta Miguel Ángel we nà dì las **pìkín** **fɔ** mì **àntí**.
 Después NOMBRE NOMBRE SUB FOC DEF último niño ASS 1SG.POSS tía
 ‘Luego, ahí está Miguel Ángel, quien es el último hijo de mi tía.’

Un factor que parece favorecer el uso de las construcciones con *fɔ* en ciertos contextos en vez de otras construcciones posesivas es el carácter inanimado de los nombres. A diferencia de la construcción posesiva dislocada, el poseedor en la construcción con *fɔ* puede ser inanimado. Esta construcción expresa típicamente, por lo tanto, una relación de modificación entre lo poseído (modificado) y el poseedor (modificador), como en (132), y puede incluir la noción de fuente (133):

- (132) (...) dis tin **fɔ** **cacahuete**.
 PROX cosa ASS cacahuete
 ‘(...) esta cosa de cacahuete.’

- (133) (...) yù no gò gèt hàmbóg **fɔ** **pipul** dèn.
 2SG NEG POT tener irritar ASS gente PL
 ‘(...) no obtendrás irritaciones de la gente.’

5.4 CUANTIFICACIÓN

Los cuantificadores especifican la noción de cantidad o de grado en la frase nominal. En nuestro corpus encontramos tanto numerales como expresiones cuantificadoras universales, partitivas, relativas y negativas.

5.4.1 CUANTIFICADORES

El cuantificador universal *ɔl* ‘todo’ ocurre tanto con nombres contables como con nombres no contables. Cuando *ɔl* se presenta antes de un determinante, fuera de la frase nominal, se usa en un construcción partitiva, pero su sentido aplica sobre todo el conjunto de referentes.

- (134) Yù dè bak əl dì m̀nì.
 2SG IPFV devolver todo DEF dinero.
 '(...)devuelves todo el dinero.'

Cuando *əl* aparece inmediatamente antes del nombre, la frase nominal suele ser poco específica. En esta última función, *əl* puede modificar a los nombres genéricos como *man* 'hombre; persona' *tin* 'cosa'; *ten* 'tiempo'; *pəsin* 'persona'; *man* 'hombre, ser humano'; *ples* 'lugar'; o *say* 'lado, lugar'. Estos sintagmas funcionan como pronombres y proadverbiales indefinidos:

- (135) əl man kìn luk=àn, yù gò si wì no gò
 todo hombre HAB ver=3SG.OBJ 2SG POT ver 1PL NEG POT
 mit no bədi nà hos.
 encontrar NEG cuerpo LOC casa
 'Todos lo ven, ya verás, no vamos a encontrar a nadie en la casa.'

El segundo cuantificador universal *eni* 'cada' tiene un significado distributivo y solo puede ocurrir con nombres contables en singular.

- (136) ɛni de dèn dè chəp res, ɛni de.
 cada día 3PL IPFV comer arroz cada día
 'Cada día comen arroz, cada día.'

Los cuantificadores relativos o partitivos *sən* 'algún', *bəku* 'mucho', *plente* 'bastante' y *sməl* 'poco, pequeño' pueden determinar a nombres contables y no contables por igual. Véase *sməl* en la oración siguiente.

- (137) à kìn want kəf, dèn dè tròwé sməl melk,
 1SG.SBJ HAB querer toser 3PL IPFV echar poco leche
 leche tibia nà m̀i trot.
 leche tibia LOC 1SG.POSS garganta
 'Tendría que toser y me echaban un poco de leche, leche tibia en la garganta.'

El uso de *sən* como un determinante indefinido explica su ocurrencia en frases nominales que tienen una función equivalente a la de los pronombres o proadverbiales indefinidos (como *əl* arriba). Los ejemplos que encontramos en el corpus involucran a los nombres genéricos *tin* 'cosa'; *pəsin*; *ten* 'tiempo'; *say* 'lado'; *ples* 'lugar'; *awa* 'hora, tiempo'; *stayl* 'estilo'; dos de los cuales vemos a continuación:

- (138) Sən awa à no kìn hebul mə m̀i sista dèn
 algún hora 1SG.SBJ NEG HAB ser.capaz más 1SG.POSS hermana PL

kìn sɛn mi m̀̀nɪ.
 HAB enviar 1SG.EMP dinero
 ‘Algunas veces ya no podía más, (así que) mis hermanas me enviaban dinero’

- (139) Wan de s̀̀n p̀̀sin bìn kan (...)
 uno día algún persona PSD venir
 ‘Un día alguien vino (...)

Excepto *eni* y *no*, todos los cuantificadores que hemos visto hasta ahora funcionan como pronominales, como se ejemplifica con *əl'* en la siguiente oración.

- (140) ɔl dɪ tin we yu àn dan man bìn get,
 todo DEF cosa SUB 2SG.EMP y DIST hombre PSD tener
 əl' dè lɛf f̀̀ dan man.
 todo IPFV dejar ASS DIST hombre
 ‘Todas las cosas que tú y aquel hombre tenían, todo se queda para aquel hombre.’

5.4.2 NUMERALES

El pichi tiene un sistema numérico decimal. Los numerales básicos hasta diez son: *wan* ‘uno’, *tu* ‘dos’, *tri* ‘tres’, *fo* ‘cuatro’, *fayf* ‘cinco’, *siks* ‘seis’, *sevin* ‘siete’, *et* ‘ocho’, *nayn* ‘nueve’ y *tɛn* ‘diez’. Ningún numeral mayor a 7 fue usado en el habla natural registrada en nuestro corpus, mientras que solo un hablante pudo enlistar numerales mayores a 10 sin errores. En cambio, todos los hablantes dominan el sistema numérico del español, el cual, en la mayoría de los casos, ha sustituido al del pichi para los números cardinales mayores a 7. Los números cardinales ocurren en la posición de los modificadores pronominales (141) y pueden ser usados independientemente como pronombres (142). La repetición de números cardinales da a la frase un sentido distributivo (143):

- (141) S̀̀ à d̀̀n get **tri nacionalidad** nà dis wəl.
 Así.que 1SG.SBJ PRF tener tres nacionalidad LOC PROX mundo
 ‘Así que tengo tres nacionalidades en este mundo.’

- (142) ɛf ỳ̀ dè tek **tri**, trenta mil.
 Si 2SG IPFV tomar tres treinta mil
 ‘Si tomas tres, (son) treinta mil.’

- (143) Ỳ̀ fit kyɛr dɛn **tu tu**.
 2SG poder llevar 3PLE.EMP dos REP
 ‘Puedes llevarlos de dos en dos.’

El pichi tiene tres números ordinales: *fəs* ‘primero’, *sɛkən* (o *sɛkón*) ‘segundo’ y *las* ‘último’. Estos ocurren como modificadores pronominales:

- (144) Nà dì **fəs** tin.
 FOC DEF primer cosa
 ‘Es la primera cosa.’
- (145) Afta ðen nà dì **las** tu sməl pìkín fə mì àntí.
 Después 3PL.EMP FOC DEF último dos pequeño niño ASS 1SG.POSS tía
 ‘Entonces, ellos son los últimos dos niños pequeños de mi tía.’

Es posible la formación de otros números ordinales mediante compuestos ordinales que incluyen el sustantivo *nəm̩ba* ‘número’ y un numeral cardinal.

- (146) Dì **nəm̩ba-tu** pìkín, è kan tel mi dì sen tin.
 DEF número.CPD-dos niño 3SG.SBJ PFV decir 1SG.EMP DEF misma cosa
 ‘En cuanto al segundo niño, me dijo la misma cosa.’

El numeral *wan* tiene varias funciones que se derivan de su sentido cardinal. Funciona como un determinante indefinido, como un pronominal y expresa significados adverbiales tales como ‘solo, sin ayuda’, como en el ejemplo siguiente.

- (147) Dèn tel=àn se nɔto **in** **wan**.
 3PL decir=3SG.OBJ QUOT NEG.FOC 3SG.EMP one
 ‘Le dijeron a él que no sólo era ella.’

5.5 PRONOMBRES

Los pronombres del pichi pueden ocurrir en casi todas las mismas posiciones sintácticas que los nombres; sin embargo, hay algunas restricciones de distribución que los diferencian.

5.5.1 PRONOMBRES PERSONALES

Como muestra la Tabla 5.3, el sistema de pronombres personales distingue cuatro características: persona, número, (in)dependencia sintáctica y caso. En el caso de los pronombres dependientes, la mayoría de las formas (excepto *mì* ‘1SG.poss’ y *in* ‘3SG.poss’) utilizadas para los casos de sujeto son también utilizadas para expresar los casos de posesivo. Los espacios en blanco de la columna de ‘posesivo’ indican que se usa la misma forma que aparece en la de ‘sujeto’. En cambio, la columna de ‘objeto’ aparece separada de las otras por una línea debido a que ninguna de las formas de ‘sujeto’ o de ‘posesivo’ pueden ser usadas como pronombres de objeto dependientes, excepto por el pronombre clítico *àn* ‘3SG.OBJ’.

Hay, sin embargo, un traslape de las funciones que cumplen las formas para la expresión del caso de objeto. Las columnas de ‘objeto’ y ‘objeto y énfasis’ no están separadas por una línea porque todas las formas de la última columna

son empleadas como pronombres de objeto (además de ser usados como pronombres enfáticos). De todas formas, los pronombres de 3SG =*an* e *in* tienen una distribución complementaria (cf. 2.6.5).

Nótese que el pronombre de 2PL *ùna/ùnù* es invariable a lo largo de todo el paradigma; estas dos formas se emplean sin distinción de significado, aunque *ùna* es mas común. Daremos más detalles sobre el uso de estas formas en las siguientes líneas:

Tabla 5.3. Pronombres personales

Persona y número	Pronombres dependientes			Pronombres independientes
	Sujeto	Posesivo	Objeto	Objeto y enfático
1SG	<i>à</i>	<i>mì</i>	= <i>àn</i>	<i>mi</i>
2SG	<i>yù</i>			<i>yu</i>
3SG	<i>è</i>	<i>ìn</i>		<i>in</i>
1PL	<i>wì</i>			<i>wi</i>
2PL	<i>ùna, ùnu</i>			<i>ùna, ùnu</i>
3PL	<i>dèn</i>			<i>dèn</i>

Los pronombres de sujeto dependientes siempre forman parte del predicado y solo pueden estar separados del verbo por marcadores de TMA, por partículas de negación o por adverbios preverbiales. Los pronombres en esta situación nunca son tónicos. Se pueden encontrar muchos ejemplos del uso de pronombres de sujeto dependientes a lo largo de este libro. Solo los pronombres personales independientes pueden ser tónicos, estar focalizados, ser el tópico de la frase y conjuntarse mediante partículas de coordinación como *àn* ‘y’ u *o* ‘o’. Un pronombre independiente focalizado o que funciona como el tópico de la frase puede ir seguido de un pronombre dependiente:

- (148) **Mi** **à** no get.
 1SG.EMP 1SG.SBJ NEG tener
 ‘En cuanto a mí, yo no tengo (uno).’

Sin embargo, los pronombres independientes también pueden presentarse solos cuando están en esta situación:

- (149) **Mi** get tu broda.
 1SG.EMP tener dos hermano
 ‘Yo tengo dos hermanos.’

La forma =*àn* ‘3SG.OBJ’ es el único pronombre personal que se emplea exclusivamente para expresar el caso de objeto. Se trata de un clítico que

forma una misma palabra fonológica con el verbo, la preposición o el nombre locativo que le precede inmediatamente. El pronombre =àñ se utiliza algunas veces con referencia a un plural, particularmente cuando dicha referencia ya ha sido establecida antes en la frase:

- (150) Mi senwe à mèn=**àñ** ol.
 1SG.EMP EMP 1SG.SBJ cuidar=3SG.OBJ todo
 ‘Yo mismo los cuidé a todos [los niños].’

La ocurrencia de este pronombre está condicionada por factores fonológicos que se revisan en (cf. 2.6.5). Como consecuencia de estos factores, =àñ se emplea como un pronombre de objeto con la mayoría de los verbos del pichi, mientras que todos los verbos derivados del español y un número reducido de verbos del pichi solo aceptan el pronombre independiente *in* ‘3SG.EMP’ como objeto.

- (151) Ok, à no chek se è fiba **in**.
 ok 1SG.SBJ NEG revisar QUOT 3SG.SBJ parecer 3SG.EMP
 ‘Ok, no creo que ella se parezca a él.’

En todos los otros casos que requieren el uso de un objeto, tanto los verbos del pichi como los del español utilizan como objeto los pronombres independientes y enfáticos que aparecen en la columna de ‘objeto y énfasis’ en la Tabla 5.3:

- (152) No mete **mi** insay di tøk à beg!
 NEG poner 1SG.EMP dentro PROX charla 1SG.SBJ rogar
 ‘¡No me involucres en esta discusión, por favor!’

Los pronombres posesivos dependientes aparecen yuxtapuestos con nombres (153) y pueden formar posesivos pronominales independientes en conjunción con la pronominal *yon* (154):

- (153) Pero **dis** ùnabàf-rum.
 Pero PROX 2PL baño.CPD-cuarto
 ‘Pero este baño vuestro [mirad qué sucio está].’

- (154) È se à gò mèn pìkín dasòl
 3SG.SBJ decir 1SG.SBJ ir cuidar niño solo
 èf à dòn si **yù yon**.
 sí 1SG.SBJ PRF ver 2SG propio
 ‘Ella dijo: solo criaré a un niño cuando haya visto el tuyo propio.’

Los pronombres de sujeto y de objeto pueden ser modificados por cuantificadores, por numerales, por nombres y por marcadores de tópico o de

focalización. Cuando el número *tu* ‘dos’ sigue a un pronombre personal, los dos elementos forman un pronombre personal compuesto:

- (155) (...) *dèn gò reune, dèn-tu dèn gò kəl dì bəy (...).*
 3PL POT reunir 3PLEMP.CPD-dos 3PL POT llamar DEF chico
 ‘(...) se van a reunir, los dos van a llamar al chico (...).’

El cuantificador *əl* ‘todo’ se emplea también frecuentemente en esta construcción para expresar referencia universal:

- (156) **Dèn-əl** dèn dè səlút dèn sɛf.
 3PLEMP.CPD-todo 3PL IPFV saludar 3PL sí.mismo
 ‘Se están saludando todos entre sí.’

Los pronombres personales compuestos pueden ampliarse para incorporar el numeral *tu* ‘dos’ y el cuantificado *əl* ‘todo(s)’. La frase resultante es un compuesto que se emplea de forma habitual y convencional para expresar el número dual.

Como muestra la tabla siguiente, los pronombres compuestos son idénticos para los casos de sujeto y de objeto, y para su uso enfático o independiente. Para el caso de posesivo y la referencia resumptiva, se emplean los pronombres simples (elementos opcionales entre paréntesis):

Tabla 5.4. Pronombres personales compuestos

Persona & número	Sujeto/objeto/ enfático	posesivo/ resumptivo
1 dual	<i>wì-(əl)-tu</i>	<i>wì</i>
2 dual	<i>ùna-(əl)-tu</i>	<i>ùna</i>
3 dual	<i>dèn-(əl)-tu</i>	<i>dèn</i>
1 universal	<i>wì-əl</i>	<i>wì</i>
2 universal	<i>ùna-əl</i>	<i>ùna</i>
3 universal	<i>dèn-əl</i>	<i>dèn</i>

El ejemplo siguiente muestra un pronombre dual en posición de objeto. No es necesario que un pronombre de número dual en posición de sujeto vaya seguido de un pronombre personal dependiente coreferencial:

- (157) *Yù si, dèn-əl-tu jump fə bət dì bəl.*
 2SG ver 3PLEMP.CPD-todo.CPD-dos brincar ASS cabecear DEF pelota
 ‘Lo ves, ambos brincaron para cabecear la pelota.’

Sin embargo, si los pronombres de número dual son referidos anafóricamente, el pronombre plural correspondiente se utiliza como un pronombre resumptivo:

- (158) Lèk se dèn dè hia wì-ḍl-tu
 como QUOT 3PL IPFV escuchar 1PL.EMP.CPD-todo.CPD-dos
 wì dè tək yet.
 1PL IPFV hablar todavía
 ‘Como si escucharan que ambos seguimos hablando.’

5.5.2 PRONOMINALES

Las pronominales más importantes son: *wan* ‘uno’, que puede sustituir a un nombre, *sef* ‘uno mismo’, que funciona como un pronombre reflexivo y recíproco; y *yon*, que se usa para formar pronombres posesivos independientes. Los nombres genéricos como *say* ‘lado’ o *tin* ‘cosa’ también tienen funciones pronominales en ciertos contextos.

5.6 COORDINACIÓN

La forma más común para indicar coordinación entre dos frases nominales es la preposición instrumental y comitativa *wèt* ‘con’:

- (159) Lidia wèt Junior, nà dèn à sàbí.
 NOMBRE CON NOMBRE FOC 3PL.EMP 1SG.SBJ saber
 ‘Lidia y Junior, son ellos a quienes conozco.’

La forma *àn* ‘y’ también se usa para coordinar frases nominales además de utilizarse para coordinar oraciones (cf. 10.4), pero muchos hablantes tienen una clara preferencia por *wèt*.

- (160) ɔl dī tin we yu àn dan man bìn get (...).
 todo DEF cosa SUB 2SG.EMP y DIST hombre PSD tener
 ‘Todas las cosas que tu y ese hombre tenían (...).’

Las partículas usadas para la coordinación disyuntiva son *ə* y *o* ‘o’. Ambas formas son producidas por los hablantes sin que haya ninguna distinción en el significado. Atribuyo esta variación a la pronunciación casi equivalente del disyuntivo español *o* y la del pichi *ə*:

- (161) (...) we à tink se nà judías blancas ḍ res.
 SUB 1SG.SBJ pensar QUOT FOC judías blancas o arroz.
 ‘(...) de ahí, pienso que son judías blancas o arroz.’

6 EL SISTEMA VERBAL

EL PICHÍ TIENE UN SISTEMA NUCLEAR Y UN SISTEMA NO NUCLEAR PARA LA MARCACIÓN DE TIEMPO-MODALIDAD-ASPECTO (TMA). LOS verbos del pichi ocurren en dos clases principales de aspecto léxico: verbos estativos (incluido los verbos incoativos) y los verbos dinámicos.

6.1 EL SISTEMA DE TMA

El sistema TMA (tiempo-modalidad-aspecto) nuclear está constituido por marcadores que expresan nociones centrales de tiempo, aspecto y modalidad. Estos pueden combinarse unos con otros, comparten características fonológicas (como el carácter monosilábico) y forman una unidad con el verbo, en la cual solo un pequeño grupo de adverbios preverbiales puede intervenir.

En el sistema no nuclear, en cambio, los verbos auxiliares expresan nociones de aspecto y modalidad en construcciones con serialización verbal. Los verbos auxiliares pueden ser usados como verbos en otros contextos. Además de los marcadores de TMA y de los verbos auxiliares, el pichi también hace uso de complementantes para expresar modalidad. Los verbos del pichi ocurren en dos clases principales de aspecto léxico: verbos estativos (y incoativos) y dinámicos. La mayoría de los verbos tienen una tendencia a ocurrir en una de esas dos clases, de ahí mi uso del término “aspecto léxico”. Sin embargo, el aspecto léxico no está rígidamente definido en el pichi, pues la mayoría de los verbos pueden ser usados como verbos estativos o como verbos dinámicos.

En este capítulo y otros, utilizo el término “situación” para referirme a eventos denotados por verbos dinámicos y a estados denotados por verbos estativos. Cuando una situación se expresa como un verbo estativo, su interpretación no tiene barreras inherentes (e.g. *dì mòtó blak* ‘el coche es negro’). En cambio, un verbo dinámico en pichi implica un final inherente de la acción (e.g. *è fǎdón* ‘se cayó’) o bien a la existencia de un principio y un final (*wì chǎp* ‘comimos’). Esta estructura temporal inherente de los verbos co-determina el significado que resulta cuando los marcadores de aspecto ocurren con el verbo en cuestión. El aspecto léxico también co-determina las valencias de un verbo: si tiene un significado activo o pasivo en cláusulas transitivas o intransitivas.

La siguiente figura muestra los elementos del sistema nuclear de TMA y su posición relativa en el predicado de izquierda a derecha.

Figura 6.1. Marcadores de TMA y su posición en el predicado

Modo	PRON	NEG	Tiempo	Modo	Aspecto	Radical	Raíz	
<i>mek</i>	<i>yù</i>	<i>no</i>	<i>bìn</i>	<i>gò</i>	<i>dən</i>	<i>dè</i>	RED-	verb
SBJV	2SG	NEG	PSD	POT	PRF	IPFV		
				<i>fò</i>	<i>neə</i>	<i>kan</i>		
				ASS	NEG,PRF	PFV		
				<i>màs</i>	<i>kìn</i>			
				OBL	HAB/ABL			

Nótese que hay algunas restricciones de co-ocurrencia con algunos de los marcadores de la Figura 5.1. Por ejemplo, los marcadores *bìn* ‘PSD’ y *gò* ‘POT’ están en distribución complementaria. Por regla general, la marcación de tiempo mediante *gò* o *bìn* puede ser empleada junto con marcadores aspectuales. La única excepción es el marcador de habitualidad *kìn*, el cual no se ha documentado con ningún marcador de tiempo.

En nuestro corpus, el número máximo de marcadores de TMA en una misma oración es de tres. En las combinaciones de marcadores aspectuales, el marcador de imperfectivo *dè* siempre se sitúa el más próximo al verbo:

- (162) We è **bìn dən dè** go (...).
 SUB 3SG.SBJ PSD PRF IPFV ir
 ‘Cuando él estaba por irse (...).’

6.2 ASPECTO

Esta sección revisa la marcación del aspecto mediante el uso de marcadores de TMA y verbos auxiliares.

6.2.1 VERBOS SIN MARCACIÓN

El pichi emplea la marcación factativa de TMA, un fenómeno bien conocido para otras lenguas de la región (cf. Welmers 1973: 348). Cuando un verbo no marcado ocurre en una cláusula principal intransitiva, adquiere, por omisión, una interpretación de tiempo, modalidad y aspecto de acuerdo con su aspecto léxico.

La tabla siguiente sintetiza los efectos de la marcación (o ausencia de marcación) factativa. Considérese que la expresión del tiempo es relacional en el pichi, de manera tal que un verbo estático con marcación factativa estará en presente con respecto al evento de referencia, no al acto de habla.

Tabla 6.1. Interpretación de TMA factativo

Aspecto léxico	Tiempo	Aspecto	Ejemplo
Estativo	Presente	Imperfectivo	<i>à hebul</i> 'soy capaz'
Dinámico	Pasado	Perfectivo	<i>à waka</i> 'caminé'

Debido a la flexibilidad del aspecto léxico, una buena proporción de los verbos del pichi pueden ser empleados como estativos o dinámicos y la interpretación del TMA factativo debe ser concordante con eso. Los verbos no marcados también ocurren en otros contextos: en cláusulas encadenadas (un tipo de construcción con verbos múltiples que indica acciones secuenciales), los verbos no iniciales pueden aparecer sin marcación de TMA. Los verbos de las cláusulas subjuntivas también suelen aparecer sin más marcación que la del marcador de subjuntivo. Los verbos sin marcación también pueden ocurrir en imperativos singulares.

6.2.2 ASPECTO PERFECTIVO E IMPERFECTIVO

El sistema del pichi para marcar aspecto está constituido por un tipo muy difundido en el que la expresión del perfectivo y el imperfectivo no son completamente simétricas. Por un lado, existe el marcador general de imperfectivo *dè*, cuyo uso está sujeto a muy pocas restricciones. Su función es la de suprimir las barreras inherentes que un situación pueda tener. Aunque el pichi tiene otros medios para expresar la noción de imperfectivo (e.g. *kin* 'HAB' y la duplicación para aspecto iterativo), el marcador *dè* 'IPFV' por sí solo puede abarcar estos significados y muchos más, generalmente asociados con el aspecto imperfectivo.

Por otra parte, la expresión del perfectivo es menos uniforme. Está cubierto por el TMA factativo para los verbos dinámicos y activa las barreras inherentes de su aspecto léxico (cf. Sasse 1991). Sin embargo, a pesar de la función de activar las barreras que cumple el perfectivo, los verbos estativos con marcación factativa no tienen *per se* una lectura incoativa del perfectivo (i.e. entrar en un estado). Al contrario: la marcación factativa con los verbos estativos produce una noción de imperfectivo.

El marcador de perfectivo narrativo *kan* es un mejor candidato para un marcador de perfectivo que el TMA factativo, pues su uso produce una noción de perfectivo de forma mucho más previsible. Finalmente, otros elementos como el marcador de perfecto *dən* y su contraparte negativa *nea*, así como los verbos auxiliares ingresivos, egresivos y completivos, también expresan nociones perfectivas.

6.2.3 MARCACIÓN FACTATIVA DEL ASPECTO

La marcación del aspecto mediante TMA factativo con verbos dinámicos implica una delimitación de la situación como terminado o con fronteras claras, y por lo tanto, en pasado. Compárese *pas* ‘pasar’ y *go* ‘ir’:

- (163) À **pas** òì òmót bǐhén say à **go** fɛn siga.
 1SG.SBJ pasar DEF puerta detrás lado 1SG.SBJ ir buscar cigarrillo.
 ‘Salí por la puerta de atrás, fui a buscar un cigarrillo.’

Debido a que los verbos estativos no tienen barreras inherentes en su significado, la marcación factativa no produce un efecto en ellos. Los verbos estativos no marcados generalmente tienen una lectura de imperfectivo, de habitualidad, y de presente cuando ocurren sin marcación. La expresión del tiempo en pichi es relacional (Chung & Timberlake 1985), así que los verbos estativos *de* ‘estar’ y *fit* ‘ser capaz’ están en presente en relación con el tiempo del evento al que se refieren:

- (164) Nà de à **de** wan hia à no **fit**
 FOC ahí 1SG.SBJ ESTAR uno año 1SG.SBJ NEG poder
 du no natin.
 hacer NEG nada
 ‘Es allá donde estuve (por) un año, no pude hacer nada.’

Dependiendo del contexto, la mayoría de los verbos estativos pueden recibir una interpretación incoativa (la entrada en el estado). Por lo tanto pueden ser interpretados como denotando el estado mismo (lectura como imperfectivo) o como la entrada en el estado en cuestión (lectura como perfectivo). La interpretación de *brayt* ‘volverse brillante’ en (165) es posible si el hablante hace una comparación implícita con una condición anterior:

- (165) Yù skin **brayt** o.
 2SG cuerpo ser.brillante PO
 ‘Tu cuerpo se ha vuelto muy hermoso [de ayer a ahora].’

Sin embargo, esa ambivalencia en la interpretación entre un estado y la entrada en un estado es más común con verbos de posesión, algunos verbos de cognición (166) y de percepción, con verbos locativos en cláusulas intransitivas y muchos verbos que marcan un cambio de estado en cláusulas intransitivas. Cuando estos dos últimos tipos de verbos ocurren en cláusulas transitivas, se convierten en verbos dinámicos, adquiriendo así una interpretación de perfectivo, de acción con límites y en pasado, como cualquier otro verbo dinámico:

- (166) À **sábí** sòn kapinta dèn.
 1SG.SBJ conocer algún carpintero PL
 ‘Conozco algunos carpinteros’ o ‘Conocí algunos carpinteros.’

En general, sin embargo, los adverbios y los marcadores de tiempo y aspecto que aparecen antes en la misma oración, párrafo o texto, sirven para desambiguar la interpretación aspectual y definir si el verbo se refiere a un estado o a la entrada en un estado.

Por ejemplo, la marcación factativa del verbo dinámico *tek* ‘tomar’ conduce a una interpretación como “entrada en el estado” del siguiente verbo locativo marcado factativamente *sidón* ‘sentarse’:

- (167) À **tek** dì tri chia dèn, dan butaca op say,
 1SG.SBJ tomar DEF tres silla PL DIST butaca arriba lado
 mi **sidón** de, è **sidón** dis pat.
 1SG.EMP sentarse allá 3SG.SBJ sentarse PROX parte
 ‘Tomé las tres sillas, aquella butaca arriba, yo me senté en ella, él se sentó de este lado.’

Finalmente, los verbos sin marcador ocurren en contextos que no cumplen la función inmediata de señalar relaciones aspectuales en el discurso. El aspecto perfectivo marcado de manera factativa puede expresar la modalidad condicional con verbos dinámicos (168) y verbos estativos (169) en las relaciones condicionales:

- (168) È gò **de** **fayn** èf è **kan**.
 3SG.SBJ POT ESTAR bueno si 3SG.SBJ venir
 ‘Será bueno, si viene.’
- (169) If yù **want**, à fit sel yu mì hos.
 if 2SG querer 1SG.SBJ poder vender 2SG.EMP 1SG.POSS casa
 ‘Si quieres, puedo venderte mi casa.’

6.2.4 PERFECTIVO NARRATIVO

El marcador *kan* ‘PFV’ expresa el aspecto de perfectivo narrativo (cf. Jaggar 2006) e implica, por lo tanto, la noción de tiempo pasado. Aunque sea homófono con su fuente léxica, el verbo *kan* ‘venir’, no hay una restricción para su uso combinado con verbos que indican una dirección como *go* ‘ir’ o *kan* ‘venir’:

- (170) Dan man è bìn **kango** nà jel lon ten.
 DIST hombre 3SG.SBJ PSD PFV ir LOC cárcel largo tiempo
 ‘Aquel hombre, él fue a la cárcel hace mucho tiempo.’

- (171) È gi dì pàpá dì pìkín, kòmót, è **kan kan** nà Malabo.
 3SG.SBJ dar DEF padre DEF niño salir 3SG.SBJ PFV venir LOC LUGAR
 ‘Ella dio su hijo a su padre, se fue, (y luego) vino a Malabo.’

El uso del marcador *kan* ‘PFV’ es particularmente frecuente en el primer plano del discurso narrativo. En esos casos normalmente marca eventos ligados y consecutivos, denotados por verbos dinámicos. En esta función, el perfectivo narrativo se traslapa con la marcación factativa del perfectivo. Pero, al contrario de lo que sucede con esta última, la marcación del perfectivo narrativo sucede en secuencias que aparecen en primer plano y que contienen información importante y sobresaliente. Se usa *kan* en vez de la marcación factativa de perfectivo cuando hay nuevos eventos que se desarrollan. En esos casos, *kan* sirve para destacar y focalizar el evento denotado por el siguiente verbo.

Las tres oraciones que siguen son un extracto de una narración personal. La hablante relata cómo llegó a vivir con un tío paterno durante una enfermedad severa. Esta información nueva se da en las cláusulas (172) y (173), marcada como un perfectivo narrativo. La oración (173) es una auto corrección de (172). En (174), que contiene información que ya se ha dado, la hablante regresa a la marcación factativa de TMA. Nótese que el mismo verbo estativo de ‘estar’ que ocurre con marcación de perfectivo narrativo (173), aparece en (174), con marcación factativa:

- (172) À **kangò** nà mì ònkúl ìn pàpá ìn let bròda.
 1SG.SBJ con POT LOC 1SG.POSS tío 3SG.POSS padre 3SG.POSS difunto hermano
 ‘Fui (vivir) en la casa del difunto hermano del padre de mi tío.’

- (173) Mì let pàpá ìn bròda, à **kan de**
 1SG.POSS difunto padre 3SG.POSS hermano 1SG.SBJ venir ESTAR
 nà ìn hos.
 LOC 3SG.POSS casa
 ‘El difunto hermano de mi padre, yo llegué a estar en su casa.’

- (174) Nà de à **de** wan hiya à no **fit** du no natin.
 FOC allá 1SG.SBJ ESTAR uno año 1SG.SBJ NEG poder hacer NEG nada
 ‘Es allá donde estuve (por) un año, no pude hacer nada.’

El marcador *kan* tiene características de un marcador prototípico de perfectivo. Sin importar la clase léxica del verbo, *kan* siempre activa los límites potenciales de una situación. Con los verbos dinámicos, la situación es vista como un todo, y por lo tanto en tiempo pasado.

El uso de *kan* con verbos estativos señala la transgresión del límite inicial de la situación denotada por el verbo; de ahí que tenga también un significado incoativo (de entrada en cierto estado), que se interpreta como en presente en

relación con el tiempo general del evento, como en (175) (cf. también (173) arriba). Esto contrasta con los diversos significados –incluso opuestos– que la marcación factativa de TMA produce por defecto tanto con los verbos estativos como con los verbos dinámicos:

- (175) Pero èf dì tin **kanbòkú** mō pas dì wàtá,
 pero sí DEF cosa PFV ser.mucho más pasar DEF agua
 è gò lef wan pasta (...).
 3SG.SBJ POT dejar uno pasta
 ‘Pero si la cosa se vuelve más que el agua, quedará una pasta (...).’

Como sucede con el perfectivo marcado factativamente, el perfectivo narrativo se utiliza, aunque rara vez, en contextos distintos a la marcación aspectual. En el siguiente ejemplo *kan* aparece en la cláusula de condición de una oración condicional. Tal vez este uso refleja una tendencia a extender la función de *kan* al uso como marcador de perfectivo más general.

- (176) Èf yù bìn **kanbigín** las semana yù bìn fò òn
 sí 2SG PSD PFV empezar último semana 2SG PSD ASS PRF
 finis tìdé.
 terminar hoy
 ‘Si hubieras empezado la semana pasada, hubieras terminado para hoy.’

6.2.5 IMPERFECTIVO

El marcador general de imperfectivo *dè* ‘IPFV’ produce varias lecturas aspectuales. La marcación de imperfectivo puede expresar un aspecto progresivo con verbos dinámicos. Compárese *smel* ‘oler’ y *kuk* ‘cocinar’:

- (177) À **dè smel** dì sent fò lèk haw è **dè kuk** plàntí.
 1SG.SBJ IPFV oler DEF olor ASS como como 3SG.SBJ IPFV cocinar plátano
 ‘Huelo el olor de él cocinando plátano.’

El contexto pragmático puede forzar una interpretación de habitualidad para los verbos dinámicos marcados con el marcador del imperfectivo. En la oración siguiente la lectura de habitualidad que tiene *chəp* ‘comer’ está señalada mediante la presencia de la frase adverbial *eni de* ‘todos los días’:

- (178) **Eni de** dèn **dè chəp** res, **eni de**.
 cada día 3PL IPFV comer arroz cada día
 ‘todos los días comen arroz, todos los días.’

Muchas situaciones que pueden concebirse como eventos estativos, suelen expresarse como verbos dinámicos en Pichi. Estos incluyen verbos calificativos (expresiones de propiedad) tales como *kres* ‘estar loco’ y *sik* ‘estar enfermo’. Estos verbos también aceptan una marcación de imperfectivo si lo que se quiere expresar es una noción de simultaneidad con el tiempo de referencia o de habitualidad:

- (179) Yù **dè kres**.
 2SG IPFV estar.loco
 ‘Estás loca.’
- (180) È **dè sik** malerya.
 3SG.SBJ IPFV estar.enfermo malaria
 ‘Está enfermo de malaria.’

El marcador de imperfectivo ocurre principalmente con verbos dinámicos; sin embargo, *dè* también se utiliza a veces con verbos estativos. En tales casos, el imperfectivo expresa habitualidad por defecto. Compárese las dos siguientes oraciones, donde aparecen los verbos estativos *get* ‘tener’ y *lek* ‘gustar’:

- (181) Afta dèn **dè get** fisionomía fò, fò Afrika dèn.
 después PL IPFV tener fisionomía ASS ASS África PL
 ‘Después ellos tienen la fisionomía de, de los africanos.’
- (182) À no, à no **dè lek**=àn mò, no.
 1SG.SBJ NEG 1SG.SBJ NEG IPFV gustar=3SG.OBJ más NEG
 ‘No, no lo quiero ya, no.’

La ocurrencia ocasional de *dè* ‘IPFV’ con verbos estativos, como en las dos oraciones anteriores, no está aceptada por la mayoría de los hablantes. La manera convencional de expresar el aspecto imperfectivo con verbos estativos es mediante la marcación factativa de TMA. El verbo estativo *lek* ‘gustar’ no tiene marca y es imperfectivo por defecto:

- (183) Dèn no **lek** pòsin, dèn tu bàdhát.
 3PL NEG gustar persona 3PL demasiado ser.malo
 ‘No les gustan las personas, son muy malos.’

Además de su uso en funciones aspectuales típicas, el uso de *dè* se extiende hacia los dominios de la modalidad y se traslapa con las funciones del marcador de modo potencial *gò*. El marcador de imperfectivo puede expresar también tiempo futuro en combinación con la construcción adverbial adecuada:

- (184) À **dè lɛf** nà Luba **soté** **dì neks** **wik**.
 1SG.SBJ IPFV permanecer LOC LUGAR hasta DEF próximo semana
 ‘Voy a quedarme en Luba hasta la próxima semana.’

También puede expresar modalidad condicional en la cláusula de consecuencia de oraciones condicionales y con enunciados hipotéticos como el siguiente.

- (185) À **dè tek** mì pikín go nà hospital claro.
 1SG.SBJ IPFV llevar 1SG.POSS niño ir LOC hospital claro
 ‘Llevaría a mi hijo al hospital, por supuesto.’

También encontramos el marcador de imperfectivo en ambientes sintácticos en los que los lenguajes con morfología verbal flexiva recurren a formas no finitas. Es por eso que *dè* interviene opcionalmente entre el auxiliar *bigín* y el V2 en la CSV ingresiva:

- (186) Yù **get fɔ̃** **dè** tɔn=àn.
 2SG tener ASS IPFV girar=3SG.OBJ
 ‘Tienes que girarlo.’

También aparece ocasionalmente entre los verbos modales *get fɔ̃* ‘tener que’ y *want* ‘querer’, y el siguiente verbo (cf. también 10.5.1):

- (187) Yu **want** **dè** go?
 2SG querer IPFV ir
 ‘¿Quieres ir?’

6.2.6 HABITUAL

La función central del marcador *kìn* ‘HAB’ es la de expresa el aspecto habitual. *Kìn* se utiliza también en ocasiones para marcar aspecto iterativo y, marginalmente, como un verbo modal de habilidad (cf. (238)). Este marcador puede aparecer antes del verbo, ya sea solo (188) o seguido del marcador de imperfectivo *dè* si el verbo de referencia es dinámico (189):

- (188) È tɛl mi se ‘wì **kìn mitɔp** insay wan mòtó’.
 3SG.SBJ decir 1SG.EMP QUOT1PL HAB encontrarse dentro uno coche
 ‘Él me dijo (que) “nos encontrábamos dentro de un coche”.’

- (189) Nit nà ìn eks dèn we è **kìn dè put**.
 liendre FOC 3SG.POSS huevo PL SUB 3SG.SBJ HAB IPFV poner
 ‘Las liendres son los huevos que pone.’

La marcación del aspecto habitual también se encuentra con verbos estativos. Como estos tienen una noción de habitualidad por sí mismos, la marcación explícita de este aspecto mediante *kìn* puede añadir énfasis a la naturaleza estática de la situación. *Kìn* es el único marcador que no ocurre junto con un marcador de tiempo. De acuerdo con esto, la oración (190) se traduce como un pasado habitual y la (191) como un presente habitual debido a la lectura que sugieren sus respectivos contextos discursivos:

- (190) Se us=tin **kìn de** insay de?
 QUOT Q=COsa HAB ESTAR dentro ahí
 ‘Dijo “¿qué solía haber dentro de ahí?”’

- (191) Dèn no **kìn no** sef.
 3PL NEG HAB saber EMP
 ‘Ni siquiera lo saben.’

6.2.7 ITERATIVO

La duplicación completa de un verbo expresa el aspecto iterativo. En pichi, la duplicación verbal normalmente denota la iteración de un solo evento en una única ocasión, que consiste en la repetición de fases internas. Es por eso que este tipo de construcción suele aplicarse con verbos dinámicos aunque el verbo no tiene que ser finito:

- (192) À no want no natin we **gò tàyt-tayt** mì skin.
 1SG.SBJ NEG querer NEG nada SUB POT RED.CPD-apretar 1SG.POSS cuerpo
 ‘No quiero nada [de ropa] que esté apretando mi cuerpo.’

La duplicación iterativa puede ocurrir junto con marcadores de modalidad y de tiempo. En el ejemplo siguiente aparece con el marcador del imperfectivo:

- (193) Kan tot bèlé, **bìgín dè hàla-hala**, naw **hàla.hala**.
 PFV cargar vientre empezar IPFV RED.CPD-gritar ahora RED.CPD-gritar
 ‘Entonces quedó embarazada, (y) empezó a lamentarse y lamentarse.’

La duplicación del verbo nominalizado *jwɛn* ‘juntar’ en la siguiente oración expresa una pluralidad distributiva que corresponde con el sujeto plural *mi wèt Rubi* ‘yo y Rubi’:

- (194) **Mi wèt Rubi** wì mek **Ƶwèn-Ƶwèn**, wì bay pia,
 1SG.EMP con NOMBRE 1PL hacer RED.CPD-juntar 1PL comprar aguacate
 wì bay sadin, wì bay tomates, wì desayuna.
 1PL comprar sardina 1PL comprar tomates 1PL desayunar
 ‘Yo y Rubi, nos juntamos, compramos aguacates, compramos sardinas,
 compramos tomates y desayunamos.’

La duplicación iterativa a menudo se usa junto con otros marcadores aspectuales. La oración siguiente ilustra cómo la duplicación iterativa armoniza con *kìn* ‘HAB’ y con *dè* ‘IPFV’ para expresar una noción iterativa-habitual. Además, la interacción de la pluralidad verbal y nominal caracteriza el uso del aspecto iterativo. De ahí que una construcción reflexiva plural como la siguiente sea un entorno que coincide con la aparición del marcación iterativa:

- (195) **Dèn kìn dè chàp-chap** dèn sef kɔtɬas o.
 3PL HAB IPFV RED.CPD-destazar 3PL sí.mismo machete PO
 ‘De hecho se destazaban los unos a los otros con machetes [en el norte de Nigeria].’

Finalmente, algunas veces el marcador del aspecto habitual *kìn* expresa también por sí mismo el aspecto iterativo, sin que haya duplicación adicional. En las dos oraciones consecutivas siguientes, la hablante explica cómo siente en repetidas ocasiones la temperatura de su nieto enfermo:

- (196) a. We à **kìn mek** so, à no dè fil hot.
 SUB 1SG.SBJ HAB hacer así 1SG.SBJ NEG IPFV sentir calor
 ‘Cuando yo hacía así, no sentía caliente.’
- b. Pero we à **kìn toch** ìn fut, ìn han de,
 pero SUB 1SG.SBJ HAB tocar 3SG.POSS foot 3SG.POSS mano ahí
 nà so dèn kol.
 FOC así 3PL estar.frío
 ‘Pero cada vez que yo tocaba su pierna, su mano ahí, se sentían muy frías.’

6.3 AUXILIARES ASPECTUALES

Un número limitado de verbos y adverbios que funcionan como auxiliares en las construcciones con serialización verbal (CSV) expresan también nociones aspectuales (cf. Tabla 6.2). Los verbos *bìgín* ‘empezar’ (incoativo), *kàmót* ‘salir’ (egresivo), *finis* ‘terminar’ (completivo), *want* ‘querer’ (prospectivo), y *sigue* ‘continuar’ (durativo) suelen ser el V1 en las construcciones con serialización verbal:

Tabla 6.2. Funciones de auxiliares aspectuales

Aspecto	Auxiliar	Significado
Incoativo	<i>bìgín</i> (<i>dè</i>)	‘empezar’
Egresivo	<i>(jìs/jòs) kòmót</i> <i>jìs/jòs</i>	‘acabar (apenas) de’ ‘apenas’
Completivo	<i>finis</i>	‘terminar’
Prospectivo	<i>want</i> (<i>dè</i>)	‘estar por’
Durativo	<i>(stil) sigue</i> <i>stil</i>	‘seguir (todavía)’ ‘todavía’

Analizo las construcciones de la Tabla en las que aparecen los verbos auxiliares como CSV y no como construcciones de complemento, porque comparten características formales con otras CSV. Por un lado, la preposición asociativa y la partícula *fɔ̀*, que introduce cláusulas de complemento no finitas, no pueden intervenir entre el V1 y el V2. De ahí que combinaciones como las siguientes sean agramaticales: **bìgín fɔ̀ chɔp* ‘empezar a comer’, **finis fɔ̀ was* ‘terminar de lavar’, **kòmót fɔ̀ plɛ* ‘acabar de jugar’.

Por otra parte, el marcador de imperfectivo *dè* puede intervenir entre el V1 y el V2 de construcciones con serialización con *bìgín* y *want*, y funciona de forma muy parecida a un complementante no finito. Además de eso, los adverbios *jòs/jìs* ‘apenas’ y *stil* ‘todavía’ tienen también funciones auxiliares comparables a aquellas de los verbos analizados en esta sección.

6.3.1 INCOATIVO

Una CSV en la que aparece *bìgín* ‘empezar’ como V1 expresa el aspecto incoativo, el cual resalta la transgresión de la frontera inicial de una situación:

- (197) À **bìgín go** skol.
 1SG.SBJ empezar ir escuela
 ‘Yo empecé a ir a la escuela.’

El verbo *bìgín* puede estar marcado adicionalmente por otros marcadores de TMA, como sucede en (198), donde aparece el marcador del aspecto perfectivo narrativo *kan*:

- (198) Dèn **kanbìgín kɔl** mi Francisca.
 3PL PFV empezar llamar 1SG.EMP NOMBRE
 ‘Empezaron a llamarme Francisca.’

Un verbo incoativo-estativo precedido por el auxiliar incoativo adquiere un significado de entrada en un estado. Nótese la presencia de *dè* ‘IPFV’ en el segundo ejemplo:

- (199) Wì **bigín** **dè no** wì sɛf.
 1PL empezar IPFV saber 1PL sí.mismo
 ‘Empezamos a conocernos.’

6.3.2 EGRESIVO

El aspecto egresivo se expresa mediante una CSV con el verbo *kòmót* ‘salir’. De la misma forma que el aspecto completivo, el egresivo indica la transgresión de la frontera terminal de una situación, pero sin la connotación de conclusión. El egresivo no se presenta con verbos estativos, ni establece una relación con respecto al tiempo de referencia como el perfecto. El auxiliar *kòmót* puede aparecer precedido por la adverbio preverbal *jis/jəs* y es inmediatamente seguido por el V2.

- (200) È tɛl mi se dan pàpá we è **jəs**
 3SG.SBJ decir 1SG.EMP QUOT DIST padre SUB 3SG.SBJ apenas
kòmót cobra ìn m̀nì f̀ cacao, s̀lút=àn!
 salir cobrar 3SG.POSS dinero ASS cacao saludar=3SG.OBJ
 ‘Me dijo “ese viejo que acaba de recibir dinero por su cacao, ¡salúdalo!”’

La partícula adverbial *jis/jəs* puede también expresar una noción egresiva por sí mismo:

- (201) À **jəs bay** s̀n.
 1SG.SBJ apenas comprar algún
 ‘Acabo de comprar algunos.’

El egresivo puede ser empleado en contextos que sugieren un significado bastante literal y espacial del auxiliar, particularmente cuando están presentes adverbios locativos u otras expresiones semejantes. En la siguiente oración, es la palabra interrogativa *us=say* ‘dónde’ la que refuerza el significado literal de *kòmót*:

- (202) Us=say ỳ **kòmót chak** so?
 Q=side 2SG salir estar.borracho así
 ‘¿De dónde vienes borracho de esa forma?’

Junto con el marcador del pasado, el perfectivo narrativo *kan* ‘PFV’ y la marcación factativa participan en la expresión del pasado por defecto. En contraste, no hay una forma única que sirva para la expresión de futuro (i.e. el marcador potencial *gò*, el marcador de imperfectivo *dè* y, marginalmente, las CSV proximativas expresan futuro junto con sus respectivas funciones modales y aspectuales). La lectura de presente se da por defecto a través de la marcación de imperfectivo, ya sea mediante TMA factativo con verbos estativos, o mediante la marcación explícita de verbos dinámicos y de estado con marcadores que expresan imperfectivo (i.e. *dè* ‘IPFV’, *kìn* ‘HAB’).

La Tabla 6.3 resume las lecturas de tiempo, explícitas y por defecto, que resultan de la marcación de TMA. Debido al funcionamiento del tiempo relacional, utilizo las etiquetas de anterior, simultáneo y posterior, en vez de pasado, presente y futuro, cuando es conveniente. Las lecturas mixtas o las que salen del esquema básico (i.e. pasado/futuro perfecto, pasado/futuro progresivo) se tratan en las secciones posteriores.

Tabla 6.3. Marcación del tiempo explícita y por defecto

Clase	Pasado antes del pasado	Pasado	Presente	Futuro
Estativo	<i>bìn</i> ‘PSD’	<i>bìn</i> ‘PSD’, <i>kan</i> ‘PFV’, <i>dən</i> ‘PRF’	<i>kìn</i> ‘HAB’, factativo	<i>gò</i> ‘POT’
dinámico	<i>bìn</i> ‘PSD’	<i>bìn</i> ‘PSD’, <i>kan</i> ‘PFV’, <i>dən</i> ‘PRF’, factative	<i>dè</i> ‘IPFV’, <i>kìn</i> ‘HAB’	<i>gò</i> ‘POT’, <i>dè</i> ‘IPFV’

6.4.1 TIEMPO RELACIONAL

La categoría del tiempo es relacional (o relativo) en el pichi. El tiempo está designado con relación al “tiempo del evento” (Chung & Timberlake 1985) en vez de al tiempo del habla. El tiempo relacional se manifiesta de dos formas. En primer lugar, en oraciones complejas, el tiempo de la cláusula subordinada está determinado en relación al tiempo de la oración principal. Debido a eso, no hay necesidad de ‘*consecutio temporum*’ en pichi.

En la siguiente oración, la cláusula principal está marcada como pasado por *bìn*. En cambio, la cláusula subordinada (que comienza con *we* ‘SUB’), a pesar de ser un evento simultáneo a lo de la cláusula principal, no está marcado de la misma forma como pasado. En vez de eso, el verbo estativo *de* ‘ESTAR’ no marcado está representado como presente, interpretándose así como simultáneo al verbo de la cláusula principal *si* ‘ver’:

- (211) À no **bìn si** mì gràn má we è **de** **layf**.
 1SG.SBJ NEG PSD ver 1SG.POSS abuela SUB 3SG.SBJ ESTAR vida
 ‘No vi a mi abuela cuando estaba viva.’

En el próximo ejemplo, la cláusula principal también está marcada como pasado. En este ejemplo, la situación de la cláusula subordinada (que comienza con *se* ‘QUOT’) es posterior a la de la cláusula principal. Esa posterioridad es expresada mediante el uso del marcador del modo potencial/futuro *gò*.

No hay una marcación adicional para indicar el pasado (que, de hecho, sería agramatical) en la cláusula subordinada, a pesar de que tanto la cláusula principal como la subordinada están ubicadas en el pasado desde el punto de vista del hablante. Así, el evento de la cláusula principal, y no el tiempo del habla, es el punto de referencia para determinar el tiempo de la cláusula subordinada:

- (212) À **bìn chæk** se ren **gò fəl**.
 1SG.SBJ PSD pensar QUOT lluvia POT llover
 ‘Pensé que llovería.’

Una segunda manifestación del tiempo relacional en Pichi es la ausencia de la marcación explícita del tiempo siempre que el contexto ofrezca suficiente información para determinarlo. La información contextual puede estar provista por elementos adverbiales de tiempo.

En el próximo ejemplo, *yéstàdé naye* ‘ayer por la noche’ ancla la referencia temporal en el pasado. En consecuencia, el verbo *kəl* ‘llamar’, marcado como imperfectivo, tiene una lectura de presente (o simultáneo) en relación al pasado ya determinado. La marcación extra mediante el marcador del tiempo pasado *bìn*, aunque posible, es innecesaria:

- (213) **Yéstàdé naye** we à dè kəl yu, yéstàdé naye,
 ayer noche SUB 1SG.SBJ IPFV llamar 2SG.EMP ayer noche
 no dis mənin naw.
 NEG PROX mañana ahora
 ‘Ayer por la noche, cuando te estaba llamando, ayer por la noche, no esta mañana.’

En la siguiente oración, la referencia al pasado está establecida mediante la frase adverbial *wan ivin ten* ‘una tarde’, y mediante los verbos dinámicos *kəmót* ‘salir’ y *go* ‘ir’, que están marcados de manera factativa, en perfectivo y pasado. El verbo *rich* ‘llegar’, marcado como imperfectivo en la siguiente cláusula, queda sin especificación de tiempo y recibe una lectura de presente (simultáneo) por defecto, una vez más en relación a la referencia del tiempo pasado que proveen los verbos y adverbios antecedentes:

- (214) Wan **ivin ten** à **kòmót** mɔ, à **go** waka,
 uno tarde tiempo 1SG.SBJ salir más 1SG.SBJ ir caminar
 we à **dè rich** nà hos, hia Djunais (...).
 SUB 1SG.SBJ IPFV llegar LOC casa oír NOMBRE
 ‘Una tarde salí nuevamente, fui a dar una vuelta, cuando llegué a la casa,
 oí a Djunais [decir eso...].’

6.4.2 PRESENTE Y FUTURO

Hemos visto que los verbos estativos con marcación factativa de TMA implican por defecto una referencia al presente (o a un tiempo simultáneo) (cf. 6.2.1). Lo mismo sucede con los verbos dinámicos marcados aspectualmente como imperfectivo. No existe un marcador explícito que tenga la función de marcar el presente. Sin embargo, el futuro puede ser expresado explícitamente mediante el marcador del modo potencial *gò*. La expresión del futuro pertenece a un campo en el que se relacionan las funciones modal y temporal de este marcador.

Asumo que la expresión de una posibilidad epistémica es la función central de *gò*, y lo indico así con la glosa ‘POT’. Desde este punto de vista, el significado de futuro de este marcador deriva de su sentido modal y denota un estado potencial de las cosas. Cuando esta situación se sitúa en un marco hipotético y se basa en una condición explícita o inferida, el significado de *gò* es modal. Cuando el contexto no provee dicho marco, el significado de *gò* se decanta hacia la lectura temporal. Esto es particularmente cierto cuando hay frases adverbiales temporales (e.g. *tumoro* ‘mañana’) o cuando se está expresando la intención del hablante, como en el segundo ejemplo:

- (215) È **gò pul** yu=àn **tumoro**.
 1SG.SBJ POT tirar 2SG.EMP=3SG.OBJ mañana
 ‘Te la [la historia] contará mañana.’

- (216) Lɛf=àn, à **gò chɔp**, afta à **gò dring**.
 dejar=3SG.OBJ 1SG.SBJ POT comer después 1SG.SBJ POT beber
 ‘Déjalo, voy a comer, luego voy a beber.’

La marcación relacional del tiempo que se utiliza en pichi permite que, desde el punto de vista del hablante en el pasado, una idea se proyecte hacia el futuro sin que existan los cambios de tiempo y modo característicos de la *consecutio temporum* que se da en los idiomas con sistemas temporales absolutos. En la siguiente oración, por ejemplo, la situación en la cláusula subordinada, introducida por *se* ‘QUOT’ está marcado como futuro y no como futuro-del-pasado.

- (217) À **bìn** dè chek se à **gò** mared.
 1SG.SBJ PSD IPFV revisar QUOT 1SG.SBJ POT casar
 ‘Estaba pensando que me casaré.’

Otros elementos que expresan la noción de futuro son el marcador de imperfectivo *dè* y el auxiliar prospectivo *want*. Además, *gò* puede combinarse con *dè* para formar un futuro-imperfectivo (potencial) y con *dən* ‘PRF’ para formar un futuro-perfecto (potencial). El marcador *gò* también puede anteceder a cualquiera de los auxiliares aspectuales que se revisan en la sección 6.3.

6.4.3 PASADO

Existen dos tipos de expresiones del pasado en pichi. En primer lugar, la marcación factativa puede expresarlo con verbos dinámicos y el uso del marcador de perfectivo *kan* ‘PFV’.

Con los verbos estativos, la marcación factativa de TMA da lugar a una lectura de tiempo presente por defecto. Esto está ilustrado a continuación con los verbos estativos *sàbí* ‘saber’, *fiba* ‘parecerse’ y *lek* ‘gustar’. Debido al carácter relacional del tiempo, la referencia al presente de los verbos estativos es interpretada como simultánea al tiempo del evento.

- (218) Mí no **sàbí**, è **fiba** se è no **lek** tin
 1SG.EMP NEG saber 3SG.SBJ parecer QUOT 3SG.SBJ NEG gustar cosa
 dèn fò sup (...).
 PL ASS sopa
 ‘Yo no sé, parece que a ella no le gustan las cosas caldosas.’

En la siguiente oración, la frase adverbial temporal *dan tən* ‘en ese tiempo’ fija la referencia temporal en el pasado, por lo que el verbo estativo *de* se interpreta como simultáneo a esa referencia.

- (219) **Dan tən** à **de** fayn.
 DIST tiempo 1SG.SBJ ESTAR bien
 ‘En ese tiempo, yo estaba bien.’

Por otra parte, el pasado también puede estar marcado explícitamente por medio del marcador de pasado *bìn*. El uso de *bìn* no es obligatorio en cláusulas con referencia al pasado. Su uso más bien depende de factores pragmáticos. El marcador de pasado normalmente se usa en pasajes narrativos que hacen referencia a un tiempo remoto, que plantean antecedentes y dan orientación en el discurso. En esta función, *bìn* es diametralmente opuesto al marcador de perfectivo narrativo *kan*.

No debe sorprender, por eso, que *bìn* tenga una lectura de imperfectivo por defecto, además de sus funciones como marcador temporal. Las funciones de *bìn* se ilustran a continuación, en (220). La oración es parte de un fragmento narrativo, que ofrece los antecedentes para una historia que se desarrollará luego. El verbo estativo *de* y el verbo dinámico ¹*mek* ‘hacer’ están explícitamente marcados como pasado por *bìn*. Una vez que el uso de *bìn* con estos dos verbos ha fijado la oración (e incluso el resto de la narración) en el pasado, la marcación explícita se vuelve ya innecesaria para los verbos subsiguientes, como en el caso de ²*mek*.

El hecho de que *bìn* también incorpore la noción aspectual de imperfectivo se refleja en la marcación de TMA del resto de la oración. Los tres verbos denotan un estado simultáneo, una relación que usualmente requiere la marcación de imperfectivo con verbos dinámicos. Sin embargo, ¹*mek* está marcado solamente para pasado con *bìn*, a pesar de que ¹*mek* podría presentar una marcación aspectual de imperfectivo con *dè* para expresar simultaneidad con el evento general:

- (220) **Mi** **bìn de** de, à **bìn ¹mek** dasòl, dis,
 1SG.EMP PSD ESTAR ahí 1SG.SBJ PSD hacer solo PROX
 à **dè ²mek** finga dèn, manicura.
 1SG.SBJ IPFV hacer dedo PL manicura
 ‘(Cuando) estaba ahí, yo solo hacía esto, yo hacía los dedos, manicura.’

Mientras que la referencia al pasado con los verbos dinámicos puede hacerse solamente mediante la marcación factativa de TMA, la marcación explícita del pasado ocurre con frecuencia con verbos estativos que de permanecer sin marca resultarían ambiguas en su valor temporal.

En (221), *want* ‘querer’ está explícitamente marcado como pasado mediante *bìn* porque la forma sin marcación podría favorecer una lectura de presente simultáneo. Lo mismo sucede con el verbo *de* en (222):

- (221) **Mi** du=àn fòseko se à **bìn want** hɛlp=àn.
 1SG.EMP hacer=3SG.OBJ debido.a QUOT 1SG.SBJ PSD querer ayudar=3SG.OBJ
 ‘Yo lo hice porque quería ayudarlo.’
- (222) À kan kòmót nà dan hos we à **bìn de.**
 1SG.SBJ PFV salir LOC DIST casa SUB 1SG.SBJ PSD ESTAR
 ‘Yo dejé esa casa donde estaba.’

Bìn también puede expresar la noción temporal de ‘pasado antes del pasado’ (pluscuamperfecto) cuando está marcando un verbo que se refiere a una situación anterior al pasado.

La marcación de perfecto mediante *dən* con el verbo dinámico *day* ‘morir’ ubica un punto de referencia en el pasado. La cláusula subsecuente con el verbo estativo *de* está marcada con *bìn* y fija la situación como anterior a *day* en la primera oración:

- (223) a. Naw è **dənday** səf.
 ahora 3SG.SBJ PRF morir EMP
 ‘Ahora él incluso está muerto.’
- b. È **bìn de** nà jel.
 3SG.SBJ PSD ESTAR LOC cárcel
 ‘(Él) había estado en la cárcel.’

Bìn marca anterioridad de la misma manera con respecto a una situación pasada en el ejemplo (b) abajo. Aquí, la situación denotada por *pas* ‘pasar’ en (b) es anterior al punto de referencia en pasado provisto por *sik* ‘estar enfermo’ en (a):

- (224) a. Wan de wan pikín **bìn dè sik**.
 uno día uno niño PSD IPFV estar.enfermo
 ‘Un día un niño estaba enfermo.’
- b. À no sàbí us=kayn tin **bìn pas**.
 1SG.SBJ NEG saber Q=tipo cosa PSD pasar
 ‘No sé qué paso [para que se pusiera enfermo].’

El marcador de anterioridad también juega un papel importante como un elemento modal. *Bìn* es utilizado como un marcador de modo condicional en las cláusulas de condición de oraciones condicionales (cf. 10.7.8).

6.5 PERFECTO

El marcador *dən* expresa el perfecto afirmativo, mientras que *neə* y sus variantes *neva* y *nəba* expresan el perfecto negativo. El perfecto es una forma híbrida que expresa nociones aspectuales y temporales simultáneamente (cf. Lloyd 1982). Su significado combina el aspecto completivo (una noción aspectual) con la noción de relevancia para el tiempo de referencia (una noción temporal). El perfecto se encuentra con verbos dinámicos, donde subraya la relevancia actual de la situación denotada por el verbo:

- (225) Dì arata **dən kəmst** insay dì hol.
 DEF rata PRF salir dentro DEF hoyo
 ‘La rata ha salido del hoyo [se encuentra fuera ahora].’

En cambio, la marcación de perfecto con un verbo estativo produce una interpretación de ‘estado resultante’. En este caso, la marcación de perfecto puede conllevar un sentido de completud o de afectación total del referente por el estado, particularmente cuando están presentes modificadores de grado como el adverbio *bad* ‘malo; extremadamente’, como en la siguiente oración.

(226) ϵ , dan boy **dɔnkɔt** o.
 INTJ DIST chico PRF cortar PO
 ‘Hey, ese chico se ha cortado seriamente.’

(227) Dan gal, è **dɔnlɛk=àn** **bad**.
 DIST chica 3SG.SBJ PRF gustar=3SG.OBJ malo
 ‘Esa chica, realmente la ama.’

La marcación de perfecto es asimétrica en pichi. *Dɔn* no puede aparecer junto a la partícula negativa *no*, de forma tal que el marcador afirmativo está en distribución complementaria con la forma *nɛa* (< *nɛva*) y su sinónimo *nɔba*. Estos elementos funcionan como marcadores de perfecto negativo. A menudo el significado resultante es ‘no todavía’:

(228) È dè fɔgét se Rubi **nɔba** **chɔp**.
 3SG.SBJ IPFV olvidar QUOT NOMBRE NEG.PRF comer
 ‘Se le olvida que Rubi no ha comido todavía.’

El adverbio *yet* ‘todavía’ colocado al final de la cláusula puede reforzar el perfecto negativo sin aportar un significado adicional (229). Además, un verbo marcado factativamente y con negación, en conjunción con *yet*, puede por sí mismo funcionar como un perfecto negativo (230):

(229) Yù sista è **nɛa** **mared yet?**
 2SG hermana 3SG.SBJ NEG.PRF casar todavía
 ‘¿Tu hermana no se ha casado todavía?’

(230) È **no mared yet?**
 3SG.SBJ NEG casar todavía
 ‘¿No se ha casado todavía?’

La marcación de perfecto juega un papel importante en el discurso narrativo. El marcador *dɔn* aparece en las secciones narrativas que dan los antecedentes, preparan la escena y están fuera de la secuencia de eventos. La oración siguiente comienza con una cláusula temporal que provee los antecedentes para la cláusula principal subsecuente, que es parte ya de la línea principal de la historia:

- (231) **We à dòn joch dèn,** à se tumoro senwe
 SUB 1SG.SBJ PRF juzgar 3PL.EMP 1SG.SBJ decir mañana EMP
 à dè go mit ìn man.
 1SG.SBJ IPFV ir reunirse 3SG.POSS hombre
 ‘Cuando yo los juzgué [reprendí], dije, mañana mismo
 voy a reunirme con su esposo.’

El perfecto puede combinarse con otros marcadores de TMA. Compárese el perfecto futuro (potencial) en (232):

- (232) Las cuatro wì **gò dòn de** de, mi sef à want,
 DEF cuatro 1PL POT PRF estar ahí 1SG.EMP EMP 1SG.SBJ querer
 à get fò go nà hos.
 1SG.SBJ tener ASS POT LOC casa
 ‘A las cuatro ya estaremos ahí, yo mismo quiero, tengo que irme a casa.’

La secuencia de marcadores *dòn dè* (y en ocasiones *dòn dè finis* (cf. (520)) puede utilizarse para producir un imperfectivo enfático que sirve para señalar que la situación designada por el verbo está en proceso:

- (233) Dì bøy de de è **dòn dè day.**
 DEF chico ESTAR ahí 3SG.SBJ PRF IPFV morir
 ‘El chico está ahí por morir.’

6.6 MODALIDAD

Esta sección proporciona un panorama general del sistema modal del pichi. Este sistema utiliza elementos funcionales para expresar el modo y palabras léxicas para expresar varios tipos de modalidad. Me baso en Palmer (2001) para la clasificación de la modalidad en dinámica, deóntica y epistémica.

6.6.1 MODO Y MODALIDAD

El pichi tiene dos modos básicos en los que elementos funcionales expresan nociones modales. El subjuntivo está producido por el complementante modal *mek* ‘SBJV’ así como por la finitud reducida de la cláusula subjuntiva. En primer lugar, el subjuntivo es concomitante con la modalidad deóntica en las cláusulas principales directivas. En segundo lugar, cuando el significado de un verbo principal contiene un elemento de manipulación, propuesta, deseo u otros matices afectivos compatibles con la modalidad deóntica, sus cláusulas complementos también aparecen en modo subjuntivo.. En tercer lugar, el subjuntivo ocurre en cláusulas de propósito.

El modo potencial, producido por el marcador *gò* ‘POT’ sirve para expresar nociones relacionadas en el ámbito de la modalidad epistémica. Dos modos

menores, el ablativo y el obligatorio, están cifrados en el uso de los marcadores de TMA *kin* ‘HAB’, *màs* ‘obl’ y *f̂* ‘ASS’.

Además de eso, los verbos modales y los elementos oracionales como adverbios implican varios tipos de modalidad. En el sistema modal del pichi, pues, varios marcadores de TMA comparten el espacio semántico de lo irreal. El subjuntivo-indicativo y el potencial-factual son las distinciones modales más generales y sistemáticamente usadas. Además de eso, el aspecto imperfectivo, el TMA factativo y el marcador de anterioridad *bin* cumplen distintas funciones en el sistema modal del Pichi.

6.6.2 ELEMENTOS MODALES

En pichi, la modalidad esta indicada por elementos oracionales como los adverbios y por partículas, complementantes, marcadores de TMA y verbos modales. La Tabla 6.4 proporciona un inventario general de los elementos modales. Los elementos que aparecen en la misma línea pueden aparecer juntos. Las secciones posteriores exponen los detalles sobre el uso de estas formas. La modalidad condicional ha sido incluida en la tabla para hacerla completa, pero su uso se analiza por separado en la sección 10.7.8.

Tabla 6.4. Modalidad y elementos modales

Modalidad	Verbos	Marcadores de TMA	Conectores	Elementos oracionales
Dinámica				
Habilidad física	<i>fit</i> ‘poder’ <i>hebul</i> ‘ser capaz’ <i>manech</i> ‘arreglárselas’	<i>kin</i> ‘ABL’		
Habilidad mental	<i>sàbí</i> ‘saber’			
Deseo	<i>want</i> ‘querer’			
Intención	<i>want</i> ‘querer’ <i>min</i> ‘intentar’			
Deóntica				
Obligación	(<i>get</i>) <i>f̂</i> ‘tener que’			
Necesidad	<i>get f̂</i> ‘tener que’ <i>nid</i> ‘necesitar’	<i>màs</i> ‘OBL’ <i>f̂</i> ‘ASS’		
Permiso	<i>fit</i> ‘poder’ <i>gri</i> ‘estar de acuerdo, permitir’			

	<i>lef</i> ‘permitir’		
Directivas			<i>mek</i> ‘SBJV’
Epistémica			
Posibilidad	<i>fit (bi)</i> ‘puede ser’ <i>fiɓa</i> ‘parecer’	<i>gò</i> ‘POT’ <i>gò</i> ‘POT’	<i>sòntén</i> ‘tal vez’ <i>meɓi</i> ‘quizá’
Certeza	<i>(get) fɓ</i> ‘tener que’ <i>fit (bi)</i> ‘puede (ser que)’	<i>gò(dən)</i> ‘POT (PRF)’ <i>dən</i> ‘PRF’	
Aseveración			<i>o</i> ‘PO’; <i>sef</i> ‘EMP’ <i>tru</i> ‘realmente’
Condicional			
Real			<i>èf</i> ‘if’; <i>lèk (se)</i> ‘como si’ <i>adònké</i> ‘incluso si’
Potencial		<i>go</i> ‘POT’; <i>dè</i> ‘IPFV’	<i>èf</i> ‘si’; <i>lèk (se)</i> ‘si’
Contrafactual		<i>bìn</i> ‘PSD’; <i>fɓ</i> ‘ASS’	<i>èf</i> ‘si’

6.7 MODALIDAD DINÁMICA

La modalidad dinámica tiene que ver con la existencia de factores internos del sujeto con respecto a la consecución de un evento, expresada en el verbo dependiente. A continuación se revisan las nociones de modalidad dinámica de habilidad, deseo e intención.

6.7.1 HABILIDAD

El pichi tiene una triple distinción de la noción de habilidad. El verbo *fit* ‘poder’ expresa habilidad en su sentido más general, aunque por lo general no se refiera a una habilidad mental:

- (234) À no bìn **fit** **tək**, bɪkəs à no **fit** **tək**,
 1SG.SBJ NEG PSD poder hablar porque 1SG.SBJ NEG poder hablar
 à kan à dè luk yu.
 1SG.SBJ venir 1SG.SBJ IPFV mirar 2SG.EMP
 ‘No podía hablar, porque no podía hablar, vine (y) te estaba viendo.’

Los verbos *hebul* ‘ser capaz de’ y *manech* ‘arreglárselas para’ son específicos para expresar capacidad:

- (235) (...) yù mà má no gò **hebul** **pe** ɔl dan wok we
 2SG madre NEG POT ser.capaz pagar todo DIST trabajo SUB
 dì man dɔn du fɔ̃ yu.
 DEF hombre PRF hacer ASS 2SG.EMP

‘(...) tu madre no será capaz de pagar todo ese trabajo que el hombre habrá hecho por ti.’

- (236) À no **manech** **mit**=àn tidé.
 1SG.SBJ NEG arreglárselas encontrarse=3SG.OBJ hoy
 ‘No logré arreglármelas para encontrarme con ella hoy.’

El verbo *sàbí* ‘saber cómo’ se utiliza para expresar habilidad mental.

- (237) Dì man è no **sàbí** **tɔk** Pànyá.
 DEF hombre 3SG.SBJ NEG saber hablar español
 ‘El hombre, él no sabe hablar español.’

El corpus documentó una instancia en la que el marcador de habitualidad *kìn* ‘HAB’ (aquí ‘ABL’) se utiliza para expresar habilidad. Ese uso como un marcador de TMA de habilidad parece ser marginal:

- (238) Bifó à **kìn grab**, à dè si big big faya.
 Antes 1SG.SBJ ABL levantarse 1SG.SBJ IPFV ver grande REP fuego
 ‘Antes de que pudiera levantarme, (yo) estaba viendo un fuego enorme.’

6.7.2 DESEO E INTENCIÓN

El verbo modal *want* ‘querer’ expresa nociones cercanas, y a veces indistintas, de deseo e intención:

- (239) À **want** **tɔk** dan smɔl tɔk de.
 1SG.SBJ querer decir DIST pequeño palabra ahí
 ‘Quiero decir esa pequeña palabra en especial.’

El verbo modal *min* ‘significar; intentar’ también puede expresar una intención, como en el siguiente ejemplo. Nótese el uso modal excepcional del aspecto imperfectivo, con una cláusula complemento introducida por *se* ‘QUOT’ donde normalmente encontraríamos una cláusula complemento subjuntivo introducida por *mek* ‘SBJV’:

- (240) Dèn get fɔ̃ **min** se è **dè** hàmbóg wi.
 3PL tener ASS intentar QUOT 3SG.SBJ IPFV irritar 1PL.EMP
 ‘Deben querer que eso [los ladridos del perro] nos irrite.’

6.8 MODALIDAD DEÓNTICA

La modalidad deóntica tiene que ver con la existencia de factores externos al sujeto, que condicionan la consecución de un evento denotado por el verbo dependiente. Las siguientes dos secciones revisan las nociones deónticas de obligación, necesidad y permiso, así como las directivas. La expresión de la modalidad deóntica se caracteriza por el uso del modo subjuntivo. Solo dos verbos deónticos ocurren siempre como V1 en CSV modales: *get fɔ̃* ‘tener que’ (obligación) y *fit* ‘poder’ (permiso). Todos los demás verbos deónticos normalmente rigen cláusulas subjuntivas introducidas por el complementante modal *mek* ‘SBJV’.

6.8.1 OBLIGACIÓN, NECESIDAD Y PERMISO

La noción de obligación denota la existencia de factores constrictivos en el mundo social. Esta noción modal es más frecuentemente expresada mediante la construcción *get fɔ̃* ‘tener que’:

- (241) *ɛf yù get fɔ̃ baja diez veces yù get fɔ̃*
 si 2SG tener ASS bajar diez veces 2SG tener ASS
 calcula dan m̀nì.
 calcular DIST dinero
 ‘Si tienes que bajar diez veces, tienes que calcular esa cantidad de dinero.’

La obligación negativa produce un significado de prohibición:

- (242) *È no get fɔ̃ luk yu nà fes.*
 3SG.SBJ NEG tener ASS mirar 2SG.EMP LOC cara
 ‘Él [el niño] no debería mirarte a la cara [mientras responde].’

El pichi también emplea dos marcadores modales de obligación, *fɔ̃* ‘ASS’ y *m̀s* ‘obl’. El uso de *fɔ̃* como un marcador de TMA en contextos como el de la oración siguiente forma parte de una RED de funciones interrelacionadas de este elemento. Sus funciones se extienden hacia la marcación de TMA para indicar modalidades de obligación y contrafactualidad en la cláusula de consecuencia de oraciones condicionales:

- (243) (...) *ɛf dan pìkín bìn tok tru, dèn fɔ̃ pul dan pìkín,*
 si DIST niño PSD hablar verdad 3PL ASS quitar DIST niño
 dan pìkín è no bìn fɔ̃ **day.**
 DIST niño 3SG.SBJ NEG PSD ASS morir
 ‘Si esa niña hubiera dicho la verdad, el niño [feto] no hubiera sido removido, [y] esa niña no hubiera muerto.’

Las construcciones de propósito y impersonales como la primera oración, pueden constituir un punto de partida para la ocurrencia de *fɔ* como un marcador de modo obligatorio en cláusulas finitas como la segunda:

(244) **Nà fɔ go** las seis y media.
 FOC ASS ir DEF seis y media
 'Uno debe irse a las seis y media.'

(245) Afta yù **fɔ pe** den.
 después 2SG ASS pagar 3PL.EMP
 'Luego tienes que pagarles.'

Algunas características nos hacen pensar en *fɔ* como un marcador de TMA más que como un verbo modal. Como otros marcadores de TMA del pichi, *fɔ* es monosilábico, de tono bajo, y está sujeto a ciertas restricciones. A pesar de que *fɔ* aparece junto con *bìn* 'PSD' para expresar modalidad contrafactual en oraciones condicionales (cf. 10.7.8) no se combina con ningún otro marcador de TMA, como lo hacen los verbos modales. De ahí que tengamos *è gò gɛt fɔ pe* '3SG.SBJ POT tener ASS pagar' = 'ella tendrá que pagar' pero no **è gò fɔ pe* '3SG.SBJ POT ASS pagar'.

Estas mismas características aplican para el elemento *màs* 'OBL', el cual expresa modo obligatorio, a menudo unido a un sentido de fuerte compulsión interna:

(246) À **màs go** Alemania wan de.
 1SG.SBJ OBL ir LUGAR uno día
 'Definitivamente debo ir a Alemania algún día.'

Normalmente los hablantes no aceptan el uso de *màs* 'OBL' en posiciones sintácticas que sugieran un estatus verbal de este elemento. De hecho, *màs* no aparece con otros marcadores de TMA:

(247) *À **bìn màs** go de.
 1SG.SBJ PSD OBL ir ahí
 *Yo tenía que ir ahí.

Las cláusulas prohibitivas con *màs* están formadas como imperativos negativos regulares, sin pronombre personal de 2SG:

(248) **No màs go** dan say!
 NEG OBL ir DIST lado
 '¡No debes ir a aquel sitio!'

La necesidad puede diferenciarse de la obligación mediante el uso del verbo modal *nid* ‘necesitar’ en cláusulas afirmativas y negativas:

- (249) À **nid** fò mek yù go de.
1SG.SBJ necesitar ASS SBJV 2SG ir ahí
‘Necesito que tú vayas ahí.’
- (250) Fò tək Pichi **yù no nid** fò go skul.
ASS hablar pichi 2SG NEG necesitar ASS ir escuela
‘Para hablar pichi no necesitas ir a la escuela.’

La noción de permiso es expresada mediante *fit* ‘poder’ (251), una construcción causativa permisiva que incluya *lef* ‘dejar, permitir’ o el verbo *gri* ‘estar de acuerdo, permitir’, y una cláusula de complemento (252):

- (251) À beg, yù gò èskyús mi pero yù no **fit**
1SG.SBJ rogar 2SG POT disculpar 1SG.EMP pero 2SG NEG poder
tek=àn soté è get quince años.
llevar=3SG.OBJ hasta 3SG.SBJ coger quince años
‘Por favor, me disculpas pero no puedes llevártela hasta que tenga quince años.’
- (252) So nà dan tin mek, è dè **gri** se mek
así FOC DIST cosa hacer 3SG.SBJ IPFV estar.de.acuerdo QUOT SBJV
à dè gi=àn smòl tin ol tən.
1SG.SBJ IPFV dar=3SG.OBJ pequeña cosa todo tiempo
‘Así que por eso es que ella me deja darle poco todo el tiempo.’

6.8.2 DIRECTIVAS

Las directivas imponen condiciones de obligación al interlocutor. La manera principal para expresar esta categoría modal es el complementante modal y marcador de subjuntivo *mek*. Esta forma puede utilizarse para expresar directivas con el paradigma completo de persona y número, y producir así las nociones modales a las que tradicionalmente nos referimos como imperativo (directivas en 2a persona) (253) y yusivo (directivas en 1a y 3a persona) (254)-(255):

- (253) **Mek** yù mən=àn ol!
SBJV 2SG cuidar=3SG.OBJ PO
‘¡Asegúrate de cuidar de ella!’
- (254) **Mek** à gi yu di cheque (...).
SBJV 1SG.SBJ dar 2SG.EMP DEF cheque
‘Déjame darte el cheque (...).’

También se emplea para expresar cohortativas (invitaciones en primera persona del plural) y optativas (deseos en 1ª, 2ª y 3ª persona). La utilización de la partícula *o* al final de la oración da a las directivas un tinte de admonición (cf. (253) arriba):

- (255) Tin fɔ̃ fɔ̃s tɛn **mek** è **de** bikɔs pipul
 cosa_{ASS} primer tiempo hacer 3SG.SBJ ESTAR porque gente
 dè kan fɔ̃ kan si=àn.
 IPFV venir ASS venir ver=3SG.OBJ
 ‘(Las) cosas del pasado, déjala ser, porque la gente viene a verla.’

Deben emplearse cláusulas en subjuntivo para todas las directivas excepto para imperativos en la personas 2SG y 2PL. Las cláusulas en subjuntivo son opcionales con los imperativos en 2G y parece no haber diferencia de significado entre aquellos que aparecen sin marca (256) y aquellos que se marcan como subjuntivo (cf. (253) arriba):

- (256) **Tɛl** mi dɪ nem!
 decir 1SG.EMP DEF nombre
 ¡Decidme el nombre!’

Los imperativos en la persona 2PL, sin embargo, deben estar acompañados por un pronombre personal si la cláusula no presenta el marcador del subjuntivo *mek* ‘SBJV’:

- (257) **Ûna** **mek** chench!
 2PL hacer cambio
 ‘¡Intercambiad!’

Los imperativos negativos o prohibitivos se forman colocando la partícula negativa *no* antes del verbo o empleando una cláusula subjuntiva negativa:

- (258) **No** laf!
 NEG reír
 ‘¡No te rías!’

- (259) **Mek** yù **no** laf!
 SBJV 2SG NEG reír
 ‘¡No te rías!’

Cualquier otra directiva debe ser negada mediante el uso de una cláusula subjuntiva negativa, como la cláusula subjuntiva con interpretación yusiva en el ejemplo siguiente:

- (260) Mek è fòdón insay dì glas, mek è no fòdón
 SBJV 3SG.SBJ caer dentro DEF vaso SBJV 3SG.SBJ NEG caer
 nà gròn!
 LOC suelo
 ‘¡Haz que fluya hacia el vaso, no dejes que caiga en el suelo!’

El verbo *kan* ‘venir’ puede ser empleado de forma paralela al uso del marcador de subjuntivo, tanto en función como en posición sintáctica. Sin embargo, este uso está restringido a las cohortativas. Compárense las dos siguientes oraciones:

- (261) **Kan** wì siguel
 venir 1PL sigue
 ‘¡Vamos a seguir!’
- (262) **Mek** wì si!
 SBJV 1PL ver
 ‘¡Vamos a ver!’

La intensidad de un imperativo puede ser atenuada mediante el uso de expresiones como à *beg* ‘por favor’ o del adverbio cuantificador *sməl* ‘un poco’:

- (263) **À beg** kan ya sməl.
 1SG.SBJ rogar venir aquípoco
 ‘Por favor ven aquí un poco [¿podrías por favor venir aquí?].’

De manera alternativa, la el imperativo puede ser atenuado mediante el uso de una pregunta con el verbo modal *fit* ‘poder’ o el adverbio *duya* ‘por favor’.

- (264) Yù **fit** pas ya?
 2SG poder pasar aquí
 ‘¿Podrías pasar aquí?’
- (265) Put=àn mɔ **duya!**
 poner=3SG.OBJ más por.favor
 ‘Tócala otra vez [la canción] , por favor!’

6.9 MODALIDAD EPISTÉMICA

La modalidad epistémica expresa el compromiso de un hablante para aseverar una situación. Las siguientes cuatro secciones revisan las nociones epistémicas de posibilidad, certeza y aseveración. Parte de la expresión de posibilidad epistémica atañe al marcador del modo potencial *gò*, que también se emplea para expresar tiempo futuro.

6.9.1 MODO POTENCIAL

La función central del marcador TMA *gò* ‘POT’ es la de expresar el modo potencial (cf. Essegbey 2008), una noción epistémica de posibilidad. Este marcador implica nociones modales y temporales como potencialidad, futuro, condiciones, hipótesis y habitualidad pasada. El marcador *gò* ocurre frecuentemente junto con el adverbio *sòntén* ‘tal vez’ para expresar una posibilidad futura:

- (266) Pero *bàmbáy* *bàmbáy sòntén yù gò* si di wan
 pero gradualmente REP tal.vez 2SG POT ver DEF uno
 we *gò* mared yu.
 SUB POT casar 2SG.EMP
 ‘Pero muy gradualmente tal vez encuentres al que se case contigo.’

De la misma forma en que *gò* puede expresar el modo potencial y el tiempo futuro, la secuencia de marcación de TMA *gò dòn* ‘POT PRF’ puede indicar un tiempo futuro perfecto o un perfecto potencial. Este último uso del modo potencial produce una lectura de certeza inferida:

- (267) È *gò dòn* dròngo, è *gò dòn* slip.
 3SG.SBJ POT PRF estar.borracho 3SG.SBJ POT PRF dormir
 ‘El debe estar borracho perdido, debe estar durmiendo.’

Además de usarse como marcador de tiempo futuro en predicciones, *gò* ocurre frecuentemente en los enunciados hipotéticos. El siguiente extracto de diálogo (entre los hablantes (a) y (b)) se da entre dos hablantes que lanzan hipótesis sobre la ventaja potencial de tener un par de gafas de sol con las que puedan ver a la gente desnuda.

El uso del conector *if* ‘si’ señala la entrada al ámbito del modo potencial (268), la cual está marcada repetidamente por *gò* en (268), (270) y (272). Nótese la presencia de otros elementos modales como *fit* ‘poder’ en (268) y el marcador de imperfectivo *dè* en vez de *gò* en (271):

- (268) a. À *fit* se *if* yù consigue gafa we, yù *gò wòk*
 1SG.SBJ poder decir si 2SG conseguir gafas SUB 2SG POT caminar
 nà rod.
 LOC calle
 ‘Puedo decirte que si tu obtuvieras un par de gafas con las que pudieras caminar en la calle.’

- (269) b. Éyé.
INTJ
'Dios bendito.'
- (270) a. Dan gafa, yù **gò slip** wèt=àn.
that gafas 2SG POT dormir con=3SG.OBJ
'Ese par de gafas, dormirías con él.'
- (271) b. À **dè slip** wèt=àn cuñado.
1SG.SBJ IPFV dormir con=3SG.OBJ cuñado
'Yo dormiría con él, hermano.'
- (272) b. À **gò pul=àn** nà mì yay se wetin?
1SG.SBJ POT quitar=3SG.OBJ LOC 1SG.POSS ojo QUOT qué
'¿Por qué yo me las quitaría de los ojos?'

En el discurso narrativo anclado en el pasado o en un discurso procesal, el modo potencial se usa sistemáticamente para producir una lectura de habitualidad. Nótese la presencia de la frase genérica *dì de wen* '(en) el día que' en la siguiente oración, que se interrelaciona bien con el significado habitual y no específico de *gò*:

- (273) **Dì de wen** mì mà má **gò get** sòn fàya-wúd
DEF día SUB 1SG.POSS madre POT coger algún fuego.CPD-madera
we dèn brok=àn nà fam, è **gò tel** den,
SUB 3PL romper=3SG.OBJ LOC campo 3SG.SBJ POT decir 3PLEMP
dèn **gò go** tot=àn fòr=àn.
3PL POT ir cargar=3SG.OBJ ASS=3SG.OBJ

'En esos días en que mi madre traía un poco de leña que había sido partida en el campo, ella les decía (y) ellos la cargaban para ella.'

6.9.2 POSIBILIDAD

Junto con el modo potencial y el uso de adverbios epistémicos como *sòntén* 'tal vez' or *mebi* 'quizás', la posibilidad epistémica puede señalarse mediante el verbo *fit* 'poder (ser)' en una CSV modal (primer ejemplo) o con un sujeto expletivo y una cláusula de complemento (segundo ejemplo):

- (274) È **fit kan** tumara.
3SG.SBJ poder venir mañana
'Puede venir mañana [Puede ser que venga mañana].'
- (275) È **fit bi** se nà paludismo.
3SG.SBJ poder SER QUOT FOC malaria
'Es posible que sea paludismo.'

De manera alternativa, la noción de posibilidad puede expresarse mediante otra construcción impersonal con *fiba* ‘parecer’, o el adverbio *səntén* ‘tal vez’ con o sin marcación con el modo potencial:

- (276) (...) mi no sàbí, è **fiba se** è no lek
 1SG.EMP NEG saber 3SG.SBJ parecer QUOT 3SG.SBJ NEG gustar
 tin dèn fɔ sup.
 cosa PL ASS sopa
 ‘Yo [énfasis] no sé, parece que a ella no le gustan las cosas que parecen sopa.’

- (277) **Səntén** di bɔy no get pawa, **səntén** di gal
 tal.vez DEF chico NEG tener poder tal.vez DEF chica
 get sən defecto.
 tener algún defecto.
 ‘El chico puede no tener poder [ser impotente], (o) la chica puede tener un defecto.’

6.9.3 CERTEZA

La certeza, el grado más firme de la aseveración, puede ser expresado vía la inferencia de una obligación con *get fɔ* ‘tener que’ como en (278). El marcador potencial *gò* se emplea también con esta función, particularmente en combinación con *dən* ‘PRF’ (cf. (267) arriba):

- (278) Dèn bin **get fɔ sàbí** se è gò kan.
 3PL PSD tener ASS saber QUOT 3SG.OBJ POT venir
 ‘Deberían haber sabido que ella vendría.’

6.9.4 ASEVERACIÓN

Puede decirse que la partícula enfática *sef* ‘EMP’ y la partícula oracional o ‘PO’ funcionan como marcadores generales de la aseveración cuando señalan focalización causal. Además de esas partículas, elementos como el verbo estativo *tru* ‘ser verdad’ pueden ser empleados con funciones adverbiales, algunas veces repetidos para aumentar su efecto de señalar una aseveración:

- (338) Dèn bən nà Corisco **tru tru**.
 3PL nacer LOC LUGAR ser.verdad REP
 ‘Ellos nacieron realmente en [la isla de] Corisco.’

Nótese que los verbos cognitivos (e.g. *sàbí* ‘saber’, *no* ‘saber’, *chek* ‘pensar’) y los verbos de percepción (e.g. *si* ‘ver’, *hia* ‘oír’) también señalan por sí mismos distintos niveles de aseveración.

7 LA CLÁUSULA

EN EL PICHÍ PUEDEN DISTINGUIRSE CUATRO TIPOS DE CLÁUSULAS DE ACUERDO CON EL ORDEN Y CON LA PRESENCIA O AUSENCIA DE SUS CONSTITUYENTES PRINCIPALES. Las preguntas, y las construcciones de enfoque y tópico se caracterizan a menudo por un orden distinto de las palabras. La expresión de los conceptos ser y tener involucra toda una RED de copulación, verbos existenciales y verbos de posesión.

7.1 ESTRUCTURA DE LA CLÁUSULA

En el pichi pueden distinguirse cuatro tipos de cláusulas de acuerdo con el orden y con la presencia o ausencia de sus constituyentes principales (verbo, sujeto y objeto): cláusulas verbales, cláusulas con serialización verbal, cláusulas copulativas con las cópulas *nà/nəto*, y cláusulas imperativas.

7.1.1 CLÁUSULAS VERBALES

Las cláusulas intransitivas del pichi siguen el orden sujeto-verb (279). Las cláusulas transitivas tienen el orden sujeto-verbo-objeto (280). Los nombres definidos que funcionan como sujeto a menudo van seguidos de un pronombre dependiente coreferencial (è ‘3SG.SBJ’ en la parte después del comma en la oración (279)):

(279) Dì chia blak, dì chia è blak.
 DEF silla ser.negro DEF silla 3SG.SBJ ser.negro
 ‘La silla es negra, la silla (ella) es negra.’

(280) È sən dì bəl.
 3SG.SBJ enviar DEF pelota
 ‘Lanzó la pelota.’

En el predicado, la partícula de negación *no*, los marcadores de TMA y los adverbios preverbiales ocurren antes del nombre, usualmente en este orden. El pronombre clítico =*ən* ‘3SG.OBJ’ sigue inmediatamente al verbo. Además de *no* ‘neg’ y los marcadores de TMA, los adverbios de grado *tu* (*məch*) ‘demasiado’, *so* ‘tanto’, y los adverbios temporales *jis/jəs* ‘apenas’, *stil* ‘todavía’ y a veces *fəs* ‘primero’ son los únicos elementos que pueden aparecer entre el pronombre personal y el verbo. En este ejemplo, *tu* ocurre antes del verbo estativo *evi* ‘ser/estar pesado’:

(281) Dì bəks è **tu** evi.
 DEF caja 3SG.SBJ muy estar.pesado
 ‘La caja está muy pesada.’

Podemos encontrar otros adverbios y frases adverbiales en los extremos de la cláusula. En el caso de los frases adverbiales que modifican la cláusula entera, se prefiere colocarlos en la parte inicial de la oración, antes del sujeto. Encontramos adverbios de modalidad como *sàntén* ‘tal vez’, muchas frases adverbiales de tiempo, incluyendo cláusulas de tiempo, cláusulas introducidas por *como* y *as* ‘como’, así como cláusulas concesivas y condicionales. Véase el adverbio de tiempo *bàmbáy* en la posición inicial de la oración siguiente:

- (282) Pero *bàmbáy* *bàmbáy sàntén* *yù gò* *si dì wan*
 pero gradualmente REP tal.vez 2SG POT ver DEF uno
we gò mared yu.
 SUB POT casar 2SG.EMP
 ‘Pero muy gradualmente tal vez encuentres al que se case contigo.’

En las posiciones finales de la oración encontramos frases adverbiales que matizan el significado del predicado. Estos incluyen frases adverbiales de grado y de modo como el ideófono *gbogbògbo* ‘precipitadamente’ (283), frases preposicionales (284), así como cláusulas de propósito o de razón (285):

- (283) *Tokòbé òn wer klos gbogbògbo.*
 NOMBRE PRF vestir IDEO
 ‘Tokòbé se puso su ropa precipitadamente.’
- (284) *Wì bìn de nà Riaba.*
 1PL PSD ESTAR LOC LUGAR
 ‘Estábamos en Riaba.’
- (285) *Yù nea get pikín porque yù nea mared.*
 2SG NEG.PRF tener niño porque 2SG NEG.PRF casar
 ‘Todavía no tienes hijos porque todavía no estás casado.’

7.1.2 CLÁUSULAS CON SERIALIZACIÓN VERBAL

El orden y las reglas descritas hasta ahora aplican también para las construcciones con serialización verbal (CSV), excepto por el hecho de que las CSV pueden compartir argumentos.

En la siguiente oración podemos ver una CSV de movimiento-dirección que incluye *kari* ‘cargar; llevar’ y *go* ‘ir’. Esta serialización tiene un argumento “pivotal” (i.e. común) (Chao 1968; Bisang 1992): el objeto 3SG de *ker* ‘llevar’ es =*àn*, el cual funciona también como el sujeto del siguiente verbo *go*.

- (286) *À gò ròn à ker=àn go à go hospital.*
 1SG.SBJ POT correr 1SG.SBJ llevar=3SG.OBJ ir 1SG.SBJ ir hospital
 ‘Correría y la llevaría al hospital.’

En la siguiente CSV, los verbos seriados *tek* ‘tomar y *put* ‘poner’ comparten el 1SG.SBJ:

- (287) **À** tek=àn put=àn pàntáp mì bèlé.
 1SG.SBJ tomar=3SG.OBJ poner=3SG.OBJ encima 1SG.POSS vientre
 ‘Lo tomé (y) lo puse en mi estómago.’

7.1.3 CLÁUSULAS COPULATIVAS

Las cláusulas copulativas identitarias utilizan los marcadores focales *nà* ‘FOC’ y *nòto* ‘NEG.FOC’ para construir la copulación. Las cláusulas copulativas con *nà* forman estructuras gramaticales de tópico-comentario en las que el sujeto constituye el tópico y el elemento que expresa la identidad está focalizado. Estas cláusulas, por tanto, difieren de las cláusulas verbales de dos formas: los sujetos pronominales siempre son de tipo enfático:

- (288) Mi **nà** dì chif nò.
 1SG.EMP FOC DEF jefe INTJ
 ‘Soy el jefe.’

Además, se omiten muy frecuentemente los pronombres de 3SG y 3PL, pues *nà* y *nòto* implican ya por defecto la referencia a la 3a persona:

- (289) **Nòto** mecánico.
 NEG.FOC mecánico
 ‘(Él) no es mecánico.’

7.1.4 CLÁUSULAS IMPERATIVAS

La sintaxis de las cláusulas imperativas es distinta de otros tipos de cláusulas y de otras cláusulas con directrices porque el sujeto 2SG no está expresado.

- (290) No laf!
 NEG reír
 ‘¡No (te) rías!’

7.2 NEGACIÓN

La negación en el pichi gira en torno a la partícula de negación general *no* ‘neg’, la cual funciona en la negación de predicados y como un cuantificador negativo en la frase nominal. Además de *no*, el pichi tiene un pronombre indefinido negativo *natin* ‘nada’, cuyo uso se especializa en las cláusulas de negación. Además de eso, el pichi hace uso de frases compuestas negativas que consisten de *no* y un nombre genérico para expresar significados adverbiales negativos.

Además, la negación oracional se caracteriza por la concordancia: siempre que el verbo se niega, las frases nominales no específicas son precedidos por *no*. La negación puede extenderse también del verbo hacia las frases nominales que no son de sujeto en ambientes enfáticos. Finalmente, la negación del perfecto no se construye solo mediante la adición de la partícula negativa *no*, sino que depende del uso de elementos morfológicamente distintos.

7.2.1 NEGACIÓN DE VERBOS

Las cláusulas declarativas adquieren una polaridad negativa cuando la partícula *no* se presenta entre el pronombre personal y el marcador de TMA o el verbo. La posición de la partícula negativa es canónica y ningún otro elemento puede alterar este orden constitutivo. La partícula negativa es inherentemente acentuada y usualmente tiene un tono alto extra. Las cláusulas negativas que siguen ejemplifican la negación con el aspecto imperfectivo (291) y con marcación factativa (292) respectivamente:

(291) Dèn **no** **dè** gi no natin.
 3PL NEG IPFV dar NEG nada
 ‘No dan nada.’

(292) Layf **no de** naw, wøl **no de**.
 vida NEG ESTAR ahora mundo NEG ESTAR
 ‘No hay vida ahora hoy en día, no hay un mundo.’

El perfecto es la única categoría de TMA que se caracteriza por una negación asimétrica. La forma afirmativa es el marcador *dən* ‘PRF’:

(293) Yù **dən** bøn fo pìkín.
 2SG PRF dar.a.luz cuatro niño
 ‘Tú has dado a luz a cuatro niños’

En cambio, la negación del perfecto se forma con cualquiera de las tres variantes libres *nea/neva/nəba* ‘NEG.PRF’:

(294) È **nea** bøn pìkín.
 3SG.SBJ NEG.PRF dar.a.luz niño
 ‘No ha dado a luz todavía/no tiene niños.’

7.2.2 CONCORDANCIA DE LA NEGACIÓN

La negación del verbo se traslapa considerablemente con la negación de la frase nominal. La negación de predicados conlleva a menudo la concordancia de la negación. El ejemplo siguiente presenta el uso de la partícula negativa *no*

como un cuantificador negativo de sujetos no específicos. Normalmente la concordancia de la negación ocurre en un contexto enfático:

- (295) È se bueno as **no dākta** no dè kan si (...).
 3SG.SBJ decir bueno como NEG doctor NEG IPFV venir ver
 ‘Dijo, vale, como ningún doctor viene a ver por mí (...)’

La concordancia de la negación se encuentra también con objetos que forman parte de una oración enfática:

- (296) In gò chòp=àn, è **no get no problema.**
 3SG.EMP POT comer=3SG.OBJ 3SG.SBJ NEG tener NEG problema
 ‘Él [énfasis] se lo comerá, no tiene problema [con este tipo de comida].’

7.2.3 FRASES NEGATIVAS

El pichi tiene un pronombre negativo que ocurre exclusivamente en cláusulas negativas, el elemento monomorfémico *natin* ‘nada’. Todas las otras expresiones negativas son frases sintácticas que incluyen la partícula negativa *no* ‘NEG’ y un nombre genérico. Esas frases funcionan como pronombres y proadverbiales negativos.

Tabla 7.1. Frases negativas

Type	Frase negativa	Componentes	Traducción
‘Persona’	<i>no man</i>	NEG hombre	‘nadie’
	<i>no bədi</i>	NEG cuerpo	
	<i>no pəsin</i>	NEG persona	
‘Cosa’	<i>natin</i>	nada	‘nada’
‘Lugar’	<i>no say</i>	NEG lado	‘en ningún sitio’
	<i>no ples</i>	NEG lugar	
	<i>no pat</i>	NEG parte	
‘Manera’	<i>no (kayn) stəyl</i>	NEG (tipo) estilo	‘de ninguna manera’
	<i>no we</i>	NEG manera	
‘Tiempo’	<i>no wan de</i>	NEG un día	‘nunca’
Pronominal	<i>no wan</i>	NEG UNO	‘ninguno’

Las frases negativas *no man* y *no bədi* son sinónimos y se refieren a referentes humanos:

- (297) **No man no** blant ya mɔ sef.
 NEG hombre NEG residir aquí más EMP
 ‘Nadie vive aquí más.’

- (298) Dis sònde **no bɔ̃di no** de nà strit.
 PROX domingo NEG cuerpo NEG ESTAR LOC calle
 ‘Este domingo nadie está en la calle.’

El pronombre negativo *natin* ‘nada’ va siempre precedido por la partícula *no* cuando el verbo se niega. Compárese la frase nominal indefinida *sɔ̃n tin* ‘algo’ con la frase negativa *no natin* ‘nada’ respectivamente.

- (299) Mi want aks yu **sɔ̃n tin**.
 1SG.EMP querer preguntar 2SG.EMP algún cosa
 ‘Quiero preguntarte una cosa.’

- (300) Mi no gò tel=àn **no natin**.
 1SG.EMP NEG POT decir=3SG.OBJ NEG nada
 ‘Yo no le diría nada.’

Las frases negativas *no say* ‘en ningún lugar’ y *no wan de* ‘nunca’ niegan la existencia en el espacio y en el tiempo respectivamente.

- (301) À no dè go **no say**.
 1SG.SBJ NEG IPFV ir NEG lado
 ‘No me voy a ningún sitio.’

- (302) È se **no wan de** è no gò du=àn mɔ.
 3SG.SBJ decir NEG uno día 3SG.SBJ NEG POT hacer=3SG.OBJ más
 ‘Dijo que nunca más lo volvería a hacer.’

7.2.4 NEGACIÓN DE CONSTITUYENTES

Las construcciones que involucran focalización por la construcción escindida proporcionan una manera de negar constituyentes individuales. En estos casos, el alcance de la negación se limita al constituyente relevante. En dichas construcciones, el elemento focalizado está puesto en una posición oracional inicial y precedido por el marcador focal negativo *nɔ̃to*. Cuando los sujetos se niegan de esta forma, la cláusula resultante no difiere de una cláusula negativa copulativa de identidad. Compárense los siguientes dos ejemplos.

- (303) In **nà** dɔkta.
 3SG.EMP FOC doctor
 ‘Es doctora.’

- (304) In **nɔ̃to** dɔkta.
 3SG.EMP NEG.FOC doctor
 ‘No es doctora.’

Las siguientes oraciones presentan dos construcciones escindidas, una afirmativa y otra negativa. En el primer ejemplo el objeto *pəsin* ‘persona’ está focalizado y negado.

- (305) **Nà pəsin** yù sut.
 FOC persona 2SG disparar
 ‘Es un ser humano a quien tú has disparado.’
- (306) **Nəto əl human** fit mared.
 NEG.FOC todo mujer poder casar
 ‘No todas las mujeres pueden casarse.’

Los constituyentes adverbiales pueden negarse de la misma manera que argumentos. El primer ejemplo incluye una negación del adverbio de tiempo *tidé* ‘hoy’, y el segundo la construcción adverbial *fð dan tin*.

- (307) **Nà tidé** mi hiε.
 FOC hoy 1SG.EMP escuchar
 ‘Sí, es hoy cuando yo lo he escuchado.’
- (308) **Nəto** fð dan tin yù dè kray?
 FOC ASS DIST cosa 2SG IPFV llorar
 ‘¿No es por eso por lo que lloras?’

7.3 CLÁUSULAS INTERROGATIVAS

Esta sección abarca las cláusulas interrogativas que aceptan como respuesta sí o no, aquellas que preguntan por la veracidad de una entre varias opciones, y aquellas que preguntan por un contenido general, así como las respuestas a esas preguntas. Para los detalles de la entonación asociados a las cláusulas interrogativas, véase la sección 3.6.4.

7.3.1 PREGUNTAS POLARES Y ALTERNATIVAS

Las preguntas polares (las que aceptan como respuesta ‘sí’ o ‘no’) tienen la sintaxis de las cláusulas declarativas y no implican el uso de partículas interrogativas. Estas se distinguen de las cláusulas declarativas por la entonación y a veces el uso de la focalización mediante las partículas *nà/nəto*:

- (309) **Nà so** è go Nigeria è day?
 FOC así 3SG.SBJ ir Nigeria 3SG.SBJ morir
 ‘¿Así es como ella se fue a Nigeria y murió?’

En preguntas alternativas (las que preguntan por la veracidad de una entre varias opciones), la primera alternativa tiene una entonación interrogativa, mientras que la segunda tiene la entonación de una cláusula declarativa:

- (310) Yù sista stil mared ð è no mared mɔ?
 2SG hermanatodavía casar o 3SG.SBJ NEG casar más
 ‘¿Tu hermana está casada todavía o ya no está casada?’

7.3.2 PREGUNTAS DE CONTENIDO

Las cláusulas interrogativas que preguntan por un contenido están formadas por un sistema mixto que involucra elementos interrogativos transparentes y opacos (cf. Muysken & Smith 1990). Ese sistema consta de tres tipos de elementos (cf. Tabla 7.2): (i) elementos monomorfémicos simples, que pueden ser partículas interrogativas o palabras interrogativas independientes; (ii) palabras bimorfémicas compuestas que pueden estar formadas por una partícula interrogativa y un nombre genérico, o por una palabra interrogativa independiente y una palabra plena; (iii) frases interrogativas. Estas últimas constan de frases preposicionales que incluyen una palabra interrogativa compuesta o una frase verbal idiomática con los verbos *mek* ‘hacer’ o *du* ‘hacer’:

Tabla 7.2. Sistema de elementos interrogativos

Concepto	Monomorfémico	Bimorfémico	Frases
QUIÉN	<i>udat</i>	<i>us=pəsin; us=man</i>	
QUÉ	<i>wetin</i>	<i>us=tin</i>	<i>us=kayn tin</i>
CUÁL X	<i>us=x; wich x</i>		<i>us=kayn x</i>
CUÁL		<i>us=wan</i>	
CUÁNDO		<i>us=tɛn</i>	<i>fɔ us=tɛn</i>
DÓNDE		<i>us=say; us=pat</i>	<i>fɔ us=say</i>
POR QUÉ	<i>fɔseka; haw; wetin</i>	<i>us=tin</i>	<i>fɔ wetin; fɔ us=tin</i> <i>fɔseka wetin; fɔseka us=tin</i> <i>wetin mek; us=tin mek;</i> <i>wɛt us=tin</i>
CÓMO	<i>haw</i>	<i>us=stayl</i>	<i>us=kayn stayl</i>
CUÁNTO		<i>haw məch</i>	
CUÁNTO(S) X			<i>haw məch x</i>

4.2.2.1 Estructura

En las cláusulas interrogativas que preguntan por un contenido, se puede preguntar por un constituyente remplazándolo por un elemento interrogativo. Los elementos interrogativos pueden ocurrir *in-situ*, es decir, en la posición sintáctica que ocuparía originalmente el elemento al que sustituyen. Cuando aparecen en posición inicial, las palabras interrogativas a menudo están precedidas por el marcador focal *nà*:

- (311) **Nà udat** hàmbóg dèn?
 FOC quién irritar 3PLEMP
 ‘¿Quién los molestó?’

Cuando se pregunta por complementos de objeto que incluyen preposición, estos se sustituyen *in situ* o se colocan en posición inicial. Solo las preposiciones *fð* ‘ASS’, *pàn* ‘sobre’ y *wèt* ‘con’ pueden ser ‘encalladas’ -el cambio de posición del complemento las deja al final de la oración:

- (312) **Wetin** yù want sàbí fð?
 qué 2SG querer saber ASS
 ‘¿Para qué quieres saber?’

Los constituyentes de una cláusula dependiente pueden también ser reemplazados por elementos interrogativos. Los constituyentes que no son sujetos pueden ser reemplazados *in situ*:

- (313) Yù tøk **se** Pancho dè yus **udat** ìn mòtó?
 2SG hablar QUOT NOMBRE IPFV usar quién 3SG.POSS coche
 ‘¿Dices que Pancho usa el coche de quién?’

Alternativamente, sus sustitutos pueden pasar a una posición inicial:

- (314) **Us=tin** yù tøk **se** yù want sàbí?
 Q=cosa 2SG hablar QUOT 2SG querer saber
 ‘¿Qué dijiste que querías saber?’

4.2.2.2 Preguntas sobre sujetos y objetos

Cuando se pregunta por sujetos, los elementos interrogativos aparecen naturalmente al principio de la cláusula interrogativa, como en (314) arriba. Cuando se pregunta por objetos, estos aparecen al principio de la oración (315), o en su posición original (316):

(315) **Wetin** yù want no?
 qué 2SG querer saber
 ‘¿Qué quieres saber?’

(316) Yù want no **wetin**?
 2SG querer saber qué
 ‘¿Quieres saber qué?’

Los elementos interrogativos que aparecen en posiciones iniciales a menudo están focalizados mediante la partícula *nà* en las construcciones escindidas. El siguiente ejemplo ilustra una pregunta por un nombre posesivo. Esta construcción posesiva dislocada es un complemento de *yus* ‘usar’ y está focalizado por *nà*:

(317) **Nà udat** ìn mòtó Pancho dè yus?
 FOC quién 3SG.POSS coche NOMBRE IPFV USAR
 ‘¿De quién es el coche que Pancho está usando?’

Puede preguntarse por los modificadores y por los demostrativos de una frase nominal mediante el uso de los elementos sinónimos *us=* y *wich* ‘cuál’, o bien utilizando las palabras interrogativas *us=kayn* y mucho más infrecuente *wich kayn* ‘cuál tipo’ = ‘cual’:

(318) **Us=man** dèn kil nà kwata?
 Q=hombre 3PL matar LOC barrio
 ‘¿Cuál hombre fue asesinado en nuestro barrio?’

Las palabras interrogativas que incluyen *kayn* también suelen ser usadas en un sentido literal, en el que *kayn* conserva su sentido léxico de ‘tipo’.

(319) Se pàpá Gød **us=kayn** tròbul dis?
 decir padre Dios Q=tipo fastidio PROX
 ‘(Yo dije), Dios padre, ¿qué (tipo de) problema (es) este?’

4.2.2.3 Preguntas sobre frases adverbiales

Las preguntas sobre adverbios se hacen utilizando palabras interrogativas monomorfémicas y bimorfémicas, así como frases interrogativas. El elemento bimorfémico *us=kayn* ‘cuál’ es usado como un modificador prenominal del nombre genérico *stayl* ‘estilo’, para preguntar sobre un adverbio de modo:

(320) Nà **us=kayn stayl** yù kan rich ya so?
 FOC Q=tipo estilo 2SG venir llegar aquí así
 ‘¿Cómo es que llegaste aquí?’

No existe una diferencia de significado entre el ejemplo anterior y las preguntas que utilizan la palabra interrogativa bimorfémica *us=stayl* o *haw* ‘cómo’:

(321) **Us=stayl** yù rich nà ya?
Q=estilo 2SG llegar LOC aquí
‘¿Cómo llegaste aquí?’

(322) **Haw** yù siente dan wàtá?
cómo 2SG sentir DIST agua
‘¿Cómo se siente esa agua?’

Las preguntas por los adverbios de tiempo y de lugar pueden hacerse con las preguntas interrogativas bimorfémicas *us=ten* ‘cuándo’ y *us=say* ‘dónde’:

(323) **Us=ten** yù rich?
Q=tiempo 2SG llegar
‘¿Cuándo llegaste?’

(324) **Us=say** yù kòmót?
Q=lado 2SG salir
‘¿De dónde vienes?’

Las preguntas por los adverbios de causa pueden hacerse de varias formas. En primer lugar, *wetin* y *us=tin* ‘qué’ ocurren con el significado de ‘por qué’. El elemento interrogativo *wetin* a veces da a la pregunta un matiz de reproche:

(325) **Wetin** yù no dè wok tìdé?
qué 2SG NEG IPFV trabajar hoy
‘¿Por qué no trabajas hoy? [espero que tengas una buena razón]’

En segundo lugar, *wetin* y *us=tin* se presentan en frases interrogativas como los complementos de preposiciones que conllevan un significado de causa. Compárese el primer ejemplo, donde *wetin* es el complemento de *fò* ‘ASS’, con *fòseka* ‘debido a’, en el segundo. En ambos se observan preposiciones que pueden introducir adverbios de causa:

(326) **Fò wetin** yù no dè wok tìdé?
ASS qué 2SG NEG IPFV trabajar hoy
‘¿Por qué no estás trabajando hoy?’

(327) Nà **fòseka us=tin** ìn pìkín day?
FOC debido.a Q=cosa 3SG.POSS niño morir
‘¿Por qué motivo se murió su niño?’

En tercer lugar, las frases verbales idiomáticas *wetin mek*, y ocasionalmente *us=tin mek*, también pueden servir para formar preguntas con el significado de ‘por qué’:

- (328) **Wetin mek** yù no dè wok tìdé?
 qué hacer 2SG NEG IPFV trabajar hoy
 ‘¿Por qué no estás trabajando hoy?’

La palabra interrogativa *haw* se encuentra en combinación con *haw mōch*. Esta frase se emplea para preguntar por una cantidad. En (329), *haw mōch* pregunta por un numeral, mientras que en (330) pregunta por una cantidad de dinero:

- (329) Yù bìn ste **haw mōch** de?
 2SG PSD quedar cómo mucho día
 ‘¿Cuántos días te quedaste?’

- (330) **Haw mōch** dis sət kəs?
 cómo mucho PROX camisa costar
 ‘¿Cuánto cuesta esta camisa?’

7.3.3 RESPUESTAS

En pichi, *yes* ‘sí’ y *no* ‘no’ son las partículas centrales para expresar acuerdo y desacuerdo. Para expresar un mayor grado de acuerdo se utilizan otros elementos, como la interjección *èhé*, que señala un ‘sí’ enfático, o *nà so* ‘así es como es’, que indica un acuerdo enfático, normalmente en respuesta a una pregunta tendenciosa:

- (331) a. Naw yù fit dring=àn nɔ?
 ahora 2SG poder beber=3SG.OBJ INTJ
 ‘¿Ahora puedes beberla [leche fresca], cierto?’
 b. Naw so, **yes** à fit dring=àn fayn.
 ahora así sí 1SG.SBJ poder beber=3SG.OBJ bien
 ‘Ahora sí puedo beberla bien.’

Los elementos *no* y *nɔ* se utilizan como variantes libres para indicar desacuerdo. El primero es formalmente idéntico a la partícula negativa *no*. Los hablantes de pichi muestran acuerdo o desacuerdo con la polaridad de las preguntas, por lo que cuando están en desacuerdo con la polaridad negativa de la pregunta utilizan el marcador de desacuerdo, como en (b) del siguiente ejemplo. Sin embargo, muchos hablantes utilizan también *yes* y *no/nɔ* para indicar acuerdo o desacuerdo con la proposición, posiblemente por influencia del español:

- (332) a. So yù **no** gò chəp?
 así 2SG NEG POT comer
 ‘¿Así que no vas a comer (con nosotros)?’
- b. **Yes**, à **no** gò chəp.
 Sí 1SG.SBJ PRF POT comer
 ‘No, ya he comido.’

En posición oracional final, *nə* funciona como partícula o interjección que marca una pregunta:

- (333) Yù dè fil hət, **nə**?
 2SG IPFV sentir calor INTJ
 ‘¿Tienes calor, no es cierto?’

La respuesta a una pregunta de contenido se puede dar en oraciones completas o incompletas, constituidas por los elementos que han sido preguntados (b):

- (334) a. Us=wan nà ìn nem?
 Q=uno FOC 3SG.POSS nombre
 ‘¿Cuál es su nombre?’
- b. Nguema Mba.
 NOMBRE NOMBRE
 ‘Nguema Mba.’

7.4 FOCALIZACIÓN

El amplio uso de estructuras de focalización en la formación de oraciones es una característica distintiva del pichi. Estas estructuras cumplen dos funciones pragmáticas. La primera es la de presentar nuevos referentes e información, o afirmar información previamente introducida. Para esta función utilizo el término “focalización presentativa” (Drubig 2003). La segunda función, referida aquí como “focalización contrastiva” (Chafe 1976), consiste en la introducción de información que va en contra de lo que supone un receptor:

7.4.1 FOCALIZACIÓN MEDIANTE PARTÍCULAS

La anáfora reflexiva y la partícula enfática constituida por *sef* ‘mismo; EMP’ es la forma más frecuente para la focalización mediante partículas. Los siguientes ejemplos son oraciones dichas una después de la otra, que muestran el uso de *sef* para señalar focalización presentativa. En la primera oración, el hablante proporciona información sobre el tópico *dan man* ‘aquel hombre’. En la segunda, el hablante llena un vacío de información y da una focalización oracional:

(335) **Danman**, è bìn kan go nà jel lòn ten.
 DIST hombre 3SG.SBJ PSD PFV ir LOC cárcel largo tiempo
 ‘Aquel hombre fue a la cárcel hace mucho tiempo.’

(336) Naw è dòn day **sef**.
 ahora 3SG.SBJ PRF morir EMP
 ‘Ahora incluso está muerto.’

El uso contrastivo de *sef* se ejemplifica en a continuación. En su función de marcador focal, *sef* produce a menudo un significado de inclusión o una lectura de listado exhaustivo; de ahí que se traduzca frecuentemente como ‘también, incluso’ y como ‘solo, sin ayuda’:

(337) Yù no **sef**, yù jòs kan, yù no gò sàbí.
 2SG saber EMP 2SG apenas venir 2SG NEG POT saber
 ‘Incluso si sabes, si acabas de llegar, no lo sabrás.’

La partícula *senwe* ‘EMP’ se emplea de la misma forma que *sef* para producir focalización presentativa y contrastiva. Sin embargo, el uso de *senwe* para producir focalización oracional no se ha documentado. En general, *senwe* es menos usual que *sef* y se encuentra más frecuentemente en la focalización de pronombres personales que de nombres:

(338) Di wan, yu **senwe** yù dè go.
 PROX uno 2SG.EMP EMP 2SG IPFV ir
 ‘Esta vez, tu te vas [vas a morir].’

El elemento o ‘PO’ puede indicar focalización contrastiva o presentativa de cláusulas o oraciones enteras. En la modificación mediante o, algo del significado de esta partícula –su matiz de aviso, aseveración, empatía o énfasis– puede pasar a formar parte de la oración:

(339) À bìn dòn, à bin dòn blant fò Gabón o.
 1SG.SBJ PSD PRF 1SG.SBJ PSD PRF residir ASS Gabón PO
 ‘Ya he vivido, ya he vivido en Gabón [al contrario de lo que piensas].’

Cualquier elemento oracional puede estar sujeto a la focalización mediante partículas excepto las formas personales dependientes, los determinantes y las partículas de TMA. Las cláusulas dependientes pueden focalizarse de la misma forma que otros constituyentes menores de la oración. En este ejemplo, la cláusula relativa está modificada por la partícula *sef*:

- (340) (...) è luk dì análisis, tiene paludismo de una cruz
 3SG.SBJ mirar DEF análisis tiene paludismo de una cruz
 [we kìn kil pìkín sef].
 SUB HAB matar niño EMP

‘[La doctora] miró el análisis: “tiene paludismo de una cruz, que incluso mata a los niños”.’

La negación de constituyentes y cláusulas son compatibles con la focalización mediante partículas. Cuando se usa en combinación con negación, la focalización mediante partículas puede producir significados de énfasis negativo del tipo: ‘para nada, ni siquiera’:

- (341) **No** man **no** blant ya mɔ sef.
 NEG hombre NEG residir aquí más EMP
 ‘Ya nadie vive ya aquí’

Los pronombres personales pueden ser focalizadas utilizando una forma independiente y enfática. Véase, por ejemplo, la focalización del sujeto en la siguiente pregunta retórica:

- (342) Mi want dan man?
 1SG.EMP querer DIST hombre
 ‘¿Acaso yo [énfasis] quiero a ese hombre?’

7.4.2 FOCALIZACIÓN MEDIANTE CONSTRUCCIONES ESCINDIDAS

Además de la partícula *sef*, las formas *nà* (afirmativa) y *nɔto* (negativa) se emplean junto con construcciones escindidas para focalizar elementos. La forma *nà* indica focalización presentativa y contrastiva, mientras que *nɔto*, solamente contrastiva. En las estructuras escindidas, el constituyente focalizado ocurre en posición inicial de cláusula o de oración, independientemente de su categoría sintáctica. En este ejemplo la frase adverbial *dan tɛn* es focalizada mediante la construcción escindida:

- (343) Afta **nà dantɛn** à kan go **nà** Alemania.
 después FOC DIST tiempo 1SG.SBJ PFV ir LOC LUGAR
 ‘Así que es ese tiempo en que fui a Alemania.’

El marcador negativo *nɔto* es empleado para indicar focalización contrastiva negativa. La oración siguiente ejemplifica la focalización del objeto *in* ‘3SG.EMP’ mediante el uso de *nɔto* en una construcción escindida:

- (344) Se pero man mì brɔda dat, us=tin è dè du
 QUOT pero hombre 1SG.POSS hermanODIST Q=COSA 3SG.SBJ IPFV hacer
 nà ya, **nɔto in** wì jis ber=àn?
 LOC aquí NEG.FOC 3SG.EMP 1PL apenas enterrar=3SG.OBJ
 ‘Pero hombre, ese es mi hermano, ¿qué está haciendo aquí, no es él
 al que acabamos de enterrar?’

La focalización en las construcciones escindidas muestra una gran flexibilidad. Por ejemplo, es posible la focalización de cláusulas relativas. El próximo ejemplo muestra la focalización del sujeto relativizado *wan* ‘uno’ mediante la construcción escindida:

- (345) Bèt è fiba se wan de we **nà in** dè pul
 pero 3SG.SBJ parecer QUOT uno estar SUB FOC 3SG.EMP IPFV tirar
 dì ɔda wan dì tori.
 DEF otro uno DEF historia
 ‘Pero parece a la persona que está ahí que es él quien está contando al otro la historia.’

Frasas adverbiales pueden ser focalizados de la misma forma que argumentos. El siguiente ejemplo presenta una frase preposicional focalizada con la preposición *wèt* ‘con’:

- (346) **Nà wèt us=tin** dèn bil=àn?
 FOC con Q=COSA 3PL construir=3SG.OBJ
 ‘Con qué es con lo que se construyó?’

Es posible incluso focalizar cláusulas y oraciones enteras mediante la construcción escindida, la cual puede hacerse utilizando *nà* o *nɔto*, opcionalmente seguidos del marcador quotativo *se* ‘QUOT’:

- (347) Nà ya **nà se** if yù no get man yù no get
 LOC aquíFOC QUOT si 2SG NEG tener hombre 2SG NEG tener
 eni tin.
 cadacosa
 ‘Aquí, es que si tu no tienes esposo, no tienes nada.’

Además, el focalizador del español *es que* es usado con regularidad para indicar focalización presentativa de cláusulas y oraciones:

- (348) **Es que** è fayn we yù no sàbí se è kòmót
 es que 3SG.SBJ estar.bien SUB 2SG NEG saber QUOT 3SG.SBJ salir
 fò dì animal.
 ASS DEF animal
 'Es que está bien cuando no sabes que acaba de salir del animal.'

La focalización mediante la construcción escindida con *nà* 'FOC' y con un elemento anafórico cumple una importante función en el discurso al establecer referencias entre las cláusulas, las oraciones y los párrafos. Estas estructuras involucran la utilización de elementos como *ya* 'aquí', *de* 'allá', *so* 'así', *in* '3SG.EMP', así como formas más complejas como *dan ten* 'esa vez' o *di tin* 'esa cosa'.

La frase preposicional *fròn in hos* 'de su casa' está focalizado por *nà* y referido anafóricamente por el adverbio focalizado y escindido *de* 'allá' en la siguiente cláusula:

- (349) **Nà fròn in hos,** nà de yù gò tek mared.
 FOC de 3SG.POSS casa FOC allá 2SG POT tomar matrimonio
 'Es de su casa, es ahí que tomas matrimonio.'

La construcción escindida *nà in* en (162) involucra el pronombre enfático de 3SG, el cual funciona como una anáfora que se refiere a cualquier constituyente previo, incluyendo las cláusulas adverbiales de tiempo y de causa:

- (350) **We è** dòn de pàn dì chia, **nà in** è stret.
 SUB 3SG.SBJ PRF ESTAR sobre DEF silla FOC 3SG.EMP 3SG.SBJ estar.derecho
 'Cuando estaba por completo en la silla, fue entonces cuando se puso derecha.'

7.4.3 PRESENTATIVOS

El pichi tiene una construcción de presentativo que involucra el uso de las formas *nà/nəto*, así como de las formas demostrativas de proximidad y distancia *dis* 'este' y *dat* 'aquel'. Estos presentativos son cláusulas copulativas invertidas que dirigen la atención del receptor hacia una entidad. En este sentido, los presentativos también pueden verse como un tipo de "focalización presentativa" con fuerza deíctica:

- (351) È se **nà** man **dis**.
 3SG.SBJ decir FOC hombre PROX
 'Dijo "este es un hombre".'

- (352) **Nà rop dat.**
 FOC cuerda DIST
 ‘Aquella es una cuerda.’

La frase nominal destacada en una construcción presentativa puede ser modificada por otros constituyentes de la misma forma que un elemento nominal en las cláusulas copulativas que expresan identidad.

La siguiente frase nominal *chəp* ‘comida’ ha sido modificada prenominalmente por *bəta* ‘mejor’ y postnominalmente por una cláusula relativa introducida por *we* ‘SUB’:

- (353) **Nà dì bəta chəp we man dè chəp dat.’**
 FOC DEF mejor comida SUB hombre IPFV comida DIST
 ‘Esa era la mejor comida que uno [yo] estaba comiendo.’

7.4.4 PREDICADO ESCINDIDO

Además de la focalización de cláusulas, los verbos pueden ser resaltados o focalizados individualmente en una construcción llamado “predicate cleft” (cf. e.g. Koopman 1984; Larson & Lefebvre 1991) o “verb fronting” (Muysken 1978). En las construcciones de predicado escindido, el verbo focalizado aparece dos veces en la oración: en posición inicial después del focalizador *nà* y en su posición sintáctica original, en la parte no focalizada de la oración.

El predicado escindido indica focalización presentativa o contrastiva de una situación y produce un significado enfático. En el habla, el predicado escindido ocurre casi exclusivamente con verbos dinámicos:

- (354) **Nà go à dè go o.**
 FOC ir 1SG.SBJ IPFV ir PO
 ‘Realmente, voy a ir.’

En ocasiones el verbo se separa de la oración junto con un objeto, como en siguiente oración. La separación del sujeto o de modificadores adverbiales junto con el verbo no ha sido documentada:

- (355) **Nà krach=àn yù dè skrach.**
 FOC rascar=3SG.OBJ 2SG IPFV rascar
 ‘Lo estás rascando.’

7.5 TÓPICO

Los elementos topicalizados de una oración aparecen al inicio de la estructura y se reiteran en su posición sintáctica original mediante un pronombre resumptivo. A menudo el tópico se separa del resto de la oración mediante una pequeña pausa y un tono de frontera continuativo (indicado con

una coma). Además, el elemento *naw* ‘ahora’ puede participar opcionalmente en la topicalización. Hay una marcada tendencia a la topicalización de la frase nominal de sujeto definido mediante una pausa prosódica y/o el uso de pronombres anafóricos.

El sujeto definido *dan skul* está separado del resto de la cláusula por una pausa, indicada con una coma. Al mismo tiempo, el siguiente pronombre resumptivo è ‘3SG.SBJ’ en el predicado retoma la frase nominal topicalizada:

- (356) **Dan skul,** è de nia b̀̀rin-gr̀̀n, nɔ?
 DIST escuela 3SG.SBJ ESTAR cerca.de cementerio cierto
 ‘Aquella escuela está cerca del cementerio, ¿cierto?’

Las frases nominales que no son sujetos también se topicalizan por ‘dislocación’ -colocándolas al principio de la oración. Los objetos que se dislocan para topicalizarlos están representados por una anáfora pronominal en la cláusula y se separan del resto de la misma por una pausa.

En el siguiente ejemplo, el pronombre personal =̀̀n ‘3SG.OBJ’ tiene la misma referencia que el objeto *di cartón* ‘esta caja de cartón’, que aparece topicalizado al inicio de la oración:

- (357) **Di cartón,** è mit=̀̀n ya?
 PROX cartón 3SG.SBJ encontrar=3SG.OBJ aquí
 ‘Esta caja de cartón, ¿la encontró ella aquí?’

El pronombre que se refiere a un elemento tópico dislocado puede estar también focalizado mediante la construcción escindida. Ese tipo de construcciones con la estructura “tópico – comentario y focalización” son bastante comunes.

En el próximo ejemplo, el sujeto *Pànyá* ‘España’ está topicalizado y referida por el pronombre resumptivo *in* ‘3SG.EMP’, el cual a su vez está focalizado en una construcción escindida con *nà*:

- (358) **Pànyá, nà in** wɔs mɔ.
 España FOC 3SG.EMP ser.muy.mal más
 ‘En cuanto a [la vida en] España, sí es muy mal.’

Algunos tipos de cláusulas adverbiales tienden más frecuentemente a preceder sus cláusulas principales que a seguirlas. Cuando las preceden, suelen estar también topicalizadas y, por lo tanto, se separan del resto de la oración mediante una pausa. Véase, por ejemplo, la cláusula que empieza con *f̃* ‘ASS’:

- (359) **Fò tək Pichi**, yù no nid fò go skul.
 ASS hablar pichi 2SG NEG necesitar ASS ir escuela
 ‘Para hablar pichi, no necesitas ir a la escuela.’

Ha sido demostrado que la dislocación es en sí misma suficiente para topicalizar un elemento, pero adicionalmente a esa dislocación, el adverbio *naw* ‘ahora’ puede indicar también la topicalización de un elemento. Además de esta forma, las partículas de focalización *sef* y *senwe* pueden funcionar como marcadores de tópico en instancias en las que el tópico y el foco se traslapan. Sin embargo, el uso de estas partículas no es obligatorio en ningún caso.

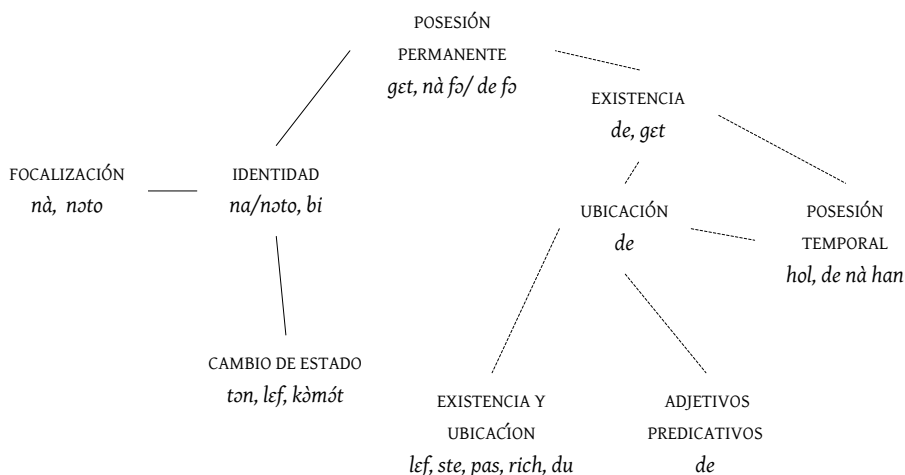
El ejemplo siguiente presenta la dislocación de la frase nominal *sosó Pichi* ‘solo pichi’, focalizada. El elemento topicalizado va seguido de *naw*. Al mismo tiempo observamos el uso (poco frecuente) de una cláusula relativa para marcar aquello que no está focalizado:

- (360) **Sosó Pichi naw** we wì dè tək.
 solo pichi ahora SUB 1PL IPFV hablar
 ‘Sólo el pichi es lo que hablamos.’

7.6 Ser y tener

Las formas que expresan los conceptos SER y TENER en pichi forman parte de una RED de funciones interrelacionadas que se traslapan. La Figura 7.1 ofrece un panorama de los vínculos entre los distintos elementos que participan en la expresión de los conceptos ser y tener:

Figura 7.1. Expresión de los conceptos SER y TENER



7.6.1 CÓPULAS

El sistema de cópulas se divide en dos de acuerdo con el criterio semántico de estabilidad temporal. Las partículas *nà* y *nɔto* se utilizan para expresar el concepto de identidad permanente de [+estabilidad temporal]. Estas partículas se encuentran en una distribución complementaria con el verbo copulativo *bi*. La cópula *de*, en cambio, expresa el concepto de existencia transitoria de [-estabilidad temporal].

La función de los tres elementos *nà* ‘FOC’, *nɔto* ‘NEG.FOC’ y *bi* ‘SER’, incluye la expresión de la identidad de dos actantes nominales (361) y la clasificación como miembro de un grupo (362). Las cláusulas copulativas como estas incluyen un sujeto y un complemento nominal.

- (361) Dan tin **nà** dì pasta.
 DIST COSA FOC DEF pasta
 ‘Esa cosa es la pasta.’

- (362) In **nà** krès-human.
 3SG.EMP FOC estar.loco.CPD-mujer
 ‘Ella es una mujer loca.’

Las cláusulas copulativas que expresan identidad se caracterizan por tener paradigmas defectivos con respecto a la referencia pronominal, la polaridad y la marcación de TMA. En primer lugar, las cláusulas copulativas que expresan identidad implican la referencia a 3SG (363). Las cláusulas copulativas con referencia a otra persona que no sea 3SG requieren del uso de pronombres enfáticos independientes, como en el ejemplo (362) citado arriba.

- (363) **Nà** kàndá fɔ̀ kokònát.
 FOC piel ASS coco
 ‘Es la cáscara de un coco.’

En segundo lugar, las cláusulas copulativas negativas que expresan identidad se forman mediante la utilización de la forma *nɔto* ‘NEG.FOC’, en vez de utilizar la negación verbal estándar:

- (364) Mí **nɔto** sməl gəl.
 1SG.EMP NEG.FOC pequeña niña
 ‘No soy una niña.’

En tercer lugar, siempre que se va a utilizar un marcador de TMA o que se expresa una no-finitud en la cláusula copulativa, se utiliza el verbo copulativo *bi*. Véanse los siguientes ejemplos de cláusulas copulativas que utilizan los marcadores de TMA *dən* ‘PRF’ y *gò* ‘POT’ respectivamente:

Kofi Yakpo

- (365) È **dɔn bi** wan señorita.
3SG.SBJ PRF SER uno señorita
'Ella es ya una verdadera señorita.'

- (366) Mi **gò bi** dɔkta.
1SG.EMP POT SER doctor
'Seré doctor.'

En el ejemplo (367), *bi* 'SER' es el segundo verbo de una CSV con *fit* 'poder'. La forma *bi* también aparece en cláusulas de subjuntivo, las cuales no solo incluyen una referencia inherente al futuro, sino que también tienen una marcación limitada de tiempo y de aspecto que les da un carácter de menor finitud (368):

- (367) 'Kɔt' **fit** **bi** lèkɛ 'herida'.
cortada poder SER como herida
'"Cortada" puede ser como "herida".'

- (368) **Mek** è **bi** se Kòfi dɔn kan.
SBJV 3SG.SBJ SER QUOT NOMBRE PRF venir
'(Por favor) compórtate que Kofi ha venido.'

La negación de cláusulas copulativas con *bi* se forma como la de cualquier otra cláusula verbal: la partícula negativa *no* 'neg' aparece en la posición usual:

- (369) È **no** gò **bi** mecánico.
3SG.SBJ NEG POT SER mecánico
'No será mecánico.'

El elemento *de* 'estar' produce cláusulas copulativas locativas y existenciales. En consecuencia, esta forma se usa para expresar la existencia transitoria o menos permanente en el tiempo y en el espacio. Además, el elemento copulativo *de* se emplea como núcleo predicativo con adjetivos predicativos.

La oración siguiente ejemplifica como *de* se utiliza para expresar existencia en el tiempo. No hay indicación formal del estatus adverbial de la expresión de tiempo, la cual aparece como un complemento de la cópula con *de*:

- (370) Wì **de** ibin tɛn.
1PL ESTAR tarde tiempo
'Es (por) la tarde.'

De también puede ser usado para atribuir a un sujeto un matiz de transitoriedad, por lo que *de* se usa cuando un complemento adverbial expresa una forma de ser más que un estado intrínseco de algo o alguien.

- (371) À want **de** lèk Miguel Ángel.
 1SG.SBJ querer ESTAR como NOMBRE NOMBRE
 ‘Quiero ser como Miguel Ángel [la forma como está/actúa /se ve].’

Al contrario de lo que sucede con el sistema de cópulas que expresan estabilidad temporal, *de* no muestra irregularidades con respecto a la marcación de TMA o la negación: la cópula ocurre con la partícula negativa estándar:

- (372) No bədi **no de** nà pueblo.
 NEG cuerpo NEG ESTAR LOC pueblo
 ‘Nadie está en el pueblo.’

La cópula *de* ocurre también con cualquier marcador de TMA compatible con su comportamiento como verbo estativo:

- (373) Se us=tin **kìn de** insay de?
 QUOT Q=COUSA HAB ESTAR dentro ahí
 ‘Dijeron “¿qué hay normalmente ahí dentro?”’

7.6.2 VERBOS COPULATIVOS

Además del sistema principal de cópulas revisado en la sección precedente, el pichi emplea verbos para expresar funciones copulativas más específicas. El verbo *tən* ‘convertir’ designa un cambio de estado, de una identidad intrínseca a otra:

- (374) Dèn-əl dèn dən **tən** europeos dèn.
 3PL.EMP.CPD-todo 3PL PRF convertir europeos PL
 ‘Ellos todos se han convertido en europeos.’

El verbo *kəmót* también se emplea para indicar cambios de estado en colocaciones lexicalizadas como la siguiente:

- (375) À dè tren=àn porque è gò **kəmót** pəsin.
 1SG.SBJ IPFV entrenar=3SG.OBJ porque 3SG.SBJ POT salir persona
 ‘Lo traigo porque [para que] se transforme en una persona (responsable).’

El verbo *ləf* indica un cambio de estado cuando está empleado como un verbo transitivo, como en construcciones causativas resultativas como la siguiente:

- (376) Dì klos dèn dè **lef** yu yùn-bòy.
 DEF ropa PL IPFV dejar 2SG.EMP ser.joven-chico
 ‘La ropa te hace (parecer más) joven.’

Cuando *lef* ocurre como un verbo estativo en una cláusula intransitiva, asume una función copulativa con el significado de ‘quedarse (atrás)’:

- (377) Machyta **lef** wèt ìn fambul.
 NOMBRE dejar con 3SG.POSS familia
 ‘Machyta se ha quedado con su familia’ o
 ‘Machyta está temporalmente con su familia.’

El verbo *ste* significa ‘quedarse, durar (mucho tiempo)’ y también expresa una duración excesiva en una CSV adverbial (cf. (623)-(625)):

- (378) Beta tin no dè **ste**.
 buena cosa.NEG IPFV quedarse
 ‘Las buenas cosas no duran.’

Finalmente, la ocurrencia de *pas* ‘pasar’ y *rich* ‘alcanzar, llegar’ como verbos estativos en construcciones comparativas también constituyen construcciones copulativas con estos verbos que normalmente son dinámicas.

7.6.3 CONSTRUCCIONES EXISTENCIALES

La construcción copulativa con *de*, así como aquella con el verbo *get* ‘(ob)tener’, forman construcciones existenciales: aquellas que predicen la existencia general de una entidad. Las construcciones existenciales con *get* ocurren en cláusulas transitivas en las que la posición del sujeto es ocupada por un pronombre 3SG referencial vacío de significado y la posición del objeto por la entidad de la que se predica la existencia:

- (379) Dis smòl bõtul dèn Fanta, we è **get** Coca-Cola,
 PROX pequeña botella PL NOMBRE SUB 3SG.SBJ tener NOMBRE
 è **get** Fanta, è **get** limón,
 3SG.SBJ tener NOMBRE 3SG.SBJ tener limón
 è bay =àn wan.
 3SG.SBJ comprar=3SG.OBJ uno
 ‘Estas pequeñas botellas de Fanta, donde hay Coca-Cola, hay Fanta, hay limón, le compró una.’

Las cláusulas copulativas con *de* tienen una lectura existencial cuando forman parte de cláusulas intransitivas sin un complemento copulativo:

- (380) Bueno, mì grànpá bìn **de**.
 bueno 1SG.POSS abuelo PSD ESTAR
 ‘Bueno, estaba mi abuelo [viviendo con nosotros].’

Se da una lectura locativa de *de* cuando hay una expresión locativa:

- (381) **Dì say** we m̀nì **de**, nà **de** ỳ get f̀ go.
 DEF lado SUB dinero ESTAR FOC ahí 2SG tener ASS ir
 ‘Donde está el dinero, ahí es donde tienes que ir.’

7.6.4 POSESIVOS

Las relaciones posesivas en el nivel de la oración se indican mediante los verbos *get* ‘tener, obtener’ y *hol* ‘mantener, retener’. Las frases *de f̀* ‘ser para’ y *de nà han* ‘estar en la mano’ también se usan en ocasiones para establecer relaciones posesivas. Como sucede con las expresiones copulativas, el criterio de [+/- estabilidad temporal] determina el uso de los verbos y frases posesivos.

El verbo *get* puede ser empleado como un verbo estativo con el significado ‘tener’ para expresar una posesión más permanente de [+estabilidad temporal] (382). Cuando se usa como un verbo dinámico, *get* significa ‘adquirir, obtener’ (383).

- (382) Di man **get** liba èn, f̀ k̀m̀ót ẁt
 PROX hombre tiene hígado INTJ ASS salir con
 dis kayn big gal.
 PROX tipo grande chica
 ‘Este hombre tiene agallas, cierto, para salir con una chica tan importante.’

- (383) À k̀n **get** m̀nì à k̀n fala human d̀n.
 1SG.SBJ HAB obtener dinero 1SG.SBJ HAB seguir mujer PL
 ‘(Cuando yo) conseguía dinero, seguía a las mujeres.’

En ocasiones encontramos también las frases *de f̀* o *nà f̀* expresando una posesión permanente con [+estabilidad temporal]:

- (384) Dì tin **de** f̀r=àn.
 DEF COSA ESTAR ASS=3SG.OBJ
 ‘La cosa es suya.’

El verbo *hol* sirve para expresar posesión temporal transitoria con [-estabilidad temporal]. En estos casos, el verbo se podría traducir como ‘guardar, conservar’. La naturaleza temporal de la posesión expresada por *hol* es evidente en este ejemplo, en el que la frase adverbial de tiempo *durante un mes entero* especifica el periodo de posesión:

- (385) À fit hol dan m̀nńi durante un mes entero.
 1SG.SBJ poder guardar DIST dinero durante DEF mes entero
 ‘Puedo guardar ese dinero durante un mes entero.’

Una segunda estrategia para establecer una relación posesiva con [-estabilidad temporal] es el uso de la locución *de nà X han/ de f̃ X han* ‘estar en la mano de X’, donde X es el poseedor. En el siguiente ejemplo, la naturaleza temporal de la posesión está subrayada por el adverbio *naw* ‘ahora’:

- (386) Mì móvil no de nà m̀ m̃i han,
 1SG.POSS móvil NEG ESTAR LOC 1SG.POSS mano
 à no get móvil naw.
 1SG.SBJ NEG tener ahora
 ‘No tengo mi móvil conmigo, no tengo móvil en estos momentos.’

7.6.5 CLÁUSULAS CON ADJETIVOS PREDICATIVOS

La gran mayoría de las palabras que denotan propiedades en Pichi son verbos estativo o incoativo-estativo. De ahí que los siguientes tipos semánticos (cf. Dixon 2006: 3) de conceptos de propiedad se expresen mediante verbos estativos: dimensión (*big* ‘ser grande’, *sm̃l* ‘ser pequeño’, *lon* ‘ser largo’); edad (*ol* ‘ser viejo’, *nyu* ‘ser joven’); valor (*bad* ‘ser malo’, *fayn* ‘ser bueno’, *tru* ‘ser auténtico, fiel’) y color (*blak* ‘ser negro’, *wayt* ‘ser blanco’, *red* ‘ser rojo’, *yelo* ‘ser amarillo’).

La mayoría de las características físicas se expresan también como verbos estativos (*hat* ‘ser duro’, *saf* ‘ser blando’, *sok* ‘estar mojado’, *evi* ‘ser pesado’, *hət* ‘estar caliente’, *swit* ‘ser sabroso’), pero un número limitado alterna entre el uso como verbo estativo y como adjetivo.

Las propensiones humanas están distribuidas entre verbos estativos (*gùdhát* ‘ser de buen corazón’, *wikéd* ‘ser malvado’, *bàdhát* ‘ser malo’, *kleva* ‘ser inteligente’) y verbos dinámicos (*gladin* ‘estar contento’, *jel̃s* ‘estar celoso’), dependiendo de si denotan propiedades potencialmente intrínsecas (los verbos estativos) o transitorias (los verbos dinámicos).

Los resultados se expresan exclusivamente mediante las variantes estativas de verbos lábiles, i.e. (*brok* ‘romper, estar roto’, *cher* ‘rasgar, estar rasgado’, *l̃s* ‘perder, estar perdido’, *w̃r* ‘vestir, estar vestido’). Conceptos semánticos como posición o ubicación se expresan mediante otros medios, como las cláusulas copulativas con *de* combinadas con elementos adverbiales, o mediante verbos locativos como *le* ‘acostar(se)’, o *tinap* ‘enderezar, estar de pie’.

Interesa poner atención aquí en aquellas pocas palabras del pichi que alternan su uso como adjetivos y como verbos estativos. Los adjetivos son una clase de palabras que puede ser identificada por su distribución: solo los adjetivos pueden ocurrir como complementos predicativos de la cópula *de* en cláusulas como la siguiente. En el ejemplo, *fayn* ‘(estar) bien’ es usado como un

adjetivo y denota una propiedad física en una cláusula intransitiva. La construcción puede traducirse como ‘estar bien/saludable’:

- (387) Tìdè dì human **de fayn.**
 hoy DEF mujer ESTAR bien
 ‘Hoy la mujer está bien.’

Compárese esto con la siguiente oración, donde *fayn* es usado como un verbo estativo sin la intervención de la cópula *de* y con el significado ‘ser intrínsecamente bueno’ y por tanto ‘hermoso’. En este segundo ejemplo, *fayn* denota un valor:

- (388) Dì human **fayn.**
 DEF mujer ser.bueno
 ‘La mujer es hermosa.’

En nuestro corpus, esta distinción entre adjetivo y verbo según la estabilidad temporal solo aplica sistemáticamente con los adjetivos *bad*, *gud* y *fayn*, y se encuentra con sujetos animados, normalmente humanos. Cuando las palabras *bad* ‘(ser) malo’ *fayn* ‘estar bien; hermoso’, *gud* ‘ser bueno, bien’ aparecen como adjetivos con [-estabilidad temporal], denotan un estado del cuerpo que puede ser transitorio. Cuando ocurren como verbos estativos con [+estabilidad temporal], estas expresiones calificativas denotan un valor, una propiedad intrínseca. Solo estas tres palabras son inequívocamente miembros de la pequeña categoría formada por los adjetivos en del pichi.

En el ejemplo que sigue *bad* ‘(ser) malo’ se usa como adjetivo (i.e. complemento de la cópula *de*) porque el hablante se está refiriendo a una propiedad de la calle en el momento del acto de habla y no necesariamente a una propiedad intrínseca:

- (389) Dì **strit è de bad,**
 DEF calle 3SG.SBJ ESTAR malo
 ‘La calle está mal [hoy/en este momento].’

Las cláusulas con adjetivo predicativo pueden aparecer con marcadores de TMA, como cualquier otra cláusula copulativa con *de*. Véase *bad* ‘(ser) malo’ con la referencia a un tiempo futuro.

- (390) We yù gò fòdón yù **gò de bad.**
 SUB 2SG POT caer 2SG POT ESTAR malo
 ‘Cuando caigas estarás en un mal estado.’

Los adjetivos pueden ser usados atributivamente como modificadores prenominales. En estos casos, los adjetivos no se diferencian de otras expresiones de propiedad. En el siguiente ejemplo, el adjetivo *fayn* ‘(estar) bien’ aparece como modificador de *gal* ‘chica’:

- (391) Yù si wan **fayn gal** yù dè go tun=àn.
 2SG ver uno guapo chica 2SG IPFV ir concertar=3SG.OBJ
 '(Cuando) ves una chica bonita vas a camelarla.'

La categoría de los adjetivos no puede ser extendido por derivación pues el uso de expresiones de propiedad como complementos copulativos está determinado léxicamente. Sin embargo, las construcciones con adjetivo predicativo son un puerto de entrada para el préstamo a gran escala de adjetivos del español sin importar su tipo semántico (cf 12.4.).

Por último, es necesario llamar la atención sobre las muchas otras formas de atribuir propiedades a un nombre. Los hablantes del pichi hacen uso de la modificación mediante cláusulas relativas o de complemento, de construcciones asociativas, de compuestos y otras estructuras posesivas.

Además, dos estrategias para la modificación producen la derivación de otros conceptos de propiedad: las cláusulas copulativas con *de* que incluyen un elemento adverbial construido con *wèt* 'con' (392), así como las construcciones que incluyen *get* 'tener' (393), permiten la atribución de una propiedad a un referente.

- (392) È hat fò mek mek dèn bil nà ya so bikòs
 3SG.SBJ ser.duro ASS hacer SBJV 3PL construir LOC aquí así porque
 dì gròn è tu **de wètston.**
 DEF suelo 3SG.SBJ también ESTAR con piedra
 'Es duro para ellos construir aquí porque el suelo es muy rocoso.'

- (393) È hat fò bil nà ya bikòs se dì gròn
 3SG.SBJ ser.duro ASS construir LOC aquí porque QUOT DEF suelo
get bòkú sànsán.
 tener mucho arena
 'Es duro (difícil) construir aquí porque el suelo es muy arenoso.'

7.7 COMPARACIÓN

El pichi emplea partículas y verbos para expresar la comparación. Estos incluyen el verbo *pas* '(sobre)pasar'. En general, la comparación relativa en la que aparece un estándar explícito es menos común que las comparaciones y los superlativos absolutos, en los que el estándar debe recuperarse del contexto discursivo. Los hablantes prefieren emplear el rico inventario de verbos inherentemente graduados, adverbios, frases o elementos suprasegmentales para la expresión de la gradación.

7.7.1 COMPARATIVOS

Una construcción con serialización verbal que incluya el verbo *pas* ‘(sobre) pasar’ se emplea para expresar la comparación. El siguiente ejemplo presenta la expresión de propiedad *big* ‘(ser) grande’ como el verbo que sirve como parámetro de comparación:

- (394) Dan gal, à tɛl yu se è chapea
 DIST chica 1SG.SBJ decir 2SG QUOT 3SG.SBJ chapear
 lɛk wan say we è **big** **pas** di wan.
 como uno lado SUB 3SG.SBJ ser.grande pasar PROX uno
 ‘Esa chica, te digo, ella limpió un terreno que era más grande que este.’

El adverbio de grado *mə* ‘más’ es utilizado con frecuencia junto con *pas* para formar un “comparativo mixto” (Stassen 1985). Las funciones adverbiales de *mə* como un intensificador, más que ser indispensables para la construcción de comparativos, están convencionalizadas en el uso. Este uso es flexible en cuanto al orden, pues la partícula puede aparecer antes (395) o después (396) del parámetro:

- (395) Pero èf dɪ tin kan **bɔkú** **mə** pas dɪ wàtá,
 pero si DEF cosa PFV ser.mucho más pasar DEF agua
 è gò lef wan pasta (...).
 3SG.SBJ POT dejar uno pasta
 ‘Pero si la cosa se ha vuelto mucho mas que el agua, una pasta quedará (...).’

- (396) Naw naw mi dè chek se Libreville wèt ya,
 ahora REP 1SG.EMP IPFV pensar QUOT LUGAR con aquí
 ya **mə dia** pas de.
 aquí más ser.caro pasar allá
 ‘En estos momentos, yo pienso que Libreville y aquí, aquí es más caro que allá.’

La construcción *lɛk haw* ‘el modo en el que’ se usa cuando el estándar es una cláusula completa. *Lɛk haw* introduce la cláusula estándar de estos comparativos complejos:

- (397) Nà lɛk se yù want tɛl wan pɔsin se yù du sòn
 FOC como QUOT 2SG querer decir uno persona QUOT 2SG hacer algún
 tin pas **lɛk** **haw** yù bìn gɛt fɔ du=àn.
 cosa pasar como cómo 2SG PSD tener ASS hacer=3SG.OBJ
 ‘Es como si tu quisieras decirle a una persona que has hecho algo más de lo que debiste haber hecho.’

La segunda manera de formar comparativos es más bien rara. En esta construcción, el parámetro se expresa mediante una frase preposicional y, por consiguiente un nombre; mientras que el marcador de comparación, el verbo *pas*, es el único predicado de la cláusula y se emplea como un verbo estativo:

- (398) Dì pikín **pas** yu fɔ̃ sens.
 DEF niño pasar 2SG.EMP ASS cerebro

‘El niño es más inteligente que tú.’

Los comparativos relativos son tan frecuentes como los absolutos en los que el estándar de la comparación está ausente y se infiere por lógica. En los comparativos absolutos, es común el uso de *mə* como un adverbio de grado, en vez de una CSV con *pas*:

- (399) Di wan nà dì hos we fayn **mə**.
 PROX UNO FOC DEF casa SUB ser.guapo más

‘Esta es la casa más guapo.’

7.7.2 SUPERLATIVOS

Son muy raros en nuestro corpus los superlativos relativos en los que una frase nominal se compara con otra frase nominal que se realiza abiertamente en la misma oración. Los superlativos se construyen utilizando exactamente los mismos recursos formales que los comparativos. En estos casos, la referencia a la frase nominal que funciona como estándar se extiende para englobar toda la gama de posibles referentes por medio de una frase nominal que incluya *əl* ‘todos’ o *eni* ‘cada’ y el grupo de referentes relevantes:

- (400) Yù sista **stawt** **pas** əl **man** nà dì hos.
 2SG hermanaser.corpulento pasar todo hombre LOC DEF casa

‘Tu hermana es más corpulenta que cualquier persona en la casa.’

La forma más común para producir una relación de superlativo es mediante el uso de un superlativo absoluto en el que no haya mención explícita de la frase nominal estándar. Los superlativos absolutos suelen señalarse con más frecuencia de manera implícita mediante el inventario de elementos intensificadores y enfáticos del lenguaje: construcciones lexicalizadas como *pas mak* ‘más allá del límite’, el uso de verbos compuestos que incluyen *ova* ‘sobre, excesivamente’, el uso de adverbios de grado como *bad* ‘de forma extrema’ o *tu (məch)* ‘demasiado’:

- (401) Dì sməl wan dɔn dè **tək pas mak.**
 DEF pequeño uno PRF IPFV hablar pasar marca
 ‘El más pequeño [de los dos niños] habla ya increíblemente bien/mucho.’
- (402) Dì hos **òva-dòtí.**
 DEF casa sobre.CPD-sucio
 ‘La casa está extremadamente sucia.’
- (403) Dan human **lɔn bad.**
 DIST mujer ser.largo malo
 ‘Esta mujer es excesivamente alta.’
- (404) Dì chɔp è **tu bòkú.**
 DEF comida 3SG.SBJ demasiado ser.mucho
 ‘La comida es demasiada.’

Además de eso, el pichi tiene algunos verbos que pueden tener un significado inherentemente comparativo y superlativo. Tal es el caso de *beta* ‘(ser) muy bueno’ y *wos* ‘(ser) muy malo’:

- (405) Pànyá, nà in **wos mɔ.**
 España FOC 3SG.EMP ser.muy.malo más
 ‘Lo que es España, es verdaderamente terrible [como lugar para vivir].’
- (406) È **beta mɔ.**
 3SG.SBJ ser.muy.bueno más
 ‘Eso es mucho mejor.’

El grado superlativo puede ser señalado también por medio de un tono extra-alto, ideófonos, duplicación, o mediante el alargamiento de vocales (cf. 7.8.3).

7.7.3 EQUIVALENCIAS

La manera más frecuente de formar equivalencias involucra la preposición *lèk(è)* ‘como’ como el marcador estándar, el cual se inserta entre el parámetro y el estándar. Una construcción de equivalencia asigna el mismo grado de una propiedad tanto a la entidad comparada como al estándar:

- (407) No chɔp no de we è swit **lèk** kòkó.
 NEG comida NEG ESTAR SUB 3SG.SBJ ser.sabroso como taro
 ‘No hay comida tan sabrosa como el taro.’

En construcciones con una cláusula completa como estándar, *lèk haw* se utiliza en vez de *lèk*:

- (408) (...) mek yù no para soté mek è tik
 SBJV 2SG NEG parar hasta SBJV 3SG.SBJ ser.guieso
lèk haw è bìn de so.
 como cómo 3SG.SBJ PSD ESTAR así
 ‘(...) no pares hasta que sea tan grueso como era.’

Cuando el estándar en la equivalencia no es gradable, *lèk* introduce una frase preposicional que indica igualdad de modo más que de grado:

- (409) Mi no lek yu bõt wì fit de **lèk** kòmpin.
 1SG.EMP NEG gustar 2SG.EMP pero 1PL poder ESTAR como amigo
 ‘No te amo pero podemos ser como amigos.’

Finalmente, los hablantes de pichi emplean una segunda pero marginal construcción de equivalencia, en la que el verbo *rich* ‘llegar, alcanzar’ es el único verbo, mientras que el parámetro figura como un constituyente nominal de una frase preposicional con *fɔ̃*. Como con *pas*, explicado en líneas anteriores, el verbo *rich* se emplea como un verbo estativo:

- (410) È no **rich** mi fɔ̃ fayn.
 3SG.SBJ NEG alcanzar 1SG.EMP ASS guapo
 ‘Él no me iguala en belleza.’

7.8 MODIFICACIÓN ADVERBIAL

Los adverbios del pichi modifican a los verbos, a las cláusulas y a las oraciones. La mayoría de los adverbios ocupan una posición oracional inicial o final. Una pequeña subclase de adverbios también puede aparecer en el predicado, inmediatamente antes del verbo. A pesar de que muchos adverbios son monosilábicos, también hay un grupo de adverbios frasales que constan de más de un elemento. Algunos de estos (e.g. *sàntén* ‘tal vez’) están lexicalizados y sus significados no pueden ser deducidos de los significados de sus partes constituyentes.

Otros son frases nominales que funcionan como adverbios porque ocupan la posición sintáctica adecuada, en el extremo derecho o izquierdo de la oración (e.g. *bòkú tèn dèn* ‘muchas veces, a menudo’). A menudo, estas frases nominales que funcionan como adverbios incluyen nombres genéricos que denotan tiempo (*tèn* ‘tiempo; *awa* ‘hora’), actitud (*stayl* ‘estilo’; *fasin* ‘actitud’) y espacio

(*say* ‘lado’; *ples* ‘lugar’; *pat* ‘parte’). Las cláusulas adverbiales también forman un tipo de adverbios. Son introducidas por conectores causales que, por sí mismos, tienen mucho en común con los adverbios.

La siguiente tabla presenta los adverbios más comunes del pichi. Incluye expresiones monomorfémicas y unas cuantas expresiones frasales.

Tabla 7.3. Tipos y características de adverbios importantes

Tipo de adverbio	Elementos	Posición preferida
Ubicación	<i>de</i> ‘allá’, <i>ya</i> ‘aquí’, <i>hia</i> ‘aquí’ <i>yàndá</i> ‘(más) allá’	Final
Tiempo	<i>bàmbáy</i> ‘gradualmente’, <i>naw</i> ‘ahora’, <i>fəs</i> ‘primero’, <i>fəs tən</i> ‘antes’, <i>wan tən</i> ‘de pronto’, <i>no wan de</i> ‘nunca’, <i>sən tən dèn</i> ‘a veces’	Inicial
	<i>əl tən</i> ‘siempre’, <i>əl awa</i> ‘todo el tiempo’, <i>yet</i> ‘aún’, <i>wan de</i> ‘un día’, <i>no wan de</i> ‘nunca’	Inicial o final
	<i>bòkú tən</i> ‘mucho tiempo’, <i>lən tən</i> ‘hace mucho tiempo’, <i>yet</i> ‘todavía, aún’, <i>mə</i> ‘de nuevo’	Final
	<i>jis/jəs</i> ‘apenas’, <i>stil</i> ‘todavía’	Preverbal
Grado	<i>so</i> ‘tan’, <i>tu</i> (<i>məch</i>) ‘demasiado’	Preverbal
Conectores	<i>bad</i> ‘extremadamente’, <i>ova</i> ‘en exceso’, <i>soté</i> ‘extremadamente’ <i>mə</i> ‘más’, <i>mə-èn-mə</i> ‘más y más’	Final
	<i>afta</i> ‘entonces’, (<i>è</i>) <i>finis</i> ‘después’, <i>bət/bèt</i> ‘pero’, <i>sò</i> ‘así’, <i>nà in</i> ‘entonces fue cuando; eso es por lo que’ <i>dasəl</i> ‘entonces’	Inicial
Modal y evaluativo	<i>səntén</i> ‘tal vez’, <i>mebi</i> ‘quizás’, <i>badtən</i> ‘desafortunadamente’, <i>sməlten</i> ‘casi’	Inicial
	<i>o</i> ‘po’	Final
Modo	<i>kwik</i> ‘rápidamente’, <i>hàydháyd</i> ‘en secreto’ <i>so</i> ‘así’, <i>fayn</i> ‘bien’, <i>ideófonos</i>	Final

7.8.1 ADVERBIOS Y FRASES ADVERBIALES

Los adverbios de ubicación normalmente ocurren después del verbo. En el ejemplo siguiente el nombre locativo repetido *dən* ‘abajo’ y el adverbio de ubicación *yàndá* ‘(más) allá’ modifican el verbo *sídón* ‘sentarse; morar en’:

- (411) *Bət in sídón dən dən yàndá.*
 pero 3SG.EMP morar.en abajo REP REP allá
 ‘Pero él vive abajo, más allá.’

Los adverbios de modo generalmente ocurren después del verbo, pues suelen modificar directamente el significado de este. Véase, por ejemplo, *kwik* ‘rápidamente’:

- (412) Bòt da m̀nì d̀ finis **kwik**.
 pero DIST dinero IPFV terminar rápidamente
 ‘Pero ese dinero solía terminarse rápidamente.’

Los elementos *jis/jos* ‘justo; apenas’ y *stil* ‘todavía’ son adverbios de tiempo que adicionalmente expresan aspectos egresivo y durativo respectivamente. Estos dos elementos, así como los adverbios de grado *so* ‘así’, *tu* ‘demasiado’ y *tu (moch)* ‘demasiado’ se comportan de manera distinta a otros adverbios en el sentido de que aparecen en posición preverbal, después de un pronombre personal y a menudo inmediatamente a la izquierda del verbo. Tanto *jis/jos* como *stil* están caracterizados por una distribución única. Cuando el verbo está marcado como imperfectivo, el marcador de TMA *d̀* ‘IPFV’ ocurre a menudo dos veces, antes y después del adverbio:

- (413) Naw d̀n d̀ jis d̀ kan.
 ahora 3PL IPFV justo IPFV venir
 ‘Apenas vienen [justo acaban de empezar a llegar].’

Los adverbios preverbiales de grado ocurren usualmente con conceptos de propiedad gradable (e.g. *ỳ tu (moch) sm̀lskín* ‘2SG demasiado cuerpo.pequeño’ = ‘eres demasiado delgado’), o con colocaciones fijas que atribuyen propiedades, como *lek human* ‘gustar mujer’ = ‘ser mujeriego’:

- (414) Ỳ **tu** lek human.
 2SG demasiado gustar mujer
 ‘Eres demasiado mujeriego.’

Las frases nominales y los verbos pueden tener funciones adverbiales si aparecen en una posición sintáctica reservada para los adverbios, al inicio o al final de la cláusula. Los nombres compuestos o construcciones asociativas que incluyen el nombre *say* ‘lado, lugar’ y menos frecuentemente *ples* ‘lugar’ pueden servir como adverbios locativos.

- (415) **Wòk-say** à d̀ hiε we d̀n d̀ tok=àn **b̀kú**.
 trabajo.CDP-lado 1SG.SBJ IPFV oír SUB 3PL IPFV hablar=3SG.OBJ mucho
 ‘(En) el trabajo los oigo hablarlo [el Pidgin English de Ghana] mucho.’

Las construcciones asociativas que incluyen *tɛn* ‘tiempo’ funcionan como adverbios temporales:

- (416) È kan **san tɛn.**
 3SG.SBJ venir sol tiempo
 ‘Vino al mediodía.’

Las expresiones de propiedad también pueden servir como modificadores adverbiales de modo y de grado. En (417), la forma *bad* ‘(ser) malo’ se emplea como un adverbio de grado después del predicado. Lo mismo aplica para *bàkú* ‘(ser) mucho’ en (415) más arriba. Otros verbos que se usan comúnmente con esta misma función son *fayn* ‘(ser) bueno’ y *sməl* ‘(ser) pequeño’.

- (417) À gɛt dɪ Pichi, èn? À gɛt=àn **bad.**
 1SG.SBJ tener DEF pichi INTJ 1SG.SBJ tener=3SG.OBJ malo
 ‘Tengo un pichi excelente, ¿no es cierto? Realmente lo tengo.’

Para formar frases adverbiales locativas y de tiempo, el pichi emplea, además, frases nominales introducidas por preposiciones (e.g. *nà* ‘LOC’, *fɪ* ‘ASS’) o que contienen nombres locativos (e.g. *bifó* ‘antes’, *bàtón* ‘debajo’, *kəna* ‘junto a’, *mindul* ‘en medio de’):

- (418) À put dɪ ki **nà** pala.
 1SG.SBJ poner DEF llave LOC salón
 ‘Puse la llave en el salón.’

- (419) È hɛng=àn **mindul** tu stik dɛn.
 3SG.SBJ colgar=3SG.OBJ.en.medio dos árboles PL
 ‘Lo colgó entre los dos árboles.’

7.8.2 MODIFICACIÓN DE MODO Y CIRCUNSTANCIA

Nuestro corpus contiene solo tres adverbios no-derivados de modo (entre ellos *kwik* ‘rápido, pronto’ más abajo. Sin embargo, las posibilidades de derivación de adverbios de modo son particularmente ricas.

El elemento *hàydháyɔd* ‘secretamente’ ocurre sólo como compuesto duplicado con un significado idiosincrásico y lexicalizado:

- (420) Chico, yù dən **chəp=àn** **hàydháyɔd.**
 chico 2SG PRF comer=3SG.OBJ secretamente
 ‘Chico, te lo has comido en secreto.’

Además, el pichi tiene un proceso morfológico de derivación de adverbios de modo de verbos mediante el sufijo *-wan* ‘ADV’.

- (421) As dèn nɔba bìn si plàntí, dèn bìn
 como 3PL NEG.PRF PSD ser plátano 3PL PSD

chəp=àn rən-wan.
 comer=3SG.OBJ ser.incorrecto-ADV

‘Como nunca habían visto plátano antes, se lo comieron de la forma equivocada.’

El nombre genérico *stayl* ‘estilo’ (397) se encuentra con la misma función que *-wan* ‘ADV’ en construcciones asociativas.

- (422) Dèn **bil=àn wòwó stayl.**
 3PL construir=3SG.OBJ mal estilo

‘Se construyó con un estilo descuidado.’

El modo y/o la circunstancia también puede especificarse mediante una frase preposicional introducida por *wèt* ‘con’. La preposición puede ir seguida por frases nominales de diversa complejidad, como en los siguientes dos ejemplos. Esta construcción es particularmente común cuando son estados del cuerpo u otras propiedades físicas las que proveen la modificación:

- (423) È put dì botul pàn dì tebul **wèt** **dì mət** **dən.**
 3SG.SBJ poner DEF botella sobre DEF mesa con DEF boca abajo

‘Puso la botella sobre la mesa boca abajo.’

- (424) È day **wèt** **təsti.**
 3SG.SBJ morir con sed

‘Se murió de sed.’

La modificación de circunstancia también puede indicarse mediante frases preposicionales depictivas introducidas por *lèk* ‘como’:

- (425) Pero mì mà má kan acepta dì pìkín **lèk** **mì**
 pero 1SG.POSS madre PFV aceptar DEF niño como 1SG.POSS

brɔda ìn pìkín.
 hermano 3SG.POSS niño

‘Pero mi madre aceptó el niño como (si fuese) el niño de mi hermano.’

7.8.3 OTROS MEDIOS PARA EXPRESAR NOCIONES ADVERBIALES

Es necesario considerar que los verbos dinámicos pueden tener objetos que expresan una meta, y que muchas nociones espaciales y temporales también se expresan mediante las CSV que indican dirección y movimiento.

Además, la gran variedad de expresiones comparativas y superlativas pueden servir como modificadores de grado y las cláusulas con sujetos expletivos (e.g. *è fit bi se* ‘3SG.SBJ poder SER QUOT’ = ‘podría ser eso’ y *è fiba se* ‘3SG.SBJ parecer QUOT’ = ‘parece eso’) conllevan significados similares a aquellos de los adverbios oracionales como *sàntén* ‘tal vez’ y *mebi* ‘quizás’.

El pichi tiene también un tipo de modificación de grado que solo ocurre en un nivel suprasegmental. El alargamiento de vocales y el uso de tonos extra altos pueden indicar un mayor grado de intensidad, extensión o dimensión de sus referentes. En la oración siguiente, la sílaba de *kol* ‘estar frío’ es alargada y enfatizada mediante el uso de un tono extra alto (transcripción fonética en corchetes):

- (426) Pero we à kìn toch ìn fut, ìn han de,
 pero SUB 1SG.SBJ HAB tocar 3SG.POSS foot 3SG.POSS mano ahí
 nà so dèn [kò::l].
 FOC así 3PL estar.frío.EMP

‘Pero cada vez que yo tocaba su pierna (y) su mano ahí, se sentían muy frías.’

El mismo proceso se observa con el adverbio de grado *soté* ‘hasta; extremadamente’ en este ejemplo:

- (427) Dèn kech=àn dèn bit=àn [sóté:].
 3PL atrapar=3SG.OBJ 3PL golpear=3SG.OBJ hasta.EMP

‘Lo atraparon y lo golpearon excesivamente.’

La partícula oracional *o*, cuando aparece al final de la oración, juega un papel pragmático importante. Proporciona un medio para modificar una oración con respecto al grado, conlleva varios significados y afecta también la modalidad.

Primero, la partícula *o* se emplea como un marcador vocativo que se combina con nombres personales. Presumiblemente, es esta función de alerta la que subyace a los otros usos que explicaremos a continuación:

- (428) Lindo o, Charley o, ùna dè si, à bìn tel di gal
 NOMBRE PO NOMBRE PO 2PL IPFV ver 1SG.SBJ PSD decir PROXchica
 se mek è no hànbóg mi o.
 QUOT SBJV 3SG.SBJ NEG molestar 1SG.EMP PO

‘Lindo, Charly, veis, le dije a esta chica que no me moleste.’

La urgencia, el consejo y la advertencia marcan las siguientes oraciones en las que se usa esta partícula. En la próxima oración la partícula oracional añade un sentido de urgencia o advertencia a una cláusula declarativa:

- (429) à dɔn tɛl mì sista se 'nà dì pìkín dat o,
 1SG.SBJ PRF decir 1SG.POSS hermana QUOT FOC DEF niño DIST PO

 mek yù mɛn=àn o!
 SBJV 2SG cuidar=3SG.OBJ PO

'Ya había dicho a mi hermana "(te advierto que) esta es mi niño,"
 Cuida bien de ella [porque me voy a morir].'

El ejemplo siguiente presenta otras gradaciones de los significados de o. Aquí o asume la función de una partícula modal, un marcador de aserción que señala un compromiso del hablante con la verdad de la proposición:

- (430) Yes, à sàbí de, b̀t à nɔba enta insay o.
 Sí 1SG.SBJ saber ahí pero 1SG.SBJ NEG.PRF entrar dentro PO

 'Sí, conozco ese lugar, pero no he entrado nunca antes.'

8 RELACIONES ESPACIALES

LAS PREPOSICIONES, LOS NOMBRES LOCATIVOS Y LOS VERBOS LOCATIVOS JUEGAN UN PAPEL IMPORTANTE EN LA EXPRESIÓN DE LAS relaciones espaciales. Otros medios para la expresión de estas relaciones son los verbos de movimiento.

8.1 PREPOSICIONES LOCATIVAS

Las preposiciones y los nombres locativos se emplean para expresar la ubicación y la dirección del movimiento de una entidad (la ‘figura’) en relación con un lugar (el ‘fondo’). La siguiente tabla presenta un inventario de las preposiciones del pichi empleadas para la expresión de las relaciones espaciales:

Tabla 8.1. Preposiciones con usos locativos

Preposición	Glosa	Ubicación/dirección	Otros roles semánticos / usos
<i>nà</i>	‘Loc’	Ubicación general	-
<i>fð</i>	‘Ass’	Ubicación general	Beneficiario, modo, causa, instrumento, propósito
<i>pàn</i>	‘sobre’	Ubicación superior	‘además de’
<i>fròn</i>	‘de’	Fuente	‘desde’ (temporal)
<i>soté</i>	‘hasta’	Duración	Adverbio de grado, ‘extremadamente’
<i>tò</i>	‘hacia’	Meta	Complementante (raro)

Las preposiciones locativas introducen frases preposicionales con funciones adverbiales. Las preposiciones requieren la mención explícita del fondo, que normalmente es un complemento nominal (431) o un adverbio locativo (432). Nótese el significado temporal del adverbio locativo *de* ‘ahí’ en el segundo ejemplo.

- (431) È lɛf dɛn **pàn** **dì** **tebul.**
 3SG.SBJ dejar 3PL.EMP sobre DEF mesa
 ‘Los dejó en la mesa.’

- (432) We ìn mà má day, nà **fròn** **de** è bigín kres.
 SUB 3SG.POSS madre morir FOC de ahí 3SG.SBJ empezar estar.loco
 ‘Cuando su madre murió, entonces empezó a volverse loco.’

Los pronombres personales no ocurren a menudo como complementos de preposiciones locativas. El pichi emplea otros medios para expresar las nociones relevantes. Por ejemplo, el fondo puede ser mencionado más específicamente, como en (433), o puede emplearse una expresión idiomática como en (460), más abajo.

- (433) È bìn pas **nà mì** **hos.**
 3SG.SBJ PSD pasar LOC 1SG.POSS casa
 ‘Pasó por mi casa [para verme].’

La preposición tò ‘para’ se utiliza solo en contadas ocasiones con una función locativa para indicar una meta:

- (434) We dèn bìn ker=àn go **tò** dakta (...)
 SUB 3PL PSD llevar=3SG.OBJ ir a doctor
 ‘Cuando la llevaron al doctor (...).’

La preposición *nà* ‘LOC’ expresa ubicación en el sentido más general (cf. e.g. (418), (433), (441), (448)). La preposición asociativa *fɔ* ‘ASS’ se emplea como una preposición locativa general de modo parecido a *nà* (cf. e.g. (398), (410), (440), (452), (453)). Pero comparado con *nà* ‘LOC’, la preposición *fɔ* ‘ASS’ se usa en una minoría de instancias para la expresión de ubicación general.

8.2 NOMBRES LOCATIVOS

La tabla 1.2 presenta el repertorio de los nombres locativos en pichi. Los nombres locativos difieren de las preposiciones en que no requieren de un complemento explícito.

Tabla 8.2. Nombres locativos

Nombre locativo	Glosa	Ubicación	Otros usos
<i>nía</i>	‘cerca de’	Próximo, lateral	<i>nía</i> ‘estar cerca’
<i>kəna</i>	‘junto a’	Próximo, lateral	<i>kəna</i> ‘esquina’
<i>insay</i>	‘dentro’	Interior	Temporal: ‘mientras’
<i>nàdó</i>	‘(a)fuera’	Exterior	—
<i>bifó</i>	‘antes, delante’	Anterior	Temporal: ‘antes’
<i>bihén</i>	‘detrás; atrás’	Posterior	—
<i>pàntáp; àntóp</i>	‘(en)cima (de), sobre’	Superior (contacto)	‘además de’
<i>əp</i>	‘arriba’	Superior	—

<i>bàtón</i>	‘debajo, fondo’	Inferior (contacto)	—
<i>dən</i>	‘debajo’	Inferior	—
<i>mindul</i>	‘(en) medio (de)’	Medial	mindul ‘mitad’

Los nombres locativos tienen características en común con los nombres comunes. Pueden ocurrir en la posición sintáctica de las frases nominales, de ahí que la mayoría de los nombres locativos puedan ir precedidos por el artículo definido *dì* ‘DEF’:

- (435) **Dì dən** nà violeta.
 DEF abajo FOC violeta
 ‘La parte de abajo es violeta’

Sin embargo, cuando el fondo se menciona de manera explícita, la mayoría de los nombres locativos ocurren en construcciones que parecen no diferenciarse de las frases preposicionales con una preposición y un complemento de objeto. Compárese el ejemplo (431) con las siguientes tres construcciones:

- (436) **Dì bed** de **mindul** **dì rum.**
 DEF cama ESTAR en.medio DEF cuarto
 ‘La cama está en medio del cuarto.’

- (437) È dè crùza-cruza **bifó** **dì dòmót,** è dè du
 3SG.SBJ IPFV cruzar.CPD-cruzar antes DEF puerta 3SG.SBJ IPFV hacer
 lèk se è dè fən sòn tin (...)
 como QUOT 3SG.SBJ IPFV buscar algún cosa
 ‘Él está caminando adelante y atrás frente a la puerta, él pretende estar buscando alguna cosa.’

- (438) À sidón **kona** **dì aeropuerto.**
 1SG.SBJ morar junto.a DEF aeropuerto
 ‘Vivo cerca del aeropuerto.’

Sin embargo, tal como los nombres comunes, los nombres locativos no tienen la necesidad de ser marcados para indicar definición. Véase el siguiente ejemplo, en el que el nombre locativo *əntəp* ‘encima’ no está precedido por ningún marcador de definición:

- (439) Dì pepa de ðntóp tebul.
 DEF papel ESTAR encima mesa
 ‘El papel está en la mesa.’

El nombre locativo *nàdó* ‘afuera’ se comporta distinto en este sentido. El fondo puede solo estar expresado mediante una construcción posesiva, específicamente por una frase preposicional con *fð*:

- (440) Pòsin dèn de nàdó fð di avión.
 persona PL ESTAR afuera ASS DEF avión
 ‘La gente está afuera del avión.’

La mayoría de los nombres locativos pueden ir seguidos de adverbios locativos, como en el siguiente ejemplo en el que aparece *dən* ‘bajo’ (441). Además, la mayoría de los nombres locativos pueden aparecer con pronombres personales que funcionan como el fondo (442):

- (441) Wì dè du=àn dən ya nà mì kəntri.
 1PL IPFV hacer=3SG.OBJ bajo aquí LOC 1SG.POSS país
 ‘Lo hacemos aquí abajo, en mi pueblo natal.’

- (442) Mòtó dè kòmót bìhén yu pàn yù lèf-han.
 coche IPFV salir detrás 2SG.EMP sobre 2SG izquierda.CPD-mano
 ‘Un coche está saliendo detrás de ti a tu izquierda.’

8.3 VERBOS LOCATIVOS

La Tabla 8.3. muestra un panorama de los verbos más comunes que sirven para expresar la manera en la que una figura se sitúa con respecto a un fondo. La columna ‘tipo de ubicación’ agrupa estos verbos en tres clases semánticas (cf. Ameka 2007).

Tabla 8.3. Verbos locativos

Verbos	Glosa estativa y dinámica	Tipo de ubicación
<i>de</i>	‘estar’	Ubicación
<i>lef</i>	‘quedarse en; dejar en’	
<i>nia</i>	‘estar cerca de; acercar’	
<i>rawn</i>	‘rodear’	Postura
<i>sidón</i>	‘sentarse; estar sentado’	
<i>tinap</i>	‘levantarse; estar parado’	

<i>le</i>	‘acostarse; estar acostado’	
<i>slip</i>	‘dormir; acostarse; estar acostado’	
<i>jam</i>	‘poner/estar en contacto’	Adhesión
<i>fiks</i>	‘estar adjunto a /adjuntarse’	
<i>hɛng</i>	‘colgar de; estar colgado de’	
<i>pin</i>	‘pegar/estar pegado a’	
<i>ling</i>	‘inclinarse; estar inclinado’	

Con la excepción de la cópula locativa-existencial *de* ‘ESTAR’, todos los otros verbos listados arriba son verbos lábiles. Por eso pueden ser usados como verbos de (incoativos-)estativos en cláusulas intransitivas y como verbos dinámicas en cláusulas transitivas. En cláusulas intransitivas, la figura funciona como sujeto (443), mientras que en las cláusulas transitivas, la figura es el objeto (444). El fondo se expresa como un adverbio o como una frase adverbial en cualquiera de los dos casos:

(443) Dèn **ling** fɔ̃ dan butaca.
 3PL reclinarse ASS DIST butaca
 ‘Están sentados reclinados en esa butaca.’

(444) È **ling=àn** de.
 3SG.SBJ reclinarse=3SG.OBJ ahí
 ‘Lo apoyó ahí.’

También compárese el uso intransitivo de *slip* ‘dormir, yacer’ y *le* ‘estar acostado’ (445) con el uso transitivo de *slip* en (446). Ambas oraciones incluyen la figura inanimada *bɔtul* ‘botella’:

(445) Dì **bɔtul slip** pàntáp dì tebul b̩kɔs dì **bɔtul le** de.
 DEF botella yacer encima DEF mesa porque DEF botella yaceahí
 ‘La botella yace sobre la mesa porque la botella yace ahí.’

(446) È **slip** dì **bɔtul** pàntáp dì tebul.
 3SG.SBJ acostarse DEF botella encima DEF mesa
 ‘Acostó la botella sobre la mesa’

El verbo *jam* ‘poner/estar en contacto’ denota un contacto entre la figura y el fondo. Nótese el uso de el verbo de procedencia española *para* ‘levantar’ con la distribución de un verbo locativo lábil pichi, justo como su equivalente del pichi *tinap* ‘levantar’:

- (447) Dèn **para** dì buk dèn se dèn **jam** dèn sef.
 3PL levantar DEF libro PL QUOT 3PL estar.en.contacto 3PL sí.mismo
 ‘Han levantado los libros [de tal forma] que están en contacto entre sí.’

Los siguientes dos ejemplos involucran la alternancia estativa/dinámica del verbo de adhesión *heng* ‘estar colgado de’:

- (448) Dì pisis **heng** nà dì stik nò,
 DEF ropa colgar LOC DEF árbol INTJ
 bikòs no man no put=àn.
 porque NEG hombre NEG poner=3SG.OBJ
 ‘La ropa está colgando del árbol, porque nadie la puso ahí.’

- (449) È tay dì kasara wèt rop afta è **heng=àn**.
 3SG.SBJ amarrar DEF yuca con cuerda entonces 3SG.SBJ colgar=3SG.OBJ
 ‘Ató la yuca con una cuerda y luego la colgó.’

8.4 VERBOS DE MOVIMIENTO

Además de los verbos locativos mencionados en 1.1.2, hay otros verbos del *pichi*, de diversos tipos semánticos, cuyo significado también incluye un cambio de ubicación (e.g. *go* ‘irse’) y/o una forma de movimiento (e.g. *jump* ‘saltar’). Los verbos empleados más comúnmente para significar simultáneamente movimiento y dirección son *go* ‘irse’, *kan* ‘venir’, *kòmót* ‘salir’ y *rich* ‘llegar (a)’. Con cualquiera de estos cuatro verbos de movimiento, el fondo (i.e. la fuente o la meta del movimiento) puede ser expresado como el objeto de una cláusula transitiva (450) o como una frase preposicional en una cláusula intransitiva (451):

- (450) À **kòmót** colegio.
 1SG.SBJ salir colegio
 ‘Salí del colegio.’

- (451) À dè **kòmót nà tòn** naw naw.
 1SG.SBJ IPFV salir LOC pueblo ahora REP
 ‘Voy saliendo del pueblo justo ahora.’

En principio, la preposición *fə* ‘ASS’ puede introducir el fondo inanimado de un verbo de movimiento en vez de *nà* ‘LOC’:

- (452) Wì kàmót de wì kan **go fò** **Akebeville**.
 1PL salir ahí 1PL PFV ir ASS LUGAR
 ‘Dejamos ese lugar (y entonces) fuimos a, a Akebeville.’

En la práctica prevalece el uso de la preposición locativa general *nà* en vez de *fò* ‘ASS’, como en (451). Sin embargo, *fò* debe ser usado cuando el fondo es animada, como en la oración siguiente.

- (453) Yù get fò **go fò** yù **fambul**.
 2SG tener ASS ir ASS 2SG familia
 ‘Tienes que ir donde tu familia.’

8.5 EXPRESIÓN DE LA FUENTE Y LA META

Las preposiciones o los nombres locativos que pueden servir para expresar una ubicación especifican la parte del fondo en la que se ubica la figura (cf. Essegbey 2005). Véase el nombre locativo *ɔntóp* ‘encima’, que expresa una ubicación y aparece junto con el verbo de movimiento *flay* ‘volar’ en la siguiente oración:

- (454) Dì pàmbód dè **flay** **ɔntóp** dì stik.
 DEF pájaro IPFV volar encima DEF árbol
 ‘El pájaro está volando encima del árbol.’

Las preposiciones direccionales *fròn* ‘de; desde’ y *soté* ‘hasta’ pueden ser usadas para especificar la relación espacial entre la figura y el fondo:

- (455) Dì bolí **fòdón fròn** dì tebul.
 DEF bolígrafo caer de DEF mesa
 ‘El bolígrafo se cayó de la mesa.’

- (456) È kan **fòdón soté** ya.
 3SG.SBJ PFV caer hasta aquí
 ‘(Y entonces) se cayó hasta aquí.’

Alternativamente, una CSV de movimiento-dirección puede ser usada para indicar la meta con los verbos que permiten ese uso:

- (457) Dèn bìn dè **ròn go nà** ospitul la una de la noche.
 3PL PSD IPFV correr ir LOC hospital la una de la noche
 ‘Estaban corriendo al hospital a la una de la noche.’

El verbo de manera-del-movimiento *pas* ‘pasar (por)’ se emplea para expresar el movimiento a través de un fondo. El fondo normalmente se expresa como una frase preposicional introducida por una preposición locativa, como en esta oración, o un nombre locativo:

- (458) In bìn **pas** nà mì hos.
3SG.EMP PSD pasar LOC 1SG.POSS casa
‘Él había pasado por mi casa.’

El nombre locativo *nia* ‘cerca de’ expresa varios grados de proximidad con respecto al fondo, incluyendo el contacto con él. Véase el uso de *nia* en la relación espacial recíproca siguiente:

- (459) **Dèn** sìdón nia **dènsef.**
3PL sentarse cerca.de 3PL sí.mismo
‘Están sentados uno a lado del otro.’

A parte de la reciprocidad la noción de animado/inanimado es una dimensión adicional que se puede agregar a la complejidad de la relación espacial. Por ejemplo, la expresión idiomática *nà X han*, literalmente ‘en la mano de X’ (donde X es el posesor) conlleva una fuente animada, como en el siguiente ejemplo:

- (460) Dèn **pul** dì mòtó nà ìn han.
3PL quitar DEF coche LOC 3SG.POSS mano
‘Le retiraron el coche.’

9 RELACIONES GRAMATICALES

EN ESTE CAPÍTULO REVISAREMOS LAS RELACIONES GRAMATICALES EN LAS CLÁUSULAS DEL PICHI. DESCRIBIREMOS EL NÚMERO Y TIPO DE LOS ARGUMENTOS NOMINALES que pueden tener los verbos y sus roles semánticos, así como las formas en las que se ajusta la estructura argumental de las cláusulas.

9.1 VALENCIA

El concepto de valencia, es decir, la distinción lexicalizada entre verbos transitivos e intransitivos, no es muy importante para entender cómo los verbos del pichi ocurren con argumentos. Este idioma tiene solo un pequeño número de verbos intransitivos que generalmente no ocurren con objetos.

Los verbos estativos intransitivos pueden ser de tres tipos: verbos modales (e.g. *fit* ‘poder’, *hebul* ‘ser capaz’), verbos que denotan existencia en el espacio o en el tiempo (e.g. *blant* ‘residir’) y expresiones de propiedad (*bàdhát* ‘ser malo’, *saful* ‘ser lento’, *tru* ‘ser sincero’ *fulis* ‘ser tonto’). El grupo de verbos intransitivos dinámicos está formado por verbos de movimiento (e.g. *flay* ‘volar’, *waka* ‘caminar’, *rən* ‘correr’, *kan* ‘venir’), un verbo atmosférico (*fəl* ‘llover’), verbos que indican estados o funciones corporales (e.g. *təsti* ‘estar sediento’, *belch* ‘eructar’) y unos pocos verbos más.

Los verbos intransitivos no tienen más argumentos que el sujeto, por lo que otros actantes no pueden expresarse sino en frases preposicionales. Sin embargo, prácticamente todos los verbos del pichi pueden tomar derivados verbales de sí mismos como objeto, (los objetos cognados) de forma tal que incluso los verbos que no suelen ocurrir con objetos en otros contextos pueden ser usados de manera transitiva. En las cláusulas con verbos intransitivos, los actantes que no son el sujeto pueden estar expresados mediante varios tipos de frases preposicionales, como en las siguientes tres oraciones:

(402) Dì gal waka go **nà tən**.
 DEF chica caminar ir LOC ciudad
 ‘La chica caminó al ciudad.’

(403) Lukət **fò tíf-man** **dèn!**
 tener.cuidado ASS robar.CPD-hombre PL
 ‘¡Ten cuidado con los ladrones!’

(404) Maria **wèt Bòyé** dèn dè fet.
 NOMBRE CON NOMBRE 3PL IPFV pelear
 ‘Djunais y Bòyé están peleando.’

De ahí que la mayor parte de los verbos son neutros con respecto a la transitividad: pueden ocurrir en cláusulas transitivas e intransitivas por igual. Cualquier verbo que pueda tener un objeto puede ocurrir también en construcciones con objetos dobles. Adicionalmente, un buen número de verbos potencialmente transitivos son verbos lábiles: pueden ser empleados como verbos estativos en cláusulas intransitivas y como verbos dinámicos en cláusulas transitivas. El aspecto léxico es, por lo tanto, al menos tan importante como la transitividad para entender la estructura argumental de las cláusulas.

9.1.1 VERBOS LÁBILES

Un buen número de verbos del pichi alternan su significado dependiendo de si ocurren con un objeto en una cláusula transitiva o sin objeto en una cláusula intransitiva. El significado de estos verbos es activo o causativo en las cláusulas transitivas y pasivo o no causativo en las cláusulas intransitivas. Pueden identificarse cuatro clases semánticas de verbos alternantes en pichi: un pequeño grupo de verbos dinámicos que indican experiencias, verbos que expresan cambios de estado, verbos posicionales y verbos que denotan conceptos de propiedad. En términos formales, sin embargo, solo se pueden distinguir dos grupos: verbos dinámicos y los otros tres grupos. La siguiente tabla resume las características relevantes de estos dos grupos de verbos. Las características que se listan en la tabla se ejemplifican con oraciones más abajo.

Tabla 9.1. Características de los verbos lábiles

Clase semántica del verbo	Función semántica del sujeto en las cláusulas INTR/TR	Interpretación de la causatividad en las cláusulas INTR/TR clause	Aspecto léxico en cláusulas INTR/TR
a. Verbos de cambio de estado Verbos locativos Expresiones de propiedad	Agente/paciente	No-causativo/causativo	Estativo/dinámico
b. Verbos experienciales Verbos aspectuales	Agente/paciente	No-causativo/causativo	dinámico/dinámico

Los verbos que pueden ser clasificados bajo (a) de la tabla se emplean como verbos estativos en cláusulas intransitivas y como verbos dinámicos en cláusulas transitivas. La función semántica del sujeto varía en los dos tipos de cláusula: las cláusulas intransitivas con variantes estativos de los verbos tienen un sujeto paciente. En cambio, en las cláusulas transitivas el sujeto es agente y el objeto es paciente.

En la siguiente cláusula transitiva, el verbo *chak* ‘estar ebrio, ponerse ebrio’ denota un cambio de estado y tiene un sujeto paciente:

- (461) Dì wàch-man **chak.**
 DEF observar.CPD-hombre estar.borracho
 ‘El guardia está borracho.’

En la próxima cláusula transitiva, *chak* tiene, en cambio, un sujeto agente y un objeto paciente. Otros verbos comunes de cambio de estado que se comportan de la misma forma son *brok* ‘estar roto, romperse’; *bìgín* ‘empezar’; *chakra* ‘destruirse’; *klin* ‘estar limpio, limpiar’; *lef* ‘quedarse, irse’; *lòs* ‘estar perdido, perderse’; *mared* ‘estar casado, casarse’; o *wer* ‘estar vestido, vestirse’:

- (462) Dèn **chak** dì wàch-man fòs fò
 3PL poner.ebrio DEF observar.CPD-hombre primero ASS
 mek dèn fit go tif.
 SBJV 3PL poder ir robar
 ‘Primero pusieron ebrio al guardia para poder robar.’

Las lecturas aspectuales de los verbos con marcación factativa se ajusta a las reglas descritas y a la marcación. Cuando el verbo se emplea como un verbo estativo en una cláusula intransitiva, como abajo en (463), recibe una interpretación de presente. En cambio, las variantes dinámicas de los verbos lábiles reciben por defecto una interpretación de pasado cuando ocurren en cláusulas transitivas (464).

Lo mismo funciona para las otras dos subclases semánticas de verbos lábiles. Los dos ejemplos que siguen contienen el verbo posicional *le* ‘estar acostado, yacer’ y *slip* ‘dormir; estar acostado’:

- (463) Dì kasara **le** mindul tu stik.
 DEF yuca yacer en.medio dos árbol
 ‘La yuca yace en medio de dos árboles.’

- (464) È **le** **dì bɔtul** pàntáp dì tebul, è **slip**
 3SG.SBJ acostar DEF botella encima DEF mesa 3SG.SBJ dormir
 dì bɔtul pàntáp dì tebul.
 DEF botella encima DEF mesa
 ‘Acostó la botella sobre la mesa, puso la botella en una posición
 horizontal sobre la mesa.’

Otros verbos posicionales con la misma distribución son *ben* ‘agacharse, doblarse’; *heng* ‘colgar, estar colgado’; *ling* ‘reclinar, recargar’; *sidón* ‘estar sentado, sentar a alguien’; *tinap* ‘estar de pie, poner algo en posición vertical’, o verbos derivados del español como *para* ‘estar de pie, poner algo en posición vertical’.

Los verbos calificativos (expresiones de propiedad) no se comportan distinto de los verbos locativos o los de cambio de estado. Véase el uso intransitivo/transitivo y estativo/dinámico del verbo *lɔn* ‘ser largo, alargar’ en los dos ejemplos siguientes:

- (465) **Dan** **human lɔn** bad.
 DIST mujer ser.alto malo
 ‘Esa mujer es/era extremadamente alta.’
- (466) À want **lɔn** **dì klos.**
 1SG.SBJ querer alargar DEF ropa
 ‘Quiero alargar la pieza de ropa.’

Otros verbos calificativos que tienen las mismas características son aquellos que denotan colores como *blak* ‘ser negro’, *wayt* ‘ser blanco’; aquellos que denotan propiedades físicas como *brayt* ‘ser brillante’, *evi* ‘ser/estar pesado’, *kol* ‘ser/estar frío’; dimensiones como *big* ‘ser grande’, *sməl* ‘ser pequeño’; o edad como *yun* ‘ser joven’.

Los verbos clasificados bajo (b) de la Tabla 9.1 se comportan como los demás verbos lábiles. La única diferencia es que no hay una covariación del ‘aspecto léxico’: en las cláusulas intransitivas y transitivas los verbos experienciales y aspectuales son dinámicos.

Véase el uso del verbo dinámico *kres* ‘estar loco, hacer enloquecer’ en las siguientes cláusulas intransitiva y transitiva. Otros verbos que pertenecen a este grupo son los verbos que denotan experiencias como *sofa* ‘sufrir; hacer sufrir’; *wanda* ‘maravillarse, asombrarse’; *sem* ‘apenarse; estar apenado; lan ‘aprender, enseñar’; *wəri* ‘estar preocupado; preocuparse’:

- (467) À **kres.**
 1SG.SBJ estar.loco
 ‘Me volví loco.’
- (468) We dì mà má day, nà in **kres** dì **pikín.**
 SUB DEF madre morir FOC 3SG.EMP hacer.enloquecer DEF niño
 ‘Cuando la madre murió, eso hizo enloquecer al niño.’

Lo mismo se nota con los verbos aspectuales. Véase el uso del verbo dinámico *finis* ‘terminar’ en las siguientes cláusulas intransitiva y transitiva.

- (469) Dèn-əl **finis.**
 3PL.CPD-todo terminar
 ‘Todos están terminados.’
- (470) À dè tɛl yu, yù gò si naw
 1SG.SBJ IPFV decir 2SG.EMP 2SG POT ver ahora
- yù no gò **finis** **dan** wà tá.
 2SG NEG POT terminar DIST agua
 ‘Te digo, vas a ver, no terminarás este agua.’

Nótese, sin embargo, que las posibilidades de que ocurra una u otra variante de las clases semánticas de la Tabla 9.1 están condicionadas. Mientras que muchos verbos de cambio de estado pueden ocurrir como dinámicos y como estativos, los conceptos de propiedad son mucho más comunes como verbos estativos en cláusulas intransitivas. Los verbos locativos y los verbos experienciales, como *kres*, son igualmente propensos a ocurrir en cláusulas intransitivas que transitivas. Finalmente, debemos hacer notar que los hablantes siempre pueden hacer uso de construcciones causativas para expresar las variantes transitivas de los verbos alternantes, particularmente cuando la causatividad se expresa de manera más explícita.

9.1.2 OBJETOS ASOCIATIVOS

En pichi, los objetos pueden expresar varios roles semánticos no centrales en la cláusula, que pueden ser asociados con los casos que en otros idiomas no son el sujeto ni el objeto. Llamaré “asociativo” a este uso de los objetos. En todos los casos, los objetos expresan un concepto o cosa típicamente asociado con la situación que el verbo denota. Las propiedades de los objetos asociativos son fuertes reminiscentes de los objetos inherentes de los lenguajes kwa del oeste de África (cf. Essegbey 1999 para el ewe).

La posición de los objetos asociativos a la derecha de los objetos pacientes en las construcciones de objeto doble (cf. 9.1.4), en una posición reservada usualmente para los elementos adverbiales, refleja su función semántico periférico. Las construcciones que incluyen objetos asociativos parecen estar lexicalizadas, pues solo se aceptan con ciertos verbos y objetos. Los objetos

asociativos pueden expresar contenido (e.g. *fulɔp wàtá* ‘lleno de agua’), instrumento (e.g. *chuk nef* ‘apuñalar con un cuchillo’), propósito (e.g. *kapu hos* ‘pelear por una casa’), fuente (e.g. *sik fiba* ‘estar enfermo de fiebre’), causa (e.g. *kray m̀nì* ‘llorar por dinero (perdido)’), precio o cantidad (e.g. *bay dos mil* ‘comprar por dos mil CFA’; *sel tres mil* ‘vender por trescientos CFA’).

En la estructura siguiente, el verbo *was* ‘lavar’ toma el objeto asociativo *wàtá*, que denota el instrumento con el cual el sujeto se lava a sí misma:

- (471) D̀n **chuk**=̀n **nef**.
 3PL apuñalar=3SG.OBJ cuchillo
 ‘Fue apuñalado con un cuchillo’

Véase otro tipo muy común de objetos asociativos, el objeto de contenido, *b̀kit-pan* ‘gente’ en el siguiente ejemplo:

- (472) D̀ì b̀kìtpán **fulɔp** **wàtá**.
 DEF cubo estar.lleno agua
 ‘El cubo está lleno de agua’

Es característico de los objetos asociativos que puedan ser remplazados por frases preposicionales sin que ocurra ningún cambio de significado. Compárense los ejemplos anteriores (471) y (472) con (473) y (474):

- (473) D̀n chuk mi **wèt** **nef**.
 3PL apuñalar 1SG.EMP con cuchillo
 ‘Me apuñalaron con un cuchillo.’

- (474) È fulɔp d̀ì glas **wèt** **wàtá**.
 3SG.SBJ llenar DEF vaso con agua
 ‘Llenó el vaso con agua.’

Sintácticamente, los objetos asociativos se comportan igual que los objetos. Sin embargo, el estatus periférico de los objetos asociativos se revela cuando éstos se cuestionan. A diferencia de los objetos “reales” (los que expresan funciones como paciente), los objetivos asociativos no pueden ser cuestionados utilizando *wetin* ‘qué’ o *udat* ‘quién’. En cambio, puede preguntarse por los objetos asociativos utilizando la frase adverbial interrogativa correspondiente o la palabra interrogativa *us=kayn* ‘cuál’ que se usa para preguntar por los modificadores.

De ahí que para la cláusula *è d̀è sik fiba* ‘3SG.SBJ IPFV estar.enfermo fiebre’= ‘ella está enferma con fiebre’ no pueda formularse la pregunta *wetin è d̀è sik* ‘qué 3SG.SBJ IPFV estar.enfermo’ = ‘¿de qué está enferma ella?’, sino que sea necesario preguntar así:

- (475) **Us=kayn sik è dè sik?**
 Q=tipo enfermedad 3SG.SBJ IPFV estar.enfermo
 ‘¿Qué tipo de enfermedad tiene ella?’

9.1.3 OBJETOS COGNADOS

La mayoría de los verbos en Pichi pueden tener por objeto a elementos derivados de sí mismos, es decir, objetos cognados (cf. Baron 1971). Su posición en la oración es la misma que la de cualquier otra combinación de verbo-nombre en pichi.

Por ejemplo, un objeto cognado puede funcionar como objeto paciente en una construcción con objeto doble. Los objetos cognados se emplean generalmente para enfatizar la situación denotada por el verbo. Compárese la traducción de los siguientes dos ejemplos:

- (476) **Dan tòrí bìn dè swit mi wan swit.**
 DIST historia PSD IPFV ser.sabroso 1SG.EMP uno ser.sabroso
 ‘Realmente me ha gustado esa historia.’

- (477) **Ey, dan kayn spétikul, à day day.**
 INTJ DIST tipo lentes 1SG.SBJ morir morir
 ‘[Si yo tuviera] ese tipo de gafas, realmente hubiera muerto.’

9.1.4 CONSTRUCCIONES CON OBJETO DOBLE

Las construcciones con objetos dobles pueden ser divididas en tres tipos de acuerdo con sus propiedades semánticas y sintácticas. En el primer tipo, el objeto primario a la derecha del verbo ocupa el rol de receptor, mientras que el objeto secundario toma invariablemente un rol paciente. Este tipo de construcciones se encuentra con unos cuantos verbos que expresan la transferencia de una entidad de un sujeto a un receptor.

El grupo incluye un verbo cuyo significado implica la transferencia, como *gi* ‘dar’, *sel* ‘vender’, *sen* ‘enviar’, o verbos de comunicación como *lan* ‘enseñar’, *pul (tori)* ‘contar (una historia)’. Con este grupo de verbos, las construcciones con objeto doble son la única forma de expresar la relación entre un sujeto agente, un objeto receptor y un objeto paciente. Los siguientes dos ejemplos con *gi* ‘dar’ y *sen* ‘enviar’ respectivamente ilustran las construcciones con objeto doble en este grupo de verbos:

- (478) **Dèn bìn gi mi beca.**
 3PL PSD dar 1SG.EMP beca.
 ‘Me dieron una beca.’

- (479) È get fò sɛn **mi=àn**.
 3SG.SBJ tener ASS enviar 1SG.EMP=3SG.OBJ
 ‘Tiene que enviármelo.’

El segundo tipo de construcciones con objeto doble se comprenden mejor en términos de promoción sintáctica. Un elemento nominal que suele encontrarse como objeto preposicional es promovido al estatus de un argumento. Encontramos esta construcción con objeto doble con dos tipos de verbo: en primer lugar, con los verbos transitivos que no pertenecen al tipo uno y cuyo objeto primario cumple la función semántica de beneficiario.

La oración siguiente utiliza el objeto *mi* que funciona como beneficiario y el objeto paciente *sòn febo*. El objeto primario *mi* puede ser sustituido por la frase preposicional *fò mi* ‘ASS 1SG.EMP’ sin cambio de significado:

- (480) À want mek yù du **mi sòn febo** mek
 1SG.SBJ querer SBJV 2SG hacer 1SG.EMP algún favor SBJV
 yù was mi sòn klos dèn.
 2SG lavar 1SG.EMP algún ropa PL
 ‘Quiero que me hagas un favor, lávame alguna ropa’.

En segundo lugar, encontramos la construcción con objeto doble del segundo tipo con *put* ‘poner’, un verbo que implica un cambio de lugar y cuyo objeto primario cumple la función semántica de meta. El objeto secundario de este tipo de construcciones es siempre paciente.

Todos los verbos del pichi que pueden ser usados de manera transitiva pueden utilizarse en las construcciones de tipo dos. El objeto primario del verbo *put* en la construcción siguiente es =àn, que indica la meta, mientras que el objeto secundario *saldo* es también paciente:

- (481) Yù get móvil, yù dòn **put=àn saldo?**
 2SG tener móvil 2SG PRF poner=3SG.OBJ saldo
 ‘¿Tienes un teléfono móvil, le has puesto saldo?’

Como alternativa, la meta puede ser expresada por una frase preposicional con *fò*.

- (482) Dèn kìn put=**àn fò glas**.
 3PL HAB poner=3SG.OBJ ASS vaso
 ‘Suelen ponerlo en el vaso.’

El tercer tipo de construcciones con objeto doble difiere del tipo uno y dos en que el objeto primario ocupa la función semántica de paciente. El objeto secundario es un objeto asociativo que puede ser parafraseado sin ningún

reordenamiento sintáctico. Compárese la construcción con objeto doble citada arriba en (471) con la de objeto simple que aparece en (473). En el último ejemplo, el objeto que sirve como instrumento *nef* ‘cuchillo’ se expresa mediante la frase preposicional *wèt nef* ‘con un cuchillo’.

9.1.5 REFLEXIVIDAD

La reflexividad se expresa mediante una construcción que consta del pronombre anafórico *sef* ‘sí mismo’ y un pronombre personal posesivo que lo antecede, con la misma persona y número que el sujeto. También encontramos a veces los nombres *skin* ‘cuerpo’, *bədi* ‘cuerpo’ y *hed* ‘cabeza’ utilizados como anáforas reflexivas en la misma posición sintáctica. La estructura resultante cumple funciones reflexivas como objeto de un verbo (483) o, de manera alternativa, de una preposición (484). Una cláusula con una construcción reflexiva indica que el sujeto se hace algo a sí mismo.

(483) Dan gal è kìn fiks **ìn sef**, pent **ìn sef**.
 DIST chica 3SG.SBJ HAB arreglar 3SG.POSS sí.mismo pintar 3SG.POSS sí.mismo
 ‘Esa chica habitualmente se arregla, se pone maquillaje.’

(484) È dè kwench **fə ìn sef**.
 3SG.SBJ IPFV morir ASS 3SG.POSS sí.mismo
 ‘[El coche] se apaga solo.’

Hay también construcciones en las que un verbo y *sef* forman una expresión idiomática con poco significado reflexivo:

(485) È dè **sek ìn sef** bəkú fə tən general.
 ‘3SG.SBJ IPFV sacudir 3SG.POSS sí.mismo mucho ASS volverse general
 ‘Está haciendo un esfuerzo para volverse general.’

Los nombres *skin* ‘cuerpo’, *bədi* ‘cuerpo’ y *hed* ‘cabeza’ son menos usuales que *sef* como anáforas reflexivas. Además pueden ser interpretados a menudo con sus significados literales de ‘cuerpo’ y ‘cabeza’ respectivamente, aparecen con más frecuencia lexicalizados en el uso y comparten la tendencia a ser empleados en expresiones idiomáticas con significados reflexivos:

(486) À dè si **mì skin** nà lukinglás.
 1SG.SBJ IPFV ver 1SG.POSS cuerpo LOC espejo
 ‘Me estoy viendo [el cuerpo] en el espejo.’

(487) È dən **chak ìn hed**.
 3SG.SBJ PRF ponerse.borracho 3SG.POSS cabeza
 ‘Ella está completamente borracha.’ [lit. ‘Tiene la cabeza borracha.’]

- (488) À dè **kil** **mì** **skin** de, lèk haw à dè wok.
 1SG.SBJ IPFV matar 1SG.POSS cuerpo ahí como cómo 1SG.SBJ IPFV trabajo
 ‘Me estoy matando ahí, por la manera en la que trabajo.’

Una relación reflexiva en una frase nominal se expresa mediante la yuxtaposición de un pronombre posesivo y el pronominal *yon*:

- (489) Bòt fò Bàta dèn, **dènyon** mared dia.
 pero ASS LUGAR 3PL 3PL propio boda ser.caro
 ‘Pero para los de Bàta, su propia boda es cara.’

El pichi tiene además algunos verbos inherentemente reflexivos con los cuales el uso de una anáfora reflexiva es opcional. Estos verbos denotan situaciones que implican volición e instigación del agente, más que un evento espontáneo. Compárese el uso de *wɛr* ‘vestirse’ en las siguientes oraciones:

- (490) Toichoa wɛr ìn sɛf.
 NOMBRE vestir 3SG.POSS sí.mismo
 ‘Toichoa se ha vestido.’

- (491) À wɛr.
 1SG.SBJ vestir
 ‘Estoy vestido.’

9.1.6 RECIPROCIDAD

La anáfora *sɛf* también funciona como un pronombre que indica reciprocidad. El significado reflexivo y recíproco se desambigua mediante la existencia de referentes en plural y el contexto, como se muestra en este ejemplo:

- (492) Dèn sidón nia **dèn** **sɛf**.
 3PL sentarse cerca.de 3PL sí.mismo
 ‘Están sentados uno a lado del otro.’

Las relaciones de reciprocidad en la frase nominal también pueden expresarse mediante el pronombre *yon*:

- (493) Dèn luk **dèn yon** fes.
 3PL mirar 3PL propio cara
 ‘Se miraron mutuamente a la cara.’

El pichi tiene también verbos que implican una relación recíproca, muchos de los cuales no ocurren con la anáfora *sɛf*. *Mit* ‘encontrarse’ y *mitəp* ‘encontrarse’ son dos de estos verbos. Como muchos otros verbos con usos

recíprocos, los dos actantes pueden expresarse como sujetos coordinados en una cláusula intransitiva en la que se infiere la reciprocidad:

(494) Afta wì kan **mit** làyk wan seis años después.
 después 1PL PFV encontrarse como uno seis años después
 ‘Después nos encontramos unos seis años después.’

(495) **Mi wèt Juan** wì mitòp.
 1SG.EMP CON NOMBRE 1PL encontrarse
 ‘Yo y Juan, nos encontramos.’

9.2 AJUSTES EN LA VALENCIA

Las siguientes dos secciones revisan las estrategias para ajustar la estructura argumental de las cláusulas. Mediante construcciones causativas puede aumentarse un argumento más para el verbo. Empleando el pronombre de 3PL *dèn* o nombres genéricos con referente impersonal el agente puede ponerse en un segundo plano (aunque no desaparezca del todo).

9.2.1 CONSTRUCCIONES CAUSATIVAS

Las construcciones causativas son un medio para agregar un argumento a la cláusula. Otros medios para agregar elementos nominales a una cláusula son el uso de verbos alternantes en cláusulas intransitivas, los objetos asociativos y cognados, las frases preposicionales y las construcciones con serialización verbal.

Las construcciones causativas se expresan mediante la combinación de una frase principal y una subordinada. El verbo causativo funciona como verbo principal para un verbo dependiente de efecto, y el elemento causado está marcado como sujeto de una cláusula subjuntiva introducida por el complementante modal y marcador de subjuntivo *mek*. La Tabla 9.2 esquematiza las características principales de las construcciones causativas del pichi.

Tabla 9.2. Construcciones causativas

Funciones	Verbo causativo	Expresión de lo causado	Expresión del efecto
Causativo	<i>mek</i> ‘hacer’	Sujeto de la cláusula subjuntiva	Cláusula subjuntiva
Permisivo	<i>lef</i> ‘dejar’	Objeto del verbo causativo y simultáneamente sujeto de la cláusula subjuntiva	Cláusula subjuntiva
Causativo resultativo	<i>lef</i> ‘dejar’	Objeto del verbo causativo	Complemento resultativo

La siguiente oración es un ejemplo del tipo más común de construcción causativa. Presenta el causante inanimado *lotería*, el verbo causativo *mek* ‘hacer’, el elemento causado *mì m̀nì* ‘mi dinero’ y el verbo de efecto *b̀kú* ‘ser mucho’:

- (496) Loteria dòn mek mek mì m̀nì b̀kú.
 lotería PRF hacer SBJV 1SG.POSS dinero ser.mucho
 ‘La lotería ha hecho que mi dinero se haga más.’

El ejemplo siguiente presenta una construcción causativa con el complemento resultativo *wèt brokhat* ‘(con) el corazón roto’. Nótese que en este tipo de construcción causativa el elemento causado no aparece como objeto de *mek* ‘hacer’ en la cláusula principal, sino que más bien ocurre una sola vez, como sujeto de la cláusula subjutiva:

- (497) Yù gò mek mek d̀ gal l̀f wèt br̀khát.
 2SG POT hacer SBJV DEF chica dejar con corazón.roto
 ‘Vas a hacer que esa chica quede con el corazón roto.’

No hay restricciones para la negación en las construcciones causativas. Tanto el verbo causativo en la cláusula principal como el verbo de efecto en la cláusula subordinada pueden ser negados:

- (498) Put d̀ wàtá pero no mek mek è f̀dòn nado.
 poner DEF agua pero NEG hacer SBJV 3SG.SBJ caer fuera
 ‘Pon el agua (dentro) pero no hagas que caiga fuera (del recipiente).’

El verbo *l̀f* ‘irse, dejar’ expresa matices que van de lo permisivo a lo causativo cuando ocurre en construcciones causativas. Las causativas con *l̀f* se forman de manera distinta a las causativas con *mek*. En las primeras, es usual que lo causado se exprese como el objeto de *l̀f* y se reitere como el sujeto de la cláusula subjuntiva subordinada.

- (499) À l̀f mì p̀kín mek è go Pànyá.
 1SG.SBJ dejar 1SG.POSS niño SBJV 3SG.SBJ ir España
 ‘Dejé que mi hijo se fuera a España.’

Además, *l̀f* se emplea como verbo causativo en la formación de causativos resultativos, pues en cláusulas causativas en las que la situación de efecto involucra atribución de una propiedad, la identidad o existencia. En estas construcciones no hay cláusula subordinada; en vez de eso, la situación causativa aparece como complemento resultativo (pues un nombre) del verbo *l̀f*.

En la primer oración siguiente aparece la expresión de propiedad *yun* ‘ser joven’. En la segunda, la versión causativa, lo causado *yu* ‘2SG.EMP’ funciona como objeto y la propiedad *yun* como complemento del verbo *lef*:

(500) Dis human **yun** yet.
 PROX mujer ser.joven aún
 ‘Esta mujer es joven aún.’

(501) È **lef** yu **yun**.
 3SG.SBJ dejar 2SG.EMP ser.joven
 ‘Te hace ver joven.’

Las siguientes oraciones ilustran el uso del causativo con *lef* en con un sentido de identidad. El ejemplo (502) es una cláusula no causativa con el elemento *nà* ‘FOC’ como un verbo copulativo. Su equivalente causativo se ejemplifica en (503):

(502) Dì human **nà yùn-gel**.
 DEF mujer FOC ser.joven.CPD-chica
 ‘Esa mujer es una chica joven.’

(503) Dì klos dèn dè **lef** yu **yùn-bøy**.
 DEF ropa PL IPFV dejar 2SG.EMP ser.joven-chico
 ‘La ropa te hace un chico joven.’

El verbo *put* ‘poner’ se usa algunas veces como un verbo causativo, aunque este uso es más bien raro. En el siguiente ejemplo *put* se emplea como *lef* para expresar el sentido causativo de una predicación de identidad.

(504) Èf yù human **nà big human**, è hat
 si 2SG mujer FOC grande mujer 3SG.SBJ ser.duro
 fò **put** yù sèf **big man**.
 ASS poner 2SG sí.mismo grande hombre
 ‘Si tu esposa es una mujer importante, es difícil hacer de ti mismo un hombre importante.’

9.2.2 PASIVO EN SEGUNDO PLANO

El pichi no tiene una construcción morfosintáctica específica para distinguir la voz activa de la voz pasiva. Sin embargo, hay varios medios para expresar esa alternancia en los argumentos. Poner en segundo plano a un agente mediante el uso impersonal de *dèn* ‘3PL’ en una posición de sujeto es un medio para formar el equivalente de un pasivo dinámico en otras lenguas.

El pronombre personal de ‘3PL’ *dèn* puede ser usado de forma genérica y impersonal para referirse a un colectivo no específico. El siguiente ejemplo presenta ese uso de *dèn* en una cláusula transitiva:

- (505) **Dèn** dè wɛr wayt ɔp violeta dɔn.
3PL IPFV vestir blanco arriba violeta abajo
‘Usan blanco arriba (y) violeta abajo.’

El nombre genérico *pəsin* ‘persona, ser humano’ puede ocurrir como un sujeto agente en cláusulas transitivas con referencia impersonal. El nombre *pəsin* se refiere a un agente puesto en segundo plano y su uso es una alternativa para el uso genérico y no referencial de *dèn* ‘3PL’:

- (506) **Pəsin** gò entiende bət è no de bien.
persona POT entender pero 3SG.SBJ NEG ESTAR bien
‘Uno entiende, pero no está bien (dicho).’

10 CLÁUSULAS COMPLEJAS

LAS RELACIONES ENTRE LAS CLÁUSULAS PUEDEN ESTABLECERSE DE VARIAS FORMAS. EN PRIMER LUGAR, LA RELACIÓN ENTRE DOS cláusulas independientes o entre dos oraciones puede establecerse mediante adverbios y pronombres como expresiones anafóricas. En segundo lugar, las cláusulas adyacentes pueden estar vinculadas solo mediante una entonación continuativa o en combinación con otros recursos. En tercer lugar, los conectores clausales pueden emplearse para vincular una cláusula con otra. Las construcciones resultantes están integradas sintácticamente de distintas formas.

Las construcciones con cláusulas de complemento se caracterizan por el uso de cláusulas menos finitas. Algunos tipos de cláusulas relativas también muestran características que justifican llamarlas cláusulas dependientes. En otros casos de vinculación clausal no es muy útil plantear una relación de subordinación sintáctica entre cláusulas, incluso si estas son semánticamente dependientes o están vinculadas por la entonación. En estas estructuras, las cláusulas mantienen todo su potencial para expresar persona, tiempo, aspecto y modo. Finalmente, las cláusulas pueden estar vinculadas por varios tipos de construcción con serialización verbal, los cuales se revisan en el capítulo 8.

10.1 ANÁFORA

Los pronombres y los adverbios anafóricos ocurren al inicio de la cláusula para asegurar la continuidad referencial con una cláusula precedente. A menudo estas cláusulas no están vinculadas por la entonación. Algunas expresiones anafóricas importantes son adverbios como *afta* ‘entonces, después’, *bət* ‘pero’, la frase adverbial *dan ten* ‘en ese tiempo’, y la frase *nà in* ‘FOC 3SG.EMP’.

El adverbio *afta* ‘entonces, después’ relaciona una situación con otra anterior. *Afta* puede ser empleado de forma muy similar a ciertos conectores oracionales como *we* ‘SUB’, que aparecen en construcciones más complejas. En la siguiente oración, tanto *afta* como *we* establecen un nexos con la cláusula precedente:

- (507) Yù go yù pe, siete mil yù baja, **afta** yù finis
 2SG ir 2SG pagar siete mil 2SG bajar después 2SG terminar
- yù sube **we** yù dè pak mɔ siete mil, **we** yù sube
 2SG subir SUB 2SG IPFV empacar más siete mil SUB 2SG subir

‘Vas, pagas, siete mil, bajas, después terminas, vas arriba y tomas siete mil otra vez y subes.’

El ejemplo siguiente muestra cómo el significado secuencial de *afta* puede leerse como una relación de resultado, en combinación con una entonación continuativa (indicada por una coma):

- (508) À no sàbí us=tin bin kan **pas**,
1SG.SBJ NEG saber Q=cosa PSD PFV pasar

afta è go nà hospital.
después 3SG.SBJ ir LOC hospital

‘No sé lo que pasó, que él fue al hospital.’

La frase nominal *dan tɛn* ‘en ese tiempo’ también relaciona una situación con otra precedente. En el ejemplo siguiente, *dan tɛn* indica una relación temporal de simultaneidad con la cláusula a su izquierda:

- (509) È mit mì àntí, **dan tɛn**
3SG.SBJ encontrar 1SG.POSS tía DIST tiempo

mì àntí gɛt bɛ̀lɛ́.
1SG.POSS tía tener vientre

‘Conoció a mi tía. En ese tiempo mi tía estaba embarazada.’

La frase *nà in*, que consta del marcador focal *nà* y el pronombre enfático focalizado de 3SG *in*, puede establecer varios tipos de relaciones anafóricas. En el ejemplo siguiente se favorece una lectura temporal debido a la presencia de la frase adverbial *las doce*:

- (510) Bìkɔs in dè se, eni las doce **nà in**
porque 3SG.EMP IPFV decir cada las doce FOC 3SG.EMP

ìn abuela kìn kan kɔl=àn.
3SG.POSS abuela HAB venir llamar=3SG.OBJ

‘Porque ella decía, siempre a las doce, es entonces cuando su abuela solía venir y llamarla.’

10.2 ENTONACIÓN

La entonación continuativa acompaña varios tipos de relación causal. Puede encontrarse, por ejemplo, en la frontera entre dos cláusulas coordinadas, entre una principal y las subordinadas en cláusulas condicionales, o en otras relaciones de tipo adverbial. La entonación continuativa puede ocurrir como único indicador de la relación entre dos cláusulas adyacentes. A lo largo de

este trabajo, una coma en los ejemplos en pichi indica la entonación continuativa, la cual está normalmente acompañada con una pausa corta.

El adverbio *so* ‘así’ antes de la coma en la siguiente oración se da con un tono continuativo. Esta entonación que se da en la frontera de las cláusulas señala que la cláusula inicial está relacionada con una subsecuente. La naturaleza de la relación entre cláusulas, en estos casos, está dada por el contexto:

- (511) Bòkú mòtó dèn de ya **so**, à no no se
 mucho coche PL ESTAR aquíasí 1SG.SBJ NEG saber QUOT
 Pancho mek lèkε se è dè sube bihén wi
 NOMBRE hacer como QUOT 3SG.SBJ IPFV subir detrás 1PLEMP
 ‘(Como) había muchos carros que estaban ahí, yo no sabía que Pancho pretendía subir detrás de nosotros.’

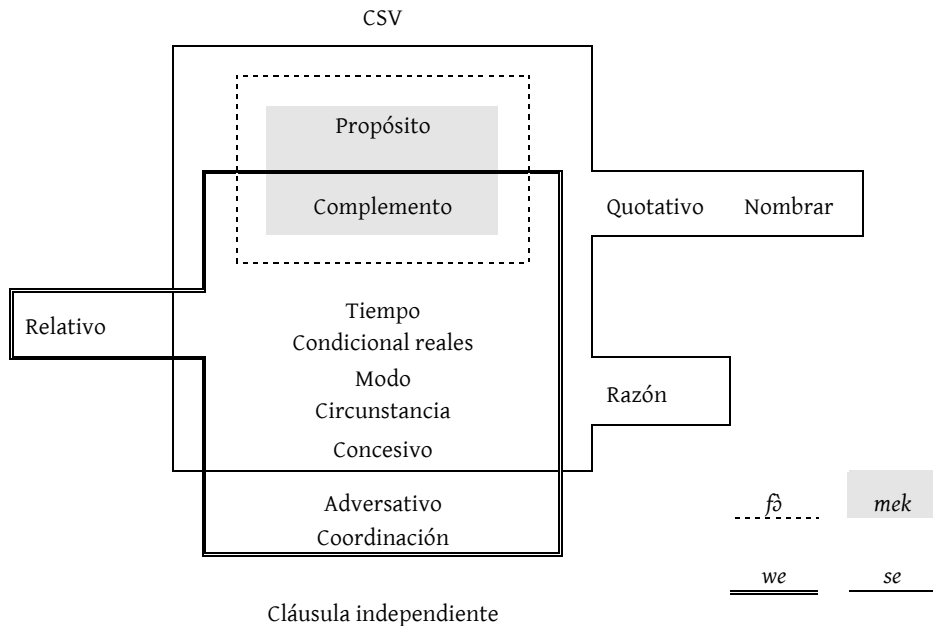
Las relaciones condicionales también se marcan frecuentemente por medio de la entonación continuativa en vez de los conectores oracionales:

- (512) Yù mek=àn ìn frày-res, ìn banana **de**,
 2SG hacer=3SG.OBJ 3SG.POSS freír.CPD-arroz 3SG.POSS plátano ahí
 è gò chɔp=àn.
 3SG.SBJ POT comer=3SG.OBJ
 ‘(si/cuando) tu le haces su arroz frito (y) su plátano, come.’

10.3 CONECTORES CLAUSALES

Junto con las anáforas, la entonación y las CSV, el pichi emplea una variedad de conectores oracionales para expresar las relaciones entre cláusulas. Los conectores que sirven para introducir cláusulas adverbiales de significado más especializado se revisan en la sección 10.7. Aquí se revisan aquellos tipo de relaciones mayoritarias, adverbiales entre otras, que pueden ser expresadas mediante uno o varios de los elementos multifuncionales *we* ‘SUB’, *se* ‘QUOT’, *mek* ‘SBJV’ y *fɔ* ‘ASS’. Estos cuatro conectores tienen múltiples funciones que se traslapan parcialmente y que se presentan en el siguiente mapa conceptual.

Figura 10.1. Funciones de conectores principales por tipo de cláusula



Las siguientes secciones de este capítulo estudian las maneras en las que estos cuatro conectores introducen distintos tipos de cláusulas.

10.4 COORDINACIÓN

Cuando las fronteras de una cláusula tienen un tono declarativo en el discurso, puede decirse que esta está vinculada a la anterior y la siguiente por defecto. Las cláusulas pueden estar vinculadas de manera más explícita por medio de la entonación y de los conectores *we* ‘SUB’ y *àn* ‘y’. Aquellas que se vinculan de esta forma son sintácticamente independientes entre sí.

El nombre *bus* ‘bosque’ tiene un tono continuativo que vincula la cláusula a la siguiente después de la coma:

- (513) So è go nà **bus**, è se
 Así 3SG.SBJ POT LOC bosque 3SG.SBJ QUOT
 è dè go kil bif.
 3SG.SBJ IPFV ir matar animal
 ‘Así fue él al bosque, (y) dijo que iba a matar animales.’

La Figura 10.1 indica que *we* ‘SUB’ puede, entre otros usos, vincular cláusulas coordinadas. La preposición *wèt* ‘con, y’ solo puede unir frases nominales, de ahí que una de las funciones importantes de *we* sea la de servir como un

conector causal que puede traducirse como ‘y (entonces)’, pero, aunque. Las cláusulas vinculadas de esa forma a menudo tienen una lectura temporal:

- (514) Frijoles *y*es frijoles, **we** ya so, frijoles *nà* haricot *nà* ya.
 frijoles sí frijoles SUB aquíasí frijoles FOC frijoles LOC aquí
 ‘[Los cubanos las llaman] frijoles, sí frijoles, y/pero aquí, frijoles es *haricot* aquí.’

El elemento *àn* ‘y’ puede también vincular cláusulas coordinadas. La mayoría de los hablantes, sin embargo, prefieren usar *we* ‘SUB’ en las estructuras coordinadas:

- (515) *è* nak *dì* tebul **àn** *dì* stayl *we* *è* nak *dì* tebul
 3SG.SBJ pegar DEF mesa y DEF estilo SUB 3SG.SBJ pegar DEF mesa
stròn, *è* kan sek *dì* plet **àn** *dì* plet kan brok.
 fuerte 3SG.SBJ PFV agitar DEF plato y DEF plato PFV romper
 ‘Le pegó a la mesa y (por) la forma en la que le pegó tan fuerte a la mesa, agitó el plato, y el plato se rompió.’

10.5 CLÁUSULAS DE COMPLEMENTO

En esta sección se revisan las cláusulas complejas en las que verbos o cláusulas funcionan como argumentos de un verbo principal. De aquí en adelante nos referiremos a esos argumentos clausales como cláusulas (de) complemento. En pichi, esas cláusulas complemento son cláusulas dependientes que funcionan como complementos de sujeto y de objeto. Hay cinco estrategias de integración de los verbos principales y dependientes, que coexisten y, en ocasiones, se traslapan. Estas estrategias se revisan en las siguientes secciones.

10.5.1 FINITUD

Las cláusulas complemento varían en su finitud. Los verbos de las cláusulas complemento tienen distinto potencial para tener marcas de persona y de TMA, así como distinta capacidad para ser negados. La Tabla 7.1 presenta un resumen de estas características. Las columnas reflejan puntos de un continuo. Mientras que las construcciones en la columna de la extrema izquierda pueden ser analizadas mejor como CSV, las construcciones con *dé* ‘IPFV’ representan una forma intermedia de vinculación clausal que comparte características de las CSV y de las construcciones de cláusulas complemento.

Las construcciones con los complementantes *fɔ* ‘ASS’ y *mek* ‘SBJV’ representan puntos más lejanos en el continuo, que se acercan a las construcciones biclausales del tipo que introduce *se* ‘QUOT’. Nótese que el conector *èf(ɛ)/if* ‘si’ también funciona como un complementante en las cláusulas con preguntas indirectas (cf. 10.6.4).

Tabla 10.1. Vinculación de cláusulas y finitud

Complementante	Ninguno (CSV)	dè 'IPFV'	fɔ̃ 'ASS'	mek 'SBJV'	se 'QUOT'
¿Puede la cláusula complemento tener sujeto abierto?	No	No	No	Sí	Sí
Puede ser negada la cláusula complemento?	No	No	No	Sí	Sí
¿Puede el verbo del complemento tener marca de persona?	No	No	No	Sí	Sí
¿Puede el verbo de complemento tener marcación de TMA?	No	No	No	Sí, pero raro	Sí

La tabla 7.1 muestra que hay una coincidencia entre las estrategias para la vinculación de cláusulas y la marcación de la finitud. Las construcciones con serialización verbal en la extrema izquierda expresan nociones aspectuales y modales frecuentes y convencionalizadas (*kòmát* 'acabar de hacer', *finis* 'terminar de hacer', y CSV modales con *sàbí* 'saber cómo'). Estas construcciones nunca involucran el uso de un complementante; sin embargo, las CSV cuyos verbos menores (los V1) expresan nociones aspectuales y modales compatibles con la naturaleza del aspecto imperfectivo pueden ir seguidos de *dè* 'IPFV'. La aparición del aspecto imperfectivo en estas construcciones puede ser interpretada como el primer estado de un incremento gradual de la marcación de finitud en las cláusulas dependientes.

La tendencia de la no-finitud hacia la finitud continúa progresivamente con las cláusulas complemento introducidas por las tres partículas *fɔ̃* 'ASS', *mek* 'SBJV' y *se* 'QUOT'. como muestran los datos Mientras menos sujetas estén a restricciones las características de la columna de la extrema izquierda de la tabla 7.1, más finita se vuelve la cláusula. Como muestra la tabla, las cláusulas subjuntivas son intermedias en su finitud o semi-finitas, pues tienen marcación de persona pero su marcación de TMA está restringida.

En seguida veremos que la estructura semántica del verbo principal se relaciona con el tipo de complementante y cláusula complemento que se elige.

10.5.2 VERBOS QUE RIGEN COMPLEMENTO

La Tabla 10.2 enlista algunos verbos frecuentes del pichi. Pertenecen a clases semánticas que comúnmente rigen cláusulas complemento en muchos otros idiomas. Hemos observado la manera en la que los verbos de la tabla pueden estar vinculados a otros verbos para formar cláusulas complejas. No se

enlistan todos aquellos verbos que pueden tener un complemento con *se*, pues incluir todos los que aparecen en el corpus haría la tabla innecesariamente larga.

Los tipos de vínculo clausal que se registran aumentan en finitud conforme se desciende en la tabla. La complementación como un tipo de vínculo clausal que incluye un elemento explícito –el complementante– que interviene entre las cláusulas empieza con aquellos verbos que pueden ir seguidos por *dè* ‘IPFV’.

Tabla 10.2. Verbos principales, clase semántica y vinculación clausal

Verbo	Vinculación	Glosa	Clase semántica	
<i>kòmót</i>	CSV	Egresivo	Aspectual y modal	
<i>finis</i>		Completivo		
<i>sigue</i>	SVC/ <i>dè</i> ‘IPFV’	Continuativo	Experiencial y estado corporal	
<i>hebul</i>		‘ser capaz de’		
<i>manech</i>		‘arreglárselas para’		
<i>lek</i>		‘gustar de’		
<i>bigín</i>		‘empezar a’		
<i>want</i>		‘querer; prospectivo’		
<i>fit</i>		‘ser capaz de’		
<i>get fð</i>		‘tener que’		
<i>stat</i>		<i>fð</i> ‘ASS’		‘empezar a’
<i>lan</i>				‘aprender’
<i>lef</i>	<i>fð/mek</i> ‘SBJV’	‘dejar de hacer’	Deóntico débil	
<i>fðgét</i>		‘olvidarse de’		
<i>kòston</i>		‘estar acostumbrado a’		
<i>bisin</i>		‘estar ocupado con’		
<i>taya</i>		‘estar cansado de’		
<i>gladin</i>		‘estar feliz de’		
<i>səri</i>		‘dar pena que’		
<i>sem</i>		‘estar avergonzado de’		
<i>fayn</i>		‘ser bueno para’		
<i>bad</i>		‘ser malo para’		
<i>gud</i>	‘ser bueno para’	Deóntico fuerte		
<i>hat</i>	‘ser difícil de’			
<i>isi</i>	‘ser fácil de’			
<i>fia</i>	‘tener miedo de’			
<i>mɛmba</i>	‘acordarse de’			
<i>fil</i>	‘sentir que’			
<i>tray</i>	‘intentar’			
<i>nid</i>	‘necesitar’			
<i>min</i>	‘tratar de hacer’			
<i>gri</i>	‘aceptar’			
<i>help</i>	<i>mek</i>	‘ayudar’		
<i>mek</i>		‘hacer que’		
<i>lef</i>		‘permitir’		

<i>fəs</i>			'forzar'	
<i>want</i>			'querer'	
<i>tun</i>			'convencer'	
<i>tɛl</i>			'decir que'	
<i>se</i>			'decir que'	
<i>haks</i>			'pedir que se haga X'	
<i>bɛg</i>			'pedir que'	
<i>tək</i>	<i>se</i> 'QUOT'		'hablar; decir'	Habla (speech)
<i>tɛl</i>			'decir X'	
<i>hala</i>			'gritar que'	
<i>ansa</i>			'contestar que'	
<i>chɛk</i>			'pensar que'	Cognición
<i>tink</i>			'pensar que'	
<i>bilif</i>			'creer que'	
<i>kɛchɔp</i>			'darse cuenta de'	
<i>si</i>			'ver que'	Percepción
<i>hia</i>			'escuchar que'	
<i>smɛl</i>			'oler que'	
<i>fil</i>			'sentir que'	
<i>è de</i>			'es que'	Factativos
<i>di tin de</i>			'la cosa es que'	

10.5.3 DÈ 'ipfv'

Los 'complementos' o verbos no iniciales (dependiendo de si clasificamos estas construcciones como complementos o como construcciones con serialización verbal) de los verbos iniciales o principales *bigín* 'empezar', *want* 'querer; estar a punto de', *fit* 'ser capaz de' y *get fɔ* 'tener que' pueden ser introducidos opcionalmente por *dè* 'IPFV'.

Con estos verbos, el marcador de imperfectivo usualmente añade un matiz continuativo a la construcción:

(516) Yu want **dè** go?
 2SG querer IPFV ir
 '¿Quieres irte ya?'

(517) Yù fit **dè** bɔn yù pikín dèn (...)
 2SG poder IPFV dar.a.luz 2SG niño PL
 'Puedes tener a tus hijos (...).'

(518) Yù get fɔ **dè** tɔn=àn.
 2SG tener ASS IPFV girar=3SG.OBJ
 'Tienes que estar mezclándolo.'

Nótese que los dos verbos en las construcciones de arriba deben ser co-referenciales: tienen un sujeto en común. El tiempo de referencia del segundo verbo es dependiente y está determinado por el primero. Por ejemplo, el verbo principal *want* en (463) induce un tiempo de referencia posterior en el verbo dependiente, por lo que la situación denotada por *go* ocurre después que aquel de *want*.

10.5.4 *f̂* ‘ass’

La preposición *f̂* es un elemento multifuncional, una preposición general asociativa que puede expresar roles semánticos tan diversos como locación, destino, beneficiario, instrumento o fuente. También se utiliza para citar un verbo en isolación (i.e. *f̂ ros* ‘quemar’, *f̂ espia* ‘espia algo’). *F̂* introduce complementos nominales no-finitos, en los que los verbos principales y del complemento deben tener el mismo sujeto. Esta preposición introduce los complementos de verbos aspectuales y modales que no ocurren en CSV ni con ningún otro complementante.

Un ejemplo de este grupo de verbos es *lef* ‘dejar’, un verbo que expresa la noción aspectual de cesión de un evento:

- (519) Mek è **lef** **f̂** dring.
 SBJV 3SG.SBJ dejar ASS beber
 ‘Que deje la bebida.’

F̂ también introduce complementos de algunos verbos que denotan experiencia y afecto, los cuales no se presentan con ningún otro tipo de construcción de complemento ni CSV. Estos verbos predeterminan un tiempo de referencia simultáneo. En el ejemplo que sigue, *f̂* introduce el complemento del verbo experiencial *sem* ‘estar avergonzado’:

- (520) Naw à d̄on d̄e finis **sem** **f̂** **w̄er** dan sus
 ahora 1SG.SBJ PRF IPFV terminarestar.avergonzado ASS vestir DIST zapato
 ‘Ahora estoy completamente avergonzado de estar usando esos zapatos.’

Algunos verbos aspectuales y modales se caracterizan por la variación de su ocurrencia con complementos introducidos por *f̂*. Por ejemplo, los verbos *stat* ‘empezar’, *help* ‘ayudar’, *gri* ‘estar de acuerdo’ y *tray* ‘intentar’ se documentan tanto sin como con complementos introducidos por *f̂*:

- (521) È want **tray** m̄en f̄s.
 3SG.SBJ querer intentar curar primero
 ‘Ella quería intentar mejorarse primero.’

- (522) È dè tinap, smòl pìkín we è dè **tray**
 3SG.SBJ IPFV levantarse pequeño niño SUB 3SG.SBJ IPFV intentar
fò tinap yet.
 ASS levantarse aún
 ‘Ella esta empezando a levantarse, una pequeña niña que todavía está intentando levantarse.’

Además, *fò* introduce complementos de verbos principales cuyo significado contenga un elemento de manipulación, propuesta, deseo y otros matices afectivos compatibles con la modalidad deóntica. Agrupo todos estos verbos bajo la categoría de ‘deónticos débiles’. Cuando el verbo principal y el del complemento son co-referenciales (es decir, tienen el mismo sujeto), la cláusula complemento puede ir introducida por *fò*. Compárense los verbos *isi* ‘ser fácil’ y *gri* ‘estar de acuerdo, en los ejemplos que siguen:

- (523) Di chòp **isi fò chòp**.
 PROX.comida ser.fácil ASS comer
 ‘La comida es fácil de comer.’
- (524) Dì gal no **gri** **fò fala** mi.
 DEF chica NEG estar.de.acuerdo ASS seguir 1SG.EMP
 ‘La chica no estuvo de acuerdo en seguirme.’

Cualquier verbo deóntico débil puede ocurrir de manera alternativa con una cláusula complemento de subjuntivo si se entiende que el verbo principal induce un tiempo de referencia posterior al del verbo del complemento. Por ejemplo, los complementos del verbo deóntico *mɛmba* ‘recordar que’ pueden ser introducidos por *fò* ‘ASS’ o por *mek* ‘SBJV’. En ambas oraciones la cláusula principal y de complemento tienen el mismo sujeto:

- (525) À **mɛmba fò kɔl=àn**.
 1SG.SBJ recordar ASS llamar=3SG.OBJ
 ‘Recordé llamarla a ella.’
- (526) À **mɛmba mek** à **kɔl=àn**.
 1SG.SBJ recordar SBJV 1SG.SBJ llamar=3SG.OBJ
 ‘Recordé llamarla a ella.’

Con los verbos deónticos débiles, el complementante *mek* no solo puede ser empleada en vez de *fò*: una cláusula subjuntiva introducida por *mek* puede seguir a *fò*. De ahí que todos los verbos deónticos débiles puedan también tener la serie de complementantes *fò mek*, como en la siguiente oración:

- (527) So we yù dòn lan yù langwech èn, è dòn
 así SUB 2SG PRF aprender 2SG idioma INTJ 3SG.SBJ PRF
 hat fò mek yù lan Pànyá.
 ser.duro ASS SBJV 2SG aprender español
 ‘Así cuando has aprendido tu lengua, es duro para ti aprender español.’

El uso de cláusulas complemento con *mek* es, sin embargo, requerido con verbos deónticos débiles cuando la cláusula principal y la de complemento no tienen un sujeto en común. Compárese el ejemplo (521) citado arriba con el ejemplo siguiente.

- (528) À gò tray mek è bay mi dan kayn gafas.
 1SG.SBJ POT intentar SBJV 3SG.SBJ comprar 1SG.EMP DIST tipo gafas
 ‘Voy a tratar de que ella me compre ese tipo de gafas.’

Un complemento subjuntivo es también necesario cuando el verbo del complemento aparece negado:

- (529) Yù dè fia dì man mek è no bit yu.
 2SG IPFV temer DEF hombre SBJV 3SG.SBJ NEG pegar 2SG.EMP
 ‘Tienes miedo de que tu marido pueda pegarte.’

Los verbos evaluativos *fayn* ‘estar bien’, *hat* ‘ser duro’, *isi* ‘ser fácil’, *bad* ‘ser malo’ y *gud* ‘ser bueno’ pueden ocurrir con un complemento introducido por *fò* cuando el sujeto de la cláusula principal es expletivo, es decir, no se refiere a una persona o entidad específica:

- (530) È fayn fò dring sməl-wan.
 3SG.SBJ bueno ASS beber pequeño-ADV
 ‘Es bueno beber poco.’

Cuando el sujeto del verbo en la cláusula de complemento y el de la cláusula principal no tienen la misma referencia se requiere una cláusula complemento en el modo subjuntivo:

- (531) We yù dè dring, è de fayn se
 SUB 2SG IPFV beber 3SG.SBJ ESTAR bueno QUOT
 mek yù no chak
 SBJV 2SG NEG estar.ebrio
 ‘Cuando bebes, no es bueno ponerse ebrio.’

Nótese la presencia del complementante general *se* ‘QUOT’ en (531). Cualquier complemento subjuntivo puede ir precedido adicionalmente por *se*.

10.5.5 MEK 'sbjv'

Los verbos que expresan nociones deónticas fuertes solo se presentan con complementos subjuntivos introducidos por *mek* 'SBJV'. Estos complementos tienen un tiempo de referencia dependiente: la situación del complemento es siempre posterior a aquel del verbo principal. Los verbos deónticos fuertes expresan invariablemente un fuerte grado de manipulación, una noción que es compatible con el uso del modo subjuntivo en cláusulas directivas.

Los ejemplos que aparecen a continuación presentan complementos subjuntivos de los verbos manipulativos *fəs* 'forzar' y *tun* 'convencer':

- (532) À **fəs**=àn **mek** è luk mi.
 1SG.SBJ forzar=3SG.OBJSBJV 3SG.SBJ mirar 1SG.EMP
 'Lo forcé a mirarme.'

- (533) À **tun**=àn se **mek** è bay
 1SG.SBJ concertar=3SG.OBJ QUOT SBJV 3SG.SBJ comprar
 mi mòtó.
 1SG.EMP coche.
 'La convencí de que me comprara un coche.'

El grupo de verbos manipulativos que pueden tener complementos subjuntivos también incluye los verbos *mek* 'causar' y *lef* 'permitir' en su función de verbos causativos:

- (534) È **mek** **mek** ìn human dring ò cervesa.
 3SG.SBJ hacer SBJV 3SG.POSS mujer beber DEF cerveza
 'Hizo a su mujer beber la cerveza.'

El verbo manipulativo de deseo *want* 'querer' es muy versátil. Puede ocurrir en una CSV como verbo modal o puede tener complementos introducidos por *dè*. Cuando los sujetos de las cláusulas principal y de complemento no son los mismos, se requiere un complemento subjuntivo introducido por *mek*:

- (535) È nak ò plet pàn ò tebul bikòs è **want**
 3SG.SBJ golpear DEF plato sobre DEF mesa porque 3SG.SBJ querer
mek ò plet brok.
 SBJV DEF plato romper
 'Golpeó el plato en la mesa porque quería que el plato se rompiera.'

Los verbos de habla, cuando se emplean como verbos de orden o manipulación, siempre tienen complementos subjuntivos. Véanse los siguientes ejemplos con los verbos *təl* 'decir' y *bəg* 'pedir':

- (536) Afta, bueno **tel**=àn **se** **mek** è bak
 Después bueno decir=3SG.OBJ QUOT SBJV 3SG.SBJ devolver
 yu dì m̀nì.
 2SG.EMP DEF dinero
 ‘Después, bueno, dile que debe devolvete el dinero.’
- (537) È bìn **beg**=àn **se** **mek** è kil dì f̀l.
 3SG.SBJ PSD pedir=3SG.OBJ QUOT SBJV 3SG.SBJ matar DEF gallina
 ‘Le pidió que matara la gallina.’

10.5.6 *SE* ‘quot’

El elemento *se* ocurre como un verbo léxico con el significado de ‘decir’. Puede tener marcadores de TMA y constituir el predicado de construcciones quotativas. En el siguiente ejemplo *se* introduce un fragmento de discurso directo:

- (538) Dì de we yù gò nid=àn, **yù gò se**
 DEF día SUB 2SG POT necesitar=3SG.OBJ 2SG POT decir
 ‘à no get pàmáyn.’
 1SG.SBJ NEG tener aceite
 El día que lo necesites, vas a decir “No tengo aceite”.’

Una extensión de la función de introducir discurso directo es el uso de *se* en una construcción que sirve para identificar un elemento nominal por su nombre y para introducir los miembros de una lista (cf. Güldemann 2008: 272-75).

En combinación con el verbo *kəl* ‘llamar’, esta construcción puede entenderse con el sentido de ‘estar en una relación de parentesco con X’:

- (539) Nà in mì man gò **kəl se suegro**.
 FOC 3SG.EMP 1SG.POSS hombre POT llamar QUOT suegro
 ‘Es a él a quien mi esposo llamará suegro.’

La oración siguiente ejemplifica el uso de *se* para enlistar elementos. En estos ejemplos, el nombre o los miembros de la lista aparecen como complementos, i.e. objetos de *se*.

- (540) À fit **tel** **yu se** ‘morera, teca, kalàbó’.
 1SG.SBJ poder decir 2SG.EMP QUOT morera teca kalàbó
 ‘Puedo decirte “morera, teca, kalabo” [enlistando tipos de madera].’

Además de los usos que se describen arriba, el marcador quotativo *se* funciona como un complementante general. En esta función, *se* puede

opcionalmente introducir cualquier complemento subjuntivo. Se introduce cláusulas finitas de complemento con verbos de habla (541), de cognición (542) y de percepción (543). Las cláusulas de complemento tienen un tiempo de referencia independiente y pueden ocurrir con todo el rango de marcación de TMA.

La diferencia entre el discurso directo e indirecto radica en la referencia pronominal: la oración (541) es un complemento en discurso directo de *tɛl* ‘decir’ porque la referencia a *chica* cambia de =*àn* ‘3SG.OBJ’ en la cláusula principal a *yu* ‘2SG.EMP’ en la cláusula complemento:

(541) Yɛ, à kan **tɛl**=àⁿ se ‘chica, mi no lɛk yu
 sí 1SG.SBJ PFV decir=3SG.OBJ QUOT chica 1SG.EMP NEG gustar 2SG.EMP
 bɔ̀t wì fit de lɛk kɔ̀mpin’.
 pero 1PL poder ESTAR como amigo
 ‘Sí, le dije: “chica, no te amo, pero podemos ser amigos.”’

(542) Nɔ̀ à **tink** se realmente yù nid pìkín.
 NEG 1SG.SBJ pensar QUOT realmente 2SG necesitar niño
 ‘No, pienso que realmente los niños son necesarios.’

(543) Yù jɔ̀s **hia** se pɔ̀sin dɛn bìn dè tok
 2SG solo escuchar QUOT persona PL PSD IPFV hablar
 bɔ̀t yù no listin.
 pero 2SG NEG escuchar
 ‘Acabas de escuchar que la gente estaba hablando, pero no escuchaste.’

En su función de complementante, *se* también introduce los complementos de verbos copulativos cuando se declara un hecho. En ese tipo de cláusulas factativas, el verbo copulativo utiliza un nombre sin referencia como *tin* ‘cosa’, *kes* ‘materia’ o el pronombre expletivo no referencial de sujeto *è* ‘3SG.SBJ’. Las cláusulas principales factativas como la siguiente son muy comunes como fórmulas introductorias para el discurso narrativo:

(544) È **de** se dan gal è bìn dè kan ya.
 3SG.SBJ ESTAR QUOT that chica 3SG.SBJ PSD IPFV venir aquí
 ‘Llegó a suceder que esa chica solía venir aquí.’

Se se utiliza como un complementante siempre que el significado del verbo principal induzca un modo indicativo sobre la cláusula complemento. Los verbos evaluativos como *fayn* ‘ser bueno’, *gud* ‘ser bueno’, or *bad* ‘ser malo’ pueden inducir tanto un modo indicativo como un modo subjuntivo sobre sus complementos. Los verbos evaluativos van seguidos de complementos indicativos cuando se pretende que estos provean información factual sobre situaciones presentes o pasados:

- (545) È **fayn** se è kan **yéstàdé.**
 3SG.SBJ bueno QUOT 3SG.SBJ venir ayer
 ‘Es bueno que haya venido ayer.’

Se requiere un complemento subjuntivo (con un *se* opcional) cuando el verbo principal se refiere a una situación potencial que, al expresar una preferencia, armoniza con el sentido deóntico asociado con el modo subjuntivo en pichi:

- (546) È **fayn** (se) **mek** è kan **tumoro.**
 3SG.SBJ bueno QUOT SBJV 3SG.SBJ venir mañana
 ‘Es bueno para él venir mañana.’

Los complementos interrogativos con verbos de habla, cognición y percepción no muestran ninguna diferencia con respecto a las cláusulas relativas libres.

10.5.7 COMPLEMENTOS DE NOMBRES

Los elementos multifuncionales *fð* ‘ASS’ y *se* ‘QUOT’ pueden introducir complementos de nombres y modificar un nombre principal de manera muy similar a las cláusulas relativas. En (547), *fð* introduce el complemento no finito (nominal) *pas* ‘pasar’ para *say* ‘lado’.

Además de los usos en los contextos predicativos descritos en las secciones anteriores, *se* puede también modificar frases nominales en cláusulas de propósito. En la segunda mitad de la oración (547), la cláusula con *se* atribuye una cláusula complemento al nombre principal *say* ‘lugar’ e introduce una cláusula casi relativa:

- (547) È get òda **say** [**fð** pas], bət à dè fən
 3SG.SBJ tener otro lado ASS pasar pero 1SG.SBJ IPFV buscar
 dì **say** [**se** yù no gò get hàmbóg fð pipul dèn].
 DEF lugar QUOT 2SG NEG POT tener irritación ASS gente PL
 ‘Hay otra parte en que podemos pasar, pero estoy buscando el lugar en el que no serás molestado por la gente.’

10.6 RELATIVIZACIÓN

En pichi, los sujetos, los objetos, las frases preposicionales y los nombres de poseedor y poseído pueden ser relativizados. La primera y más frecuente manera para formar cláusulas relativas consiste en el uso del subordinador morfológicamente invariante *we* ‘SUB’ para introducir cláusulas relativas.

La segunda estrategia consiste en la ausencia de un elemento que introduzca la cláusula relativa y en la yuxtaposición de las cláusulas principal y relativa. La formación de cláusulas relativas en pichi se caracteriza por el uso opcional

de pronombres resumptivos en la cláusula relativa. Estos pronombres se refieren retrospectivamente a la frase nominal relativizada. El uso de estos pronombres es bastante generalizado en cláusulas relativas de sujeto, bastante común en cláusulas relativas de objeto y muy raro en relativas oblicuas. Las cláusulas relativas restrictivas y no restrictivas no pueden ser distinguidas por su forma. En los siguientes ejemplos, las cláusulas relativas se marcarán en corchetes angulares.

Las cláusulas relativas siempre siguen a nombres relativizado y no aparecen separadas de la cláusula principal por una pausa. La partícula de plural *dèn* ‘pl’ siempre aparece inmediatamente después del nombre relativizado y antes de la partícula subordinadora *we* ‘SUB’. Nótese la presencia del pronombre de sujeto *dèn* ‘3PL’ en la siguiente cláusula relativa, el cual es coreferencial con el nombre relativizado *tin dèn* ‘things’:

- (548) Porque dan tin nà **tin dèn**[we **dèn**dən ste dan tən
 porque DIST COSAFOC COSA_{PL} SUB 3PL PRF quedar DIST tiempo
 dèn we esclavitud de].
 PL SUB esclavitud ESTAR
 ‘Porque esas son cosas que han quedado (de) aquellos tiempos
 en los que había esclavitud.’

La combinación de la función de *we* como una partícula de subordinación y el uso de pronombres resumptivos provee al Pichi de múltiples posibilidades para la formación de cláusulas relativas (cf. Keenan 1985: 148). El pichi permite la relativización de una frase nominal que es parte de una estructura coordinada:

- (549) **Dan gɛl** [we mi wèt=**àn** bìn go de] (...).
 DIST chica SUB 1SG.EMP CON=3SG.OBJ PSD ir allá
 ‘Aquella chica con la que fui allí (...).’

De la misma manera, no hay restricciones para la ocurrencia de una cláusula de complemento (550) ni de una pregunta indirecta en la cláusula relativa (551):

- (550) Nà dan bəy [we à tɛl yu **se** ìn màrà
 FOC DIST chico SUB 1SG.SBJ decir 2SG.EMP QUOT 3SG.POSS madre
 dən go nà Pànyá].
 PRF ir LOC España
 ‘Es ese chico de quien te dije que su madre se fue a España.’

- (551) À get sòn kòmpin, sòn Ghàna-man
 1SG.SBJ tener algún amigo algún LUGAR.CPD-hombre
 [we à no sàbí **us=say** dan man de].
 SUB 1SG.SBJ NEG saber Q=lado DIST hombre ESTAR
 ‘Tengo un amigo, un ghanés que no sé dónde ese hombre está.’

10.6.1 SUJETOS Y OBJETOS

En la mayoría de las cláusulas relativas de sujeto encontramos un pronombre resumptivo coreferencial a la frase nominal relativizada:

- (552) Èf yù chòp əl **dis chòp** [we è no dòn],
 si 2SG comer todo PROX comida SUB 3SG.SBJ NEG cocido
 tuməro yù gò sik.
 mañana 2SG POT estar.enfermo
 ‘Si te comes toda esta comida que no está cocida, mañana vas a estar enfermo.’

En las construcciones relativas en las que hay un pronombre de sujeto relativizado también hay un pronombre coreferencial:

- (553) **Mi** nà wan human [we à sirios].
 1SG.EMP FOC uno mujer SUB 1SG.SBJ ser.serio
 ‘Yo [énfasis] soy una mujer seria.’

El uso de pronombres resumptivos de objeto en la cláusula relativa es bastante común. Estos pronombres también pueden referirse a un nombre principal que funcione como receptor y que, por lo tanto forme parte de una construcción de doble objeto en la cláusula relativa. Sin embargo, la referencia pronominal a un objeto receptor como =àn ‘3SG.OBJ’ en la siguiente oración es también opcional:

- (554) À bìn si **dì pìkín** [we dì human bìn gi (=àn)]
 1SG.SBJ PSD ver DEF niño SUB DEF mujer PSD dar 3SG.OBJ
 chòp nà strit].
 comida LOC calle
 ‘Vi al niño al que la mujer le dio comida en la calle.’

El siguiente ejemplo muestra que las cláusulas relativas de objeto pueden también ser formadas por ausencia de la partícula subordinadora *we* ‘SUB’. El objeto relativizado en esta oración es el objeto cognado *dì du* ‘(el) hacer’:

- (555) Mek è bit yu, mek è du yu
 SBJV 3SG.SBJ golpear 2SG.EMP SBJV 3SG.SBJ hacer 2SG.EMP
dì du [è want] (...).
 DEF hacer 3SG.SBJ querer
 ‘Déjalo que te golpee, déjalo que te haga lo que quiera (...)’

10.6.2 FRASES PREPOSICIONALES

Parece no haber restricciones para la relativización de frases preposicionales. Sin embargo, este tipo de relativización es raro a comparación de aquel de los sujetos y objetos. Las siguientes construcciones relativas involucran frases preposicionales relativizadas introducidas por *fɔ̃* ‘ASS’ y por *pàn* ‘sobre’. Estas dos preposiciones también pueden permanecer en su posición original aunque que la frase nominal relativizada aparezca al principio de la oración. El primer ejemplo muestra que las cláusulas relativas que involucran frases preposicionales pueden ser formadas por ausencia de la partícula subordinadora *we* ‘SUB’:

- (556) Nà **in** dasəl [dan human dən dè wok **fɔ̃**].
 FOC 3SG.EMP solo DIST mujer PRF IPFV trabajo ASS
 ‘Es solo esto por lo que esa mujer está trabajando.’

- (557) **Dì bɛd** [we è dè slip **pàn**],
 DEF cama SUB 3SG.SBJ IPFV dormir sobre
 è de nà dì rum.
 3SG.SBJ ESTAR LOC DEF cuarto
 ‘La cama en la que duerme, está en el cuarto.’

En el ejemplo que sigue, no aparece *wèt* ‘con’ en la cláusula relativa para apuntar el rol semántico de instrumento del nombre principal relativizado *gən* ‘pistola’. El contexto se encarga de determinar el significado exacto de la oración:

- (558) Dèn dè go wèt dan **gən** [we dèn dè kil bif] ɔ pistola.
 3PL IPFV ir con DIST pistola SUB 3PL IPFV matar animal o pistola
 ‘Van con esa pistola con la que matan animales, (con) una pistola.’

10.6.3 POSEEDORES

Cuando un nombre poseedor se relativiza, un pronombre posesivo sigue inmediatamente a la partícula de subordinación *we* ‘SUB’:

- (559) Dèn kàmót nà wan **pueblo** [we ìn nem nà
3PL salir LOC uno pueblo SUB 3SG.POSS nombre FOC

Basakato de la Sagrada Familia].

LUGAR

‘Vienen de un pueblo cuyo nombre es Basakato de la Sagrada Familia.’

Un nombre poseedor también puede ser relativizado por medio de una estructura en la que el nombre principal y la cláusula relativa funcionan como tópico. La cláusula principal funciona como un comentario, está separada del tópico por una pausa e incluye un pronombre posesivo resumptivo:

- (560) Dan **human** [we à so yu], ìn mòtó de nà strit.
DIST mujer SUB 1SG.SBJ enseñar 2SG.EMP 3SG.POSS coche ESTAR LOC calle
‘Esa mujer que te enseñé, su coche está en la calle.’

10.6.4 CLÁUSULAS RELATIVAS LIBRES E INTERROGATIVAS INDIRECTAS

Las cláusulas relativas libres, es decir, las que aparecen sin un nombre relativizado explícito, son introducidas por una palabra interrogativa. El subordinador *we* no ocurre como introductor de relativas libres. Las cláusulas relativas libres normalmente funcionan como objetos de verbos de cognición, de percepción, de pregunta o de habla.

A continuación, se pueden ver cláusulas relativas libres introducidas por la palabra interrogativa *wetin* ‘qué’, por *udat* ‘quién’ y por *us=man* ‘Q hombre’ = ‘quién’. Todas las construcciones que siguen son formalmente idénticas a las cláusulas interrogativas indirectas:

- (561) À dòn **təl** yu [**wetin** pas nà net], dan net.
1SG.SBJ PRF decir 2SG.EMP qué pasar LOC noche DIST noche
‘Ya te dije lo que pasó en la noche, esa noche.’

- (562) Dèn no **no** [**udat** hàmbóg=àn].
3PL NEG saber quién irritar=3SG.OBJ
‘Ellos no saben quién los molestó.’

- (563) Mi no sàbí [**us=man** dèn kil], à nòba hia
1SG.EMP NEG saber Q=hombre 3PL matar 1SG.SBJ NEG.PRF escuchar
dan stori sɛf.
DIST historia EMP
‘Yo no sé a qué hombre mataron, yo ni siquiera escuché esa historia.’

Otras palabras interrogativas también introducen las variantes libres de cláusulas relativas. Véase la palabra interrogativa *us=tɛn* ‘cuándo’ en este ejemplo:

- (564) È nea **tel** mi [us=**ten** è gò rich ya].
 3SG.SBJ NEG.PRF decir 1SG.EMP Q=time 3SG.SBJ POT llegar aquí.
 ‘Él no me ha dicho cuándo va a llegar aquí.’

Sin embargo, las cláusulas adverbiales libres de modo son introducidas por *lèk haw* ‘de ese modo’ en vez de por *us=stayl* ‘de qué modo’ (565), mientras que las cláusulas interrogativas indirectas de modo son introducidas por *haw* ‘cómo’ (566):

- (565) Mi chòp dì plàntí **lèk haw** Malabo pipul
 1SG.EMP comer DEF plátano como cómo LUGAR gente
 dèn dè chòp=àn.
 3PL IPFV comer=3SG.OBJ
 ‘Yo como el plátano como la gente de Malabo lo come.’

- (566) Bòt mi want **sàbí haw** dan tin de.
 pero 1SG.EMP querer saber cómo DIST COSA ESTAR
 ‘Pero yo quería saber cómo era esa cosa.’

Las preguntas indirectas polares pueden ser introducidas por el conector clausal *èf/if* ‘si’ y una entonación de pregunta:

- (567) Se yù want **sàbí èf** ren dè fól, nò?
 QUOT 2SG querer saber si lluvia IPFV llover NEG
 ‘Quieres saber si la lluvia está cayendo, ¿no?’

Alternativamente, estas cláusulas interrogativas pueden ser introducidas por *se* ‘QUOT’ si la pregunta se formula como una pregunta directa:

- (568) Mi sef, əl pəsin dèn kìn **aks** mi **se**
 1SG.EMP EMP todo persona 3PL HAB preguntar 1SG.EMP QUOT
 yù dən bən?
 2SG PRF dar.a.luz
 ‘Incluso yo, todo el mundo frecuentemente me pregunta.’

10.7 RELACIONES ADVERBIALES

Los conectores *we* ‘SUB’ y *se* ‘QUOT’, juntos, tienen el potencial de participar en la expresión de casi todos los tipos de relaciones que se pueden encontrar en pichi. Adicionalmente, el pichi tiene varios conectores adverbiales con significados más específicos. La primera columna de la Tabla 10.3 muestra un panorama de los principales tipos de cláusulas adverbiales. La segunda columna contiene los conectores que introducen ese tipo de cláusulas en pichi. Las otras tres columnas muestran opciones alternativas para la

formación de esas cláusulas. La tercera columna indica si se puede usar una cláusula introducida por *we* ‘SUB’ o *se* ‘QUOT’ en vez del conector de la segunda columna para expresar la misma relación adverbial.

La cuarta columna proporciona otras alternativas para expresar esa relación adverbial. Como se mostró en la sección 10.1 es posible conectar oraciones independientes mediante anáforas pronominales y adverbiales. Los adverbios conectores que se emplean con este propósito se incluyen en la última columna de la Tabla 10.3. Un espacio vacío indica que el medio correspondiente no existe. Las siguientes secciones ofrecen un panorama de la formación de cláusulas adverbiales en pichi.

Tabla 10.3. Relaciones adverbiales

Tipo de cláusula	Conectores adverbiales	¿Es posible usar solo <i>we</i> o <i>se</i> ?	Otras formas	Conectores adverbiales
Tiempo	<i>bifó</i> ‘antes’ <i>lèk haw</i> ‘tan pronto como’	<i>we</i> ‘SUB’	<i>dì ten we</i> ‘el tiempo en que’	<i>afta</i> ‘entonces’, <i>dan ten</i> ‘en aquel tiempo’; <i>nà in</i> ‘entonces’
Modo	<i>lèk haw</i> ‘el modo en que’		<i>dì stayl we</i> ‘el modo en que’	(<i>nà</i>) <i>so</i> ‘así’
Locativo			<i>dì say we</i> ‘el lugar en que’	
Razón	<i>bikos/porque</i> ‘porque’, <i>as/ como</i> ‘puesto que’, <i>fòseka</i> ‘debido a’	<i>se</i> ‘QUOT’		<i>nà in (mek)</i> ‘por eso es que’, <i>so</i> ‘así’
Propósito	<i>mek</i> ‘SBJV’, <i>fò</i> ‘ASS’	<i>se</i> ‘QUOT’		
Condicional	<i>èfè/ èf/ if</i> ‘si’, <i>lèk (se)</i> ‘como’	<i>we</i> ‘SUB’, <i>se</i> ‘QUOT’	Yuxtaposición	
Concesivo	<i>èfè/ èf/ if – sef</i> ‘incluso si’; <i>aunque</i> ‘aunque’; <i>adonke – wans</i> ‘incluso si’	<i>we</i> ‘SUB’, <i>se</i> ‘QUOT’		<i>bàt</i> ‘pero’

10.7.1 *we* ‘sub’

El conector *we* puede introducir varios tipos de cláusulas adverbiales. Aunque *we* ‘SUB’ se utiliza más comúnmente para expresar relaciones de tiempo, otros usos son también frecuentes. Una cláusula con *we* puede preceder a su cláusula principal. En esta función, *we* se entiende mejor como ‘cuando’:

- (569) **We** à gò finis skul à gò tòn dökta.
 SUB 1SG.SBJ POT terminar escuela 1SG.SBJ POT volverse doctor
 ‘Cuando termine la escuela, me convertiré en un doctor.’

La expresión de relaciones de tiempo por medio de cláusulas con *we* no puede separarse de la función general de esta partícula para introducir secuencias de cláusulas coordinadas. Compárense las múltiples ocurrencias de *we* en la siguiente oración:

- (570) Pero **we** à kan mit dis man, **we** wì bigín
 pero SUB 1SG.SBJ PFV encontrar PROX hombre SUB 1PL empezar
 bòn ìn yon pikín dèn.
 dar.a.luz 3SG.POSS propio niño PL
 ‘Pero entonces/cuando conocí a este hombre, y empezamos a engendrar sus propios hijos.’

La frontera es igualmente borrosa entre el significado temporal y otros significados adverbiales de las cláusulas introducidas por *we*. En este ejemplo, el sentido temporal de la cláusula con *we* se difumina hacia una modificación de modo:

- (571) Dèn pul dì mòtó nà garaje **we dèndè pus=àn**.
 3PL quitar DEF coche LOC garaje SUB 3PL IPFV empujar=3SG.OBJ
 ‘Sacaron el coche del garaje empujándolo.’

El contexto también puede dar lugar a un significado concesivo en la cláusula dependiente:

- (572) Naw fò mek dèn fit get wan amiga nado
 ahora ASS SBJV 3PL poder tener uno amiga fuera
we yù sista dènsàbí, in gò hat.
 SUB 2SG hermana 3PL saber 3SG.EMP POT ser.duro
 ‘Ahora, para que ellos puedan tener una novia de fuera,
 y que/aunque tus hermanas sepan, eso sería difícil.’

10.7.2 *SE* ‘quot’

El conector multifuncional *se* ‘QUOT’ puede introducir varios tipos de cláusulas adverbiales en *pichi*. Así, las cláusulas con *se* que ocurren en una posición adverbial pueden aportar modificación adverbial de propósito, resultado, razón, modo, tiempo y condición. La respuesta del hablante (b) puede ser interpretada como una cláusula de razón:

- (573) a. Wetin yù dè wet?
 qué 2SG IPFV esperar
 ‘¿Qué [por qué] estás esperando?’
- b. **Se** ìn mà má gò drayb=àn fòs.
 QUOT 3SG.POSS madre POT perseguir=3SG.OBJ primero
 ‘Dice/ porque su madre le ahuyentaría en primer lugar.’

Una cláusula con *se* que siga a una cláusula principal y esté marcada con simultaneidad por medio del aspecto imperfectivo puede funcionar como modificación de modo de la misma forma que su equivalente con *we* (cf. (571)):

- (574) Dèn pul dì mòtó nà garaje **se** dèndè pus=àn.
 3PL quitar DEF coche LOC garaje QUOT 3PL IPFV empujar=3SG.OBJ
 ‘Sacaron el coche del garaje empujándolo.’

10.7.3 TIEMPO

Junto con las cláusulas introducidas por la partícula de subordinación *we* (cf. 10.7.1), las cláusulas relativas con nombres genéricos relativizados como *awa* ‘hora’, *tèn* ‘tiempo’ o *de* ‘día’ funcionan como cláusulas adverbiales de tiempo:

- (575) Dì human kan nà hos **dì awa** [we à dè kuk].
 DEF mujer venir LOC casa DEF hora SUB 1SG.SBJ IPFV cocinar
 ‘La mujer vino a la casa cuando yo estaba cocinando.’
- (576) **Dì tèn** [we dèn bìn dè kan hiè wèt kènú] (...).
 DEF tiempo SUB 3PL PSD IPFV venir aquí con canoa (...)
 ‘El tiempo en el que ellos venían aquí en canoa (...)’

El conector *bifó* introduce cláusulas de tiempo que están en relación de posterioridad con la cláusula principal. Las cláusulas con *bifó* aparecen preferentemente en posición inicial de la oración:

- (577) **Bifó** à kìn grab, à dè si big big faya.
 antes 1SG.SBJ HAB levantarse 1SG.SBJ IPFV ver grande REP fuego
 ‘Antes de que pudiera levantarme, vi un fuego enorme.’

10.7.4 MODO Y EQUIVALENCIA

Las cláusulas de modo pueden ser expresadas mediante una construcción relativa que involucra el nombre relativizado *stayl* ‘estilo, modo’:

- (578) À bìn chəp dì plántí **di stayl** [we pəsin dɛn
 1SG.SBJ PSD comer DEF plátano DEF estilo SUB persona PL
 fò Malabo dɛn dè chəp=àn]
 ASS Malabo 3PL IPFV comida=3SG.OBJ
 ‘Comí el plátano de la forma en que la gente de Malabo lo come.’

Una cláusula de modo también puede estar formada por medio de una cláusula adverbial libre introducida por *lèk haw* ‘el modo en que’:

- (579) À no sàbí us=tin dɛn no gò restaura in
 1SG.SBJ NEG saber Q=COZA 3PL NEG POT restaurar 3SG.EMP
lèk haw è bìn de jamás
 como cómo 3SG.SBJ PSD ESTAR jamás
 ‘No sé [por] qué no lo restauran a como era entonces.’

Las cláusulas de equivalencia son introducidas por *lèk se* ‘como si’:

- (580) È dè pas so **lèk se** è no no mi mɔ.
 3SG.SBJ IPFV pasar así como QUOT 3SG.SBJ NEG saber 1SG.EMP más
 ‘Ella sólo pasó como si no me conociera ya.’

El sentido de modo de una cláusula con *lèk haw* puede tener también una interpretación temporal como ‘tan pronto como’ si el verbo es dinámico. En esta función *lèk haw* precede a la cláusula principal. Compárese la lectura temporal del verbo dinámico con marcación factativa *put* ‘poner’ en la oración siguiente:

- (581) **Lèk haw** è put dan mɔní nà mì han,
 como como 3SG.SBJ poner DIST dinero LOC 1SG.POSS mano
 no wet mɔ.
 NEG esperar más
 ‘Tan pronto como él ponga ese dinero en mi mano, ¡no esperes más!’

Otros medios para producir modificación modal son las CSV adverbiales y el uso de cláusulas adverbiales introducidas por *we* ‘SUB’ y *se* ‘QUOT’.

10.7.5 UBICACIÓN

La formación de cláusulas locativas que expresan ubicación implica construcciones relativas con los nombres genéricos *say* ‘lugar’ o *ples* ‘lugar’. Las relaciones locativas solo pueden ser expresadas por medio de construcciones relativas, pues el conector *we* ‘SUB’ no introduce cláusulas locativas libres:

- (582) Naw è dòn want bigín dè fet wèt dì chia,
 ahora 3SG.SBJ PRF querer empezar IPFV pelear con DEF silla
dì say [we dèn sìdòn].
 DEF lado SUB 3PL sentarse
 ‘Ahora quería empezar a pelear con la silla, en la que estaban sentados.’

10.7.6 RAZÓN

Las relaciones de razón entre cláusulas pueden ser expresadas mediante cláusulas con *se* y mediante cláusulas adverbiales introducidas por los conectores *bikəs* (*se*) ‘porque’, *foseka* ‘debido a’, y *as* ‘ya que, debido a’. Los hablantes también emplean los conectores provenientes del español *porque* y *como*, los cuales forman parte integral del sistema de conexión clausal del pichi (cf. también 12.5). Véase el uso de *bikəs* en el siguiente ejemplo:

- (583) À dreb mì man **bikəs** se
 1SG.SBJ conducir 1SG.POSS hombre porque QUOT
 à no want=àn mɔ.
 1SG.SBJ NEG querer=3SG.OBJ más
 ‘Eché a mi marido porque no lo quería ya más.’

Las cláusulas de razón introducidas por *bikəs* pueden ser colocadas al inicio de la oración. Cuando esto ocurre, las cláusulas de razón se encuentran focalizadas mediante la partícula *nà* ‘FOC’ y reiteradas por medio de una expresión resumtiva en la cláusula principal:

- (584) **Nà bikəs** è bòn pikín, **nà dì tin**
 FOC porque 3SG.SBJ dar.a.luz niño FOC DEF COSA
 mek è day.
 hacer 3SG.SBJ morir
 ‘Es porque ella dio a luz (a un niño), eso es lo que la hizo morir.’

Las cláusulas de razón introducidas por *como* (cf. e.g. (89) y *as* preceden a sus cláusulas principales:

- (585) **As** dèn nɔba bìn si plàntí, dèn bìn
 como 3PL NEG.PRF PSD ser plátano 3PL PSD
 chɔp=àn ròn-wan.
 comer=3SG.OBJ ser.incorrecto-ADV
 ‘Como nunca habían visto plátano antes, se lo comieron de la forma equivocada.’

Las preposición *fəseka* ‘debido a, en aras de’ tiene complementos nominales. Así, los objetos verbales de esta preposición ocurren como verbos no finitos desprovistos de prenombrados personales y marcadores de TMA:

- (586) Nà **fəseka** bən pikín, è day.
 FOC debido.a dar.a luz niño 3SG.SBJ morir
 ‘Es debido a que dio a luz a ese hijo, que ella murió.’

A veces, el conector clausal *bikəs* se usa también como una preposición que toma complementos nominales:

- (587) Naw so po gal dèn dən bəs ìn hed **bikəs** natin.
 ahora así pobre chica 3PL PRF abrir 3SG.POSS cabeza porque nada
 ‘Ahora, pobre chica, su cabeza fue abierta por nada.’

10.7.7 PROPÓSITO

La preposición *fə* y el marcador de subjuntivo *mek* también se emplean para introducir cláusulas de propósito y de resultado. El uso de cláusulas de propósito con *fə* o cláusulas de subjuntivo no implica una indicación de que el propósito se haya alcanzado. Nótese que el verbo de movimiento *go* ‘ir’ refuerza el sentido de propósito de la cláusula dependiente:

- (588) Dèn kan kər mi nà Madrid **fə mek** dèn go opera mi.
 3PL PFV llevar 1SG.EMP LOC LUGAR ASS SBJV 3PL ir operar 1SG.EMP
 ‘Me llevaron a Madrid para operarme.’

No parece haber restricciones semánticas para el tipo de verbo principal que las cláusulas de propósito modifican. En los ejemplos que siguen encontramos cláusulas de propósito modificando cláusulas principales con verbos tan distintos como *ol* ‘ser viejo’ or *wet* ‘esperar’:

- (589) À dən tu **ol fə** mared.
 1SG.SBJ PRF demasiado ser.viejo ASS casar
 ‘Soy demasiado viejo para casarme.’

- (590) À gò firma, **wet fə** mek à chəp, à bəg.
 1SG.SBJ POT firmar esperar ASS SBJV 1SG.SBJ comer 1SG.SBJ por.favor
 ‘Voy a firmar, espera para comer, por favor.’

Cuando los sujetos de la cláusula principal y dependiente son idénticos, la cláusula de propósito puede ser introducida solo por *fə*.

- (591) Mì pàpá bìn kan ya fɔ̃ kan wok.
 1SG.POSS padre PSD venir aquí ASS venir trabajar
 ‘Mi padre vino aquí para trabajar.’

Cuando la cláusula dependiente de propósito no tiene el mismo sujeto que la cláusula principal, la cláusula de propósito debe ser adicionalmente por el marcador de subjuntivo *mek* ‘SBJV’:

- (592) Làyk haw dèn gò put yu nà tebul yù dòn dè
 como cómo 3PL POT poner 2SG.EMP LOC mesa 2SG PRF IPFV
 rotin fɔ̃ mek dèn go bɛr yu kwik.
 descomponerse ASS SBJV 3PL ir enterrar 2SG.EMP rápido
 ‘Tan pronto como te ponen en la mesa, ya te estás descomponiendo,
 así que debes ser enterrado rápidamente.’

Como una segunda alternativa, bastante frecuente, la cláusula de propósito con sujeto distinto puede ser introducida solo por el marcador de subjuntivo:

- (593) Nà in dèn tay=àn mek è no kòmót.
 FOC 3SG.EMP 3PL amarrar=3SG.OBJ SBJV 3SG.SBJ NEG salir
 ‘Es por eso que lo amarraron [al perro] para que no se fuera.’

Aun cuando las dos cláusulas tienen el mismo sujeto se pueden expresar como cláusulas subjuntivas sin el uso de *fɔ̃*:

- (594) À gò go luk=àn fɔ̃ wan vecino
 1SG.SBJ POT ir mirar=3SG.OBJ ASS uno vecino
 mek à luk las damas.
 SBJV 1SG.SBJ mirar DEF damas
 ‘Voy a verlo en casa del vecino, para ver a las (primeras) damas.’

La negación del verbo dependiente en la cláusula de propósito también hace necesario el uso del marcador de subjuntivo, incluso cuando hay sujetos correferenciales como en la siguiente oración:

- (595) À dring dì mérésin fɔ̃ mek à no sik.
 1SG.SBJ beber DEF medicina ASS SBJV 1SG.SBJ NEG estar.enfermo
 ‘Me bebí la medicina para no enfermarme.’

10.7.8 CONDICIÓN

Una relación condicional puede ser expresada, en primer lugar, por la yuxtaposición de cláusulas y por la entonación continuativa al final de la(s) primera(s) cláusula(s):

- (596) Yù kàmót dòn, yù want ɛnta mɔ,
 2SG salir abajo 2SG querer entrar más
 yù get fɔ go pe ɔda quiñentos.
 2SG tener ASS ir pagar otro quince

‘(Si) tú sales de debajo y quieres entrar de nuevo, tienes que ir y pagar quince (mil) otra vez.’

En segundo lugar, una relación condicional puede estar señalada explícitamente mediante el uso del conector *lèk* (*se*) ‘como sí’. El uso de este conector solo sucede con situaciones que pueden ser interpretados como genéricos o hipotéticos, como en la oración siguiente, pero no con contrafactuals:

- (597) **Lèk se** yù dè dring nɔ, dan pɔsin we de
 como QUOT 2SG IPFV beber INTJ DIST persona SUB ESTAR
 yàndá, è dè kan sube wì wèt glas.
 allá 3SG.SBJ IPFV venir subir 1PL con vaso

‘Suponiendo que estuvieras fuera bebiendo, cierto, (y) que esa persona que está allá viene hacia nosotros con un vaso.’

El tercer y más frecuente tipo de construcciones condicionales que aparecen en nuestros datos se da mediante el uso de uno de los introductores sinónimos *ɛf/ɛfɛ/ if* ‘si’. Estas formas ocurren en variación libre, aunque *ɛf* es la forma más frecuente. Estos conectores introducen la cláusula de condición (la cláusula con ‘si’) de oraciones condicionales. El ejemplo siguiente involucra una condición real:

- (598) Pero **ɛf** nà human nà big human yù man
 pero sí FOC mujer FOC grande mujer 2SG hombre
 no dè tɔn big man.
 NEG IPFV convertirse grande hombre

‘Pero si es la esposa la que es una mujer influyente, su marido no se convierte (automáticamente) en un hombre influyente.’

Las condiciones no reales comprenden los tipos hipotético y contrafactual. El siguiente ejemplo muestra una condicional hipotética. Nótese la presencia del marcador del modo potencial en la cláusula de consecuencia. El marcador de imperfectivo *dè* marca algunas veces la modalidad hipotética en vez de *gò*:

- (599) **Éf** yù chòp əl dis chòp we è no dòn,
 si 2SG comer toda PROX comida SUB 3SG.SBJ NEG hecho
 tuməro yù **gò** sik.
 mañana 2SG POT estar.enfermo

‘Si te comes/comieras toda esta comida que está cruda,
 estarás /estarías enfermo mañana.’

Los marcadores *gò* ‘POT’ y *dè* ‘IPFV’ también se usan para indicar modalidad condicional en las enunciaciones hipotéticas dependientes de condiciones inferidas:

- (600) Mi no **gò** tɛl=àn no natin.
 1SG.EMP NEG POT decir=3SG.OBJ NEG nada
 ‘Yo [énfasis] no le diría nada a él.’

- (601) Noto mi à **dè** enta insay dan hos o.
 NEG.FOC 1SG.EMP 1SG.SBJ IPFV entrar dentro DIST casa PO
 ‘No soy yo quien entraría en esa casa [embrujaada].’

Las condicionales contrafactuales presentan el marcador del pasado *bìn* en la cláusula de condición. En la cláusula de consecuencia encontramos ya sea la combinación de marcadores *bìn fò* o solo *fò*.

- (602) **Éf** à **bìn** si=àn yéstàdè à **bìn fò** gi=àn di mòní.
 si 1SG.SBJ PSD ver=3SG.OBJ ayer 1SG.SBJ PSD ASS dar=3SG.OBJ DEF dinero
 ‘Si la hubiera visto ayer, le hubiera dado el dinero.’

Nótese también la ocurrencia de marcación potencial en la cláusula de complemento introducida por *se* ‘QUOT’ en la siguiente oración:

- (603) **Éf** à bìn no **se** è no **gò** fəl à fò
 sí 1SG.SBJ PSD saber QUOT 3SG.SBJ NEG POT llover 1SG.SBJ ASS
 bring oda sus.
 traer otro zapato
 ‘Si hubiera sabido que iba a llover, me hubiera puesto otros zapatos.’

10.7.9 CONCESIÓN

El sentido concesivo puede ser expresado por cláusulas con *we* ‘SUB’. Además de eso, la formación de cláusulas concesivas involucra el uso de una oración condicional en la que la cláusula de consecuencia está focalizada mediante *sef* ‘EMP’. El uso adicional de los conectores condicionales *if* o *éf* es opcional:

- (604) Yù no **sɛf**, yù jəs kan, yù no gò sàbí, yù no
 2SG saber EMP 2SG solo venir 2SG NEG POT saber 2SG NEG
 gò tək lèkɛ dɛn.
 POT hablar como 3PL.EMP

‘Incluso si sabes, si solo hubieras venido, no sabrías, no hablarías como ellos.’

Las cláusulas concesivas son introducidas algunas veces por el conector proveniente del español *aunque*:

- (605) **Aunque** nɔto paludismo if dɛn giv tratamiento yù no gò day.
 aunque NEG.FOC paludismo si 3PL dar tratamiento 2SG NEG POT morir
 ‘Incluso si no es malaria, si te dan un tratamiento, no morirás [por el tratamiento].’

La partícula *adɔnké* ‘sin importar que’ también introduce cláusulas concesivas. A menudo, *adɔnké* forma parte de una estructura bipartita *adɔnké* – *wans*, ‘incluso si – una vez que’. La cláusula concesiva es introducida por el primer elemento y la cláusula principal por el segundo:

- (606) **Adɔnké** è no si yu wan hol de, è no
 incluso.si 3SG.SBJ NEG ver 2SG.EMP uno completo día 3SG.SBJ NEG
 bisin, **wans** yù bring dɪ pàmáyn.
 estar.involucrado si.solo 2SG traer DEF aceite

‘Incluso si ella no te vio en todo el día, a ella no le importa, si tan solo trajiste el aceite.’

11 CONSTRUCCIONES CON VERBOS MÚLTIPLES

EMPLEO EL TÉRMINO ‘CONSTRUCCIONES CON VERBOS MÚLTIPLES VERBAL’ PARA DENOTAR UN CONTINUO QUE COMPRENDE VARIOS tipos de estructuras que constan de más de un verbo. Estas estructuras, sin embargo, no son cláusulas complejas del tipo que se trató en el capítulo precedente, en las que los verbos están explícitamente vinculados de una forma u otra.

En un extremo del continuo encontramos las construcciones con serialización verbal (las CSV), en las que “un verbo pertenece a una clase relativamente abierta o de alguna forma no restringida, mientras que otro es de un tipo semántica o gramaticalmente restringido o cerrado” (Aikhenvald 2006: 21). De aquí en adelante nos referiremos al verbo perteneciente al tipo restringido en las CSV asimétricas como el “verbo menor”, mientras que nombraremos al otro como el “verbo mayor” (Durie 1997). En pichi, las CSV son estructuras bien cohesionadas que describen una situación entera mediante más de un verbo. Los verbos participantes no están vinculados entre sí mediante conectores clausales ni por una pausa. Además, los verbos participantes tienen la misma referencia temporal, aspectual y modal. Como se puede apreciar en la Tabla 11.1 en la sección 11.1, las CSV cumplen varias funciones gramaticales importantes.

En el centro del continuo encontramos construcciones que involucran predicación secundaria. Predicados secundarios proveen una predicación adyacente a la predicación principal expresada por el verbo finito, y modifican así el predicado principal. El predicado modificador en estas construcciones es similar a ciertos tipos de cláusulas adverbiales.

En el otro extremo del continuo encontramos construcciones con cláusulas encadenadas. En este caso, los verbos participantes pueden venir de cualquier clase semántica o gramatical. Predicados encadenados tienen mucho en común con cláusulas yuxtapuestas en las cláusulas no seriales.

La posición relativa de los verbos en los tres tipos de construcciones con verbos múltiples está indicada por V1, V2, Vx. Nótese que las cláusulas relacionadas en construcciones con verbos múltiples implican, por definición, una entonación no final en todos sus constituyentes. Las construcciones forman una sola unidad prosódica.

11.1 CONSTRUCCIONES CON SERIALIZACIÓN VERBAL

La Tabla 11.1 presenta los tipos de CSV identificados en el corpus. Las CSV

aspectuales y modales se revisan en las secciones 6.3 y 6.6, mientras que los demás tipos se analizan en las siguientes secciones. No se han incluido en la tabla las estructuras parecidas a CSV que incluyen las siguientes palabras con funciones gramaticales muy especializadas: *gò* ‘POT’ (< *go* ‘ir’), *kan* ‘PFV’ (< *kan* ‘venir’), *mek* ‘SBJV’ (< *mek* ‘hacer’) y *se* ‘QUOT’ (< *se* ‘decir’). En la tabla, los espacios en blanco indican que la posición del V1 o del V2 pueden estar ocupadas por cualquier verbo. El verbo menor de una construcción relevante aparece en cursivas.

Tabla 11.1. Construcciones con serialización verbal

Tipo de CSV	V1	V2	Descripción
Movimiento-dirección	Verbo de movimiento	<i>go</i> ‘ir’	Movimiento para alejarse
	Verbo de movimiento	<i>kan</i> ‘venir’	Movimiento hacia
	Verbo de movimiento	<i>kòmót</i> ‘salir’	Movimiento fuera
	Verbo de movimiento	<i>rich</i> ‘alcanzar’	Movimiento hasta
Movimiento-acción	<i>go</i> ‘ir’	Verbo dinámico	Alejarse/propósito y acción
	<i>kan</i> ‘venir’	Verbo dinámico	Movimiento hacia/propósito y acción
Introducción de argumentos	<i>tek</i> ‘tomar’	Verbo dinámico	Instrumento
	<i>fala</i> ‘seguir’	Verbo dinámico	Comitativo
		<i>pas</i> ‘pasar’	Comparativo
Complementación	<i>hia</i> ‘entender’ <i>si</i> ‘ver’		Percepción inmediata
Adverbial	<i>las</i> ‘ser el último en; terminar’		Finalización, realización
	<i>ste</i> ‘durar’		Duración
Aspectual	<i>bìgín</i> ‘empezar’		Ingresivo
	<i>kòmót</i> ‘acabar de’		Egresivo
	<i>finis</i> ‘terminar’		Completivo
	<i>want</i> ‘estar a punto de’		Prospectivo
	<i>sigue</i> ‘seguir’		Durativo
Modal	<i>fit</i> ‘poder’		Capacidad, posibilidad, permisión
	<i>hebul</i> ‘ser capaz de’		Capacidad física
	<i>manech</i> ‘arreglárselas’		Capacidad física
	<i>sàbí</i> ‘saber como’		Capacidad mental
	<i>want</i> ‘querer’		Deseo, intención
	<i>(get) ð</i> ‘tener que’		Obligación

11.1.1 CSV DE MOVIMIENTO-DIRECCIÓN Y MOVIMIENTO-ACCIÓN

Las CSV de movimiento-dirección se caracterizan por tener cadenas de verbos que pueden expresar la fuente, el trayecto y la meta de un movimiento en el espacio. El siguiente ejemplo presenta una de estas CSV con el verbo de movimiento *rən* ‘correr’ como verbo mayor en la posición V1 y el verbo menor *go* ‘ir’ en la posición del V2:

- (607) Yù no dè si dan man we è **rən go**
 2SG NEG IPFV ver DIST hombre SUB 3SG.SBJ correr ir
 abuela in rum?
 abuela 3SG.POSS cuarto
 ‘No ves a ese hombre que entró corriendo en el cuarto de la abuela?’

Otros verbos que inherentemente implican movimiento pueden también aparecer en la posición V1. Estos incluyen verbos como *ker* ‘cargar, llevar’, *tek* ‘llevar’ o *sen* ‘enviar’. El complemento del verbo menor V2, que indica la meta del movimiento, puede ser expresado en una frase preposicional introducida por *nà* o como un objeto sin *nà*. Nótese que la siguiente CSV de movimiento-dirección tiene también un argumento pivote: el objeto de V1 funciona al mismo tiempo como el sujeto de V2:

- (608) À **ker=àn go** (nà) comedor.
 1SG.SBJ llevar=3SG.OBJ ir LOC comedor
 ‘Yo lo cargué al comedor.’

Mas que dos verbos de movimiento pueden participar en una serie verbal. El ejemplo siguiente ilustra una serialización múltiple con la secuencia de verbos *ker-go-waka*:

- (609) Dì big wan, à bin dè **ker=àn go waka**
 DEF grande uno 1SG.SBJ PSD IPFV llevar=3SG.OBJ ir caminar
 nà net wèt Tokòbé.
 LOC noche CON NOMBRE
 ‘Por lo que hace al grande, yo lo cargaba cuando viajaba de noche con Tokòbé.’

El verbo de movimiento *kan* ‘venir’ se emplea como un V2 en una CSV de movimiento-dirección para expresar movimiento hacia un centro deíctico:

- (610) Ker dì mòtó yù **bring kan** fō ya.
 tomar DEF coche 2SG traer venir ASS aquí
 ‘Toma el coche y tráelo aquí.’

La secuencia que involucra un verbo de movimiento como V1 y el verbo *kòmót* ‘salir’ como V2 expresa un movimiento hacia afuera de un centro deíctico:

- (611) È kan **rən** **kòmót** nà kəntri.
 3SG.SBJ PFV correr salir LOC país
 ‘Huyó de su pueblo.’

Los eventos de movimiento se expresan a menudo usando un verbo de movimiento y una preposición locativa, en vez de mediante una CSV. En el siguiente ejemplo, el verbo de movimiento *rən* ‘correr’, por sí mismo, indica el tipo y el trayecto del movimiento, mientras que una frase preposicional marca la meta:

- (612) Dèn **rən** **nà** farmacia, receta de mérésin.
 3PL correr LOC farmacia receta de medicina
 ‘Corrieron a la farmacia, (para conseguir) una receta de medicina.’

Las CSV de movimiento-acción utilizan los verbos de movimiento *go* ‘ir’ y *kan* ‘venir’ como verbos menores en la posición de V1. Las CSV de movimiento-acción denotan un movimiento y la acción subsecuente. Frecuentemente tienen un significado de propósito, que se puede entender como ‘ir para’ y ‘venir para’ respectivamente:

- (613) Apás tuməro à gò **go si** mì màmá.
 pasado mañana 1SG.SBJ POT ir ver 1SG.POSS madre
 ‘Pasado mañana, voy a ir a ver a mi madre.’

En las secuencias de movimiento-acción frecuentemente encontramos el uso resumptivo de *go* y *kan*. En la siguiente oración la CSV es interrumpida por la frase preposicional *nà peluquería* ‘a la peluquería’, después de la cual encontramos un *go* resumptivo:

- (614) Èf yù want baba, yù **want go**
 si 2SG querer cortar.cabello 2SG querer ir
 nà peluqueria **go kət** yù hiε.
 LOC peluquería ir cortar 2SG cabello
 ‘Si quieres que te hagan un corte de cabello, quieres ir a la peluquería para que te corten el cabello.’

11.1.2 CSV QUE INTRODUCEN ARGUMENTOS

En las CSV que introducen argumentos un verbo menor tiene un objeto que puede llenar funciones semánticas específicas. El verbo menor y V1 *tek* ‘tomar’

introduce objetos con la función semántica de ‘instrumento’. El instrumento puede ser un nombre abstracto como *pawa* ‘poder, autoridad’:

- (615) Yù fit go se ‘bueno à tek pawa go.’
 2SG poder ir decir bueno 1SG.SBJ tomar poder ir
 ‘Puedes ir y decir, “bueno, me voy por mi propia autoridad.”’

El verbo menor y V1 *tek* ‘tomar’ también introduce objetos con la función semántica de ‘tema’ – aquí el pronombre de objeto =*àn* ‘3SG.OBJ’:

- (616) À tek=*àn* put=*àn* pàntáp mì bèlé.
 1SG.SBJ tomar=3SG.OBJ poner=3SG.OBJ encima 1SG.POSS vientre
 ‘Lo tomé (y) lo puse sobre mi vientre.’

Como las CSV que involucran movimiento, las serializaciones con *tek* son menos frecuentes que las combinaciones de verbo-preposición equivalentes. Más bien se emplea frecuentemente una frase preposicional con *wèt* ‘con’ para expresar nociones de instrumento:

- (617) Dèn bil dì strit wèt caterpillar.
 3PL construir DEF calle con trascabo
 ‘La calle fue construida con un trascabo.’

El verbo *fala* ‘seguir; acompañar’ participa como un verbo menor y como V1 en una CSV que expresa una relación comitativa. El objeto de *fala* es el “acompañado” del evento descrito por el V2. El objeto de *fala* es normalmente humano y se sitúa entre el V1 y el V2:

- (618) Yes, Concha fala Princess go viaje.
 sí NOMBRE seguir NOMBRE ir viaje
 ‘Sí, Concha fue de viaje junto con Princess.’

Un último tipo de CSV que introducen argumentos son las construcciones comparativas con el verbo *pas* ‘(sobre)pasar’. El objeto de *pas* es el estándar de la comparación. Las CSV comparativas se revisan con más detalle en la sección dedicada a las construcciones comparativas (cf. 7.7):

- (619) Lage dè tøk Bùbe pas mi.
 NOMBRE IPFV hablar Bubi pasar 1SG.EMP
 ‘Lage habla el Bubi mejor que yo.’

11.1.3 CSV COMPLEMENTANTES

Este tipo de CSV incluye un verbo de percepción inmediata, con la capacidad de tener un complemento, en la función de verbo menor y V1 (e.g. *si* ‘ver’, *hia* ‘escuchar’). La construcción puede tener nombres y pronombres que funcionan como argumentos pivotes. En el siguiente ejemplo el objeto de V1 es el sujeto de V2.

- (620) À **si** sòn wayt pàmbód **dè kan.**
 1SG.SBJ ver algún blanco pájaro IPFV venir
 ‘Vi venir un pájaro blanco.’

11.1.4 CSV ADVERBIALES

Dos verbos del corpus aparecen como verbos menores en CSV adverbiales. El V1 de la construcción proporciona la modificación, que es de naturaleza temporal.

El verbo *las* ‘terminar (haciendo algo)’ forma parte de una CSV adverbial como V1 (621). Nótese que *las* normalmente no ocurre como adverbio en la posición postverbal (622).

- (621) À **las** chəp.
 1SG.SBJ ser.último comer
 ‘Terminé comiendo.’

- (622) *Nà mi chəp **las.**
 FOC 1SG.EMP comer último
 *Yo comí al último.

El verbo estativo *ste* ‘quedarse, durar’ se emplea como el V1 en una CSV para expresar duración (excesiva). Esta CSV se usa frecuentemente en un contexto de importancia inmediata, en el que suele aparecer junto con el marcador de perfecto *dən*:

- (623) Yù dən **ste** kan?
 2SG PRF quedar venir
 ‘¿Viniste hace mucho?’

Muchos hablantes rechazan esta CSV adverbial por considerarla agramatical. En cambio, prefieren expresar la duración mediante una construcción biclausal con sujetos correferenciales (624) o mediante un sujeto explícito para *ste* (625):

- (624) À **ste** we à neva chəp.
 1SG.SBJ último SUB 1SG.SBJ NEG.PRF comer
 ‘Ha pasado bastante tiempo en que no he comido.’

- (625) È **no ste** à recibe dì carta,
 3SG.SBJ NEG quedar 1SG.SBJ recibir DEF carta
 dì tin we à beg.
 DEF cosa SUB 1SG.SBJ pedir
 ‘No pasó mucho tiempo y recibí la carta, la cosa que yo había pedido.’

11.2 PREDICACIÓN SECUNDARIA

En pichi, los predicados secundarios expresan una predicación adyacente al predicado principal. Hay predicaciones secundaria de dos tipos. En resultativos, un V2 funciona como adjunto resultativo que describe el resultado del evento expresado por el V1 (cf. también 9.2.1 para resultativos causativos):

- (626) È **pent** dì hos **blak**.
 3SG.SBJ pintar DEF casa ser.negro
 ‘Pintó la casa negra.’

En la oración que sigue, *bad* ‘(ser) malo’ funciona como un predicado secundario resultativo que describe el resultado para el objeto =*àn* ‘3SG.OBJ’ del evento primario *tək* ‘hablar’:

- (627) No, à no want **tək** dì gal **bad**.
 NEG 1SG.SBJ NEG querer hablar DEF chica ser.malo
 ‘No, no quiero hablar mal de la chica.’

El segundo tipo de predicación secundaria involucra predicados depictivos. Un predicado principal (o primario) puede también ser modificado por un predicado secundario utilizando una construcción depictiva. En (628) la expresión de propiedad *neked* ‘(estar) desnudo’ describe el estado del sujeto è ‘3SG.SBJ’ mientras que ocurre la situación denotada por el predicado principal *kòmót* ‘salir’.

- (628) È **kòmót** nà rum **neked**.
 3SG.SBJ salir LOC cuarto estar.desnudo
 ‘Salió del cuarto desnudo.’

El predicado depictivo puede también referirse al estado del objeto del predicado principal. En el ejemplo siguiente, el verbo *kol* ‘estar frío’ describe el estado del nombre *wàtá* que funciona como objeto de *dring* ‘beber’.

- (629) È **dring** dì wàtá **kol**.
 3SG.SBJ beber DEF agua estar.frío
 ‘Bebió el agua fría.’

En las construcciones depictivas, la situación denotada por el V2 modificador es siempre simultáneo con aquel del V1 modificado. Cuando el predicado depictivo es dinámico, por lo tanto, siempre requiere de una marca de imperfectivo. De ahí que el verbo dinámico *chəp* ‘comer’ (630) vaya precedido por *dè* ‘IPFV’. En cambio, el verbo estativo *rawn* ‘rodear’ no necesita marca y se entiende como imperfectivo por defecto (631).

(630) Yù pikín **sìdón** **dè chəp** dèn tu bred.
 2SG niño sentarse IPFV comer 3PL dos pan
 ‘Tu niño estaba sentado ahí comiéndose esas dos rebanadas de pan.’

(631) Dèn **sìdón** dèn **rawn** dì faya.
 3PL sentarse 3PL rodear DEF fuego
 ‘Están sentados alrededor del fuego.’

Es necesario señalar que hay una transición entre construcciones con predicados secundarios y las construcciones biclausales que involucran cláusulas adverbiales de tiempo o de modo. Cláusulas adverbiales introducidas por *we* ‘SUB’ (632) o *se* ‘QUOT’ (633) pueden servir como alternativas a las construcciones depictivas:

(632) Dì pikín kòmót **se** **è** **dòtí**.
 def niño salir QUOT 3SG.SBJ estar.sucio
 ‘El niño salió sucio.’

(633) Dì pikín kòmót **we è** **dòtí**.
 def niño salir SUB 3SG.SBJ estar.sucio
 ‘El niño salió sucio.’

11.3 CLÁUSULAS ENCADENADAS

Cláusulas encadenadas se utilizan para describir situaciones que suceden en secuencia. En estas construcciones, el hablante hace uso resumptivo de pronombres personales: el sujeto se repite con cada verbo en la serie. Aparte de eso, la marcación de tiempo y aspecto es normalmente reducida. La marcación del tiempo y del aspecto solo se indica en el primer verbo de la serie. Además, los verbos que participan en la acción secuencial expresada por cláusulas encadenadas son siempre dinámicos.

En la siguiente oración, el verbo inicial *rən* ‘correr’ ocurre con el marcador del modo potencial *go* ‘POT’. Los verbos siguientes que toman parte de la acción aparecen sin marca alguna de tiempo y aspecto. El ejemplo también contiene una CSV de movimiento-dirección con los verbos *kər* – *go*:

- (634) À gò **rɔn** à **ker**=àn **go** à **go** hospital.
 1SG.SBJ POT correr 1SG.SBJ llevar=3SG.OBJ ir 1SG.SBJ ir hospital
 ‘Yo correría (y) la llevaría (e) iría al hospital.’

La oración (635) es un ejemplo complejo que destaca las características de cláusulas encadenadas. El primer verbo de la serie es el verbo estativo *fit* ‘ser capaz’, al cual ha sido asignado una marcación factativa de TMA (imperfectivo y presente por defecto). El verbo *fit* va seguido de tres verbos dinámicos: *tròwé* ‘echar’, *lef* ‘dejar’ y *dray* ‘secar’ (el *lef* final es la variante estática del verbo), los cuales también aparecen sin marcadores de TMA:

- (635) À **fit** **tek** di wòtá à **tròwé**=àn,
 1SG.SBJ poder tomar DEF agua 1SG.SBJ verter=3SG.OBJ
 ‘**lef** di pàn nà san, è **dray** è ‘**lef**
 dejar DEF olla LOC sol 3SG.SBJ secar 3SG.SBJ dejar
 lèke gàrí naw.
 como gari ahora
 ‘Puedo tomar el agua y verterla y dejar la olla en el sol, se seca
 y se vuelve como gari.’

En otros contextos distintos del encadenamiento de cláusulas se asignaría una TMA factativa por defecto a los verbos dinámicos sin marcadores. Una lectura de los verbos dinámicos *tròwé*, *lef* y *dray* como pasado y perfecto, sin embargo, no sería compatible con el sentido de presente e imperfectivo de *fit*. La ausencia de marcación de TMA con estos verbos dinámicos no es, por lo tanto, indicador de TMA factativo: en cláusulas encadenadas simplemente no se requiere la expresión explícita de tiempo o aspecto en los verbos no iniciales.

12 EL PICHÍ Y EL ESPAÑOL EN CONTACTO

LA INCORPORACIÓN DE PALABRAS, FRASES Y CLÁUSULAS DEL ESPAÑOL ES UNA CARACTERÍSTICA TÍPICA DEL DISCURSO EN PICHÍ. El contacto entre estos dos idiomas se manifiesta de muchas maneras. En las oraciones del pichi encontramos elementos del español de distintos tipos de palabras y campos semánticos, y los hablantes utilizan una variedad de estrategias para adaptar ese material. Me referiré a todos los tipos de contacto entre estos idiomas con el término general “mezcla de código” (“code mixing”) (Muysken 2000).

12.1 CARACTERÍSTICAS

La integración de elementos del español al pichi no ocurre de manera aleatoria: la mezcla de código afecta sistemáticamente y con diferente frecuencia a ciertas áreas de la gramática y del léxico del pichi. El uso de ciertas estructuras que incluyen elementos del pichi y del español está tan convencionalizado, que puede decirse que constituye una parte integral del sistema gramatical y léxico del pichi. La siguiente tabla presenta un resumen de las características más importantes de la mezcla de código entre el pichi y el español.

Tabla 12.1. Características de la mezcla de código pichi-español

Palabra	Pichi
Frases nominales	Las frases nominales del español en SG y PL ocurren con el artículo definido del pichi <i>dí</i> y la partícula de pluralización <i>dèn</i>
Numerales	Los numerales del español ocurren cada vez con más frecuencia mientras mayor es el número; después del 7, no se ha documentado ningún numeral del pichi en el corpus
Adjetivos	Todos los adjetivos y participios pasados del español ocurren como complementos de la cópula <i>de</i>
Verbos	Los verbos en español ocurren en una forma fija de presente 3SG y solo pueden tener como objeto pronominal el pronombre <i>in</i> ‘3SG.OBJ’

12.2 PATRONES DE LA MEZCLA DE CÓDIGOS

Para poder proporcionar algunas generalizaciones sobre la mezcla de código elegí una sección más pequeña del corpus, que consta de un total de 22059 palabras (cuenta de palabras independientemente de cuántas veces ocurren),

para realizar un análisis cabal. Este SUB-corpus contiene 1475 tipos de palabras (palabras distintas, i.e. cada palabra se cuenta una sola vez cuando ocurre).

El análisis reveló que la presencia de palabras y tipos de palabras del español en el pichi varía dependiendo de la clase de palabra. Al analizar el tipo de palabras se observó que el 50% de todos los nombres y el 30% de todos los verbos que ocurren están en español. Las expresiones de propiedad (los adjetivos en español y los verbos estativos calificativos en pichi) fueron contados por separado y revelaron un total de 44% de tipos en español. Para los numerales, el porcentaje de elementos del español es aún mayor, con un 62%.

Sin embargo, la cuenta de palabras totales en español revela un panorama distinto. Los numerales siguen estando a la cabeza de la lista (44%), pero están seguidos por un porcentaje mucho menor de nombres en español (19%) y expresiones de propiedad (18%). Esto muestra que la frecuencia con la que se usan las palabras del español es más baja. Con excepción de los numerales, el uso general de palabras en español alcanza un 20% en un texto normal.

12.3 FRASES NOMINALES

Los constituyentes del español que se insertan en oraciones pichi pueden ser palabras de diferentes clases, pero prevalece la inserción de palabras de contenido, particularmente nombres. Así, encontramos *novio* y *pueblo* en la oración siguiente. Nótese que ambos nombres funcionan como objetos, el primero a un verbo y el segundo a una preposición:

- (636) Mek yù no se yù dòn get **novio** nà **pueblo**.
 SBJV 2SG saber QUOT 2SG PRF tener novio LOC país
 'Deberías saber que tú ya tienes un novio en el pueblo.'

Cuando los nombres provenientes del español se insertan, normalmente funcionan igual que los nombres del pichi: permanecen solos o van acompañados por determinantes o marcadores de número de la misma forma que los nombres del pichi. Aquí, el nombre definido del español *paciencia* va precedido por el artículo definido del pichi *dì*:

- (637) Porque fòs, **dì** **paciencia**, yù no gò get=àn.
 porque primero DEF paciencia 2SG NEG POT tener=3SG.OBJ
 'Porque primero, la paciencia, no la tendrías.'

Cuando un nombre plural específico del español se inserta, es muy posible que aparezca marcado adicionalmente con la partícula de plural pospuesta del pichi *dèn*, de acuerdo con el patrón que siguen los nombres contables del pichi:

- (638) Afta ùna bay dì **bloques** **dèn** tumara.
 después 2PL comprar DEF bloques PL mañana
 ‘Entonces vosotros compráis los bloques mañana.’

La inserción de grupos nominales más largos es más rara que la de nombres aislados. De hecho, la mayor parte de las combinaciones de nombre-adjetivo que encontramos son estructuras lexicalizadas en español. Véase el siguiente ejemplo:

- (639) Nà **traducción directa** è mek.
 FOC traducción directa 3SG.SBJ hacer
 ‘Es una traducción directa la que ella hizo.’

El orden de las frases nominales del pichi permanece sin cambio cuando una expresión de propiedad del pichi es utilizada atributivamente con un nombre del español: el atributo precede al nombre del español, como sucede con *las semana* ‘semana pasada’:

- (640) Èf yù bìn kan bígín **las** **semana**
 si 2SG PSD PFV empezar último semana
 yù bìn fɔ̃ dɔn finis tidé.
 2SG PSD ASS PRF terminar hoy
 ‘Si hubieras empezado la semana pasada, hubieras terminado hoy.’

Algunas veces, sin embargo, un adjetivo del español sucede después de un nombre del pichi, como si fuera, en efecto, un nombre en español. Véase *ɔ̀nkúl directo* en el ejemplo siguiente:

- (641) Nà wan **ɔ̀nkúl directo**, fɔ̃ mì mà má ìn pà pá
 FOC uno tío directo ASS 1SG.POSS madre 3SG.POSS padre
 ìn fambul pat.
 3SG.POSS familia parte
 ‘Es un tío directo de parte de la familia materna de mi padre.’

12.4 PREDICADOS

La baja frecuencia de aparición de verbos del español en contraste con los nombres puede resultar sorprendente a primera vista. Sin embargo, esto puede deberse al hecho de que un pequeño número de verbos muy frecuentes del pichi (e.g. *mek* ‘hacer’, *get* ‘tener, recibir’, *gi* ‘dar’) participan en combinaciones convencionalizadas de verbo-nombre en las que el verbo viene del pichi y el nombre del español (i.e. *gi permiso* ‘dar permiso’, *get novio* ‘tener novio’). A continuación damos un ejemplo en contexto, que es un calco del español *dar una vuelta*.

- (642) È dè **gi wan** **vuelta** kwik.
 3SG.SBJ IPFV dar uno vuelta rápido
 ‘Está dando una vuelta rápidamente.’

La inserción de verbos del español es muy regular y sigue reglas claras. Los verbos del español están siempre insertos en oraciones pichi en una forma fija de la tercera persona del singular, en presente del paradigma del español. Esta regla de inserción es válida sin excepción con las tres clases verbales de inflexión del español. A continuación se presentan ejemplos con *controla*, *entiende* y *sufre*:

- (643) Fròn nà ya so dèn **kin controla** dì human.
 desde LOC aquí así 3PL HAB controlar DEF mujer
 ‘Desde aquí controlan a su(s) mujere(s).’
- (644) Pòsin **gò entiende** bòt è no de bien.
 persona POT entender pero 3SG.SBJ NEG ESTAR bien
 ‘Uno entendería, pero no está bien (dicho).’
- (645) È **sufre** we naw dèn dòn lef=àn.
 3SG.SBJ sufrir SUB ahora 3PL PRF dejar=3SG.OBJ
 ‘[El edificio] ha sufrido, mientras que ahora lo han abandonado

La forma fija en 3SG se combina con marcadores de TMA del pichi en todos los tiempos y aspectos, como puede verse en el uso de *kin* ‘HAB’ en (643) y *gò* ‘POT’ en (644). Los verbos del español pueden también duplicarse por el mismo proceso que cualquier otro verbo del pichi:

- (646) À bigín dè **pìca-pìca**, wì fray patata
 1SG.SBJ empezar IPFV RED.CPD-picar 1PL freírpatata

 wì fray plàntí.
 1PL freír plátano
 ‘Empecé a cortar, freímos patatas, freímos plátanos.’

El pichi muestra un alomorfismo fonológicamente condicionado (cf. 2.6.5). Los verbos que terminan en vocal con un tono bajo van seguidos por el pronombre enfático (que funciona como objeto) *in* ‘3SG.EMP’. Este grupo incluye unos cuantos verbos del pichi y todos los verbos provenientes del español:

- (647) Fiba no **sube** **in**.
 fiebre NEG subir 3SG.EMP
 ‘La fiebre no ha subido en él.’

La mayoría de los verbos van seguidos del pronombre clítico de objeto =àn ‘3SG.OBJ’:

- (648) Nà mi lef gət=àn.
 FOC 1SG.EMP dejar tener=3SG.OBJ
 ‘Solo soy yo el que todavía lo tiene.’

La forma fija *sigue* (<seguir) tiene un uso convencionalizado. Se emplea como un verbo auxiliar para indicar aspecto durativo en construcciones con serialización verbal:

- (649) À gò sigue chəp.
 1SG.SBJ POT seguir comer
 ‘Yo voy a seguir comiendo.’

Los adjetivos provenientes del español no solo ocurren como atributos en frases nominales, sino también como complementos a la cópula *de* ‘estar’. Estos ocurren como los otros (y pocos) adjetivos del pichi (cf. 7.6.5), sin importar la estabilidad temporal de la propiedad designada:

- (650) Wan yay de blanco è no dè si.
 uno ojo ESTAR blanco 3SG.SBJ NEG IPFV ver
 ‘Un ojo es blanco, no ve.’

Ni los adjetivos ni los participios muestran la concordancia de género del español con el sujeto: están insertados siempre en su forma de masculinos:

- (651) À want de flipa-do ol awa, ol awa.
 1SG.SBJ querer ESTAR flipado-ADJ todo hora todo hora
 ‘Yo quisiera estar flipado a toda hora, a toda hora.’

12.5 OTROS TIPOS DE PALABRAS Y CAMPOS SEMÁNTICOS

Las marcadores discursivos y los adverbios del español ocurren frecuentemente al inicio de una oración. Estos incluyen los adverbios frecuentes *bueno*, *pero* y la interjección *chico*:

- (652) **Bueno**, so è kan tel mi se nà tidé.
 bueno entonces 3SG.SBJ PFV decir 1SG.EMP QUOT FOC hoy
 ‘Bueno, entonces me dijo que era hoy.’

- (653) **Pero chico**, nà yù pikín in layf.
 pero chico FOC 2SG niño 3SG.POSS vida
 ‘Pero, chico, es la vida de tu hijo.’

Las palabras funcionales del español más frecuentemente usadas en pichi son las conjunciones *como* y *porque*. Se emplean en las mismas posiciones sintácticas que las conjunciones correspondientes del pichi *as* ‘como’ y *bikàs* ‘porque’. Ambas forman parte integral del sistema de vinculación clausal del pichi:

- (654) Yù nea get pìkín **porque** yù nea mared.
 2SG NEG.PRF tener niño porque 2SG NEG.PRF casarse
 ‘Tu no tienes todavía un niño, porque no estás casado aún.’

En el habla natural, la ocurrencia de los números cardinales del pichi decrece rápidamente después del *tri* ‘tres’. La Tabla 12.2 muestra las proporciones relativas del uso de los números cardinales del pichi en el corpus. Sin duda los préstamos han incidido sobre todo en el sistema numérico del pichi, en el que los numerales españoles han sustituido a todos los numerales excepto a aquellos por debajo del ocho. Nótese que esta tabla solo toma en cuenta el uso de *wan* ‘uno’ como un número cardinal y no como un determinante indefinido.

Tabla 12.2. Proporción de números cardinales del pichi sobre el total

Número cardinal	Frecuencia (%) en pichi
1	0.89
2	0.80
3	0.63
4	0.45
5	0.30
6	0.40
7	0.22
8	0.00
9	0.00

El uso atributivo de los numerales del español va de la mano con la inserción de los nombres del español: no hay instancias en las que aparezcan combinaciones de numerales del español y nombres del pichi. Cuando se dice la hora, el léxico del español se inserta en una construcción mixta como la siguiente:

- (655) Wì de **las cuatro y media**.
 1PL ESTAR DEF cuatro y media
 ‘Son las cuatro y media.’

Además, la mayoría de los hablantes utilizan los días de la semana en español y no están del todo familiarizados con los términos del pichi para los días: *mõnde* ‘lunes’, *tyusde* ‘martes’, *wensde* ‘miércoles’, *tõsde* ‘jueves’, *frayde* ‘viernes’ *sátide* ‘sábado’ y *sõnde* ‘domingo’:

- (656) Di **miercoles** à dè go Luba.
 PROXmiércoles 1SG.SBJ IPFV ir LUGAR
 ‘Este miércoles, me voy a Luba.’

Otros campos semánticos caracterizados por la alta incidencia de mezcla de código son aquellos que se refieren a ámbitos formales e institucionales. Así, el único nombre de país en pichi que se utiliza es *Pànyá* ‘España’, para designar a la antigua potencia colonizadora. En cambio, encontramos los nombres en español para los países como *Guinea* ‘Guinea Ecuatorial’ y *Gabón* ‘Gabón’, para las nacionalidades como *cameruneses* y para los términos relativos al dominio del estado, colocaciones como *problema diplomático*:

- (657) Entonces wan **problema diplomático** kan de
 Entonces uno problema diplomático PFV ESTAR
 entre **Guinea** wèt **Gabón**.
 entre LUGAR CON LUGAR
 ‘Entonces, surgió un problema diplomático entre Guinea Ecuatorial y Gabón.’
- (658) **Cameruneses**, yes dèn plente ya!
 Cameruneses sí 3PL ser.muchos aquí
 ‘Cameruneses, sí hay muchos aquí.’

LÉXICO

ESTE PEQUEÑO LÉXICO PICHÍ-ESPAÑOL-PICHÍ CONTIENE UNAS 500 ENTRADAS. INCLUYE EL VOCABULARIO BÁSICO DE LA LISTA DE Swadesh así como otras palabras frecuentes del corpus de esta obra. Se usan las siguientes abreviaturas suplementarias:

Abreviaturas usadas en el léxico pichi-español-pichi

<i>adj</i>	adjetivo
<i>adv</i>	adverbio
<i>aff</i>	afijo
<i>aux</i>	auxiliar
<i>det</i>	determinante
<i>inter</i>	elemento interrogativo
<i>intj</i>	interjección
<i>link</i>	conector clausal
<i>loc</i>	nombre locativo
<i>n</i>	nombre
<i>part</i>	partícula
<i>pn</i>	nombre propio
<i>prep</i>	preposición
<i>prom</i>	pronominal
<i>pron</i>	pronombre personal
<i>quant</i>	cuantificador
<i>TMA</i>	partícula de tiempo, aspecto o modo
<i>var</i>	variante
<i>v</i>	verbo

PICHI - ESPAÑOL

A - a

- à** *pron.* pronombre sujeto dependiente de 1sg.
adònké *link.* aunque.
Àfrika *n.* Africa.
afta *adv.* entonces, pues.
áftènun *n.* (la) tarde. *Ver:* **ivin**.
ajáàjá *n.* artimañas.
aks₂ *v.* preguntar. *Var:* **haks**.
amátán *n.* harmatán.
àn₁ *link.* y. *Ver:* **wèt**.
=àn₂ *pron.* pronombre objeto dependiente de 3sg.
ansa *v.* contestar. *Var:* **hansa**.
àntí *n.* tía.
apás *prep.* después de.
arata *n.* rata.
as *link.* como.
awa *n.* hora, tiempo.
ayen *v.* planchar. *Var:* **hayen**.
 — *n.* hierro, plancha.

B - b

- baba** *v.* cortar el pelo, afeitar(se).
bad *v.* ser malo.
 — *adj.* (estar) mal.
 — *adv.* extremadamente.
bàdhát *v.* ser malo (persona).
badten *adv.* desgraciadamente.
baf *v.* bañarse.
bag *n.* bolso.
bak *n.* espalda; parte posterior.
 — *v.* devolver.
bàngá *n.* palma de aceite.
Bàta₁ *pn.* 1) (la ciudad de) Bata. 2) persona Fang, el idioma Fang; persona de la parte continental de Guinea Ecuatorial.
bay *v.* comprar.
bed *n.* cama.

- bɛg** v. pedir, implorar.
bɛlé n. estómago; matriz, embarazo.
— v. preñar, embarazar.
bɛle-human n. mujer embarazada.
gɛt bɛlé estar embarazada.
gi bɛlé preñar, embarazar.
pul bɛlé abortar.
bɛlfúl v. estar satisfecho.
bɛn v. doblar; inclinarse.
bɛr v. enterrar.
bɛrin n. entierro.
bɛrɪn-grɔn cementerio.
bɛt v. morder, picar.
bɛt adv. Var: **bɔt, bət**
bi v. ser, cópula de identidad.
bif n. carne; animal (salvaje).
bifó loc. ante, delante de, parte anterior.
— link. antes de.
big v. (ser) grande.
bìgdé n. festividad, fiesta.
bìgín v. comenzar, empezar.
— aux. auxiliar de aspecto incoativo.
bìhéɲ loc. parte posterior, detrás de, después de.
bìkɔs link. porque. Var: **bìkós**.
bil v. construir.
bilíf v. crear.
bìn TMA. marcador de tiempo pasado.
bisin v. estar ocupado con; molestarse en.
bit v. pegar (a alguien).
blak v. ser negro, oscuro.
blant v. morar, residir.
blay n. bolso; cesta.
blo₁ v. soplar.
blo₂ v. relajarse, descansar.
blo₃ n. golpe.
— v. dar un golpe.
blɔd n. sangre.
blɔkɔs n. genitales (del hombre).
blu v. ser azul.
bokit n. cubo. Var: **bòkit-pan**.
bon n. hueso.
bòbí n. pecho, seno.
bɔdi n; prom. cuerpo.
bɔks n. caja.
bòkú v; quant. ser/estar mucho.

bən v. dar a luz, nacer.
bət adv. pero.
bətón loc. fondo; debajo.
bətul n. botella.
bəy n. chico.
bred n. pan.
bring v. traer, aportar.
bris n. aire.
brok v. romper, quebrar.
brōda n. hermano.
Bùbe pn. bubi (lengua, persona).
buk n. libro.
bus n. bosque.
bwel v. hervir.

Ch - ch

chak v. emborracharse.
chàk-man n. borracho.
chàkrá v. destruir, arruinar; dispersar.
cham v. masticar.
chench v. cambiar.
chek v. comprobar, pensar.
cher v. rasgar.
ches n. pecho.
chia n. silla.
chöch n. iglesia.
chop v. comer.
 — n. comida.
chuk v. apuñalar, picar.

D - d

dan det. demostrativo de distancia. Ver: **dat**. Var: **da**.
dans v. bailar.
 — n. baile.
dat det; prom. demostrativo de distancia.
day v. morir.
dây-man, dâyp-ösín n. cadáver.
de₁ adv. allá, allí, ahí.
de₂ v. estar (cópula locativa y existencial).

- de**₃ *n.* día.
dè *TMA.* marcador de aspecto imperfectivo.
— *link.* complementante no-finito.
dɛn *pron.* pronombre independiente de 3pl.
dèn *pron.* pronombre dependiente de 3pl.
di *det.* demostrativo de proximidad. *Var:* **dis**.
dì *det.* artículo definido.
dia *v.* ser caro.
dis *det; prom.* demostrativo de proximidad. *Var:* **di**.
dòmót *n.* puerta.
dɔg *n.* perro.
dɔkta *n.* médico.
dɔn₁ *TMA.* marcador de perfecto.
dɔn₂ *loc.* debajo, parte inferior.
dòtí *v.* estar sucio.
dray *v.* estar seco.
dring *v.* beber.
du *v.* hacer; ser suficiente.
duya *intj.* por favor.

E - e

- è** *pron.* pronombre sujeto dependiente de 3sg.
et *quant.* ocho.
evi *v.* 1) ser pesado. 2) ser impresionante. *Var:* **(h)ebi**.

ɛ - ε

- èf** *link.* si. *Var:* **èfɛ, if**.
ɛks *n.* huevo.
ɛni *quant.* cada.
enta *v.* entrar.

F - f

- fala** *v.* seguir; acompañar.
fambul *n.* familia; miembro de la familia.
fasin *n.* manera, hábito.
fat *v.* ser gordo.

- fawe** v. estar lejos. *Ver: fa.*
faya n. fuego.
fayf *quant.* cinco.
fayn v. ser hermoso.
 — *adj.* (estar) bien.
fes n. cara.
fevə n. favor. *Var: febə.*
fɛda n. pluma.
fɛn v. buscar.
fɛt v. pelear.
fia v. temer. *Var: fiɛ.*
fiba₁ v. parecer(se).
fiba₂ n. fiebre.
finis v. terminar.
 — *aux.* auxiliar de aspecto completivo.
fis n. pescado. *Ver: fisin.*
fisin v. pescar. *Ver: fis.*
fit v. poder.
flay 1) v. volar. 2) precipitarse.
fo *quant.* cuatro.
fð *prep.* preposición asociativa general, para, por, debido a, a, en, de.
 — *link.* complementante no-finito, a fin de.
 — *TMA.* 1) tener que, marcador de modo obligatorio. *Ver: gɛt fð.*
 2) marcador de modo condicional.
fðdón v. caer.
fðgét v. olvidar.
fəl v. llover.
fəseka *link.* debido a. *Var: fəseko.*
frayde n. viernes.
frðn *prep.* de; desde.
frðn bðkú tɛn desde hace mucho.
frðn - soté *prep.* de - a.
frut n. fruta.
fuləp v. (re)llenar.
fut n. pie, pierna.

G - g

- gadin** n. jardín.
gal n. chica. *Ver: gals. Var: gyal; gɛl, gyɛl.*
gɛt v. tener, obtener.
gɛt fð tener que. *Ver: fð.*
gi v. *Var: giv.*

- gladin** v. ser/estar feliz, alegre.
go v. ir(se).
 go dɔn v. bajar.
 go ɔp v. subir.
gò TMA. marcador de modo potencial.
gɔd n. Dios.
grap v. levantarse, despertar.
gras n. hierba.
gri v. estar de acuerdo.
grin v. ser verde.
grɔn n. tierra, terreno.
gud v. ser bueno.
 — *adj.* bien.

H - h

- had** v. ser duro.
haf *quant.* medio.
hala v. gritar.
han n. mano, brazo.
hangri v. tener hambre. *Var:* **hangrin**.
hasis n. cenizas.
hat₁ n. corazón.
hat₂ v. doler, hacer daño a alguien.
haw *inter.* cómo.
 haw mɔch *inter.* cuánto.
hebul v. ser capaz.
hed n. cabeza.
help v. ayudar. *Var:* **hep**.
hia₁ n. pelo.
hia₂ n. año. *Var:* **ya**.
 làs-hia n. año pasado.
 nɛks hia próximo año.
hia₃ v. perceber, entender. *Var:* **hie**, **yer**.
hib v. lanzar, tirar algo.
hil n. colina, montaña.
hol₁ v. mantener, retener.
hol₂ n. agujero, hoyo.
hos n. casa, edificio.
hólidé n. vacaciones. *Var:* **hòlidé**.
hɔnti v. cazar. *Var:* **hɔntin**.
hɔt v. estar caliente.
human n. mujer. *Var:* **wuman**.

I - i

- in** *pron.* pronombre objeto independiente de 3sg.
ìn *pron.* pronombre posesivo de 3sg.
insay *loc.* dentro.
ivin *n.* (la) tarde. *Var:* **ibin**.
ivin tɛn *n.* (la) tarde.

J - j

- jis** *aux; adv.* apenas, auxiliar de aspecto egresivo. *Var:* **jɔs**.
jump *v.* saltar.

K - k

- kàká** *v.* defecar, cagar.
 — *n.* heces, mierda.
kan *v.* venir.
 — *TMA.* marcador de aspecto perfectivo narrativo.
kàndá *n.* piel; corteza.
kayn *prom.* tipo.
kech *v.* atrapar.
ker *v.* llevar, tomar; durar. *Var:* **ker(i)**; **kyer(i)**; **kari**.
kil *v.* matar.
kìn *TMA.* marcador de aspecto habitual; marcador de modo abilitivo (uso marginal).
klem *v.* trepar.
klin *v.* limpiar.
klos *n.* ropa.
kol *v.* estar frío.
kɔba *v.* cubrir.
 — *n.* cubierta.
kɔl *v.* llamar.
kɔla *n.* color.
kòmót *v.* salir. *Var:* **kòmót**.
 — *aux.* auxiliar de aspecto egresivo.
kɔmpin *n.* amigo, amiga.
kɔna *n.* rincón, esquina.
 — *loc.* junto a, cerca de.
kɔnt *v.* contar.
kɔntri *n.* país; lugar de origen.

kəstən v. estar acostumbrado.

kət v. cortar; hacer el amor.

kray v. llorar.

kres v. estar loco.

krès-man n. (un) loco.

krès-human n. (una) loca.

Krìó *pn.* persona krio (fernandina), el idioma krio (i.e. el pichi hablado por los fernandinos).

kuk v. cocinar.

kwata n. barrio.

kwik *adv.* rápidamente

L - l

laf v. reír.

lamp n. lámpara; electricidad.

lan v. aprender, enseñar.

langwech n. idioma, lengua.

lay v. mentir.

layf n. vida.

le v. echar(se).

lef₁ v. 1) quedar(se), dejar
2) cópula resultativa

lef₂ n. izquierda.

lèf-han n. (parte) izquierda.

lèk *adv.* *Var:* **lèkε**, **làyk**.

lèk haw *link.* tan pronto como; el modo en que.

lèk se como si.

liba n. hígado.

lif n. hoja.

lif v. vivir, residir. *Ver:* **layf**.

lɔk v. cerrar.

lɔn v. ser largo, alto.

lɔn tɛn hace mucho tiempo.

lɔs n. piojo.

luk v. mirar.

M - m

makit n. mercado.

màmá n. madre. *Var:* **màmí**.

- màmí** *n.* madre. *Var:* **màmá**.
man *n.* hombre; ser humano.
maređ *v.* casar(se).
mek₁ *v.* hacer; verbo causativo.
mek₂ *link.* marcador de modo subjuntivo; a fin de, que.
melk *n.* leche.
membra *v.* acordarse, recordar, pensar en.
mi *pron.* pronombre objeto independiente de 1SG.
mì *pron.* pronombre posesivo de 1SG.
mìná *n.* pene.
mindul *loc.* (en) medio (de), entre.
mit *v.* encontrar.
mitəp *v.* encontrar.
mòtó *n.* coche, vehículo. *Var:* **moto**.
mə *adv.* más, otra vez.
 — *v.* exceder.
məch *adv.* mucho.
 tu məch *adv.* demasiado. *Ver:* **tu**.
mənde *n.* lunes.
məní *n.* dinero.
mənin *n.* mañana.
 mənin tən *n.* mañana.
məs *TMA.* deber, marcador de modo obligatorio.
mət *n.* boca.
muf *v.* mover(se).
mun *n.* luna; mes.

N - n

- nà**₁ *part.* marcador de enfoque; cópula afirmativa (de identidad), ser.
nà₂ *prep.* preposición locativa general, en, a.
nàđó *loc.* fuera, exterior.
nak *v.* golpear.
natin *prom.* nada.
naw *adv.* ahora.
 naw so *adv.* ahora mismo.
nayn *quant.* nueve.
nem *n.* nombre.
nea *TMA.* marcador de perfecto negativo. *Var:* **neba**, **nəba**.
nef *n.* cuchillo.
nek *n.* cuello.
net *n.* noche.
 nà net *por la noche.*

ni *n.* rodilla.
nia *loc.* cerca de, junto a.
nid *v.* necesitar.
nit *n.* liendre.
no₁ *part.* partícula negativa, no.
no₂ *v.* conocer, saber.
nos *n.* nariz.
nɔba *TMA.* marcador de perfecto negativo. *Var:* **nɛba**, **nɛa**.
nɔmba *n.* número.
nɔto *part.* cópula negativa (de identidad), ser (negativo).
nyàngá *v.* darse aires.
nyɔní *n.* hormiga.
nyu *v.* ser nuevo.

O - o

ol *v.* ser viejo.
òpó *n.* vagina.

ɔ - ɔ

ò *link.* o.
ɔda *quant.* otro.
ɔl *quant.* todo(s), cada.
ònkúl *n.* tío.
òntóp *loc.* encima (de), sobre. *Var:* **pàntáp**.
ɔp *loc.* arriba.

P - p

pàmáyn *n.* aceite.
pàmbód *n.* pájaro.
pàn *prep.* sobre.
pàntáp *loc.* encima (de). *Var:* **pàntóp**; **òntóp**.
Pànyá *pn.* España, español(a), lengua española.
pàpá *n.* padre.
pas *v.* 1) (sobre)pasar. 2) pasar, suceder.
pat *n.* parte, sitio, lugar.
pe *v.* pagar.

- pɛpɛ** *n.* pimienta.
Pichi *pn.* la lengua pichi. *Var:* **Pichin, Pichinglis.**
pìkín *n.* niño,a.
Guinea pìkín *n.* persona de Guinea Ecuatorial, guineano,a.
pìpí *v.* orinar.
 — *n.* orina.
pipul *n.* gente.
plaba *n.* problema, asunto.
plant *v.* 1) plantar. 2) trenzar.
ple *v.* jugar; bromear.
 — *n.* juego.
ples *n.* sitio, lugar.
plente *v;* *quant.* ser mucho.
plis *intj.* por favor.
po *v.* ser pobre.
pəsin *n.* persona; ser humano. *Var:* **pəsin.**
pətəpətó *n;* *ideo.* lodo.
prik *n.* pene. *Ver:* **mìná.**
probleḿ *n.* problema.
pul *v.* arrastrar, sacar.
pul bələ́ abortar.
pul bris aspirar, respirar.
pul fòtó tirar una foto.
pul tòrí contar (una historia), conversar.
pus *v.* empujar.
put *v.* poner.

R - r

- ras** *n.* culo.
kàka-ras *n.* culo (usado también como insulto).
rawn *v.* rodear.
rayt₁ *v.* escribir.
rayt₂ *n.* derecha.
gət rayt *n.* tener razón.
ràyt-han *n.* derecha, parte derecha.
ren *n.* lluvia.
rɛd *v.* ser rojo, naranja.
rɛp *v.* estar maduro.
rɛs₁ *v.* descansar.
rich *v.* llegar, alcanzar; ser suficiente, igualar.
riva *n.* río. *Var:* **riba.**
rod *n.* carretera.

- rop** *n.* cuerda.
ros *v.* quemar, tostar.
rɔn₁ *v.* estar equivocado.
rɔn₂ *v.* correr.
rɔtin *v.* pudrirse.
rum *n.* cuarto, habitación.
bàf-rum *n.* baño.

S - s

- sàbí** *v.* conocer, saber.
sàlút *v.* saludar.
san *n.* sol.
san ten *n.* mediodía.
sànsán *n.* tierra, arena.
sátide *n.* sábado.
say *n.* lado; lugar, sitio.
se *v.* decir.
— *link.* marcador quotativo.
sen *prom.* mismo. *Var:* **syen**.
senwe *part.* marcador de enfoque; también, incluso, mismo. *Var:* **syenwe**.
sɛf *prom.* mismo.
— *part.* marcador de enfoque; también, incluso.
sèkón *quant.* segundo. *Var:* **sɛkɔn**.
sɛl *v.* vender.
sɛn *v.* mandar; lanzar.
sɛven *quant.* siete. *Var:* **sɛben**.
si *v.* ver; encontrar.
sìdón *v.* sentar(se), estar sentado; morar. *Var:* **sidón**.
sik *v.* estar enfermo.
— *n.* enfermedad.
siks *quant.* seis.
sing *v.* cantar.
— *n.* canción.
sins *prep.* desde (temporal).
sisin *n.* estación.
rèn-sisin *n.* estación de lluvias.
drày-sisin *n.* estación seca.
sista *n.* hermana.
skin *n.* cuerpo.
skul *n.* escuela.
slip *v.* echar(se); dormir; hacer el amor.
slo *v.* estar/ser lento.

- smat** v. estar/ser rápido.
- smel** v. oler.
— n. olor.
- smol** v. ser pequeño.
— *quant.* poco.
- so₁** v. mostrar.
- so₂** *adv.* así.
- sò** *adv.* por lo tanto, de ahí.
- sok** v. remojar, estar empapado.
- solwàtá** n. mar, agua salada.
- sosó** *quant.* solo, solamente.
- soté** *prep.* hasta.
— *adv.* mucho tiempo.
- səl** n. sal.
- sòn** *quant.* determinante indefinido.
- sənde** n. domingo.
- səntén** *adv.* tal vez.
- səp** n. tienda. *Var:* **syəp**.
- sət₁** v. ser corto. *Var:* **syət**.
- sət₂** n. camisa. *Var:* **syət**.
- spit** v. escupir.
— n. saliva.
- spun** n. cuchara.
- sta** n. estrella. *Var:* **estrella**.
- stawt** v. ser corpulento.
- stayl** n. estilo; maner.
- ste** v. quedarse; durar.
- stik** n. árbol, rama, pala, madera. *Var:* **tik**.
- stil** *adv.* todavía, aún.
— *aux.* auxiliar de aspecto durativo.
- ston** n. 1) piedra. 2) testículo.
— v. lapidar. *Var:* **ton**.
- stəp** v. parar.
- strit** n. calle. *Var:* **trit**.
- strøn** v. ser fuerte, duro, difícil. *Ver:* **tranga**. *Var:* **trøn**.
- sub** v. empujar.
- suga** n. azúcar.
- sus** n. zapato.
- swela** v. tragar.
- swet** v. sudar.
— n. sudor.
- swin** v. nadar. *Var:* **swim**.
- swit** v. 1) ser/estar sabroso. 2) ser/estar dulce.

T - t

- taya** *v.* estar cansado.
tebul *n.* mesa.
tek *v.* tomar. *Ver:* **kyer**.
tɛl *v.* decir, contar.
tɛn *n.* tiempo.
tɛnki *intj.* gracias.
tìdé *n.* hoy. *Var:* **tùdé**.
tif *v.* robar.
tif-man *n.* ladrón.
tin *n.* cosa.
tinap *v.* pararse, poner de pie. *Var:* **stinap**, **(s)tanap**
tink *v.* pensar.
tit *n.* diente.
tò *prep.* a (preposición locativa); complementante.
tòtó *n.* vagina. *Ver:* **òpó**.
tòch *v.* tocar.
tòk *v.* hablar.
 — *n.* palabra, habla, idioma.
tòn *n.* ciudad.
tòng *n.* lengua.
tòsti *v.* tener sed. *Var:* **tòstin**.
tray *v.* tratar de; hacer un esfuerzo.
tri *quant.* tres.
trot *n.* garganta.
tròwé *v.* 1) tirar (a la basura). 2) echar (líquido).
tròsís *n.* pantalón.
tu₁ *quant.* dos.
tu₂ *adv.* demasiado.
tùdé *n.* *Ver:* **tìdé**.
tumara *n.* mañana, día siguiente. *Var:* **tumoro**.
tumoro *n.* *Var:* **tumara**.
tyusde *n.* martes.

U - u

- udat** *inter.* quién.
ùna *pron.* pronombre de 2sg. *Var:* **ùnu**.
us= *inter.* cuál; partícula interrogativa.
us=awa *inter.* cuándo, a qué hora.
us=kayn *inter.* cuál (tipo de).
us=pəsin *inter.* quién.

us=say *inter.* dónde.
us=stayl *inter.* cómo, de qué manera.
us=tɛn *inter.* cuándo.
us=tin *inter.* qué.

V - v

vɛks *v.* estar enfadado.

W - w

waka *v.* caminar, andar. *Var:* **wɔk**.
wan *quant.* 1) uno, un/a, determinante indefinido. 2) solo, solamente ; a solas. 3) aproximadamente.
wan tɛn *adv.* una vez.
-wan *aff.* sufijo adverbial.
want *v.* querer.
 — *aux.* auxiliar de aspecto prospectivo. *Var:* **wɔnt**.
wantɛn *adv.* de repente, en seguida.
was *v.* lavar(se).
wàtá *n.* agua. *Var:* **wòtá**.
wayt *v.* ser blanco, claro (de color).
we₁ *link.* subordinador, introduce cláusulas relativas, coordinadas, de tiempo y de complemento. *Var:* **wɛn**.
we₂ *n.* camino, sendero.
wek *v.* despertar.
wes *n.* nalga, culo; genitales.
wet *v.* esperar.
wèt *prep.* con, y, por, debido a.
wetin *inter.* qué.
wɛnsde *n.* miércoles.
wɛr *v.* vestir.
wi *pron.* pronombre independiente y de objeto de 1pl.
wì *pron.* pronombre dependiente de 1pl.
wich *inter.* cuál.
wik *n.* semana.
wítáwt *prep.* sin. *Var:* **bítáwt**.
wok *v.* trabajar.
 — *n.* trabajo.
wɔl *n.* mundo.

wòtá n. . Ver: **wàtá**.

wòwó *ideo; v. ser/estar feo, desordenado.*

Y - y

ya *adv. aquí.*

ya so *adv. aquí mismo.*

yàndá *adv. (más) allá. Var: nyàndá.*

yay n. ojo.

yes n. oreja, oído.

yet *adv. todavía (no), aún (no).*

yer v. entender. Ver: **hia**.

yes *intj. sí. Var: ye.*

yéstàdé n. ayer, víspera.

yon *prom. propio.*

yu *pron. pronombre independiente y de objeto de 2sg.*

yù *pron. pronombre dependiente de 2sg.*

yun v. ser joven. Ver: **nyun**.

yus v. usar, utilizar. Ver: **nyus**.

ESPAÑOL - PICHI

A - a

- a *prep.* fò;
prep. nà₂;
prep. tò.
- a fin de *link.* fò;
link. mek₂;
prep. fò.
- a qué hora *inter.* us=awa, *Vea:* us=.
- a solas *quant.* wan (2).
- abortar — *pul* bèlé, *Vea:* pul.
- aceite *n.* pàmáyn.
- acompañar *v.* fala.
- acordarse *v.* memba.
- acostumbrado *v.* kòstòn.
- acuerdo (estar de ~) *v.* gri.
- Africa *n.* Áfrika.
- agua *n.* wàtá;
n. wòtá.
- agua salada — *solwàtá*.
- agujero *n.* hol₂.
- ahora *adv.* naw.
- ahora mismo *adv.* naw so, *Vea:* naw.
- aire *n.* bris.
- alcanzar *v.* rich.
- alegre *v.* gladin.
- algún/alguna *quant.* sòn.
- allá *adv.* de₁.
- allá (más ~) *adv.* yàndá.
- alto *v.* lon.
- amiga *n.* kòmpin.
- amigo *n.* kòmpin.
- andar *v.* waka.
- animal (salvaje) *n.* bif.
- ante *loc.* bífó.
- antes de *link.* bífó.
- año *n.* hia₂.
- año pasado *n.* làs-hia, *Vea:* hia₂.
- apenas *aux; adv.* jis.

aportar	v. bring.
aprender	v. lan.
aproximadamente	quant. wan (3).
apuñalar	v. chuk.
aquí	adv. ya.
aquí mismo	adv. ya so , <i>Vea: ya.</i>
árbol	n. stik.
arena	n. sânsán.
arrastrar	v. pul.
arriba	loc. ɔp.
artículo definido	det. dì.
artimañas	n. ajá àjá.
así	adv. so ₂ .
asunto	n. plaba.
atrapar	v. kech.
aún	adv. stil.
aún (no)	adv. yet.
aunque	link. adònké.
auxiliar (aspecto completivo)	aux. finis.
auxiliar (aspecto durativo)	aux. stil.
auxiliar (aspecto egresivo)	aux. kòmót; aux; adv. jis.
auxiliar (aspecto incoativo)	aux. bìgín.
auxiliar (aspecto prospectivo)	aux. want.
ayer	n. yé stà dé.
ayudar	v. help.
azúcar	n. suga.
azul	v. blu.

B - b

bañarse	v. baf.
bailar	v. dans.
baile	n. dans.
bajar	v. go dɔn , <i>Vea: go.</i>
baño	n. bàf-rum , <i>Vea: rum.</i>
barrio	n. kwata.
Bata (ciudad de ~)	pn. Bàta ₁ (1).
beber	v. dring.
bien (estar ~)	adj. fayn; adj. gud.
blanco	v. wayt.
boca	n. mòt.

bolso	<i>n.</i> bag ;
	<i>n.</i> blay .
borracho	<i>n.</i> chàk-man , <i>Vea:</i> chak .
bosque	<i>n.</i> bus .
botella	<i>n.</i> bòtul .
brazo	<i>n.</i> han .
bromear	<i>v.</i> ple .
bubi (lengua, persona)	<i>pn.</i> Bùβε .
bueno	<i>v.</i> gud .
buscar	<i>v.</i> fɛn .

C - c

cabeza	<i>n.</i> hed .
cada	<i>quant.</i> ɛni ;
	<i>quant.</i> ɔl .
cadáver	<i>n.</i> dày-man , dày-pòsin , <i>Vea:</i> day .
caer	<i>v.</i> fòdón .
cagar	<i>v.</i> kàkà .
caja	<i>n.</i> bòks .
caliente	<i>v.</i> hòt .
calle	<i>n.</i> strit .
cama	<i>n.</i> bed .
cambiar	<i>v.</i> chench .
caminar	<i>v.</i> waka .
camino	<i>n.</i> we ₂ .
camisa	<i>n.</i> sòt ₂ .
canción	<i>n.</i> sing .
cansado	<i>v.</i> taya .
cantar	<i>v.</i> sing .
cara	<i>n.</i> fes .
carne	<i>n.</i> bif .
caro	<i>v.</i> dia .
carretera	<i>n.</i> rod .
casa	<i>n.</i> hos .
casar(se)	<i>v.</i> mare d .
cazar	<i>v.</i> hònti .
cementerio	— bèrìn-gròn , <i>Vea:</i> bèrin .
cenizas	<i>n.</i> hasis .
cerca de	<i>loc.</i> kòna ;
	<i>loc.</i> nia .
cerrar	<i>v.</i> lòk .
cesta	<i>n.</i> blay .

chica	<i>n.</i> gal.
chico	<i>n.</i> bəy.
cinco	<i>quant.</i> fayf.
ciudad	<i>n.</i> tən.
claro (de color)	<i>v.</i> wayt.
coche	<i>n.</i> mòtó.
cocinar	<i>v.</i> kuk.
colina	<i>n.</i> hil.
color	<i>n.</i> kəla.
comenzar	<i>v.</i> bigín.
comer	<i>v.</i> chəp.
comida	<i>n.</i> chəp.
como	<i>adv.</i> lèk.
cómo	<i>inter.</i> haw; <i>inter.</i> us=stayl, Vea: stayl
como	<i>link.</i> as.
como si	— lèk se, Vea: lèk.
complementante	<i>link.</i> dè; <i>link.</i> fò; <i>link.</i> mek₂; <i>link.</i> se; <i>link.</i> we₁; <i>prep.</i> tò.
comprar	<i>v.</i> bay.
comprobar	<i>v.</i> chək.
con	<i>prep.</i> wèt.
conocer	<i>v.</i> no₂; <i>v.</i> sàbí.
construir	<i>v.</i> bil.
contar	— pul tòrí, Vea: pul; <i>v.</i> kənt; <i>v.</i> təl.
contestar	<i>v.</i> ansa.
conversar	— pul tòrí, Vea: pul.
cópula de identidad	<i>v.</i> bi.
cópula existencial	<i>v.</i> de₂.
cópula locativa	<i>v.</i> de₂.
corazón	<i>n.</i> hat₁.
corpulento	<i>v.</i> stawt.
correr	<i>v.</i> rən₂.
cortar	<i>v.</i> kət.
cortar (pelo, barba)	<i>v.</i> baba.
corteza	<i>n.</i> kàndá.
corto	<i>v.</i> sət₁.
cosa	<i>n.</i> tin.

cópula afirmativa (de identidad) *part. nà*₁.
 cópula negativa (de identidad) *part. nòto*.
 cópula resultativa v. *lɛf*₁ (1).
 creer v. *blíf*.
 cuál *inter. us=*;
 inter. wich.
 cuál (tipo de) *inter. us=kayn*, *Vea: kayn*.
 cuándo *inter. us=awa*, *Vea: awa*;
 inter. us=tɛn, *Vea: tɛn*.
 cuando *link. we*₁.
 cuarto n. *rum*.
 cuatro *quant. fo*.
 cubierta n. *kɔba*.
 cubo n. *bokit*.
 cubrir v. *kɔba*.
 cuchara n. *spun*.
 cuchillo n. *nɛf*.
 cuello n. *nɛk*.
 cuerda n. *rop*.
 cuerpo n. *skin*;
 n; prom. bɔdi.
 culo n. *ras*;
 n. kàka-ras, *Vea: ras*;
 n. wes.
 cuánto *inter. haw mɔch*, *Vea: haw*.

D - d

dar v. *gi*.
 dar a luz v. *bɔn* (1).
 dar un golpe v. *blo*₃.
 darse aires v. *nyàngá*.
 de *prep. fɔ*;
 prep. frɔn.
 de - a *prep. frɔn - soté*, *Vea: frɔn*.
 de ahí *adv. sò*.
 de qué manera *inter. us=stayl*, *Vea: stayl*;
 de repente *adv. wantɛn*.
 debajo *loc. bɔtɔn*;
 *loc. dɔn*₂.
 deber TMA. *mɔs*.
 debido a *link. fɔseka*;
 prep. fɔ;

	<i>prep.</i> wèt.
decir	<i>v.</i> se; <i>v.</i> tɛl.
defecar	<i>v.</i> kàkà.
desgraciadamente	<i>adv.</i> badtɛn.
dejar	<i>v.</i> lɛf₁ (1).
delante de	<i>loc.</i> bifó.
demasiado	<i>adv.</i> tu mɔch, Vea: mɔch; <i>adv.</i> tu₂.
demonstrativo de distancia	<i>det.</i> dan; <i>det; prom.</i> dat.
demonstrativo de proximidad	<i>det.</i> di; <i>det; prom.</i> dis.
dentro	<i>loc.</i> insay.
derecha	<i>n.</i> rayt₂; <i>n.</i> râyt-han, Vea: rayt₂.
descansar	<i>v.</i> blo₂; <i>v.</i> rɛs₁.
desde	<i>prep.</i> fròn.
desde hace mucho	— fròn bòkú tɛn, Vea: fròn.
desde (temporal)	<i>prep.</i> fròn; <i>prep.</i> sins.
desordenado	<i>ideo; v.</i> wòwó.
despertar	<i>v.</i> grap; <i>v.</i> wek.
después de	<i>loc.</i> bìhén; <i>prep.</i> apás.
destruir	<i>v.</i> chàkrá.
determinante (definido)	<i>det.</i> dì.
determinante (indefinido)	<i>quant.</i> sòn; <i>quant.</i> wan (1).
detrás de	<i>loc.</i> bìhén.
devolver	<i>v.</i> bak.
día	<i>n.</i> de₃.
día siguiente	<i>n.</i> tumoro.
diente	<i>n.</i> tit.
diñero	<i>n.</i> mòní.
Dios	<i>n.</i> gòd.
dispersar	<i>v.</i> chàkrá.
doblar	<i>v.</i> bɛn.
doler	<i>v.</i> hat₂.
domingo	<i>n.</i> sònde.
dónde	<i>inter.</i> us=say, Vea: say.
dormir	<i>v.</i> slip.
dos	<i>quant.</i> tu₁.

dulce	v. swit (2).
durar	v. ker ; v. ste .
duro	v. had .

E - e

echar (líquido)	v. tròwé (2).
echar(se)	v. le ; v. slip .
él	pron. è . pron. in .
electricidad	n. lamp .
ella	pron. è ; pron. in .
ellas	pron. dèn ; pron. dèn .
ello	pron. è ; pron. in .
ellos	pron. dèn ; pron. dèn .
embarazada (estar ~)	— get bèlé , <i>Vea: bèlé</i> .
embarazada (mujer ~)	n. bèle-human , <i>Vea: bèlé</i> .
embarazar	— gi bèlé , <i>Vea: bèlé</i> ; v. bèlé .
embarazo	n. bèlé .
emborracharse	v. chak .
empapado	v. sok .
empezar	v. bìgín .
empujar	v. pus ; v. sub .
en	prep. fò ; prep. nà ₂ ; prep. pàn .
encima (de)	loc. ðntóp ; loc. pàntáp .
encontrar	v. mit ; v. mitop ; v. si .
enfadado	v. veks .
enfermedad	n. sik .
enfermo	v. sik .

enfoque (marcador de ~)	<i>part. nà</i> ₁₅ ;
	<i>part. nɔto</i> ;
	<i>part. senwe</i> ;
	<i>part. sef.</i>
enseñar	v. <i>lan.</i>
entender	v. <i>hia</i> ₃ ;
	v. <i>yɛr.</i>
enterrar	v. <i>ber.</i>
entierro	n. <i>berin.</i>
entonces	adv. <i>afta.</i>
entrar	v. <i>enta.</i>
entre	loc. <i>mindul.</i>
equivocado	v. <i>rɔn</i> ₁ .
escribir	v. <i>rayt</i> ₁ .
escuela	n. <i>skul.</i>
escupir	v. <i>spit.</i>
esforzarse	v. <i>tray.</i>
España	pn. <i>Pànyá.</i>
espalda	n. <i>bak.</i>
español(a)	pn. <i>Pànyá.</i>
esperar	v. <i>wet.</i>
esquina	n. <i>kɔna.</i>
estación	n. <i>sisin.</i>
estación de lluvias	n. <i>rèn-sisin</i> , <i>Vea: sisin.</i>
estación seca	n. <i>drày-sisin</i> , <i>Vea: sisin.</i>
estar	v. <i>de</i> ₂ .
estilo	n. <i>stayl.</i>
estómago	n. <i>bèlé.</i>
estrella	n. <i>sta.</i>
exceder	v. <i>mɔ.</i>
exterior	loc. <i>nàdó.</i>
extremadamente	adv. <i>bad.</i>

F - f

familia	n. <i>fambul.</i>
favor	n. <i>fevɔ.</i>
feliz	v. <i>gladin.</i>
feo	ideo; v. <i>wɔwɔ.</i>
festividad	n. <i>bìgdé.</i>
fiebre	n. <i>fiɓa</i> ₂ .
fiesta	n. <i>bìgdé.</i>
fondo	loc. <i>bòtón.</i>

frío	v. kol.
fruta	n. frut.
fuego	n. faya.
fuera	loc. nàdó.
fuerte	v. strøn.

G - g

garganta	n. trot.
genitales	n. wes.
genitales (del hombre)	n. blòkós.
gente	n. pipul.
golpe	n. blo₃.
golpear	v. nak.
gordo	v. fat.
gracias	intj. tænki.
grande	v. big.
gritar	v. hala.
guineano,a	n. Guinea pìkín, Vea: pìkín.

H - h

habitación	n. rum.
hábito	n. fasin.
hablar	v. tøk.
hace mucho tiempo	— løn tøn, Vea: løn.
hacer	v. du; v. mek₁.
hacer daño a alguien	v. hat₂.
hacer el amor	v. kət. v. nak. v. slip.
hambre (tener ~)	v. hangri.
harmatán	n. amàtán.
hasta	prep. soté.
heces	n. kàká.
hermana	n. sista.
hermano	n. brōda.
hermoso	v. fayn.
hervir	v. bwel.
hígado	n. liba.

Kofi Yakpo

hierba	<i>n. gras.</i>
hierro	<i>n. ayɛn.</i>
hoja	<i>n. lif.</i>
hombre	<i>n. man.</i>
hora	<i>n. awa.</i>
hormiga	<i>n. nyɔní.</i>
hoy	<i>n. tìdɛ; n. tùdɛ.</i>
hoyo	<i>n. hol₂.</i>
hueso	<i>n. bon.</i>
huevo	<i>n. eks.</i>

I - i

idioma	<i>n. langwech; n. tɔk.</i>
iglesia	<i>n. chɔch.</i>
implorar	<i>v. bɛg.</i>
impresionante	<i>v. evi (2).</i>
inclinarse	<i>v. bɛn.</i>
incluso	<i>part. sɛf. part. senwe.</i>
ir(se)	<i>v. go.</i>
izquierda	<i>n. lɛf₂; n. lɛf-han, Vea: lɛf₂.</i>

J - j

jardín	<i>n. gadin.</i>
joven	<i>v. yun.</i>
juego	<i>n. ple.</i>
jugar	<i>v. ple.</i>
junto a	<i>loc. kɔna; loc. nia.</i>

K - k

Krio	<i>pn. Krìó.</i>
------	------------------

L - l

la (obj)	<i>pron.</i> = àn ₂ .
lado	<i>n.</i> say .
ladrón	<i>n.</i> tíf-man , <i>Vea:</i> tif .
lanzar	<i>v.</i> hib ; <i>v.</i> sen .
lapidar	<i>v.</i> ston .
largo	<i>v.</i> lon .
lavar(se)	<i>v.</i> was .
leche	<i>n.</i> melk .
lejos (estar ~)	<i>v.</i> fawe .
lengua	<i>n.</i> langwech ; <i>n.</i> tong .
lengua española	<i>pn.</i> Pànyá .
lento	<i>v.</i> slo .
levantarse	<i>v.</i> grap ; <i>v.</i> tinap .
libro	<i>n.</i> buk .
liendre	<i>n.</i> nit .
limpiar	<i>v.</i> klin .
llamar	<i>v.</i> kól .
llegar	<i>v.</i> rich .
llenar	<i>v.</i> fulop .
llevar	<i>v.</i> ker .
llorar	<i>v.</i> kray .
llover	<i>v.</i> fól ₁ .
lluvia	<i>n.</i> ren .
lámpara	<i>n.</i> lamp .
lo	<i>pron.</i> = àn ₂ .
loca (una ~)	<i>n.</i> krès-human , <i>Vea:</i> kres .
loco	<i>v.</i> kres .
loco (un ~)	<i>n.</i> krès-man , <i>Vea:</i> kres .
lodo	<i>n;</i> <i>ideo.</i> pətəpətó .
lugar	<i>n.</i> pat ; <i>n.</i> ples ; <i>n.</i> say .
lugar de origen	<i>n.</i> köntri .
luna	<i>n.</i> mun .
lunes	<i>n.</i> mönde .

M - m

mí	<i>pron.</i> mi.
mañana	<i>n.</i> mənin; <i>n.</i> mənin tɛn , <i>Vea:</i> mənin; <i>n.</i> tumara; <i>n.</i> tuməro.
madera	<i>n.</i> stik.
madre	<i>n.</i> mà má; <i>n.</i> mà mí.
maduro	<i>v.</i> rɛp.
mal (estar ~)	<i>adj.</i> bad.
malo (ser ~)	<i>v.</i> bad; <i>v.</i> bà dhát.
mandar	<i>v.</i> sɛn.
manera	<i>n.</i> fasin; <i>n.</i> stayl.
mano	<i>n.</i> han.
mantener	<i>v.</i> hol₁.
mar	— solwàtá.
marcador de TMA	<i>link.</i> mek₂; <i>TMA.</i> bìn; <i>TMA.</i> dè; <i>TMA.</i> dɔn₁; <i>TMA.</i> fò; <i>TMA.</i> gò; <i>TMA.</i> kìn; <i>TMA.</i> məs; <i>TMA.</i> nɛa; <i>TMA.</i> nɔba; <i>TMA.</i> kan (2).
martes	<i>n.</i> tyusde.
masticar	<i>v.</i> cham.
matar	<i>v.</i> kil.
matriz	<i>n.</i> bèlé.
me	<i>pron.</i> mi.
médico	<i>n.</i> dɔkta.
medio	<i>quant.</i> haf.
medio (en ~ de)	<i>loc.</i> mindul.
mediodía	<i>n.</i> san tɛn , <i>Vea:</i> san.
mentir	<i>v.</i> lay.
mercado	<i>n.</i> makit.
mes	<i>n.</i> mun.
mesa	<i>n.</i> tebul.
mi	<i>pron.</i> mì.

mientras	<i>link.</i> wē ₁ .
miercoles	<i>n.</i> wēnsde .
mierda	<i>n.</i> kàkà .
mirar	<i>v.</i> luk .
mismo	<i>prom.</i> sen ; <i>part.</i> senwe ; <i>prom.</i> sef .
modo (el ~ en que)	<i>link.</i> lèk haw , <i>Vea:</i> lèk .
molestarse en	<i>v.</i> bisin .
montaña	<i>n.</i> hil .
morar	<i>v.</i> blant ; <i>v.</i> sìdón .
morder	<i>v.</i> bet .
morrir	<i>v.</i> day .
mostrar	<i>v.</i> so ₁ .
mover(se)	<i>v.</i> muf .
más	<i>adv.</i> mə .
mucho	<i>adv.</i> məch ; <i>v;</i> <i>quant.</i> bòkú ; <i>v;</i> <i>quant.</i> plente .
mucho tiempo	<i>adv.</i> soté .
mujer	<i>n.</i> human .
mundo	<i>n.</i> wəl .

N - n

nacer	<i>v.</i> bən (1).
nada	<i>prom.</i> natin .
nadar	<i>v.</i> swin .
nalga	<i>n.</i> wes .
naranja	<i>v.</i> red .
nariz	<i>n.</i> nos .
necesitar	<i>v.</i> nid .
negro	<i>v.</i> blak .
niña	<i>n.</i> gal pìkín .
niño	<i>n.</i> bəy pìkín .
número	<i>n.</i> nəmba .
no	<i>part.</i> no ₁ .
noche	<i>n.</i> net .
noche (por la ~)	— nà net , <i>Vea:</i> net .
nombre	<i>n.</i> nem .
nombre locativo	<i>loc.</i> bifó ; <i>loc.</i> bihén ;

	<i>loc. dɔn</i> ₂ ;
	<i>loc. kɔna</i> ;
	<i>loc. mindul</i> ;
	<i>loc. nàdó</i> ;
	<i>loc. nia</i> ;
	<i>loc. òntóp</i> ;
	<i>loc. ɔp</i> ;
	<i>loc. pàntáp</i> .
nos	<i>pron. wi</i> .
nosotros	<i>pron. wi</i> ;
	<i>pron. wì</i> .
nueve	<i>quant. nayn</i> .
nuevo	<i>v. nyu</i> .

O - o

o	<i>link. ò</i> .
obtener	<i>v. gɛt</i> .
ocho	<i>quant. et</i> .
ocupado con	<i>v. bisin</i> .
oído	<i>n. yes</i> .
ojo	<i>n. yay</i> .
oler	<i>v. smɛl</i> .
olor	<i>n. smɛl</i> .
olvidar	<i>v. fògét</i> .
oreja	<i>n. yes</i> .
orina	<i>n. pìpí</i> .
orinar	<i>v. pìpí</i> .
oscuro	<i>v. blak</i> .
otra vez	<i>adv. mɔ</i> .
otro	<i>quant. ɔda</i> .

P - p

padre	<i>n. pàpá</i> .
pagar	<i>v. pe</i> .
pala	<i>n. stik</i> .
palabra	<i>n. tɔk</i> .
palma de aceite	<i>n. bàngá</i> .
pan	<i>n. brɛd</i> .
pantalón	<i>n. tròsís</i> .

para	<i>prep.</i> fò.
parar	<i>v.</i> stòp.
pararse	<i>v.</i> tinap.
parecer(se)	<i>v.</i> fiba ₁ .
partícula negativa	<i>part.</i> no ₁ .
parte	<i>n.</i> pat.
parte anterior	<i>loc.</i> bìfó.
parte derecha	<i>n.</i> ràyt-han, <i>Vea:</i> rayt ₂ .
parte izquierda	<i>n.</i> lèf-han, <i>Vea:</i> lèf ₂ .
parte posterior	<i>loc.</i> bìhé n.
partícula interrogativa	<i>inter.</i> us=.
país	<i>n.</i> kòntri.
pasar	<i>v.</i> pas (1).
pecho	<i>n.</i> bòbí; <i>n.</i> ches.
pedir	<i>v.</i> beg.
pegar (a alguien)	<i>v.</i> bit.
pelear	<i>v.</i> fet.
pelo	<i>n.</i> hia ₁ .
pene	<i>n.</i> mìná. <i>n.</i> prik.
pensar	<i>v.</i> chæk; <i>v.</i> tink.
pensar en	<i>v.</i> mèmba.
pequeño	<i>v.</i> smòl.
perceber	<i>v.</i> hia ₃ .
pero	<i>adv.</i> bêt; <i>adv.</i> bôt.
perro	<i>n.</i> døg.
persona	<i>n.</i> pòsin.
pesado	<i>v.</i> evi (1).
pescado	<i>n.</i> fis.
pescador	— fì sin-man, <i>Vea:</i> fisin.
pescar	<i>v.</i> fisin.
picar	<i>v.</i> bet; <i>v.</i> chuk.
pichi (la lengua ~)	<i>pn.</i> Pichì.
pie	<i>n.</i> fut.
piedra	<i>n.</i> ston (1).
piel	<i>n.</i> kàndá.
pierna	<i>n.</i> fut.
pimienta	<i>n.</i> pɛpɛ.
piojo	<i>n.</i> lòs.
pájaro	<i>n.</i> pàmbo d.
plancha	<i>n.</i> ayen.

planchar	v. ayɛn .
plantar	v. plant (1).
pluma	n. fɛda .
plural (marcador de ~)	pron. dɛn .
pobre	v. po .
poco	quant. sməl .
poder	v. fit .
poner	v. put .
poner de pie	v. tinap .
por	link. fɔsekə ; prep. bà y ; prep. fò ; prep. wèt .
por favor	intj. duya ; intj. plis .
por lo tanto	adv. sò .
porque	link. bikɔs .
preñar	— gi bèlélé , <i>Vea: bèlélé</i> ; v. bèlélé .
precipitarse	v. flay (2).
preguntar	v. aks ₂ .
preposición	prep. apás ; prep. bà y ; prep. fò ; prep. fròn ; prep. nà ₂ ; prep. pàn ; prep. sins ; prep. soté ; prep. tò ; prep. wèt ; prep. witàwt .
problema	n. plaba ; n. pròblem .
pronombre	pron. à ; pron. = à n ₂ ; pron. dɛn ; pron. dɛn ; pron. è ; pron. in ; pron. ìn ; pron. mi ; pron. mì ; pron. ùna ; pron. wi ;

	<i>pron.</i> wì ;
	<i>pron.</i> yu ;
	<i>pron.</i> yù .
propio	<i>prom.</i> yon .
próximo año	— nɛks hia , <i>Vea:</i> hia ₂ .
podrirse	<i>v.</i> rətin .
puerta	<i>n.</i> dòmót .
pues	<i>adv.</i> afta .

Q - q

qué	<i>inter.</i> us=tin , <i>Vea:</i> tin ; <i>inter.</i> wetin .
que	<i>link.</i> mek ₂ ; <i>link.</i> se ; <i>link.</i> we ₁ .
quebrar	<i>v.</i> brok .
quedar(se)	<i>v.</i> lɛf ₁ (1).
quedarse	<i>v.</i> ste .
quemar	<i>v.</i> ros .
querer	<i>v.</i> want .
quién	<i>inter.</i> udat ; <i>inter.</i> us=pəsin , <i>Vea:</i> pəsin .
quotativo (marcador ~)	<i>link.</i> se .

R - r

rama	<i>n.</i> stik .
rápidamente	<i>adv.</i> kwik .
rápido	<i>v.</i> smat .
rasgar	<i>v.</i> cher .
rata	<i>n.</i> arata .
razón (tener ~)	<i>n.</i> gɛt rayt , <i>Vea:</i> rayt ₂ .
recordar	<i>v.</i> mɛmba .
relajarse	<i>v.</i> blo ₂ .
rellenar	<i>v.</i> fuləp .
remojar	<i>v.</i> sok .
reír	<i>v.</i> laf .
residir	<i>v.</i> blant ; <i>v.</i> lif .
respirar	— pul bris , <i>Vea:</i> pul .

retener	v. hol ₁ .
rincón	n. kəna .
río	n. riva .
robar	v. tif .
rodear	v. rawn .
rodilla	n. ni .
rojo	v. red .
romper	v. brok .
ropa	n. klos .

S - s

sábado	n. sátide .
saber	v. no ₂ ; v. sàbí .
sabroso	v. swit (1).
sacar	v. pul .
sal	n. səl .
salir	v. kəmót (2).
saliva	n. spit .
saltar	v. jump .
saludar	v. sàlút .
sangre	n. bləd .
satisfecho	v. bèlfúl .
seco	v. dray .
seguir	v. fala .
segundo	quant. sèkón .
seis	quant. siks .
semana	n. wik .
sendero	n. we ₂ .
seno	n. bəbí .
sentar(se)	v. sídón .
ser	part. nà ₁ ; part. nəto ; v. bi .
ser capaz	v. hebul .
ser humano	n. man ; n. pəsin .
sí	intj. yəs .
si	link. èf .
siete	quant. səven .
silla	n. chia .
sin	prep. witáwt .

sitio	<i>n.</i> pat ; <i>n.</i> ples ; <i>n.</i> say .
sobre	<i>loc.</i> ðntóp ; <i>loc.</i> pàntáp ; <i>prep.</i> pàn .
sobrepasar	<i>v.</i> pas (1).
sol	<i>n.</i> san .
solamente	<i>quant.</i> sosó ; <i>quant.</i> wan (2).
solo	<i>quant.</i> sosó ; <i>quant.</i> wan (2).
soplar	<i>v.</i> blo ₁ .
su	<i>pron.</i> dèn ; <i>pron.</i> ìn .
subir	<i>v.</i> go ɔp , <i>Vea:</i> go .
subjuntivo (marcador de modo ~)	<i>link.</i> mek ₂ .
subordinador	<i>link.</i> we ₁ .
suceder	<i>v.</i> pas (2).
sucio	<i>v.</i> dòtí .
sudar	<i>v.</i> swet .
sudor	<i>n.</i> swet .
suficiente	<i>v.</i> du . <i>v.</i> rich .
sus	<i>pron.</i> dèn ; <i>pron.</i> ìn .

T - t

tal vez	<i>adv.</i> sòntén .
también	<i>part.</i> senwe . <i>part.</i> sef .
tan pronto como	<i>link.</i> lèk haw , <i>Vea:</i> lèk .
tarde (la ~)	<i>n.</i> áftènun ; <i>n.</i> ivin ; <i>n.</i> ivin ten , <i>Vea:</i> ivin .
te	<i>pron.</i> yu .
temer	<i>v.</i> fia .
tener	<i>v.</i> get .
tener que	— get fð , <i>Vea:</i> get ; <i>TMA.</i> fð (1).
tener sed	<i>v.</i> tòsti .
terminar	<i>v.</i> finis .

Kofi Yakpo

terreno	<i>n. grɔn.</i>
testículo	<i>n. ston</i> (2).
ti	<i>pron. yu.</i>
tía	<i>n. àntí.</i>
tiempo	<i>n. awa;</i> <i>n. tɛn.</i>
tienda	<i>n. sɔp.</i>
tierra	<i>n. grɔn;</i> <i>n. sànsán.</i>
tio	<i>n. ðnkúl.</i>
tipo	<i>prom. kayn.</i>
tirar (a la basura)	<i>v. tròwé</i> (1).
tirar (algo)	<i>v. hib.</i>
tirar una foto	— <i>pul fòtó</i> , <i>Vea: pul.</i>
tocar	<i>v. tɔch.</i>
todavía	<i>adv. stil.</i>
todavía (no)	<i>adv. yet.</i>
todo(s)	<i>quant. ɔl.</i>
tomar	<i>v. kɛr;</i> <i>v. tek.</i>
tostar	<i>v. ros.</i>
trabajar	<i>v. wok.</i>
trabajo	<i>n. wok.</i>
traer	<i>v. bring.</i>
tragar	<i>v. swɛla.</i>
tratar de	<i>v. tray.</i>
trenzar	<i>v. plant</i> (2).
trépar	<i>v. klem.</i>
tres	<i>quant. tri.</i>
tú	<i>pron. yu;</i> <i>pron. yù.</i>

U - u

un(a)	<i>quant. sɔn;</i> <i>quant. wan</i> (1).
una vez	<i>adv. wan tɛn</i> , <i>Vea: wan.</i>
uno	<i>quant. wan</i> (1).
usar	<i>v. yus.</i>

V - v

vacaciones	<i>n.</i> hólldé.
vagina	<i>n.</i> òpó; <i>n.</i> tòtó.
vehículo	<i>n.</i> mòtó.
vender	<i>v.</i> sel.
venir	<i>v.</i> kan.
ver	<i>v.</i> si.
verde	<i>v.</i> grin.
vestir	<i>v.</i> wer.
vida	<i>n.</i> layf.
viejo	<i>v.</i> ol.
viernes	<i>n.</i> frayde.
víspera	<i>n.</i> yéstàdé.
vivir	<i>v.</i> lif.
volar	<i>v.</i> flay.
vos	<i>pron.</i> ùna.
vosotros	<i>pron.</i> ùna.

Y - y

y	<i>link.</i> àn₁; <i>link.</i> we₁; <i>prep.</i> wèt.
yo	<i>pron.</i> à. <i>pron.</i> mi.

Z - z

zapato	<i>n.</i> sus.
--------	-----------------------

BIBLIOGRAFÍA

- ACETO, Michael (1999) “The Gold Coast contribution to the Atlantic English Creoles”, en HUBER, Magnus y PARKVALL, Mikael, *Spreading the Word: The issue of diffusion among the Atlantic Creoles*. London, University of Westminster Press, p. 69-80.
- AIKHENVALD, Alexandra Y. (2006) “Serial verb constructions in typological perspective”, En *Serial verb constructions*. Oxford, Oxford University Press, p. 1-68.
- AJAYI, J.F. Ade y CROWDER, Michael (1972) *History of West Africa*, Vol II. London, Longman.
- ALLEYNE, Mervyn C. (1980) *Comparative Afro-American: An historical-comparative study of English-based Afro-American dialects of the New World*, Ann Arbor, MI.
- AMEKA, Felix K. (1992a) “Interjections: The universal yet neglected part of speech”, *Journal of Pragmatics* 18, p. 101-18.
- AMEKA, Felix K. (1992b) “The meaning of phatic and conative interjections”, *Journal of Pragmatics* 18, p. 245-71.
- AMEKA, Felix K. (2007) “The coding of topological relations in verbs: The case of Likpe (Sekpele)”, *Linguistics* 45:5, p. 1065-1104.
- ANDERSON, Lloyd (1982) “ ‘Perfect’ as a universal and a language-particular category”. en HOPPER, Paul J. *Tense-aspect: Between semantics and pragmatics*, Amsterdam, John Benjamins, p. 227-264.
- BARON, N. S. (1971) “On defining cognate object”, *Glossa*, p. 71-98.
- BERRY, J. (1970) “A note on the prosodic structure of Krio”, *International Journal of American Linguistics*, 36:4, p. 266-267.
- BESTEN, Hans den y VEENSTRA, Tonjes (1994) “Fronting”, en ARENDS, Jacques, MUYSKEN Pieter y SMITH Norval, *Pidgins and Creoles: An introduction*, Amsterdam, John Benjamins, p. 303-315.
- BIRD, Steven (1998) *Strategies for representing tone in African writing systems: A critical review*, University of Edinburgh, ms.

Kofi Yakpo

- CASTRO, DE Mariano L. y DE LA CALLE, Maria Luisa (2007) *La colonización española en Guinea Ecuatorial (1858-1900)*, Barcelona, Ceiba Ediciones.
- COMRIE, Bernard y THOMPSON, Sandra A. (1985) "Lexical nominalization", en *Language typology and syntactic description, Vol III*. Cambridge, Cambridge University Press.
- COMRIE, Bernard (1976) *Aspect*, Cambridge, Cambridge University Press.
- COOMBER, Ajayi (1992) "The new Krio orthography and some unresolved problems". en JONES, Eldred D., SANDRED, Karl I. y SHRIMPTON Neville *Reading and writing Krio*. Uppsala, Acta Universitatis Upsaliensis, p. 15-20.
- CUSIC, David D. (1981) *Verbal plurality and aspect*, Tesis Doctoral, Stanford University.
- D'JAČKOV, M.B. (1981) *Jazyk Krio*, Moscow, Izdat'jelstvo Nauka.
- DEL MOLINO, A. Martin (1993) *La ciudad de Clarence*, Malabo, Ediciones Centro Cultural Hispano-Guineano.
- DEVONISH, Hubert (1989) *Talking in tones: A study of tone in Afro-European Creole languages*, Kingston, Caribbean Academic Publications.
- DEVONISH, Hubert (2002) *Talking rhythm stressing tone: The role of prominence in Anglo-West African Creole languages*. Kingston, Arawak Publications.
- DILLARD, John L. (1972) *Black English: Its history and usage in the United States*, New York, Random House.
- DILLARD, John L. (1973) "The history of Black English", *Interamerican Review* 2, p. 507-520.
- DIXON Robert M.W. (2006) "Adjective classes in typological perspective", en DIXON, Robert M. W. y AIKHENVALD, Alexandra, *Adjective classes: A cross-linguistic typology*, Oxford, Oxford University Press.
- DRUBIG, Hans-Bernhard (2003) "Toward a typology of focus and focus constructions", *Linguistics* 41, p. 1-50.
- DURIE, Mark (1997) "Grammatical structures in verb serialization", en ALSINA, Alex, BRESNAN, Joan y SELLS, Peter *Complex Predicates*, Stanford, CA, CSLI Publications, p. 289-354.

- ESSEGBEY, James (2008) “The potential morpheme in Ewe”, en AMEKA, Felix K. y KROPP DAKUBU, Mary E., *Aspect and modality in Kwa languages*, Amsterdam, John Benjamins.
- FARACLAS, Nicholas G. (1996) *Nigerian Pidgin*, London, Routledge.
- FERRAZ, Luiz Ivens (1979) *The Creole of São Tomé*, Johannesburg, Witwatersrand University Press.
- FINNEY, Malcolm A. (2004) “Tone assignment on lexical items of English and African origin in Krio”, en ESCURE, Geneviève y SCHWEGLER, Armin *Creoles, contact and language change: Linguistics and social implications*, Amsterdam, John Benjamins.
- FYFE, Christopher (1962) *A History of Sierra Leone*, Oxford, Oxford University Press.
- FYLE, Clifford & E.D. Jones (1980) *A Krio-English dictionary*, Oxford, Oxford University Press.
- GARCÍA CANTÚS, M. Dolores (2006) *Fernando Poo: una aventura colonial español, Vol I: Las islas en litigio: entre la esclavitud y el abolicionismo, 1777-1846*, Barcelona, Ceiba Ediciones.
- GOOD, Jeff C. (2004) “Tone and accent in Saramaccan: Charting a deep split in the phonology of a language”, *Lingua*, 114, p. 575–619.
- GOOD, Jeff C. (2006) “The phonetics of tone in Saramaccan”, en DEUMERT, Ana y DURRLEMAN-TAME, Stephanie, *Structure and variation in language contact*, Amsterdam, Benjamins, p. 9–28.
- GORDON, Raymond G., Jr. (2005) *Ethnologue: Languages of the World, 15th edition*, Dallas, SIL International. Versión Online: <http://www.ethnologue.com/>.
- GRANDA, Germán De (1985) “Préstamos léxicos del pidgin english en el criollo portugués de Annobón”, *Estudios Románicos*, p. 130-148.
- GÜLDEMANN, Tom (2008) *Quotative indexes in African languages: A synchronic and diachronic survey*, Berlin, Mouton de Gruyter.
- HOLM, John (1989) *Pidgins and Creoles, Vol I-II*, Cambridge, Cambridge University Press.
- HOLM, John (2000) *An introduction to Pidgins and Creoles*, Cambridge, Cambridge University Press.

- HOUT, Roeland van y MUYSKEN, Pieter (1995) "Insertion, alternation, congruent lexicalization, corpus-based approaches to bilingual speech", en *Summer school code-switching and language contact. Ljouwert/Leeuwarden, 14-17 September 1994*, Ljouwert/Leeuwarden, Fryske Academy, p. 302-306.
- HUBER, Magnus (1999) *Ghanaian Pidgin English in its West African context*, Amsterdam, John Benjamins.
- JAGGAR, Philip J. (2006) "The Hausa perfective tense-aspect used in wh-/focus constructions and historical narratives: A unified account", en HYMAN, Larry M. y NEWMAN, Paul, *West African Linguistics: Descriptive, comparative, and historical studies in honor of Russell G. Schuh*, Studies in African Linguistics, p. 100-133.
- JONES, Eldred D., SANDRED, Karl I. y SHRIMPSON, Neville (1992) *Reading and writing Krio*, Uppsala, Acta Universitatis Uppsaliensis.
- KOUWENBERG, Silvia (1994) *A grammar of Berbice Dutch Creole*, Berlin, Mouton.
- LARSON, R. y LEFEBVRE, Claire (1991) Predicate Clefting in Haitian Creole, *NELS* 21, p. 247-261.
- LIPSKI, John (1985) *The Spanish of Equatorial Guinea*, Tübingen, Max Niemeyer.
- LIPSKI, John (1992) "Pidgin English Usage in Equatorial Guinea (Fernando Poo)", *English World-Wide* 13:1, p. 33-57.
- LYNN, Martin (1984) "Commerce, christianity and the origins of the 'Creoles' of Fernando Po", *Journal of African History* 25:3, p. 257-278.
- MATARRANZ, Juan José Díaz (2005) *De la trata de negros al cultivo del cacao: evolución del modelo colonial español en Guinea Ecuatorial de 1778 a 1914*, Barcelona, Ceiba ediciones.
- MICHAELIS, Susanne, MAURER, Philippe, HUBER, Magnus y HASPELMATH, Martin, en prep. *The atlas of Pidgin and Creole language structures (ApiCS)*, Berlin and NY, Mouton de Gruyter.
- MORAVCSIK, Edith (1978) "Reduplicative constructions", en GREENBERG, Joseph, *Universals of human language*, Stanford, Stanford University Press, p. 297-334.
- MORGADES, Trinidad (2004) *El español en Guinea Ecuatorial*. Conference paper. III Congreso Internacional de la Lengua Española. http://congresosdelalengua.es/rosario/ponencias/aspectos/morgades_t.htm. Consultado online el 15/1/2009

- MUFWENE, Salikoko (1986a) "Number delimitation in Gullah", *American Speech* 61, p. 31-60.
- MÜHLEISEN, Susanne (2005) "Forms of address in English-lexicon Creoles: The presentation of selves and others in the Caribbean context", en MÜHLEISEN, Susanne y MIGGE, Bettina, *Politeness and face in Caribbean Creoles*, Amsterdam, John Benjamins, p. 195-223.
- MUYSKEN, Pieter (1978) "Three types of fronting constructions in Papiamentu", en JANSEN, Frank, *Studies on fronting*, Lisse, Peter de Ridder.
- MUYSKEN, Pieter (2000) *Bilingual speech: A typology of code-mixing*, Cambridge, Cambridge University Press.
- NEWBURY, C.W. (1960) *The Western Slave Coast and its rulers*, Oxford, Oxford University Press.
- ODDEN, David (1996b) "Patterns of reduplication in Kikerewe", *OSU WPL* 48, p. 111-148.
- PALMER, Frank R. (2001) *Mood and modality*, Cambridge, Cambridge University Press.
- PARKVALL, Mikael (2000) *Out of Africa: African influences in Atlantic Creole*, London, Battlebridge.
- PIERREHUMBERT, J. (1980) "The phonology and phonetics of English intonation", Tesis Doctoral, MIT. Indiana University Linguistics Club.
- POST, Marike (1995) "Fa d'Ambu", en ARENDS, Jacques, MUYSKEN, Pieter y SMITH, Norval *Pidgins and Creoles*, Amsterdam, John Benjamins, p. 191-204.
- REMIJSEN, B. (2002) "Lexically contrastive stress accent and lexical tone in Ma'ya", en GUSSENHOVEN, C. y WARNER, N., *Laboratory Phonology VII*. Berlin, Mouton de Gruyter, p. 585-614.
- RICKFORD, John R. y RICKFORD, Angela E. (1999 [1976]) "Cut-eye and suck-teeth: African words and gestures in New World guise", en RICKFORD, John R. *African American Vernacular English*, Oxford, Blackwell.
- RIVERA CASTILLO, Yolanda y FARACLAS, Nicholas (2005) "The emergence of systems of lexical and grammatical tone and stress in Caribbean and West African Creoles", en PLAG, Ingo, *Proceedings of the Third Siegen Roundtable on Creole Languages*.

Kofi Yakpo

- RIVERA-CASTILLO, Yolanda y PICKERING, L. (2004) “Phonetic correlates of stress and tone in a mixed system”, *Journal of Pidgin and Creole Languages* 19, p. 261–284.
- RIVERA-CASTILLO, Yolanda (1998) “Tone and stress in Papiamentu”, *Journal of Pigin and Creole Languages* 13, p. 1–38.
- Rountree, S. C. (1972a) “Saramaccan tone in relation to intonation and grammar”, *Lingua* 29, p. 308–325.
- SASSE, Hans-Jürgen (1991) “Aspect and aktionsart: A reconciliation”, *Belgian Journal of Linguistics* 6, p. 31-45.
- SASSE, Hans-Jürgen (1991a) “Aspekttheorie”, en SASSE, Hans-Jürgen, *Aspektsysteme (Arbeitspapier Nr. 14)*, Universität Köln, Institut für Sprachwissenschaft.
- STASSEN, Leon (1985) *Comparison in universal grammar*, Oxford, Basil Blackwell.
- SUNDIATA, Ibrahim (1994) “State formation and trade: The rise and fall of the Bubi polity, c.1840-1910”, *The International Journal of African Historical Studies* 27:3, p. 505-523.
- TAGLIAMONTE, Sali A. (2000) “The Story of ‘kom’ in Nigerian Pidgin English”, en MCWHORTER, John, *Language Change and Language Contact in Pidgins and Creoles*, p. 353-382.
- WELMERS, William E. (1973) *African language structures*, Berkeley, University of California Press.
- WYSE, Akintola (1989) *The Krio of Sierra Leone: An interpretive history*, London, C Hurst & Co Publishers.
- YAKPO, Kofi (2009a) “Complexity revisited: Pichi (Equatorial Guinea) and Spanish in contact”, en FARACLAS, Nick y KLEIN, Thomas *Simplicity and complexity in Creoles and Pidgins*, London, Battlebridge.
- YAKPO, Kofi (2009b) *A grammar of Pichi*, Tesis Doctoral, Radboud Universiteit Nijmegen: http://webdoc.ubn.ru.nl/mono/y/yakpo_k/gramofpi.pdf
- YIP, Moira (2002) *Tone*, Cambridge, Cambridge University Press.
- ZARCO, Mariano de (1938) *Dialecto inglés africano o broken English de la Colonia Española del Golfo de Guinea*, 2nd edition, Turnhout, H. Proost.

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	5
ABREVIATURAS	7
1 INTRODUCCIÓN.....	9
1.1 EL PICHI Y SUS HABLANTES.....	9
1.2 EL CONTACTO ENTRE EL PICHI Y EL ESPAÑOL.....	12
1.3 VARIACIÓN.....	12
1.4 INVESTIGACIONES ANTECEDENTES SOBRE EL PICHI	15
1.5 MATERIAL Y MÉTODOS.....	15
1.6 ESTANDARIZACIÓN Y ORTOGRAFÍA.....	16
1.7 ESTRUCTURA DE LA LENGUA.....	18
2 FONOLOGÍA SEGMENTAL.....	20
2.1 CONSONANTES	21
2.2 ALTERNANCIA Y ALOFONÍA CONSONÁNTICA	22
2.3 VOCALES.....	24
2.4 ALOFONÍA Y ALTERNANCIA VOCÁLICA	24
2.5 PROCESOS FONOLÓGICOS	25
2.5.1 <i>Lenición y fortificación</i>	25
2.5.2 <i>Nasales y asimilación de la nasalidad</i>	25
2.5.3 <i>Epéntesis y elisión</i>	26
2.6 FONOTÁCTICA	27
2.6.1 <i>La palabra</i>	27
2.6.2 <i>La sílaba</i>	28
2.6.3 <i>Distribución de las consonantes</i>	28
2.6.4 <i>Clitización</i>	31
2.6.5 <i>Alomorfismo fonológicamente condicionado</i>	32
3 FONOLOGÍA SUPRASEGMENTAL.....	35
3.1 TONOS DISTINTIVOS	35
3.2 TONOS LÉXICO Y MORFOLÓGICO	36
3.3 CLASES DE TIMBRE	38
3.4 PROCESOS TONALES	39
3.4.1 <i>Propagación</i>	40
3.4.2 <i>Flotación</i>	41
3.4.3 <i>Downdrift y downstep</i>	42
3.4.4 <i>Eliminación</i>	43
3.5 ACENTO	44
3.5.1 <i>Acento enfático</i>	44
3.5.2 <i>Acento léxico</i>	45
3.6 ENTONACIÓN.....	47
3.6.1 <i>Entonación declarativa</i>	48

3.6.2	<i>Declarativos enfáticos</i>	49
3.6.3	<i>Entonación continuativa</i>	51
3.6.4	<i>Entonación interrogativa</i>	52
3.6.5	<i>Palabras tonales</i>	53
4	MORFOLOGÍA	54
4.1	CLASES DE PALABRAS	55
4.1.1	<i>Nombres</i>	55
4.1.2	<i>Verbos y adjetivos</i>	56
4.1.3	<i>Otras clases de palabras</i>	56
4.1.4	<i>Clíticos</i>	57
4.2	FLEXIÓN	57
4.2.1	<i>Afijación</i>	57
4.2.2	<i>Suplección</i>	57
4.3	DERIVACIÓN	58
4.3.1	<i>Afijación</i>	58
4.3.2	<i>Conversión</i>	60
4.4	COMPUESTOS	61
4.4.1	<i>Formación de compuestos</i>	61
4.4.2	<i>Nombres compuestos</i>	63
4.4.3	<i>Verbos compuestos</i>	66
4.5	ITERACIÓN	67
4.5.1	<i>Duplicación</i>	68
4.5.2	<i>Repetición</i>	69
4.5.3	<i>Iteración lexicalizada</i>	71
5	EL SISTEMA NOMINAL	73
5.1	ESTRUCTURA DE LA FRASE NOMINAL	73
5.2	DETERMINACIÓN	73
5.2.1	<i>Definición</i>	74
5.2.2	<i>Demostrativos</i>	76
5.2.3	<i>Número</i>	78
5.2.4	<i>Nombres sin determinantes</i>	79
5.3	MODIFICACIÓN DE LA FRASE NOMINAL	80
5.3.1	<i>Modificación prenominal</i>	80
5.3.2	<i>Construcciones posesivas</i>	80
5.4	CUANTIFICACIÓN	82
5.4.1	<i>Cuantificadores</i>	82
5.4.2	<i>Numerales</i>	84
5.5	PRONOMBRES	85
5.5.1	<i>Pronombres personales</i>	85
5.5.2	<i>Pronominales</i>	89
5.6	COORDINACIÓN	89
6	EL SISTEMA VERBAL	91
6.1	EL SISTEMA DE TMA	91

6.2	ASPECTO	92
6.2.1	<i>Verbos sin marcación</i>	92
6.2.2	<i>Aspecto perfectivo e imperfectivo</i>	93
6.2.3	<i>Marcación factativa del aspecto</i>	94
6.2.4	<i>Perfectivo narrativo</i>	95
6.2.5	<i>Imperfectivo</i>	97
6.2.6	<i>Habitual</i>	99
6.2.7	<i>Iterativo</i>	100
6.3	AUXILIARES ASPECTUALES	101
6.3.1	<i>Incoativo</i>	102
6.3.2	<i>Egresivo</i>	103
6.3.3	<i>Completivo</i>	104
6.3.4	<i>Prospectivo</i>	104
6.3.5	<i>Durativo</i>	105
6.4	TIEMPO	105
6.4.1	<i>Tiempo relacional</i>	106
6.4.2	<i>Presente y futuro</i>	108
6.4.3	<i>Pasado</i>	109
6.5	PERFECTO.....	111
6.6	MODALIDAD	113
6.6.1	<i>Modo y modalidad</i>	113
6.6.2	<i>Elementos modales</i>	114
6.7	MODALIDAD DINÁMICA	115
6.7.1	<i>Habilidad</i>	115
6.7.2	<i>Deseo e intención</i>	116
6.8	MODALIDAD DEÓNTICA	117
6.8.1	<i>Obligación, necesidad y permiso</i>	117
6.8.2	<i>Directivas</i>	119
6.9	MODALIDAD EPISTÉMICA.....	121
6.9.1	<i>Modo potencial</i>	122
6.9.2	<i>Posibilidad</i>	123
6.9.3	<i>Certeza</i>	124
6.9.4	<i>Aseveración</i>	124
7	LA CLÁUSULA	124
7.1	ESTRUCTURA DE LA CLÁUSULA	125
7.1.1	<i>Cláusulas verbales</i>	125
7.1.2	<i>Cláusulas con serialización verbal</i>	126
7.1.3	<i>Cláusulas copulativas</i>	127
7.1.4	<i>Cláusulas imperativas</i>	127
7.2	NEGACIÓN	127
7.2.1	<i>Negación de verbos</i>	128
7.2.2	<i>Concordancia de la negación</i>	128
7.2.3	<i>Frases negativas</i>	129
7.2.4	<i>Negación de constituyentes</i>	130
7.3	CLÁUSULAS INTERROGATIVAS	131

7.3.1	<i>Preguntas polares y alternativas</i>	131
7.3.2	<i>Preguntas de contenido</i>	132
7.3.3	<i>Respuestas</i>	136
7.4	FOCALIZACIÓN.....	137
7.4.1	<i>Focalización mediante partículas</i>	137
7.4.2	<i>Focalización mediante construcciones escindidas</i>	139
7.4.3	<i>Presentativos</i>	141
7.4.4	<i>Predicado escindido</i>	142
7.5	TÓPICO	142
7.6	Ser y tener.....	144
7.6.1	<i>Cópulas</i>	145
7.6.2	<i>Verbos copulativos</i>	147
7.6.3	<i>Construcciones existenciales</i>	148
7.6.4	<i>Poseivos</i>	149
7.6.5	<i>Cláusulas con adjetivos predicativos</i>	150
7.7	COMPARACIÓN	152
7.7.1	<i>Comparativos</i>	153
7.7.2	<i>Superlativos</i>	154
7.7.3	<i>Equivalencias</i>	155
7.8	MODIFICACIÓN ADVERBIAL.....	156
7.8.1	<i>Adverbios y frases adverbiales</i>	157
7.8.2	<i>Modificación de modo y circunstancia</i>	159
7.8.3	<i>Otros medios para expresar nociones adverbiales</i>	161
8	RELACIONES ESPACIALES	163
8.1	PREPOSICIONES LOCATIVAS	163
8.2	NOMBRES LOCATIVOS	164
8.3	VERBOS LOCATIVOS	166
8.4	VERBOS DE MOVIMIENTO	168
8.5	EXPRESIÓN DE LA FUENTE Y LA META.....	169
9	RELACIONES GRAMATICALES	170
9.1	VALENCIA	171
9.1.1	<i>Verbos lábiles</i>	172
9.1.2	<i>Objetos asociativos</i>	175
9.1.3	<i>Objetos cognados</i>	177
9.1.4	<i>Construcciones con objeto doble</i>	177
9.1.5	<i>Reflexividad</i>	179
9.1.6	<i>Reciprocidad</i>	180
9.2	AJUSTES EN LA VALENCIA.....	181
9.2.1	<i>Construcciones causativas</i>	181
9.2.2	<i>Pasivo en segundo plano</i>	183
10	CLÁUSULAS COMPLEJAS	185
10.1	ANÁFORA.....	185
10.2	ENTONACIÓN.....	186

10.3	CONECTORES CLAUSALES	187
10.4	COORDINACIÓN	188
10.5	CLÁUSULAS DE COMPLEMENTO	189
10.5.1	<i>Finitud</i>	189
10.5.2	<i>Verbos que rigen complemento</i>	190
10.5.3	<i>dè 'ipfv'</i>	192
10.5.4	<i>fô 'ass'</i>	193
10.5.5	<i>mek 'sbjv'</i>	196
10.5.6	<i>se 'quot'</i>	197
10.5.7	<i>Complementos de nombres</i>	199
10.6	RELATIVIZACIÓN	199
10.6.1	<i>Sujetos y objetos</i>	201
10.6.2	<i>Frasas preposicionales</i>	202
10.6.3	<i>Poseedores</i>	202
10.6.4	<i>Cláusulas relativas libres e interrogativas indirectas</i>	203
10.7	RELACIONES ADVERBIALES	204
10.7.1	<i>we 'sub'</i>	205
10.7.2	<i>se 'quot'</i>	206
10.7.3	<i>Tiempo</i>	207
10.7.4	<i>Modo y equivalencia</i>	207
10.7.5	<i>Ubicación</i>	208
10.7.6	<i>Razón</i>	209
10.7.7	<i>Propósito</i>	210
10.7.8	<i>Condición</i>	211
10.7.9	<i>Concesión</i>	213
11	CONSTRUCCIONES CON VERBOS MÚLTIPLES	215
11.1	CONSTRUCCIONES CON SERIALIZACIÓN VERBAL	215
11.1.1	<i>CSV de movimiento-dirección y movimiento-acción</i>	217
11.1.2	<i>CSV que introducen argumentos</i>	218
11.1.3	<i>CSV complementantes</i>	220
11.1.4	<i>CSV adverbiales</i>	220
11.2	PREDICACIÓN SECUNDARIA	221
11.3	CLÁUSULAS ENCADENADAS	222
12	EL PICHÍ Y EL ESPAÑOL EN CONTACTO	225
12.1	CARACTERÍSTICAS	225
12.2	PATRONES DE LA MEZCLA DE CÓDIGOS.....	225
12.3	FRASES NOMINALES	226
12.4	PREDICADOS.....	227
12.5	OTROS TIPOS DE PALABRAS Y CAMPOS SEMÁNTICOS.....	229
	LÉXICO.....	233
	BIBLIOGRAFÍA	273

MAPAS Y FIGURAS

Mapa 1. Guinea Ecuatorial continental y insular (en negrita) 9

Mapa 2. Comunidades importantes de Pichi hablantes en Bioko (en negrita) 10

Figura 3.1. Patrón XA 36

Figura 3.2. Patrón XA 36

Figura 3.3. Patrón A.A 36

Figura 3.4. Patrón B.B 36

Figura 3.5. Propagación del tono A 40

Figura 3.6. Propagación del tono A 40

Figura 3.7. Eliminación vocálica 41

Figura 3.8. Unión vocálica 41

Figura 3.9. Downdrift 42

Figura 3.10. Downstep 43

Figura 3.11. Downstep 43

Figura 3.12. Predicado escindido y acento enfático 45

Figura 3.13. NEG léxicamente acentuado 46

Figura 3.14. SBJV léxicamente acentuado 46

Figura 3.15. Repetición léxicamente acentuada 47

Figura 3.16. B% sobre palabra B.X 48

Figura 3.17. B% sobre palabra X.A con vocal final 49

Figura 3.18. BA% sobre palabra con tono B final 50

Figura 3.19. BA% sobre palabra con X.A 50

Figura 3.20. BA% sobre palabra con A 50

Figura 3.21. Entonación continuativa 51

Figura 3.22. Entonación interrogativa con sílaba final X 52

Figura 3.23. Entonación interrogativa enfática 53

Figura 3.24. Palabra tonal en pregunta polar 54

Figura 3.25. Palabra tonal en declarativa enfática 54

Figura 6.1. Marcadores de TMA y su posición en el predicado 92

Figura 7.1. Expresión de los conceptos SER y TENER 144

Figura 10.1. Funciones de conectores principales por tipo de cláusula 188

TABLAS

Tabla 2.1. Fonemas consonánticos	21
Tabla 2.2. Pares mínimos de fonemas consonánticos.	21
Tabla 2.3. Fonemas vocálicos	24
Tabla 2.4. Pares mínimos de fonemas vocálicos	24
Tabla 2.5. Ejemplos de distribución de consonantes	28
Tabla 2.6. Grupos consonánticos en el ataque	29
Tabla 2.7. Grupos consonánticos finales	30
Tabla 3.1. Distribución de clases de timbre	38
Tabla 3.2. Procesos tonales	39
Tabla 3.3. Tonos de frontera y tipo de emisión	47
Tabla 3.4. Interacción de tonos léxicos y de tonos de frontera	48
Tabla 4.1. Flexión por afijación con pronombres personales	57
Tabla 4.2. Formas supletivas	58
Tabla 4.3. Derivación por afijación	59
Tabla 4.4. Conversión	60
Tabla 4.5. Compuestos y construcciones posesivas	62
Tabla 4.6. Tendencias de los compuestos nominales	64
Tabla 4.7. Tipos de iteración	68
Tabla 5.1. Demostrativos	76
Tabla 5.2. Orden de los elementos en las construcciones posesivas	81
Tabla 5.3. Pronombres personales	86
Tabla 5.4. Pronombres personales compuestos	88
Tabla 6.1. Interpretación de TMA factativo	93
Tabla 6.2. Funciones de auxiliares aspectuales	102
Tabla 6.3. Marcación del tiempo explícita y por defecto	106
Tabla 6.4. Modalidad y elementos modales	114
Tabla 7.1. Frases negativas	129
Tabla 7.2. Sistema de elementos interrogativos	132
Tabla 7.3. Tipos y características de adverbios importantes	157
Tabla 8.1. Preposiciones con usos locativos	163
Tabla 8.2. Nombres locativos	164
Tabla 8.3. Verbos locativos	166
Tabla 9.1. Características de los verbos lábiles	172
Tabla 9.2. Construcciones causativas	181
Tabla 10.1. Vinculación de cláusulas y finitud	190
Tabla 10.2. Verbos principales, clase semántica y vinculación clausal	191
Tabla 10.3. Relaciones adverbiales	205
Tabla 11.1. Construcciones con serialización verbal	216
Tabla 12.1. Características de la mezcla de código pichi-español	225
Tabla 12.2. Proporción de números cardinales del pichi sobre el total	230

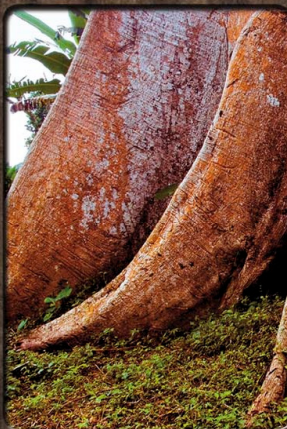


MINISTERIO DE
COOPERACIÓN
EXTERIOR

LABORATORIO DE RECURSOS ORALES

LABORATORIO DE RECURSOS ORALES

- 1- Ramón Sales, En busca de los inmortales: epopeyas de Eyí moan Ndong
- 2- DD.AA., De Boca En Boca: estudios de literatura oral de Guinea Ecuatorial
- 3- Virginia Fons, Entre dos aguas: etnomedicina, salud y procreación entre los ndowé de Guinea Ecuatorial
- 4- Jacint Creus, Curso de literatura oral africana: lecturas comentadas de literatura oral de Guinea y del Africa negra
- 5- Juan José Díaz Mataranz, De la trata de negros al cultivo del cacao: evolución del modelo colonial español en Guinea Ecuatorial de 1778 a 1914
- 6- M^a Dolores García Cantús, Fernando Póo: una aventura colonial española. I: Las islas en litigio: entre la esclavitud y el aboliciónismo, 1777-1846
- 7- Mariano L. De Castro / M^a Luisa De La Calle, La colonización española en Guinea Ecuatorial (1858-1900)
- 8- Ramón Sales, Eyom Ndong, el buscaproblemas y Mondú Mes-seng, Epopeyas de Eyí moan Ndong
- 9- Josep Martí Pérez / Yolanda Aixelá Cabré, Estudios Africanos: historia, oralidad, cultura
- 10- Ángel Antonio López Ortega, La poesía oral de los pueblos de Guinea Ecuatorial
- 11- José Francisco Eteo Soriso, Cancionero tradicional de Bioko
- 12- Armando Zamora Segorbe, Gramática descriptiva del fá d'ambó
- 13- Kofi Yakpo, Gramática del Pichi



CEIBA



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE ASUNTOS EXTERIORES
Y DE COOPERACION

